



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2420

2007

I. Nos. 43650-43680

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2420

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2007
Nos. 43650 to 43680*

No. 43650. United Nations and Sierra Leone:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 22 February 2007 3

No. 43651. United Nations and Burundi:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Burundi for the loan and transfer of UN-owned equipment and facilities pending approval by the United Nations General Assembly (with annexes). New York, 22 February 2007..... 11

No. 43652. Netherlands and Suriname:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname. Paramaribo, 31 March 2005 25

No. 43653. United States of America and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (with annex). Washington, 30 December 1994 47

No. 43654. United States of America and International Maritime Organization:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Maritime Organization (with annex). London, 12 January 1995..... 57

No. 43655. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Training of Personnel for the Operation, Maintenance and Repair of Heavy Construction Machinery

(Heavy Machinery Center (HMTTC)). Cairo, 13 July 1998 and 20 December 1998.....	67
No. 43656. United States of America and Universal Postal Union:	
Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the Universal Postal Union (with annex). Bern, 12 January 1995.....	69
No. 43657. Germany and Uzbekistan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding "the creation of a Study and Experts Fund". Bonn, 28 April 1993	79
No. 43658. Germany and Benin:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation ("Urban Development in Abomey-Bohicon" and six other projects). Cotonou, 29 November 1994.....	81
No. 43659. United States of America and Palau:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau concerning relations under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Washington, 14 December 1994.....	83
No. 43660. Germany and Benin:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Water Supply in Rural Areas". Cotonou, 8 June 1999 and 1 July 1999	89
No. 43661. United States of America and Viet Nam:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the settlement of certain property claims. Hanoi, 28 January 1995.....	91
No. 43662. Germany and Azerbaijan:	
Protocol concerning the validity of treaties between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. Bonn, 2 July 1996..	99
No. 43663. United States of America and Suriname:	
Agreement between the United States and Suriname on the assignment of Peace Corps volunteers to perform mutually agreed tasks in the Republic of Suriname. Paramaribo, 12 October 1994 and 5 January 1995	113

No. 43664. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Moscow, 16 December 1994..... 115

No. 43665. United States of America and European Atomic Energy Community:

Agreement between the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities and the United States Department of Energy in the field of nuclear material safeguards research and development (with annexes). Brussels, 6 January 1995 and Washington, 6 January 1995 139

No. 43666. United States of America and Russian Federation:

Implementing Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Russian Space Agency on the flight of a U.S. stratospheric aerosol and gas experiment (SAGE) III and a total ozone mapping spectrometer (TOMS) aboard Russian meteor-3M spacecraft (with annexes). Moscow, 16 December 1994..... 167

No. 43667. Netherlands and European Space Agency:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the privileges and immunities of the staff of the European Space Research Technology Centre (ESTEC) and their family members. The Hague, 29 September 2006..... 211

No. 43668. Germany and Central African Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation (Projects: "Rural Development Ouham-Pendé", "Berbéрати/Carnot Micro-hydroelectric Power Station" and "Studies and Experts Fund IV"). Bangui, 12 January 1996 219

No. 43669. France and Burkina Faso:

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Burkina Faso (with annex). Paris, 26 April 2004..... 221

No. 43670. United Nations and Syrian Arab Republic:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the Workshop on Remote Sensing Applications and Education of the United

Nations/European Space Agency, to be held in Damascus from 29 June to 3 July 2003. Vienna, 13 May 2003 and 23 May 2003 223

No. 43671. France and Sierra Leone:

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Sierra Leone (with annexes). Paris, 9 November 2004 225

No. 43672. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning privileges and immunities of the staff of the NAPMA Agency in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations. The Hague, 29 September 2006 and Brussels, 29 September 2006..... 227

No. 43673. United States of America and Netherlands:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 28 February 1995 235

No. 43674. United States of America and Azerbaijan:

Agreement between the United States of America and Azerbaijan for employment, on a reciprocal basis, of dependents of government employees assigned to official duty in the receiving country. Washington, 10 February 1995 and 8 March 1995..... 255

No. 43675. United States of America and Moldova:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Moldova for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 30 January 1995 257

No. 43676. United States of America and Thailand:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand relating to a war reserve stockpile program in Thailand (with annex). Bangkok, 9 January 1987 275

No. 43677. United States of America and Palau:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau concerning the program of the Peace Corps in Palau. Koror, Palau, 8 March 1995..... 293

No. 43678. United States of America and El Salvador:

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the prehispanic cultures of the Republic of El Salvador (with appendix). Washington, 8 March 1995..... 299

No. 43679. Denmark and Serbia and Montenegro:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the succession to the treaties concluded between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Copenhagen, 18 July 2003..... 359

No. 43680. United Nations and United States of America:

- Agreement on surrender of persons between the United States of America and the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States (with statement). The Hague, 24 January 1995..... 365

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2007
N^{os} 43650 à 43680*

N^o 43650. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 février 2007 3

N^o 43651. Organisation des Nations Unies et Burundi :

Protocole d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burundi relatif à la mise à disposition et au transfert de propriété des équipements et installations appartenant à l'ONU sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies (avec annexes). New York, 22 février 2007..... 11

N^o 43652. Pays-Bas et Suriname :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le République du Suriname. Paramaribo, 31 mars 2005..... 25

N^o 43653. États-Unis d'Amérique et Institut interaméricain de coopération sur l'agriculture :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Institut interaméricain pour la coopération en agriculture (avec annexe). Washington, 30 décembre 1994..... 47

N^o 43654. États-Unis d'Amérique et Organisation maritime internationale :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation maritime internationale (avec annexe). Londres, 12 janvier 1995..... 57

N^o 43655. Allemagne et Égypte :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération, l'entretien et la réparation de machines de

construction lourdes (Centre de machines lourdes (HMTC))". Le Caire, 13 juillet 1998 et 20 décembre 1998	67
N° 43656. États-Unis d'Amérique et Union postale universelle :	
Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Union postale universelle (avec annexe). Berne, 12 janvier 1995	69
N° 43657. Allemagne et Ouzbékistan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant "la création d'un fonds d'études et d'experts". Bonn, 28 avril 1993	79
N° 43658. Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Développement intégré des villes d'Abomey-Bohicon" et six autres projets). Cotonou, 29 novembre 1994	81
N° 43659. États-Unis d'Amérique et Palaos :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif aux relations en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Washington, 14 décembre 1994	83
N° 43660. Allemagne et Bénin :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Hydraulique villageoise". Cotonou, 8 juin 1999 et 1 juillet 1999	89
N° 43661. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au règlement de certaines réclamations de biens. Hanoi, 28 janvier 1995	91
N° 43662. Allemagne et Azerbaïdjan :	
Protocole relatif à la validité de traités entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 2 juillet 1996.....	99
N° 43663. États-Unis d'Amérique et Suriname :	
Accord entre les États-Unis et le Suriname relatif à l'envoi de volontaires du Peace Corps en vue d'exécuter des tâches convenues d'un commun accord	

dans la République du Suriname. Paramaribo, 12 octobre 1994 et 5 janvier 1995	113
N° 43664. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Moscou, 16 décembre 1994	115
N° 43665. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique représentée par la Commission des Communautés européennes et le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique dans la recherche et le développement dans le domaine des garanties en matières nucléaires (avec annexes). Bruxelles, 6 janvier 1995 et Washington, 6 janvier 1995	139
N° 43666. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord d'exécution entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence spatiale russe relatif au vol d'une expérience sur les aérosols et les gaz de la stratosphère des États-Unis (SAGE) III et d'un spectromètre imageur de l'ozone total (TOMS) à bord d'un engin spatial météor-3M russe (avec annexes). Moscou, 16 décembre 1994	167
N° 43667. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :	
Accord entre les Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne relatif aux privilèges et immunités du personnel du Centre européen de Recherche et de Technologies Spatiales (CERTS) et des membres de leur famille. La Haye, 29 septembre 2006	211
N° 43668. Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projets "Développement régional rural de l'Ouham-Pendé", "Micro-centrale hydroélectrique de Berbérati/Carnot" et "Fonds d'études et d'experts IV"). Bangui, 12 janvier 1996	219
N° 43669. France et Burkina Faso :	
Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Burkina Faso (avec annexe). Paris, 26 avril 2004	221

N° 43670. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur les applications et l'enseignement de la télédétection, devant se tenir à Damas du 29 juin au 3 juillet 2003. Vienne, 13 mai 2003 et 23 mai 2003..... 223

N° 43671. France et Sierra Leone :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (avec annexes). Paris, 9 novembre 2004..... 225

N° 43672. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'Agence NAPMA à la lumière de la politique cadre du Gouvernement néerlandais à attirer et à accueillir des organisations internationales. La Haye, 29 septembre 2006 et Bruxelles, 29 septembre 2006..... 227

N° 43673. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 28 février 1995 235

N° 43674. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Azerbaïdjan relatif à l'emploi, sur une base réciproque, des personnes à charge des employés gouvernementaux affectés au service officiel dans le pays accréditaire. Washington, 10 février 1995 et 8 mars 1995..... 255

N° 43675. États-Unis d'Amérique et Moldova :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Moldova relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 30 janvier 1995..... 257

N° 43676. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande (avec annexe). Bangkok, 9 janvier 1987..... 275

N° 43677. États-Unis d'Amérique et Palaos :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif au programme du Peace Corps aux Palaos. Koror (Palaos), 8 mars 1995 293

N° 43678. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (avec appendice). Washington, 8 mars 1995 299

N° 43679. Danemark et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la succession aux traités conclus entre le Royaume de Danemark et la République socialiste fédérale de Yougoslavie. Copenhague, 18 juillet 2003 359

N° 43680. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la remise des personnes entre les États-Unis d'Amérique et le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais accusés de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins (avec déclaration). La Haye, 24 janvier 1995 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2007

Nos. 43650 to 43680

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2007

N^{os} 43650 à 43680

No. 43650

**United Nations
and
Sierra Leone**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 22 February 2007

Entry into force: *22 February 2007 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 March 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 février 2007

Entrée en vigueur : *22 février 2007 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

MR. JEAN-MARIE GUEHENNO
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

AND

H.E.MR. JOE ROBERT PEMABGI
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY PERMANENT
REPRESENTATIVE OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE.

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE REMAINS A NATIONAL DECISION.

IV. ENTRY INTO FORCE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

VI. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

SIGNED IN NEW YORK ON

FOR THE UNITED NATIONS:

MR. JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

FOR THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF
SIERRA LEONE:

H.E. MR. JOE ROBERT PEMAGBI Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary Permanent
Representative of the Republic of Sierra Leone to
the United Nations

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SIERRA LEONE AND THE UNITED NATIONS
ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS*

* This Annex is not published herein.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire,

M. Jean-Pierre Guéhenno,

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies, et

S. E. M. Joe Robert Pemabgi,

Ambassadeur extraordinaire et représentant permanent plénipotentiaire de la République de Sierra Leone, représentant le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des Opérations de maintien de la paix autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de contributions de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJECTIF

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de Sierra Leone, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de Sierra Leone figure à l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour la rédaction de l'Annexe, le Gouvernement de la République de Sierra Leone et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITIONS RELATIVES À LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de déploiement ou non des ressources par le Gouvernement de la République de Sierra Leone demeure une décision nationale.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Les Parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe.

VI. DÉNONCIATION

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord, moyennant un préavis de trois mois au moins donné à l'autre Partie.

Signé à New York, le 22 février 2007.

Pour les Nations Unies :

M. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Secrétaire général adjoint aux Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

S. E. M. JOE ROBERT PEMAGBI

Ambassadeur extraordinaire et Représentant permanent plénipotentiaire
de la République de Sierra Leone

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
SIERRA LEONE ET LES NATIONS UNIES RELATIF AU SYSTÈME DE
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

SYNTHÈSE DES CONTRIBUTIONS*

* L'annexe n'est pas reproduite ici.

No. 43651

**United Nations
and
Burundi**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Burundi for the loan and transfer of UN-owned equipment and facilities pending approval by the United Nations General Assembly (with annexes). New York, 22 February 2007

Entry into force: *with retroactive effect from 31 December 2006, in accordance with paragraph 6.1*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
Burundi**

Protocole d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burundi relatif à la mise à disposition et au transfert de propriété des équipements et installations appartenant à l'ONU sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies (avec annexes). New York, 22 février 2007

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 2006, conformément au paragraphe 6.1*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCORD
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU
BURUNDI RELATIF À LA MISE À DISPOSITION ET AU TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ
DES ÉQUIPEMENTS ET INSTALLATIONS APPARTENANT À L'ONU SOUS RÉSERVE
DE L'APPROBATION PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES**

CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement du Burundi (ci-après dénommé le Gouvernement) et le Palipehutu-Forces nationales de libération (ci-après dénommé FNL) ont signé un « Accord global de cessez-le-feu » à Dar es-Salaam le 7 septembre 2006 sous l'égide de l'Initiative régionale pour la paix au Burundi et du Facilitateur sud-africain pour le processus de paix au Burundi ;

CONSIDÉRANT QU'à la demande du Gouvernement, le mandat de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ci-après dénommée ONUB) a pris fin le 31 décembre 2006 ;

CONSIDÉRANT QU'en raison des retards accusés dans la mise en œuvre de l'Accord global de cessez-le-feu, l'ONUB n'a pas pu terminer les tâches prévues dans le cadre de l'Accord global de cessez-le-feu, lesquelles ont été dévolues à l'Union Africaine (Groupement Spécial de Forces de l'Union Africaine) dès la fin du mandat de l'ONUB ;

CONSIDÉRANT QUE le bataillon sud-africain de l'ONUB restera au Burundi dans le cadre du Groupement Spécial de Forces de l'Union Africaine ;

CONSIDÉRANT QUE le 19 décembre 2006, l'Union Africaine a demandé à l'ONU de lui fournir une assistance logistique restreinte, y compris l'utilisation de certains équipements et installations de l'ONUB, en vue de permettre au Groupement Spécial de Forces de l'Union Africaine d'être opérationnel dès la fin du mandat de l'ONUB ;

CONSIDÉRANT QUE le 22 décembre 2006, le Gouvernement a sollicité la mise à sa disposition de certains équipements et installations de l'ONUB, étant entendu que ceux-ci seront utilisés par l'Union Africaine (Groupement Spécial de Forces de l'Union Africaine) pendant la durée de son mandat au Burundi ;

CONSIDÉRANT QUE conformément à la demande de l'Union Africaine, le Secrétaire Général de l'ONU, dans sa lettre au Président du Conseil de Sécurité (S/2006/1030) en date du 22 décembre 2006 a informé le Conseil de l'intention de l'ONU de fournir une assistance logistique restreinte à l'Union Africaine (Groupement Spécial de Forces de l'Union Africaine) et que, par la lettre du Président du Conseil de Sécurité (S/2006/1031) en date du 27 décembre 2006, le Conseil a pris note du contenu de la lettre du Secrétaire Général ;

CONSIDERANT QU'en attendant l'approbation par l'Assemblée Générale de l'ONU de la donation au Gouvernement des équipements et installations mentionnés dans l'Annexe A (ci-après dénommés Equipements et Installations), l'ONU a accepté de mettre lesdits Equipements et Installations à la disposition du Gouvernement ;

IL EST CONVENU CE QUI SUIT entre l'ONU et le Gouvernement (ci-après dénommés collectivement les Parties et individuellement la Partie) :

1. Mise à disposition des Equipements et Installations

1.1 Sous réserve de l'approbation par l'Assemblée Générale des Nations Unies de la donation au Gouvernement des équipements et installations mentionnés dans l'Annexe A, l'ONU s'engage à mettre provisoirement à la disposition du Gouvernement lesdits équipements et installations. Le Gouvernement reconnaît et accepte que lesdits équipements et installations soient destinés à l'utilisation exclusive de l'Union Africaine (Groupeement Spécial de Forces de l'Union Africaine) pour la durée de son mandat au Burundi.

1.2 L'ONU restera le propriétaire des équipements et installations pendant la durée de mise à disposition étant entendu que dès notification de l'approbation de la donation par l'Assemblée Générale des Nations Unies, les équipements et installations deviendront la propriété du Gouvernement et le présent Protocole d'Accord (ci-après dénommé le Protocole ou l'Accord) vaudra accord formel sur le transfert de propriété des équipements et installations, sans qu'il ne soit nécessaire à l'une ou l'autre Partie de prendre une autre action.

1.3 Avant le transfert de propriété des équipements et installations au Gouvernement conformément à l'Article 1.2 ci-dessus, l'ONU peut à sa discrétion retirer la totalité ou une partie des équipements et installations mis à la disposition du Gouvernement, auquel cas le Gouvernement restituera à l'ONU la totalité ou une partie des équipements et installations faisant l'objet du retrait. Sans préjudice de ce qui précède, l'ONU pourra en outre à sa discrétion exercer son titre de propriété à l'égard des équipements et installations, y compris le droit d'usage ou d'occupation desdits équipements et installations.

1.4 Les équipements et installations seront mis à la disposition du Gouvernement en l'état, et sur place, sans qu'il soit question de remplacer les équipements et installations défectueux, perdus, endommagés ou usagés. Le Gouvernement reconnaît que l'ONU ne donne aucune garantie, expresse ou tacite, quant à l'état ou l'utilisation desdits équipements et installations.

1.5 La mise à la disposition des équipements et installations sera formalisé par une « attestation de mise à disposition » qui sera signée par les Parties et jointe au présent protocole dont elle fera partie intégrante sous Annexe B.

2. Responsabilités concernant les équipements et installations

2.1 Dès la mise à disposition des équipements et installations, et pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement sera responsable de la maintenance des équipements et installations dans l'état où ils se trouvaient au moment de leur mise à disposition, à l'exception de l'usure normale. L'obligation du Gouvernement d'assurer la maintenance des équipements et installations portera notamment sur les réparations, le remplacement des pièces défectueuses et l'entretien desdits équipements et installations.

2.2. Dès la mise à disposition des équipements et installations, et pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement s'assurera, à ses frais, de la mise en place des mesures de sécurité adéquates pour la protection et la préservation des équipements et installations contre tout dommage, vol ou perte.

2.3 Le Gouvernement, à ses frais, enlèvera des équipements et installations tous les logos et autres marques d'identification de l'ONU.

2.4 Au cas où, pour une raison quelconque, des équipements et installations ou une partie de ceux-ci seraient retournés à l'ONU, ils devront l'être dans l'état où ils se trouvaient au moment de leur mise à la disposition du Gouvernement, à l'exception de l'usure normale. Le Gouvernement sera tenu d'indemniser l'ONU pour des équipements et installations perdus, volés ou endommagés au-delà de l'usure normale, quelle qu'en soit la cause.

3. Responsabilité et indemnisation

3.1 Le Gouvernement assumera toute responsabilité découlant des équipements et installations ou de leur utilisation et fournira les assurances nécessaires à cet effet. Le Gouvernement garantira à ses frais, l'indemnisation, la protection et la défense de l'ONU, de ses fonctionnaires et de ses agents, contre toute poursuite judiciaire, réclamation, obligations et engagement de toute nature qui pourraient survenir ou relatifs à l'utilisation, à la possession ou au fonctionnement des équipements et installations.

4. Règlement des différends

4.1 Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord, qui n'est pas résolu à l'amiable ou de commun accord, sera soumis à une procédure arbitrale à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres en désigneront un troisième qui assurera la présidence. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre dans les trente (30) jours suivant la demande de l'arbitrage ou si un troisième arbitre n'est pas désigné dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des arbitres, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera définie par les arbitres et les honoraires de l'arbitrage, tels que fixés par

les arbitres, seront supportés par les Parties. La sentence arbitrale sera motivée et sans recours pour les Parties.

5. Privilèges et Immunités

5.1 Aucune disposition du présent Accord ni l'application qui en est faite ne sauraient constituer une dérogation expresse ou implicite au régime des privilèges et immunités dont bénéficient l'ONU et ses organes subsidiaires.

6. Durée du présent Accord

6.1 Le présent Accord entre en vigueur le 31 décembre 2006 nonobstant la date de sa signature et le restera jusqu'au moment de son expiration conformément aux dispositions du présent Accord.

6.2 Le présent Accord prendra fin (en tout ou en partie): (a) à la notification par l'ONU de l'avis d'approbation par l'Assemblée Générale des Nations Unies de la donation au Gouvernement des équipements et installations (b) à l'initiative de l'une ou l'autre Partie dans les trente (30) jours suivant notification écrite à l'autre Partie; (c) à tout moment, par consentement mutuel écrit; et (d) à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, en cas de violation flagrante par l'autre Partie de l'une des dispositions et s'il n'est pas remédié à cette violation dans les trente (30) jours suivant la notification par écrit du manquement constaté. Pour ce qui est de l'expiration de l'Accord aux termes de l'Article 6.2 (c), l'Accord prendra fin à la date fixée par les Parties. En ce qui concerne l'expiration aux termes de l'Article 6.2 (d), l'Accord prendra fin à la date qui coïncide avec les trente (30) jours suivant la réception de la notification écrite du manquement constaté, à moins qu'il n'ait été complètement remédié au manquement constaté au terme de cette période.

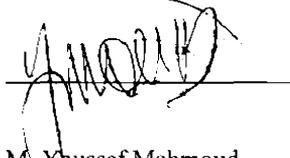
6.3 Dès notification de l'expiration de l'Accord aux termes cet Article, les deux Parties s'engageront immédiatement à mettre fin, sans délai aux activités régies par le présent Accord, à moindre coût, et sans préjudices des actes de gestion, de manipulation et d'administration liées à l'expiration de l'Accord.

7. Dispositions finales

7.1 Seul le Représentant Exécutif du Secrétaire Général des Nations Unies est habilité à accepter, au nom des Nations Unies, tout amendement ou modification du présent Accord, toute dérogation à l'une ou l'autre de ses dispositions, ou toute autre forme de relations avec le Gouvernement. Par conséquent, aucun amendement ou modification apporté au présent Accord ne saurait être valable ni opposable aux Nations Unies, à moins qu'il n'en soit disposé autrement aux termes d'un amendement au présent Accord, signé par Représentant Exécutif du Secrétaire Général des Nations Unies et une autorité du Gouvernement dûment habilitée.

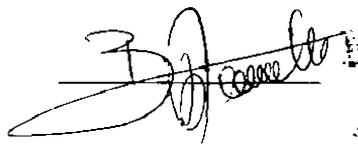
EN FOI DE QUOI, nous, représentants dûment habilités des deux Parties, avons apposé nos signatures au présent document en ce vingt-deuxième jour du mois de février deux mille sept.

Pour les Nations Unies



M. Youssef Mahmoud
Représentant Exécutif du Secrétaire Général
des Nations Unies au Burundi

Pour le Gouvernement du Burundi



S.E. Mme Antoinette Batumubwira
Ministre des Relations Extérieures et
de la Coopération Internationale

ANNEXE A

[LISTE DES ÉQUIPEMENTS ET INSTALLATIONS]*

* Pas imprimé.

Annexe B

ATTESTATION DE MISE A DISPOSITION

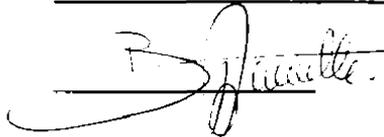
“En vertu de la présente Attestation de mise à disposition, les Nations Unies transfèrent au Gouvernement les équipements et installations ci-dessous appartenant au Nations Unies, et lui donnent l’autorisation expresse de faire usage desdits équipements et installations dans le strict respect des modalités du Protocole d’Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement sur le Prêt et le Transfert des Équipements et Installations appartenant aux Nations Unies, en attendant l’approbation de l’Assemblée Générale des Nations Unies.”

Pour les Nations Unies



M. Youssef Mahmoud
Représentant Exécutif du Secrétaire Général
des Nations Unies au Burundi

Pour le Gouvernement du Burundi



S.E. Mme Antoinette Batumubwira
Ministre des Relations Extérieures et
de la Coopération Internationale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BURUNDI FOR THE LOAN AND TRANSFER OF UN-OWNED EQUIPMENT AND FACILITIES PENDING APPROVAL BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY

Whereas, on 7 September 2006, the Government of Burundi (hereinafter referred to as "the Government") and Palipehutu-Forces nationales de liberation (FNL) concluded the "Comprehensive Ceasefire Agreement" in Dar-es-Salaam, under the auspices of the Regional Peace Initiative for Burundi and the South African Facilitator of the Burundi Peace Process;

Whereas, at the request of the Government, the United Nations Operation in Burundi (hereinafter referred to as "ONUB") will conclude its mandate on 31 December 2006;

Whereas, as a result of delays in the implementation of the Comprehensive Ceasefire Agreement, ONUB was not able to complete tasks envisaged under the Comprehensive Ceasefire Agreement, and it is expected that the African Union (African Union Special Task Force) will assume those tasks upon completion of ONUB's mission;

Whereas, it is expected that the ONUB South African battalion will remain in Burundi as part of the African Union Special Task Force;

Whereas, on 19 December 2006, the African Union requested the United Nations to provide to the African Union limited logistical assistance, including the use of certain ONUB facilities and equipment, which is necessary to ensure that the African Union Special Task Force remains operational following the conclusion of ONUB's mandate;

Whereas, on 22 December 2006, the Government requested the provision of certain ONUB facilities and equipment, it being understood that said facilities and equipment shall be used by the African Union (African Union Special Task Force), for the duration of its mandate in Burundi;

Whereas, pursuant to the African Union's request, the Secretary-General, in a letter to the President of the Security Council (S/2006/1030), dated 22 December 2006, informed the Security Council of the United Nations' intention to provide limited logistical assistance to the African Union (African Union Special Task Force), and the Security Council, by letter of the Security Council President (S/2006/1031), took note of the content of the Secretary-General's letter dated 27 December 2006;

Whereas, pending approval by the United Nations General Assembly to donate the equipment and facilities referred to in Appendix A (hereinafter referred to as the "Equipment and Facilities"), the United Nations has agreed to loan the Equipment and Facilities to the Government;

Now therefore, the United Nations and the Government (collectively, hereinafter referred to as the "Parties", and each individually as a "Party") agree as follows:

1. Handover of Equipment and Facilities

1.1 Pending notification of approval by the United Nations General Assembly of the donation of the Equipment and Facilities mentioned in Annex A to the Government, the United Nations undertakes to loan and to temporarily hand over the said Equipment and Facilities to the Government. The Government acknowledges and agrees that the Equipment and Facilities shall be for the exclusive use by the African Union (African Special Task Force) for the duration of its mandate in Burundi.

1.2 The Title to the Equipment and Facilities shall remain with the United Nations during the duration of the handover period, provided, however, that upon notification of approval of donation from the United Nations General Assembly, the Equipment and Facilities shall become the property of the Government, and the present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU" or the "Agreement") shall be recognized as the formal agreement to transfer title to the Equipment and Facilities, with no further action required by either Party.

1.3 At any time prior to the transfer of title of the Equipment and Facilities to the Government pursuant to Article 1.2, above, the United Nations may, at its sole discretion, withdraw all or part of the Equipment and Facilities handed over to the Government, in which event the Government shall return the withdrawn Equipment and Facilities, or part thereof, to the United Nations. Without prejudice, and in addition to the foregoing, the United Nations, at its sole discretion, can exercise its ownership rights with respect to the Equipment and Facilities, including the rights to use and occupy the Equipment and Facilities.

1.4 The Equipment and Facilities shall be handed over to the Government on an "as is, where is" basis, and there shall be no expectation of replacement of defective, lost, damaged or obsolete Equipment and Facilities. The Government acknowledges that the United Nations makes no warranties or representations, express or implied, with regard to the condition, or the suitability of the Equipment or the Facilities for any intended use or purpose.

1.5 The handover of the Equipment and the Facilities shall be accompanied by a "Certificate of Handover", to be signed by the Parties, and attached to the present MOU as Annex B.

2. Responsibilities in respect of the Equipment and Facilities

2.1 Upon handover of possession of the Equipment and Facilities, and for the duration of the MOU, the Government, at its sole cost and expense, shall be responsible for maintaining the Equipment and Facilities in the same condition as when originally delivered to the Government, reasonable wear and tear excepted. The Government's obligation to so maintain the Equipment and Facilities shall include repair, replacement and servicing of the Equipment and Facilities.

2.2. Upon handover of possession of the Equipment and Facilities, and for the duration of the MOU, the Government, at its sole cost and expense, shall ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve the Equipment and Facilities from damage, theft or loss.

2.3 The Government, at its sole cost and expense, shall remove all United Nations logos and identification markings from the Equipment and Facilities.

2.4 Should the Equipment and the Facilities, or any portion thereof, be returned to the United Nations for any reason, it shall be returned in the same condition as when originally delivered to the Government, reasonable wear and tear expected. The Government shall be liable to compensate the United Nations for any Equipment and Facilities that is lost or damaged beyond reasonable wear and tear, regardless of the cause of such loss or damage.

3. Liability and Indemnification

3.1 The Government shall bear any liability resulting from the Equipment and the Facilities or their use and shall be responsible for obtaining the applicable insurance where necessary. The Government, at its own cost and expense, shall indemnify, protect and defend the United Nations, its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature of kind which may arise or in connection with the use, possession or operation of the Equipment and Facilities.

4. Dispute Resolution

4.1 Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present MOU, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

5. Privileges and Immunities

5.1 Nothing in this Agreement or its application shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations and its subsidiary organs.

6. Duration of this Agreement

6.1 This Agreement shall be deemed to be effective as of 31 December 2006, irrespective of the date of its signature, and shall continue until such time as termination occurs in accordance with the terms of this Agreement.

6.2 This Agreement may be terminated (in whole or in part): (a) upon notification of approval by the United Nations General Assembly of the donation of the Equipment and Facilities to the Government; (b) upon thirty (30) days' written notice by either Party to the other Party; (c) at any time, by mutual written consent; and (d) by either Party, if there has been a material and substantial breach of any of the terms stipulated above on the part of the other Party and such breach is not fully remedied within thirty (30) days of receipt of written notice stating in reasonable detail the nature of such breach. With respect to termination pursuant to Article 6.2 (c), the Agreement shall be considered termi-

nated on the date stipulated by the Parties. With respect to termination pursuant to Article 6.2 (d), this Agreement shall terminate on the date, which is thirty (30) days after receipt of written notice of default, provided the breach has not been fully remedied within such time.

6.3 Upon notice of termination of this Agreement pursuant to this Article, the Parties shall immediately undertake to conclude activities under this Agreement in a prompt and orderly manner that minimize costs and disruption of the management, operations and administration associated with such termination.

7. Final Provisions

7.1 Only the Executive Representative of the United Nations possesses the authority to agree on behalf of the United Nations to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional relationship of any kind with the Government. Accordingly, no modification or change in this Agreement shall be valid and enforceable against the United Nations unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Executive Representative of the United Nations and a duly authorized official of the Government.

In Witness Whereof, we, the duly authorized representatives of the Parties, have affixed our signatures on this day of 22 February 2007.

For the United Nations:

M. YOUSSEF MAHMOUD

Executive Representative of the Secretary-General
of the United Nations in Burundi

For the Government of Burundi:

S. E. MME ANTOINETTE BATUMUBWIRA

Minister for Foreign Affairs and International Co-operation

APPENDIX A

[LIST OF EQUIPMENT AND FACILITIES]*

* Not printed.

APPENDIX B

CERTIFICATE OF HANDOVER

By virtue of this Certificate of Handover, the United Nations hereby hands over the United Nations-owned equipment and facilities identified below to the Government, with the express permission to use said equipment and facilities strictly in accordance with the terms and conditions of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Burundi for the Loan and Transfer of UN-owned Equipment and Facilities, pending Approval by the United Nations General Assembly.

For the United Nations:

YOUSSEF MAHMOUD

Executive Representative of the Secretary-General
of the United Nations in Burundi

For the Government of Burundi:

S. E. MME ANTOINETTE BATUMUBWIRA

Minister for Foreign Affairs and International Co-operation

No. 43652

**Netherlands
and
Suriname**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname. Paramaribo, 31 March 2005

Entry into force: *1 September 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 March 2007*

**Pays-Bas
et
Suriname**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le République du Suriname. Paramaribo, 31 mars 2005

Entrée en vigueur : *1er septembre 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 mars 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname

het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Suriname,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Erkennend dat met de ontwikkeling van economische en zakelijke banden de eerbiediging van internationaal aanvaarde arbeidsnormen wordt bevorderd,

Overwegend dat deze doelstellingen kunnen worden verwezenlijkt zonder ten koste te gaan van algemeen toepasselijke maatregelen op het gebied van gezondheid, veiligheid en milieu;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen, alsmede op toekomstige vermogensbestanddelen, of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;

- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het toepasselijk recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot

oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij mogelijk is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in een vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten,
- of

- ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen van de Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de getroffen investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van

die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere toegekende schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen mee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening, indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn bij het bedoelde verdrag. Indien een van de Verdragsluitende Partijen geen Verdragsluitende Staat is bij het bedoelde verdrag, worden de bovengenoemde geschillen voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening).

Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, onderdeel b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het inwerking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een van de Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van de Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutioneel vereiste procedures voor inwerkingtreding is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door één van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originele exemplaren te Paramaribo, op 31 maart 2005, in de Nederlandse en Engelse taal, de twee teksten zijnde authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

H. J. W. SOETERS

Voor de Republiek Suriname

M. P. JONG TJIEN FA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of Suriname,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Recognising that the development of economic and business ties will promote internationally accepted labour standards,

Considering that these objectives can be achieved without compromising health, safety and environmental measures of general application,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

- (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c) the term “territory” means:

the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs

unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products,
- or

- (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system estab-

lished by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, in the event that both Contracting Parties have become Contracting States to the said Convention. In case a Contracting Party is not a Contracting State to the said Convention, the disputes referred to above shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 2 b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Paramaribo, on March 31, 2005, in the Netherlands and English languages, the two texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

H. J. W. SOETERS

For the Republic of Suriname

M. P. JONG TJIEN FA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Reconnaissant que le développement des liens économiques et des relations commerciales encouragera l'adoption des normes du travail internationalement acceptées,

Considérant que ces objectifs peuvent être atteints sans compromettre les mesures d'application générale touchant la santé, la sécurité et l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « ressortissants » désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii).

c) Le terme « territoire » désigne le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de ladite Partie contractante sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante admet lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde aux dits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres ressortissants ou par les ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent

Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un Accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis; ou
 - ii) Au remplacement d'immobilisations afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements découlant de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférable sans retard, dans le pays désigné par eux et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans une monnaie librement convertible qu'ils auront acceptée.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante donne son consentement à ce que tout différend à caractère juridique qui surgirait entre elle et un ressortissant l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante soit soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux fins de conciliation et d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont devenues parties à ladite Convention. Si une Partie contractante n'est pas devenue partie à ladite Convention, les différends visés ci-dessus sont soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément au Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement du Mécanisme supplémentaire). Une personne morale qui est ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée

tée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et aux fins de celle-ci, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui procèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne fasse part à l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paramaribo, le 31 mars 2005, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. W. SOETERS

Pour la République du Suriname :

M. P. JONG TJIEN FA

No. 43653

**United States of America
and
Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (with annex). Washington, 30 December 1994

Entry into force: *30 December 1994 by signature, in accordance with paragraph 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Institut interaméricain de coopération sur l'agriculture**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Institut interaméricain pour la coopération en agriculture (avec annexe). Washington, 30 décembre 1994

Entrée en vigueur : *30 décembre 1994 par signature, conformément au paragraphe 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter “United States”) and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (hereinafter “IICA”) (“the Parties”).

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the IICA who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the IICA to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the IICA officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the IICA (hereinafter “institutional income”);

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. The IICA shall reimburse officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their IICA institutional income (as defined in the Annex), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the IICA relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse the IICA for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the IICA income were the taxpayer’s only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable IICA institutional income and private income for the purposes of calculating tax

reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of IICA income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both Parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The IICA officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the IICA.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The IICA shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The IICA shall require each official receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. The IICA shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this agreement from the IICA are the same as the tax liability he reports and the tax payments he in fact makes.

9. Checks by the IICA for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government shall reimburse the IICA on the basis of a certification that reimbursements have been made by the IICA to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certifi-

cation shall set forth the names and United States social security numbers of the IICA officials reimbursed, the total of the IICA income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the IICA officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the IICA at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the IICA in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the Parties will make every effort to maintain the qualified status of the IICA's Retirement and Pension Plan in respect of its participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the IICA may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the IICA may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1993.

17. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States subsequently conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the IICA the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate, in the English language, at Washington, this 30th day of December 1994.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE INTER-AMERICAN
INSTITUTE FOR COOPERATION
ON AGRICULTURE:

Sarah R. Horsey-Barr
Acting Permanent Representative
to the OAS

David L. Black
Representative in the
United States

ANNEX

Particulars of Institutional Income

“Institutional income,” as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

- Basic salary (and salary increases)
- Post Adjustment, including rental subsidies
- Overtime
- Night differential
- Family allowance
- Education allowance and related travel
- Home leave travel
- Appointment, transfer or repatriation travel expenses
- Lump-sum payments for unused annual leave
- Repatriation grant
- Additional payment for temporarily holding positions of greater responsibility
- Hardship post allowance
- Installation allowance
- Recognition for Years of Service
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should the IICA approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN POUR LA COOPÉRATION EN AGRICULTURE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (dénommé ci-après les "États-Unis") et l'Institut interaméricain pour la coopération en agriculture (dénommé ci-après "IICA"), ("les Parties");

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'IICA, qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention de l'IICA est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement aux fonctionnaires de l'IICA des impôts fédéraux, d'État et locaux sur le revenu, perçus en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à l'IICA (dénommé ci-après "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'IICA rembourse à ses fonctionnaires émergeant au budget ordinaire, qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel IICA (défini en annexe), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par l'IICA, au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours, sera traitée comme un remboursement si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'International Revenue Service ou à l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent à l'IICA, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu IICA étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exemptions se rapportent à une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable" est le montant du revenu IICA assujetti à l'impôt, après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération de revenu gagné à l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires de l'IICA sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; l'IICA ne rembourse pas les amendes, intérêts ou autres frais qui résultent du non-respect de la législation.

7. Tout fonctionnaire, qui demande le remboursement de l'impôt, détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. L'IICA tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. Le fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt autorise l'IICA à obtenir confirmation auprès de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États, ou des collectivités locales, du montant de l'impôt qu'il doit, et du paiement de cet impôt. L'IICA demande en outre au fonctionnaire de lui fournir toutes les pièces nécessaires pour vérifier que le montant de son impôt et de ses versements réclamés à l'IICA, au titre du présent Accord, est le même que celui qui a été déclaré et réglé.

9. Les chèques établis par l'IICA pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service, ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales et les chèques, qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un fonctionnaire, sont faits à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral des États-Unis égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé comme salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'IICA sur la foi d'une déclaration attestant qu'il a lui-même remboursé les citoyens des États-Unis ou toute autre personne assujettie au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des fonctionnaires de l'IICA remboursés, le revenu IICA total, sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux fonctionnaires de l'IICA, l'année d'imposition au cours de laquelle le remboursement est, pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'article premier. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent à l'IICA, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par l'IICA au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Dans le but de préserver, pour les fonctionnaires de l'IICA, la possibilité de bénéficier des avantages fiscaux que les États-Unis accordent aux membres des régimes de retraite reconnus, les Parties, en coopération avec le Secrétariat de l'Organisation des

Nations Unies, s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de maintenir la reconnaissance de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies pour ce qui est des participants de l'IICA.

15. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis et l'IICA peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que l'IICA peut être amené à engager dans l'exécution des dispositions du présent Accord.

16. Le présent Accord s'applique aux remboursements de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter du 1er janvier 1993 ou après cette date.

17. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an, qui prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle le préavis écrit a été envoyé. Advenant que les États-Unis concluent, avec une autre organisation du système des Nations Unies, un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'IICA, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

18. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait en double exemplaire en langue anglaise, à Washington, le 30 décembre 1994.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SARAH R. HORSEY-BARR

Représentant permanent auprès de l'Organisation des États américains (OEA)

Pour l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture :

DAVID L. BLACK

Représentant aux États-Unis d'Amérique

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

Traitement de base (et augmentations de salaire)

Indemnité de poste (y compris allocation logement)

Heures supplémentaires

Sursalaire de nuit

Indemnité pour charges de famille

Indemnité pour frais d'études et voyages connexes

Voyage de congé dans les foyers

Remboursement des dépenses de voyage liées à l'affectation, au transfert ou au rapatriement

Versements forfaitaires pour les jours de congé annuel inutilisés

Indemnité de rapatriement

Indemnité de fonction

Prime de mobilité et de sujétion

Indemnité d'installation

Reconnaissance des années de service

Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

Advenant que l'IICA approuve l'addition, la modification ou la suppression d'éléments de revenu institutionnel, la présente annexe pourra être modifiée par échange de lettre, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

No. 43654

**United States of America
and
International Maritime Organization**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Maritime Organization (with annex). London, 12 January 1995

Entry into force: *12 January 1995 by signature, in accordance with paragraph 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation maritime internationale**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation maritime internationale (avec annexe). Londres, 12 janvier 1995

Entrée en vigueur : *12 janvier 1995 par signature, conformément au paragraphe 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter “United States”) and the International Maritime Organization (hereinafter “IMO”) (“the Parties”).

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to staff members of the IMO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the IMO to place the reimbursement of United States income tax to its staff members on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the IMO staff members of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the IMO (hereinafter “institutional income”);

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. The IMO shall reimburse staff members paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their IMO institutional income (AS DEFINED IN THE ANNEX), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the IMO relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.
2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States will reimburse the IMO for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the IMO income were the taxpayer’s only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.
3. Staff members shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.
4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable IMO institutional income and private income for the purposes of calculating tax

reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of IMO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The IMO staff members are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the IMO.

7. Each staff member claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The IMO shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The IMO shall require each staff member receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that staff member and the payment of the tax due. The IMO shall require each staff member to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this agreement from the IMO are the same as the tax liability he reports and the tax payments he in fact makes.

9. Checks by the IMO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by a staff member shall be made payable to the staff member concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the staff member pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the IMO on the basis of a certification that reimbursements have been made by the IMO to United States citi-

zens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the IMO staff members reimbursed, the total of the IMO income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the IMO staff members, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the IMO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the IMO in respect of the preceding tax year in accordance with the Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the IMO together with the United Nations Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of the IMO participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the IMO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the IMO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1993.

17. This Agreement does not cover IMO staff members paid from voluntary funds.

18. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the IMO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

19. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at London this 12th day of January 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION:

William J. Crowe
Ambassador

R. G. Jones
Director
Administrative Division

ANNEX

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

“Institutional income,” as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic Salary
- Post Adjustment
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Cash in lieu of accrued annual leave
- Language allowance
- Overtime
- Night differential
- Education grant and related travel
- Dependency allowance
- Nonresident allowance
- Rental subsidy
- Mobility and hardship allowance
- Termination indemnity
- Removal expenses
- Home leave travel
- Assignment grant
- Allowances for special duties
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

The present Annex shall remain subject to modification by an exchange of letters at the request of either Party; the other Party shall not unreasonably refuse its consent to any such request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (désigné ci-après par les "États-Unis") et l'Organisation maritime internationale (désignée ci-après par "OMI") ("les Parties");

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'OMI, qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention de l'OMI est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement aux fonctionnaires de l'OMI des impôts fédéraux, d'État et locaux sur le revenu, perçu en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à l'OMI (désigné ci-après par "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'OMI rembourse à ses fonctionnaires émergeant au budget ordinaire, qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant, ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel OMI (DÉFINI EN ANNEXE), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par l'OMI, au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours, sera traitée comme un remboursement si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'Internal Revenue Service, à l'administration fiscale équivalente des États ou à celle des collectivités locales.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent l'OMI, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu "OMI" étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé, pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exemptions se rapportent à une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable" est le montant du revenu OMI assujetti à l'impôt, après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération du revenu gagné à l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires de l'OMI sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; l'OMI ne rembourse pas les pénalités, intérêts ou autres frais qui résultent du non-respect de la législation.

7. Tout fonctionnaire, qui demande le remboursement de l'impôt, détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. L'OMI tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. L'OMI demande à chaque fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt de l'autoriser à obtenir confirmation auprès de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. L'OMI demande en outre au fonctionnaire concerné de lui fournir toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et de ses versements.

9. Les chèques établis par l'OMI pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service, de l'administration fiscale équivalente des États, ou des collectivités locales.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral des États-Unis égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé comme salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OMI, sur la foi d'une déclaration attestant qu'elle a elle-même remboursé les citoyens des États-Unis, ou toute autre personne, assujettis au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des fonctionnaires de l'OMI remboursés, le total du revenu OMI sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux fonctionnaires de l'OMI et l'année d'imposition au cours de laquelle le remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'article premier. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année, avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent à l'OMI, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par l'OMI au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Dans le but de préserver, pour les fonctionnaires de l'OMI, la possibilité de bénéficier des avantages fiscaux que les États-Unis accordent aux membres des régimes de retraite reconnus, les États-Unis et l'OMI, en coopération avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de maintenir la re-

connaissance de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies pour ce qui est des participants de l'OMI.

15. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis et l'OMI peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que l'OMI peut être amenée à engager dans l'exécution du présent Accord.

16. Le présent Accord s'applique au remboursement de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter du 1er janvier 1993 ou après cette date.

17. Le présent Accord ne s'applique pas aux fonctionnaires de l'OMI payés sur le budget des contributions volontaires.

18. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'OMI, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

19. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres le 12 janvier 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CROWE
Ambassadeur

Pour l'Organisation maritime internationale :

R. G. JONES
Directeur, Division de l'administration

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Augmentations de salaire, y compris celles accordées au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Paiement des jours de congé annuel non utilisés
- Prime de connaissances linguistiques
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
- Indemnité pour charges de famille
- Indemnité de non-résident
- Allocation logement
- Indemnité de mobilité et de sujétion
- Indemnité de licenciement
- Frais de déménagement
- Voyage de congé dans les foyers
- Prime d'affectation
- Indemnité de fonctions
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu, et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel

La présente annexe peut être modifiée par un échange de lettres, à la demande de l'une des Parties et l'autre ne refuse pas déraisonnablement cette demande.

No. 43655

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical co-operation in the project "Training of Personnel for the Operation, Maintenance and Repair of Heavy Construction Machinery (Heavy Machinery Center (HMTC))". Cairo, 13 July 1998 and 20 December 1998

Entry into force: *20 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération, l'entretien et la réparation de machines de construction lourdes (Centre de machines lourdes (HMTC))". Le Caire, 13 juillet 1998 et 20 décembre 1998

Entrée en vigueur : *20 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43656

**United States of America
and
Universal Postal Union**

**Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the
Universal Postal Union (with annex). Bern, 12 January 1995**

Entry into force: *12 January 1995 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Union postale universelle**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et
l'Union postale universelle (avec annexe). Berne, 12 janvier 1995**

Entrée en vigueur : *12 janvier 1995 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNIVERSAL POSTAL UNION**

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter “United States”) and the Universal Postal Union (hereinafter “UPU”) (“the Parties”).

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the UPU who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the UPU to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis; and

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the UPU officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the UPU (hereinafter “institutional income”);

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. The UPU shall reimburse officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their UPU institutional income, as defined in the annex to this Agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the UPU relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such a payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse the UPU for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the UPU income were the taxpayer’s only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable UPU institutional income and private income for the purposes of calculating tax

reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of UPU income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The UPU officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the UPU.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The UPU shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The UPU shall require each official receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. The UPU shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from the UPU are the same as the tax liability the official reports and the tax payments the official in fact makes.

9. Checks by the UPU for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of the official's classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount the official would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government shall reimburse the UPU on the basis of a certification that reimbursements have been made by the UPU to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of the UPU officials reimbursed, the total of the UPU income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the UPU officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the UPU at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the UPU in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. Subject to the availability of appropriated funds, the United States and the UPU may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the UPU may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1993.

16. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the UPU the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

17. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

DONE in duplicate, in the English language, at Bern, this 12th day of January 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE UNIVERSAL POSTAL UNION:

Daniel L. Spiegel
Permanent Representative,
U.S. Mission to the European
Office of the UN and Other
International Organizations

Moussibahou Mazou
Vice Director General

ANNEX

Particulars of Institutional Income

“Institutional income,” as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

- Basic salary
- Post Adjustment, including rental subsidies
- Overtime
- Dependency allowances
- Lump-sum payments for unused annual leave
- Night differential
- Assignment grant
- Nonresident’s allowance
- Mobility and hardship allowance
- Removal expenses
- Repatriation grant
- Special post allowance
- Language allowance
- Education grant and related travel
- Home leave travel
- Termination indemnity
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should the UPU approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (désigné ci-après par les "États-Unis") et l'Union postale universelle (désignée ci-après par "UPU") ("les Parties");

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'UPU, qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention de l'UPU est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions; et

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement, aux fonctionnaires de l'UPU, des impôts fédéraux, d'État et locaux sur le revenu, perçus en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à l'UPU (désigné ci-après par "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'UPU rembourse à ses fonctionnaires, émargeant au budget ordinaire, qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel UPU (défini dans l'annexe au présent Accord), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par l'UPU, au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours, sera traitée comme un remboursement si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'Internal Revenue Service, à l'administration fiscale équivalente des États ou à celle des collectivités locales.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent à l'UPU, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu UPU étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque lesdites déductions et exonérations portent sur une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable" est le montant du revenu UPU assujetti à l'impôt, après la prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération du revenu gagné à l'étranger.

5. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires de l'UPU sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; l'UPU ne rembourse pas les amendes, intérêts ou autres frais qui résultent du non-respect de la législation.

7. Tout fonctionnaire, qui demande le remboursement de l'impôt, détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. L'UPU tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. L'UPU demande à tout fonctionnaire, qui bénéficie du remboursement de l'impôt, de l'autoriser à demander confirmation auprès de l'U.S. Internal Revenue Service, de l'administration fiscale équivalente des États, ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. Le fonctionnaire fournit en outre à l'UPU toutes les pièces nécessaires pour vérifier que le montant de son impôt et de ses versements réclamés est le même que celui qui a été déclaré et réglé.

9. Les chèques établis par l'UPU pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service, de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales et les chèques qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un fonctionnaire sont faits à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral sur le travail indépendant égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie, s'il avait été classé salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'UPU sur la foi d'une déclaration attestant qu'il a lui-même remboursé les citoyens des États-Unis ou toute autre personne assujettie au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration de l'UPU indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des fonctionnaires de l'UPU remboursés, le revenu UPU total, sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux fonctionnaires de l'UPU remboursés, l'année d'imposition, au titre de laquelle le remboursement est effectué et l'année au cours de laquelle il l'est, pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'article premier. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année, avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent à l'UPU, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par l'UPU au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis et l'UPU peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que l'UPU peut être amenée à engager dans l'exécution du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique aux remboursements de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter du 1er janvier 1993 ou après cette date.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la Partie concernée a donné à l'autre un préavis écrit. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'UPU, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

17. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Berne le 12 janvier 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DANIEL L. SPIEGEL

Le Représentant permanent

Mission des États-Unis auprès du Bureau européen des Nations Unies
et des autres organisations internationales

Pour l'Union postale universelle :

MOUSSIBAHOU MAZOU

Le Directeur général adjoint

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments suivants :

Traitement de base

Indemnité de poste (y compris allocation logement)

Heures supplémentaires

Indemnités pour charges de famille

Paiements des jours de congé annuel inutilisés

Sursalaire de nuit

Prime d'affectation

Indemnité de non-résident

Prime de mobilité et de sujétion

Frais de déménagement

Prime de rapatriement

Indemnité de fonction

Prime de connaissances linguistiques

Indemnité pour frais d'étude et de voyages au titre des études

Congé dans les foyers

Indemnité de licenciement

Remboursement des impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis et de l'impôt des États-Unis relatif au travail indépendant sur le revenu institutionnel

Advenant que l'UPU approuve l'addition, la modification ou la suppression d'éléments de revenu institutionnel, la présente annexe pourra être modifiée par échange de lettres, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera pas normalement refusé.

No. 43657

**Germany
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding "the creation of a Study and Experts Fund". Bonn, 28 April 1993

Entry into force: *2 October 1998 by notification, in accordance with article 10 and provisionally on 28 April 1993 by signature*

Authentic texts: *German, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant "la création d'un fonds d'études et d'experts". Bonn, 28 avril 1993

Entrée en vigueur : *2 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 10 et provisoirement le 28 avril 1993 par signature*

Textes authentiques : *allemand, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43658

**Germany
and
Benin**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation ("Urban Development in Abomey-Bohicon" and six other projects). Cotonou, 29 November 1994

Entry into force: *29 November 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Développement intégré des villes d'Abomey-Bohicon" et six autres projets). Cotonou, 29 novembre 1994

Entrée en vigueur : *29 novembre 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43659

**United States of America
and
Palau**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau concerning relations under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Washington, 14 December 1994

Entry into force: *2 March 1995 by notification, in accordance with article III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Palaos**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif aux relations en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Washington, 14 décembre 1994

Entrée en vigueur : *2 mars 1995 par notification, conformément à l'article III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU CONCERNING RELATIONS UNDER THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau (hereinafter the “Parties”):

Recognizing that the Compact of Free Association signed by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau on January 10, 1986 (the Compact) became effective on October 1, 1994;

Reaffirming the common interest of the United States of America and the Republic of Palau in maintaining a close and mutually beneficial relationship through the free and voluntary association of their governments;

Desiring to conduct diplomatic relations on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, notwithstanding alternate terms of the Compact;

NOW, THEREFORE, AGREE that relations between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau shall be conducted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations and that this Agreement shall become effective in the manner set forth herein.

ARTICLE I

RELATIONS UNDER THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

Relations between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau shall be conducted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations (hereinafter the “Vienna Convention”). In addition to diplomatic missions, the governments may establish and maintain other offices on terms and in locations as may be mutually agreed.

ARTICLE II

FUNCTIONS OF DIPLOMATIC AGENTS UNDER THE COMPACT OF FREE ASSOCIATION

1. Diplomatic agents accredited under the Vienna Convention shall be authorized to carry out, in addition to functions under the Vienna Convention,

all functions that resident representatives are otherwise authorized to perform under the Compact and its subsidiary agreements.

2. Civilian employees referred to in Article II, Section 7, of the agreement referred to in Section 462(f) of the Compact shall be entitled to immunity from civil and criminal process and liability relating to or resulting from any wrongful act or omission done within the scope and in the performance of official duty, except as such immunity is expressly waived by the Government of the United States.

3. Dependents of diplomatic agents accredited under the Vienna Convention shall not be entitled to "habitual residence" as that term is used in section 461(e) of the Compact.

ARTICLE III

EFFECTIVE DATE AND AMENDMENT

1. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall come into effect upon notification by both Parties that all domestic requirements for its entry into force have been satisfied.

2. AMENDMENT

This Agreement may be amended at any time by the written mutual consent of the Parties.

Done in English, in duplicate, at Washington this 14th day of December, 1994.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PALAU:

Winston Lord

Kuniwo Nakamura

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS RELATIF
AUX RELATIONS EN VERTU DE LA CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES

PREAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos (ci-après dénommés les « Parties ») :

Reconnaissant que l'Accord de libre association signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos le 10 janvier 1986 (l'Accord) est entré en vigueur le 1er octobre 1994;

Réaffirmant l'intérêt commun des États-Unis d'Amérique et de la République des Palaos au maintien d'une relation étroite et mutuellement bénéfique moyennant l'association libre et volontaire de leurs Gouvernements;

Souhaitant mener des relations diplomatiques basées sur la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, sans préjudice des termes de l'Accord;

Sont donc convenus que la relation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos sera menée conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et que le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de celle-ci.

*Article premier. Relations en vertu de la
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques*

Les relations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos seront menées conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (ci-après la « Convention de Vienne »). Outre les missions diplomatiques, les Gouvernements peuvent établir et maintenir d'autres bureaux selon les termes et à des endroits convenus par les deux Parties.

Article II. Fonctions des agents diplomatiques en vertu de l'Accord de libre association

1. Les agents diplomatiques accrédités conformément à la Convention de Vienne seront autorisés à mener, outre les fonctions prévues dans la Convention de Vienne, toutes les fonctions que les représentants résidents sont autorisés à assumer conformément à l'Accord et à ses Accords subsidiaires.

2. Les employés civils visés par l'article II, section 7, de l'Accord mentionné dans la section 462 f) de l'Accord pourront bénéficier de l'immunité dans tout procès civil et pénal relatif à ou résultant d'un acte fautif ou d'une omission dans le cadre d'une fonc-

tion officielle et durant la réalisation de celle-ci, à moins que cette immunité n'ait été expressément levée par le Gouvernement des États-Unis.

3. Les personnes à charge des agents diplomatiques accrédités conformément à la Convention de Vienne n'auront pas droit à la « résidence habituelle » au sens du terme utilisé dans la section 461 e) de l'Accord.

Article III. Date d'entrée en vigueur et amendement

1. Date d'entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties sont notifiées que toutes les formalités nécessaires à cet effet sont terminées.

2. Amendement

Le présent Accord peut être amendé à tout moment moyennant consentement mutuel écrit des Parties.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, le quatorze décembre 1994.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

WINSTON LORD

Pour le Gouvernement de la République de Palau :

KUNIWO NAKAMURA

No. 43660

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Water Supply in Rural Areas". Cotonou, 8 June 1999 and 1 July 1999

Entry into force: *1 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Hydraulique villageoise". Cotonou, 8 juin 1999 et 1 juillet 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43661

**United States of America
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the settlement of certain property claims. Hanoi, 28 January 1995

Entry into force: *28 January 1995 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au règlement de certaines réclamations de biens. Hanoi, 28 janvier 1995

Entrée en vigueur : *28 janvier 1995 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN PROPERTY
CLAIMS

The Government of the United States of America (“United States”) and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (“Vietnam”), with a firm desire to reach an early settlement of property claims in order to develop bilateral economic and trade relations and in the context of the process of normalization of relations between the United States and Vietnam on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The claims covered by this agreement are:

(a) the claims of the United States and of nationals of the United States (including natural and juridical persons) against Vietnam arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of the United States or United States nationals prior to the entry into force of this agreement; and

(b) the claims of Vietnam and of nationals of Vietnam (including natural and juridical persons) against the United States arising from the nationalization, expropriation, or taking of, or other measures directed against, properties, rights, and interests of Vietnam or Vietnamese nationals prior to the entry into force of this agreement.

Article 2

1. In full and final settlement of the claims covered by this agreement, Vietnam shall pay the sum of U. S. \$208,510,481 (the “settlement amount”) to the United States and the United States shall unblock all assets of Vietnam that are blocked by the United States, in accordance with paragraph 3.

2. The United States shall be exclusively responsible for distribution of the settlement amount.

3. The United States agrees to unblock, within thirty days after entry into force of this agreement or the agreement concerning the transfer of diplomatic properties, whichever is later, all assets of Vietnam that are blocked by the

United States, and Vietnam agrees that the settlement amount shall be paid simultaneously out of such assets. The United States also agrees to unblock, at the same time, assets of nationals of Vietnam.

Article 3

1. Upon payment of the settlement amount, this agreement shall constitute a full and final settlement and discharge of the claims covered by this agreement, and thereafter neither government shall present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim covered by this agreement.

2. Any title to, or right or interest of any kind in, properties included in claims covered by this agreement shall be transferred by operation of this agreement to the government against which the claim had been made upon payment of the settlement amount.

3. If any claim covered by this agreement is presented directly by a national of one country to the government of the other, that government will refer it to the government of the national who presented the claim.

Article 4

This agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Hanoi this 28th day of January, 1995, in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

Dennis G. Harter

[Signature]

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
giữa
CHÍNH PHỦ HỢP CHÙNG QUỐC HOA KỲ
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC GIẢI QUYẾT MỘT SỐ KHIẾU NẠI VỀ TÀI SẢN

Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (Hoa Kỳ) và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) với quyết tâm mong muốn giải quyết sớm các Khiếu nại về tài sản để phát triển quan hệ kinh tế và buôn bán song phương và tạo thuận lợi cho quá trình bình thường hoá quan hệ giữa Hoa Kỳ và Việt Nam trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, đã đồng ý như sau :

Điều 1

Các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định này là :

a) Các khiếu nại của Hoa Kỳ và các công dân Hoa Kỳ (gồm các tự nhiên nhân và pháp nhân) đối với Việt Nam nảy sinh từ việc quốc hữu hoá, tịch thu hoặc trưng thu, hoặc các biện pháp khác nhằm vào các tài sản, quyền và lợi ích của Hoa Kỳ hoặc các công dân Hoa Kỳ trước khi Hiệp định này có hiệu lực; và

b) Các khiếu nại của Việt Nam và các công dân Việt Nam (gồm các tự nhiên nhân và pháp nhân) đối với Hoa Kỳ nảy sinh từ việc quốc hữu hoá, tịch thu, hoặc trưng thu, hoặc các biện pháp khác nhằm vào các tài sản, quyền và lợi ích của Việt Nam và các công dân Việt Nam trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 2

1. Để giải quyết toàn bộ và dứt khoát các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định này, Việt Nam sẽ trả khoản tiền là 208.510.481 đôla Mỹ (gọi là Khoản tiền Thoả thuận) cho Hoa Kỳ và Hoa Kỳ sẽ giải toả tất cả các ngân khoản của Việt Nam đang bị Hoa Kỳ phong toả, phù hợp với Đoạn 3.

2. Hoa Kỳ sẽ có trách nhiệm riêng biệt về việc phân phối Khoản tiền Thoả thuận này.

3. Hoa Kỳ đồng ý giải toả, trong vòng 30 ngày sau khi Hiệp định này hoặc Hiệp định liên quan tới việc chuyển giao các Tài sản ngoại giao có hiệu lực, tùy thuộc vào Hiệp định nào được ký sau, tất cả các ngân khoản của Việt Nam đang bị Hoa Kỳ phong toả và Việt Nam đồng ý rằng khoản tiền thoả thuận sẽ được trả đồng thời từ các ngân khoản này. Đồng thời Hoa Kỳ cũng đồng ý giải toả đồng thời tất cả các ngân khoản của công dân Việt Nam.

Điều 3

1. Hiệp định này được coi là một sự giải quyết và thực hiện toàn bộ và dứt khoát các khiếu nại được bao hàm trong Hiệp định vào lúc thanh toán Khoản tiền Thoả thuận và sau đó không một bên nào trong hai chính phủ sẽ chuyển cho bên kia nhân danh mình hoặc thay mặt cho ai khác, bất kỳ khiếu nại nào bao hàm bởi Hiệp định này.

2. Theo hiệu lực của Hiệp định này, mọi danh nghĩa sở hữu, quyền hoặc lợi ích thuộc bất cứ dạng nào đối với các tài sản nằm trong số các khiếu nại mà Hiệp định này bao hàm sẽ được chuyển lại cho Chính phủ bị khiếu nại kể từ lúc thanh toán khoản tiền thoả thuận.

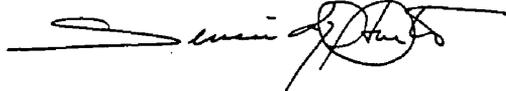
3. Nếu có bất cứ khiếu nại nào bao hàm bởi Hiệp định này được một công dân của nước này chuyển trực tiếp cho Chính phủ của nước kia, khiếu nại đó sẽ được trả lại cho Chính phủ của công dân đã đưa ra khiếu nại.

Điều 4

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày ký kết.

Làm tại Hà Nội ngày 28 tháng 1 năm 1995, thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ
Hợp chúng quốc Hoa Kỳ



Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET
NAM RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS TOUCHANT
CERTAINS BIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé le « Viet Nam ») désireux de parvenir à un règlement rapide des réclamations touchant des biens en vue de développer des relations bilatérales dans les domaines économique et commercial et dans le contexte du processus de normalisation des relations entre les États-Unis et le Viet Nam basées sur l'égalité et bénéfice mutuel, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord porte sur les réclamations suivantes :

a) Les demandes d'indemnisation présentées par les États-Unis et les ressortissants des États-Unis (y compris les personnes physiques et morales) au Viet Nam, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation ou la prise d'autres mesures dirigées contre les biens, droits et intérêts des États-Unis ou des ressortissants des États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) Les demandes d'indemnisation présentées par le Viet Nam et les ressortissants du Viet Nam (y compris les personnes physiques et morales) aux États-Unis, qui découlent de la nationalisation, de l'expropriation ou la prise d'autres mesures dirigées contre les biens, droits et intérêts du Viet Nam ou des ressortissants du Viet Nam avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

1. Le Viet Nam versera aux États-Unis une somme de 208 510 481 dollars (« le montant du règlement ») à titre de règlement intégral et définitif des réclamations visées par le présent Accord et les États-Unis conviennent de débloquer tous les avoirs du Viet Nam bloqués aux États-Unis, conformément au paragraphe 3 du présent Accord.

2. La répartition du montant ci-dessus relève de la seule responsabilité des États-Unis.

3. Les États-Unis conviennent de débloquer tous les avoirs du Viet Nam bloqués aux États-Unis dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de l'Accord concernant le transfert des biens diplomatiques, qui interviendra, de toutes les façons, ultérieurement; le Viet Nam convient que le montant du règlement sera prélevé au même moment sur ces avoirs. Les États-Unis conviennent également de débloquer au même moment les avoirs des ressortissants du Viet Nam.

Article 3

1. Dès le versement du montant du règlement, le présent Accord portera règlement libératoire, définitif et intégral, des demandes d'indemnisation couvertes par l'Accord et par la suite, ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements ne pourra présenter à l'autre Gouvernement, en son nom ou au nom d'un tiers, de demandes d'indemnisation quelconque tombant sous le coup de l'Accord.

2. Tous les titres de propriété, droits ou intérêts de toute nature attachés aux biens faisant l'objet des réclamations couvertes par le présent Accord seront transférés, de par l'Accord, au Gouvernement à l'encontre duquel la demande d'indemnisation avait été présentée lors du paiement du montant du règlement.

3. Si une demande d'indemnisation couverte par le présent Accord est présentée directement par le ressortissant d'un pays au Gouvernement de l'autre pays, ce dernier Gouvernement la renverra au gouvernement du ressortissant qui l'a présentée.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Hanoi le 28 janvier 1995 en double exemplaire chacun en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DENNIS G. HARTER

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

No. 43662

**Germany
and
Azerbaijan**

Protocol concerning the validity of treaties between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. Bonn, 2 July 1996

Entry into force: *2 July 1996 by signature*

Authentic texts: *Azerbaijani, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

**Allemagne
et
Azerbaïdjan**

Protocole relatif à la validité de traités entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 2 juillet 1996

Entrée en vigueur : *2 juillet 1996 par signature*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Алманија Федератив Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы арасында
Совет Сосиалист Республикалары Иттифагы илә Алманија Федератив
Республикасы арасында бағланмыш мұғавиләләрин гүввәдә галмасы
һаггында

П Р О Т О К О Л

(Мұғавиләләрин гүввәдә галмасы һаггында Протокол)

Алманија Федератив Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы,
22 декабр 1995-чи ил Алманија Федератив Республикасы вә
Азәрбајчан Республикасы арасында мұнасибәтләрин әсаслары һаггында
Биркә Бәјаната истинад едәрәк ашағыдакылар барәдә разылыға
кәлдиләр:

Совет Сосиалист Республикалары Иттифагы илә Алманија
Федератив Республикасы арасында бағланмыш ашағыдакы мұғавиләләр
Тәрәфләрин өз даһили ганунверичиликләринә ујғун оларағ башға разылығ
әлдә етмәсинә гәдәр Алманија Федератив Республикасы вә Азәрбајчан
Республикасы арасындакы гаршылығлы мұнасибәтләрә тәдбиг
едиләчәкдир:

1. Тичарәт вә дәниз кәмичилији үмуми мәсәләләри үзрә 25 апрел
1958-чи ил тарихли Сазыш.
2. 25 апрел 1958-чи ил тарихли Консуллуғ мұғавиләси.
3. Бәјнәлхалғ әләгәләрдә иштирак едән јол нәглијјат васитәләринин
верки гојмадан гаршылығлы азад едилмәси һаггында 21 феврал 1980-чы
ил тарихли Сазыш.
4. Кәлирләрә вә әмлака икигат верки гојманын арадан
галдырылмасы һаггында 24 нојабр 1981-чи ил тарихли Сазыш.
5. Елми-техники әмәкдашлығ һаггында 22 ијул 1986-чы ил тарихли
Сазыш.

6. Сәһижјә вә тибб елми сәһәсиндә әмәкдашлыг һагтында 23 апрел 1987-чи ил тарихли Сәзиш.

7. Әтраф мүнһитин мүнһафизәси сәһәсиндә әмәкдашлыг һагтында 25 октјабр 1988-чи ил тарихли Сәзиш.

8. Наркотик васитәләрдән вә психотроп маддәләрдән суи истифаде вә онларын ганунсуз дөвријјәсинә гаршы мубаризә үзрә әмәкдашлыг һагтында 13 ијун 1989-чу ил тарихли Сәзиш.

9. Игтисадийјат, сәнаје, елм вә техника сәһәсиндә кениш мигјаслы әмәкдашлыгын инкишафы һагтында 9 нојабр 1990-чы ил тарихли Мүгавилә.

10. Сосиал әмәк сәһәсиндә әмәкдашлыг һагтында 9 нојабр 1990-чы ил тарихли Сәзиш.

Азәрбајчан Республикасы мүстәгиллик е“лан етдикдән сонра Алманија Федератив Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы арасында әлдә едилмиш Сәзишләрин гүввәјә минмәси илә, онлар Совет Сосиалист Республикалары Игтифагы илә Алманија Федератив Республикасы арасында бағланмыш ашағыдакы мүгавиләләри әвәз едәчәкдир:

1. Хава әлагәси һагтында 11 нојабр 1971-чи ил тарихли Сәзиш.

2. Мәдәни әмәкдашлыг һагтында 19 мај 1973-чү ил тарихли Сәзиш.

3. Капитал гојулушунун һәјата кечирилмәсинә јардым вә гаршылыглы горунмасы һагтында 13 ијун 1989-чу ил тарихли Сәзиш.

4. Мәктәбләр арасында партнјорлуг әлагәләри чәрчивәсиндә мәктәблиләр вә мүәллимләрин мубадиләси һагтында 13 ијун 1989-чу ил тарихли Сәзиш.

5. Кәнчләр мубадиләләри һагтында 13 ијун 1989-чу ил тарихли Сәзиш.

6. Мәһрибан гоншулуг, партнјорлуг вә әмәкдашлыг һагтында 9 нојабр 1990-чы ил тарихли Мүгавилә.

Совет Сосиалист Республикалары Иттифагы илѐ Алманија Федератив Республикасы арасында вахтилѐ гүввѐдѐ олмуш дикѐр мугавилѐлѐр Азѐрбајчан Республикасы Азѐрбајчан Республикасы мүстѐгиллијини е“лан етдиклѐн сонра Алманија Федератив Республикасы вѐ Азѐрбајчан Республикасы арасындакы гаршылыгылы мүнасибѐтлѐрдѐ бир даһа тѐдбиг едилмѐјѐчѐкдир.

Бонн шѐһѐриндѐ 1996-чы ил ијул ајынын дѐ, ики нүсхѐдѐ алман, азѐрбајчан вѐ рус дилириндѐ имзаланмышдыр, һѐр ики мѐтн ејни гүввѐјѐ маликдир. Алман вѐ азѐрбајчан мѐтнлѐри мүхтѐлиф чүр тѐфсир едилѐрсѐ, рус дилиндѐки мѐтн ѐсас кѐтүрүлѐчѐкдир.

Алманија Федератив Республикасы
адындан



Азѐрбајчан Республикасы
адындан



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland
und der Aserbaidschanischen Republik

über

die Geltung von Verträgen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
(Protokoll über die Geltung von Verträgen)

Die Bundesrepublik Deutschland und die Aserbaidshjanische Republik kommen unter Bezugnahme auf Nummer 16 der Gemeinsamen Erklärung vom 22. Dezember 1995 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Aserbaidshjanischen Republik wie folgt überein:

1.

Die folgenden zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken geschlossenen Verträge werden im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Aserbaidshjanischen Republik solange weiter angewendet, bis beide Seiten im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht etwas Abweichendes vereinbaren:

1. Abkommen vom 25. April 1958 über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt,
2. Konsularvertrag vom 25. April 1958,
3. Abkommen vom 21. Februar 1980 über die gegenseitige Steuerbefreiung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr,
4. Abkommen vom 24. November 1981 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen,
5. Abkommen vom 22. Juli 1986 über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,
6. Abkommen vom 23. April 1987 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft,
7. Abkommen vom 25. Oktober 1988 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,
8. Abkommen vom 13. Juni 1989 über die Zusammenarbeit beim Kampf gegen den Mißbrauch von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr,
9. Vertrag vom 9. November 1990 über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik,
10. Abkommen vom 9. November 1990 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialwesens.

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Aserbaidzschanischen Republik ist es seit der Unabhängigkeit der Aserbaidzschanischen Republik bereits zu vertraglichen Regelungen gekommen, die jeweils mit Wirkung ihres Inkrafttretens die folgenden Verträge zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ersetzen:

1. Abkommen vom 11. November 1971 über den Luftverkehr,
2. Abkommen vom 19. Mai 1973 über kulturelle Zusammenarbeit,
3. Vertrag vom 13. Juni 1989 über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen,
4. Abkommen vom 13. Juni 1989 über einen Schüler- und Lehreraustausch im Rahmen von Schulpartnerschaften,
5. Abkommen vom 13. Juni 1989 über Jugendaustausch,
6. Vertrag vom 9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit.

3.

Im übrigen sind sonstige Verträge, wie sie seinerzeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Kraft waren, seit der Unabhängigkeit der Aserbaidzschanischen Republik im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Aserbaidzschanischen Republik nicht mehr anwendbar.

Geschehen zu Bonn am 2. Juli 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, aserbaidzschanischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und aserbaidzschanischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für die Aserbaidzschanische Republik

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

между

Азербайджанской Республикой

и

Федеративной Республикой Германия

о

действии заключенных

между

Союзом Советских Социалистических Республик

и

Федеративной Республикой Германия

договоров

(Протокол о действии договоров)

Азербайджанская Республика и Федеративная Республика Германия, ссылаясь на пункт 16 Совместного заявления об основах отношений между Азербайджанской Республикой и Федеративной Республикой Германия от 22 декабря 1995 года, согласились о нижеследующем:

1.

Следующие договоры, заключенные между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германия, будут и впредь применяться во взаимоотношениях между Азербайджанской Республикой и Федеративной Республикой Германия до тех пор, пока обе Стороны не договорятся об ином в соответствии со своим внутригосударственным законодательством:

1. Соглашение по общим вопросам торговли и мореплавания от 25 апреля 1958 года,
2. Консульский Договор от 25 апреля 1958 года,
3. Соглашение о взаимном освобождении от налогообложения дорожных транспортных средств, участвующих в международном сообщении, от 21 февраля 1980 года,
4. Соглашение об избежании двойного налогообложения доходов и имущества от 24 ноября 1981 года,
5. Соглашение о научно-техническом сотрудничестве от 22 июля 1986 года,
6. Соглашение о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки от 23 апреля 1987 года,
7. Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года,
8. Соглашение о сотрудничестве по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом от 13 июня 1989 года,
9. Договор о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 9 ноября 1990 года,
10. Соглашение о сотрудничестве в социально-трудовой области от 9 ноября 1990 года.

После провозглашения независимости Азербайджанской Республики между Азербайджанской Республикой и Федеративной Республикой Германия достигнуты соглашения, которые со вступлением в силу заменяют следующие договоры, заключенные между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германия:

1. Соглашение о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года,
2. Соглашение о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года,
3. Договор о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений от 13 июня 1989 года,
4. Соглашение об обменах школьниками и учителями в рамках партнерских связей между школами от 13 июня 1989 года,
5. Соглашение о молодежных обменах от 13 июня 1989 года,
6. Договор о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве от 9 ноября 1990 года.

3.

Остальные договоры, действовавшие в свое время между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германия, после провозглашения независимости Азербайджанской Республики не подлежат более применению во взаимоотношениях между Азербайджанской Республикой и Федеративной Республикой Германия.

Совершено в Бонне 2 июля 1996 года в двух экземплярах, каждый на азербайджанском, немецком и русском языках, причем каждый текст имеет силу. В случае различного толкования азербайджанского и немецкого текстов, решающим является русский текст.

За Азербайджанскую Республику

За Федеративную Республику Германия

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING THE VALIDITY OF
TREATIES BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (PROTOCOL ON
THE VALIDITY OF TREATIES)

The Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan, with reference to paragraph 16 of the Joint Declaration on the Foundations of Relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan of 22 December 1995, have agreed as follows:

1.

The following treaties concluded between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall continue to be in force in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan until such time as both Sides shall otherwise agree, in accordance with their domestic legislation:

1. Agreement concerning general matters of trade and navigation, of 25 April 1958,
2. Consular treaty, of 25 April 1958,
3. Agreement concerning reciprocal tax exemption of road vehicles in international traffic, of 21 February 1980,
4. Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, of 24 November 1981,
5. Agreement on scientific and technological cooperation, of 22 July 1986,
6. Agreement concerning cooperation in the fields of health and medical science, of 23 April 1987,
7. Agreement on cooperation in the field of environmental protection, of 25 October 1988,
8. Agreement on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, of 13 June 1989,
9. Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science, and technology, of 9 November 1990,
10. Agreement concerning cooperation in the field of labor and social affairs, of 9 November 1990.

2.

After the declaration of independence of the Republic of Azerbaijan, agreements were reached between the Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan which, when entering into force, shall replace the following treaties concluded between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and:

1. Agreement concerning air services, of 11 November 1971,
2. Agreement concerning cultural cooperation, of 19 May 1973,
3. Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments, of 13 June 1989,
4. Agreement concerning exchanges of pupils and teachers within the framework of partnerships between schools, of 13 June 1989,
5. Agreement concerning youth exchanges, of 13 June 1989,
6. Treaty on good-neighborliness, partnership, and cooperation, of 9 November 1990.

3.

The remaining treaties that had been in effect between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and, after the declaration of independence by the Republic of Azerbaijan, have no further application in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan.

Done in Bonn, on 2 July 1996, in two copies, each in the German, Azerbaijani and Russian languages, each text being equally authentic. In the event of differing interpretations of the German and Azerbaijani texts, the Russian text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Republic of Azerbaijan:

HASSAN HASSANOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA VALIDITÉ DES TRAITÉS CONCLUS ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROTOCOLE RELATIF À LA VALIDITÉ DES TRAITÉS)

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan, se fondant sur le paragraphe 16 de la Déclaration commune relative aux bases des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan du 22 décembre 1995, sont convenues de ce qui suit :

1.

Les traités suivants, conclus entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, continueront de s'appliquer dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan jusqu'à ce que les deux Parties en conviennent autrement, conformément à leur législation interne :

1. Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation du 25 avril 1958;
2. Convention consulaire du 25 avril 1958;
3. Accord relatif à l'exemption fiscale réciproque des véhicules routiers en circulation internationale du 21 février 1980;
4. Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 24 novembre 1981;
5. Accord de coopération scientifique et technique du 22 juillet 1986;
6. Accord de coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales du 23 avril 1987;
7. Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement du 25 octobre 1988;
8. Accord de coopération en vue de combattre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes et leur trafic illicite du 13 juin 1989;
9. Traité relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique du 9 novembre 1990;
10. Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales du 9 novembre 1990.

2.

Après la proclamation de l'indépendance de la République d'Azerbaïdjan, la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan ont conclu des accords qui, par leur entrée en vigueur, remplacent les Accords suivants, conclus entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. Accord relatif aux services aériens du 11 novembre 1971;
2. Accord relatif à la coopération culturelle du 19 mai 1973;
3. Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du 13 juin 1989;
4. Accord relatif aux échanges d'élèves et de professeurs dans le cadre des relations de partenariat entre écoles du 13 juin 1989;
5. Accord sur les échanges de jeunes du 13 juin 1989;
6. Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération du 9 novembre 1990.

3.

Les autres accords, en vigueur en leur temps entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ne sont plus d'application dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan.

Fait à Bonn le 2 juillet 1996 en deux exemplaires, chacun en langues allemande, azerbaïdjanaise et russe, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et azerbaïdjanais, le texte russe prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour la République d'Azerbaïdjan :

HASSAN HASSANOV

No. 43663

**United States of America
and
Suriname**

Agreement between the United States and Suriname on the assignment of Peace Corps volunteers to perform mutually agreed tasks in the Republic of Suriname. Paramaribo, 12 October 1994 and 5 January 1995

Entry into force: *5 January 1995, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Suriname**

Accord entre les États-Unis et le Suriname relatif à l'envoi de volontaires du Peace Corps en vue d'exécuter des tâches convenues d'un commun accord dans la République du Suriname. Paramaribo, 12 octobre 1994 et 5 janvier 1995

Entrée en vigueur : *5 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43664

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Moscow, 16 December 1994

Entry into force: *16 December 1994 by signature, in accordance with annex 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Moscou, 16 décembre 1994

Entrée en vigueur : *16 décembre 1994 par signature, conformément à l'annexe 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION FOR COOPERATION IN THE GLOBE
PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth,

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,
and

Promoting students to undertake careers related to environmental studies,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of children and students, aged 5-18 years (Kindergarten to grade 12 or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - COOPERATING AGENCIES

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:
On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Russian side, the Ministry of Environmental Protection and Natural Resources of the Russian Federation and the Ministry of Education of the Russian Federation.

ARTICLE 3 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

I. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix I);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendices II and III);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials free of charge to the Russian side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Russian Federation, and provide a copy of GLOBE training materials free of charge to the Russian side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing and visualization product processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Russian GLOBE school computers;
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide to the Russian side resultant global environmental images (visualization products); and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

II. The Russian side will:

1. Select Russian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix I) and provide an updated list of Russian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Russian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix I;

3. Name a Russian Government Point of Contact responsible for communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Russian Federation;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Russian GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols are utilized in Russian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed free of charge to all Russian GLOBE schools;
7. Ensure that Russian GLOBE schools have the necessary measurement and other equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix II);
8. Ensure that teachers and students at Russian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE educational materials;
9. Ensure that Russian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix III) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products via Internet; and
10. Evaluate GLOBE operations in the Russian Federation periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 4 - FINANCIAL AND LEGAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Activities of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws, regulations and procedures of the two sides.

ARTICLE 5 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution, unless otherwise agreed.

ARTICLE 6 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 7 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, in accordance with its laws and regulations, expedite customs and immigration procedures as required for implementation of this agreement.

ARTICLE 8 - ENTRY INTO FORCE, WITHDRAWAL, AMENDMENTS

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Moscow this sixteenth day of December, 1994, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

Al Gore

[Signature]

APPENDIX I GLOBE Schools

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the experimental aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX II

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8 and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements, which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided. The list of core measurements and equipment will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.I.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

APPENDIX III

GLOBE Computer and Communications Systems

Schools participating in the GLOBE Program should have the necessary technological capabilities. Computers and communications systems should be consistent with current GLOBE Program requirements. In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, it is advisable for all schools to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers.

The U.S. side will adapt or develop software for IBM-compatible or Apple Macintosh computer configurations to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of visualization products. In the early stages, environmental measurement data may be reported in written form to the Country Coordinator who will transmit it to the U.S. via Internet, and a variety of media may be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПРОГРАММЕ "ГЛОУБ"**

Правительство Соединенных Штатов Америки и
Правительство Российской Федерации, именуемые в
дальнейшем Сторонами,

с целью повышения знаний учащихся во всем мире
в области глобальной экологии,

стремясь внести вклад в пополнение научных
знаний о планете Земля,

желая поддержать рост достижений учащихся в
области естественных наук и математики и

содействовать их профессиональной ориентации,
экологическому образованию и воспитанию,

договорились о сотрудничестве в рамках Программы
глобального исследования и наблюдений за
окружающей средой ("ГЛОУБ"):

Статья 1. Программа "ГЛОУБ"

Программа "ГЛОУБ" является международной
научно-образовательной экологической программой,
которая призвана объединить учащихся,
преподавателей и ученых в деле глобального
исследования и наблюдений за окружающей природной
средой. В рамках программы "ГЛОУБ" дети и учащиеся
обеих стран в возрасте от 5 до 18 лет (от детского сада
до 12 класса или эквивалентных им) будут проводить
исследования и другие наблюдения за окружающей

природной средой, изучать вопросы, связанные с защитой окружающей среды, обмениваться этими данными с международным научным сообществом.

Статья 2. Ведомства, ответственные за организацию сотрудничества

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Соединенных Штатов Америки - Национальная администрация по океану и атмосфере Соединенных Штатов Америки, действующая совместно с другими правительственными учреждениями США, участвующими в Программе "ГЛОУБ".

от Российской Федерации - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство образования Российской Федерации;

Статья 3. Обязанности Сторон

I. Американская Сторона принимает на себя следующие обязанности:

1. Определять, какие школы США будут участвовать в программе "ГЛОУБ" (требования изложены в Приложении I);

2. Определять в процессе международных консультаций с учеными и преподавателями виды экологических измерений и используемого оборудования (Приложение II и III);

3. Формировать основные исследовательские группы для проведения экологических измерений по программе "ГЛОУБ" и оказывать поддержку американским участникам данных групп;

4. Калибровать при необходимости измерительное оборудование, если эта операция не может быть

выполнена преподавателями и учащимися, работающими в программе "ГЛОУБ";

5. Разрабатывать, консультируясь с учеными и преподавателями из других стран, учебные материалы по программе "ГЛОУБ";

6. Перевести учебные и методические материалы по процедурам измерений и ведению отчетной документации на шесть рабочих языков ООН и при необходимости предоставить бесплатно данные материалы, а также другие необходимые материалы по программе "ГЛОУБ" Российской Стороне;

7. Проводить ежегодные региональные учебные курсы для координаторов и преподавателей, участвующих в программе "ГЛОУБ", которые будут выступать в качестве инструкторов при подготовке преподавателей в Российской Федерации, и предоставлять бесплатно копии учебных материалов Российской Стороне;

8. Создавать, использовать и обслуживать мощности по обработке данных и результатов наблюдений, а также разрабатывать другие необходимые технологии и оборудование для программы "ГЛОУБ";

9. Предоставлять по мере необходимости программное обеспечение для компьютеров, используемых в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ";

10. Принимать экологические данные от школ - участниц программы "ГЛОУБ" в Российской Федерации, других стран мира, а также разрабатывать и предоставлять итоговые глобальные экологические описания (продукты наблюдения) Российской Стороне;

11. Производить периодически в процессе международных консультаций с координаторами, работающими в странах-участницах, общую оценку хода реализации программы "ГЛОУБ" и при необходимости уточнять и совершенствовать программу.

II. Российская Сторона принимает на себя следующие обязанности:

1. Определять, какие российские школы будут участвовать в программе "ГЛОУБ" в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении I, и предоставлять Американской стороне в начале каждого учебного года уточненный список школ - участниц программы;

2. Обеспечивать выполнение российскими школами-участницами программы "ГЛОУБ" основных видов деятельности, указанных в Приложении I;

3. Определить представителя Правительства Российской Федерации, ответственного за поддержание контактов с директором программы "ГЛОУБ";

4. Назначить координатора, ответственного за текущее управление, контроль и оказание содействия в рамках программы "ГЛОУБ" в Российской Федерации;

5. Организовать обучение на региональных курсах координатора, ряда преподавателей - участников программы "ГЛОУБ" и последующее обучение ими не менее одного преподавателя из каждой школы-участницы программы;

6. Обеспечивать использование учебных и методических материалов, по процедурам измерений и отчетной документации, в российских школах - участницах программы "ГЛОУБ", а также надлежащий перевод, адаптацию, размножение и распространение бесплатно среди всех школ - участниц программы материалов по программе "ГЛОУБ";

7. Обеспечивать наличие необходимого измерительного и другого оборудования в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ" (Приложение III);

8. Обеспечивать проведение в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ", проверки преподавателями и учащимися исправности измерительного оборудования, используемого в рамках программы, в соответствии с процедурами, описанными в учебных материалах по программе;

9. Обеспечивать наличие в российских школах-участницах программы "ГЛОУБ" компьютерного оборудования и систем связи, упомянутых в Приложении III, необходимых для сообщения о результатах, полученных в ходе измерений, а также для получения и использования продуктов исследований по сети "Интернет";

10. Производить периодическую оценку деятельности по программе "ГЛОУБ" в Российской Федерации и оказывать содействие Американской Стороне в проведении периодических мероприятий по оценке общего состояния исследований и результатов программы "ГЛОУБ".

Статья 4. Финансовые и юридические договоренности

Каждая из сторон организует работу по привлечению финансовых средств для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законами, положениями и процедурами, применяемыми в обеих странах и зависит от наличия средств, персонала и других ресурсов.

Статья 5. Обмен данными и материалами

На данные экологических измерений по программе "ГЛОУБ", продукты визуального отображения, программные средства и учебные материалы не будут налагаться никакие ограничения в отношении их использования или распространения по всему миру, если Сторонами не согласовано иное.

Статья 6. Публикация информации о программе "ГЛОУБ"

Каждая из Сторон может публиковать информацию о программе "ГЛОУБ", насколько это ей представляется уместным,

без предварительных консультаций с другой Стороной.

Статья 7. Таможенные и иммиграционные процедуры

Каждая из Сторон будет, в соответствии с законодательством и правилами своего государства, содействовать облегчению таможенных и иммиграционных процедур при осуществлении настоящего Соглашения.

Статья 8. Вступление Соглашения в силу, прекращение действия Соглашения, дополнения к Соглашению

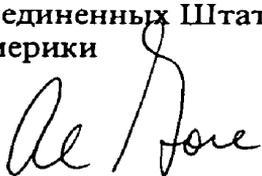
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания двумя Сторонами и будет действительно в течение 5 (пяти) лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пять лет в случае, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения через три месяца после даты письменного уведомления, направленного другой Стороне.

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимной письменной договоренности Сторон.

Совершено в г.Москве, 16 декабря 1994 г. в двух экземплярах каждый на русском и английском языках, причем оба имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки



За Правительство
Российской
Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ I

ШКОЛЫ, УЧАСТВУЮЩИЕ В ПРОГРАММЕ "ГЛОУБ"

Каждая страна, участвующая в программе "ГЛОУБ", берет на себя обязательство по определению школ - участниц программы. Школы будут отбираться таким образом, чтобы обеспечить соответствие целям программы "ГЛОУБ". В частности, страны, участвующие в программе, при отборе школ должны придавать особое значение вопросу увеличения во всем мире числа учащихся, привлеченных к участию в программе. Страны-участницы также обязаны принимать во внимание, что к программе должны привлекаться школы, которые могут представлять данные измерений, представляющие важность для международного экологического научного сообщества.

Учащиеся всех школ-участниц программы "ГЛОУБ" по всему миру будут заниматься следующими основными видами деятельности: экологические измерения в школах или районах расположения школ, предоставление полученных данных в центры обработки данных по программе "ГЛОУБ", получение графических описаний экологической обстановки (продуктов визуального отображения), созданных на основе своих данных и данных, полученных в других школах - участницах программы "ГЛОУБ" во всем мире, изучение экологии путем соотнесения их наблюдений и полученных продуктов визуального отображения с более широкими экологическими вопросами. Все вышеперечисленные виды деятельности будут осуществляться под руководством преподавателей, прошедших специальную подготовку для работы по программе "ГЛОУБ".

Учебные материалы по программе "ГЛОУБ" будут использоваться в школах - участницах программы под руководством преподавателей, подготовленных для работы в рамках программы. В данных материалах будут подробно описаны процедуры проведения экологических измерений и формы представления отчетных данных, объяснена важность таких измерений, представлены руководства по использованию продуктов визуального отображения, а также осуществлена интеграция экспериментальных аспектов программы в более широкое экологическое исследование.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕРЕНИЯ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"

Экологические измерения по программе "ГЛОУБ" будут в значительной степени способствовать научному пониманию динамики состояния окружающей среды. Каждая школа, участвующая в программе "ГЛОУБ", будет осуществлять ряд основных экологических измерений по следующим важным областям: атмосфера/климат, гидрология/водно-химический режим, а также биология и геология. Там, где это возможно, школы-участницы программы "ГЛОУБ" будут координировать свою деятельность с работой других школ для того, чтобы обеспечить проведение всего набора измерений по программе в каком-либо районе. В соответствии с программой "ГЛОУБ", в ряде случаев помимо обычных измерений по программе, предусмотренных для всех школ-участниц, будут проводиться выборочные дополнительные измерения в целях получения экологических данных местного характера.

Участвовать в программе "ГЛОУБ" будут учащиеся всех возрастов. Программы участия будут разработаны для детей и учащихся в возрасте от 5 до 18 лет (от детского сада до 12 класса либо эквивалентных им). Младшие школьники смогут выполнять ограниченный набор измерений скорее качественного, нежели количественного характера. Учащиеся старшего возраста смогут выполнять дополнительные более сложные измерения. Измерительное оборудование не требует стандартизации.

Исходное определение полного списка основных измерений и оборудования, как и его периодическое обновление осуществляются, как это предусмотрено пунктом 2 параграфа 1 статьи 2 на основе опыта реализации программы "ГЛОУБ".

ПРИЛОЖЕНИЕ III

КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ И СИСТЕМЫ СВЯЗИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"

Школы, участвующие в программе "ГЛОУБ", должны обладать необходимыми техническими возможностями. Применяемое компьютерное оборудование и системы связи должны соответствовать текущим требованиям программы "ГЛОУБ".

В целях достижения максимальной эффективности программы "ГЛОУБ" целесообразно использование международной информационной сети (на начальной стадии - "Интернет").

Американская Сторона произведет адаптацию или разработает программное обеспечение для компьютеров, совместимых с ИБМ или Эппл Макинтош, для осуществления деятельности школ - участниц программы "ГЛОУБ" по вводу и анализу данных, а также использованию продуктов визуального отображения.

На ранних этапах результаты экологических измерений могут направляться в печатной форме координатору Стороны, который передает их в США по системе "Интернет", а распространение продуктов визуального отображения может осуществляться с помощью различных видов информационных средств, включая фотографии и телепередачи.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME « GLOBE »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après désignés les deux Parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète,

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques, et

Encourageant les étudiants à embrasser des carrières ayant trait aux études environnementales,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'étude et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné le Programme GLOBE, de ce qui suit :

Article Premier. Le Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'enfants et d'élèves, âgés de 5 à 18 ans (de la maternelle à la terminale ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Agences responsables de la coopération

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de cet Accord sont :

Pour la Partie des États-Unis, la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis, agissant de concert avec d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE;

Pour la Partie russe, le Ministère de la protection environnementale et des ressources naturelles de la Fédération de Russie et le Ministère de l'éducation de la Fédération de Russie.

Article 3. Responsabilités respectives

I. La Partie des États-Unis s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice I);
2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits aux Appendices II et III);
3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;
4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves;
5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériels pédagogiques à ce sujet;
6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre gratuitement, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie russe, qui les reproduira en tant que de besoin;
7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Fédération de Russie; transmettre gratuitement un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie russe;
8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données et des produits de visualisation de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;
9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Fédération de Russie;
10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentations de la visualisation) à la Partie russe; et
11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

II. La Partie russe s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires russes qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice I) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;
2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Fédération de Russie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice I;
3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement russe, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;
4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Fédération de Russie;
5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Fédération de Russie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements russes participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués gratuitement à tous les établissements russes participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Fédération de Russie disposent de l'équipement de mesure et autre nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrites à l'Appendice II);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements russes participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires russes participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice III) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE par Internet; et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Fédération de Russie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 4. Dispositions financières et juridiques

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les activités de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois, règlements et procédures pertinents des deux Parties.

Article 5. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution, sauf convention contraire.

Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 7. Douanes et immigration

Chaque partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera les procédures de douane et d'immigration comme requises pour la mise en œuvre de cet Accord.

Article 8. Entrée en vigueur, abrogation, amendements

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait en double exemplaire à Moscou le 16 décembre 1994, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

APPENDICE I

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

APPENDICE II

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : Atmosphère/Climat, Hydrologie/Chimie de l'eau et Biologie/Géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la Sixième à la Troisième, de la Seconde à la Terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées. La liste des mesures et équipement essentiels sera déterminée dès le début du Programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.1.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

APPENDICE III

SYSTEMES INFORMATIQUE ET COMMUNICATIONS GLOBE

Les établissements scolaires participant au Programme GLOBE devraient disposer des capacités technologiques nécessaires. Les ordinateurs et systèmes de communication devraient être conformes aux exigences actuelles du Programme GLOBE. Afin de tirer un profit maximal du Programme GLOBE, il est conseillé à tous les établissements scolaires d'utiliser un réseau d'information international, au début par le biais d'Internet, en plus des ordinateurs des établissements.

La Partie des États-Unis adaptera ou développera des logiciels pour les ordinateurs compatibles IBM ou Apple Macintosh afin de soutenir les activités des établissements scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des produits de visualisation. Au début, les données de mesure de l'environnement pourront être transmises par écrit au coordinateur du pays qui les transmettra aux États-Unis par Internet, et toute une série de médias peuvent être utilisés pour diffuser les produits de visualisation, en ce compris des photographies et la télévision.

No. 43665

**United States of America
and
European Atomic Energy Community**

Agreement between the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities and the United States Department of Energy in the field of nuclear material safeguards research and development (with annexes). Brussels, 6 January 1995 and Washington, 6 January 1995

Entry into force: *6 January 1995 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Communauté européenne de l'énergie atomique**

Accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique représentée par la Commission des Communautés européennes et le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique dans la recherche et le développement dans le domaine des garanties en matières nucléaires (avec annexes). Bruxelles, 6 janvier 1995 et Washington, 6 janvier 1995

Entrée en vigueur : *6 janvier 1995 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

Represented by

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

and

THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY

in the field

**OF NUCLEAR MATERIAL SAFEGUARDS RESEARCH AND
DEVELOPMENT**

The United States Department of Energy (US-DOE) and the European Atomic Energy Community (EURATOM), represented by the Commission of the European Communities, hereinafter called the ‘‘Parties’’;

Having a mutual interest that nuclear material safeguards, applied worldwide, should meet the highest possible standards;

Sharing the desire to stimulate Research and Development collaboration between the parties.

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1 - Objective

The objective of this Agreement is the cooperation between US-DOE and EURATOM on mutually agreed Research and Development topics and the training of nuclear safeguards inspectors and specialists in order to enhance the effectiveness of nuclear fuel safeguards. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

Article 2 - Areas of Cooperation

The areas of cooperation in the field of nuclear material safeguards Research and Development covered by this Agreement shall mainly focus on:

1. Safeguards systems analysis for part or the complete fuel cycle;
2. Measurement and accountancy control technology for nuclear materials;
3. Containment and surveillance technology for nuclear materials and nuclear facilities;
4. Nuclear safeguards training courses for inspectors and specialists;
5. Scientific coordination of both Parties’ efforts to transfer nuclear safeguards technologies to other countries, upon their request, in order to improve the effectiveness of their national safeguards systems;

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3 - Forms of Cooperation

Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Projects in which the Parties agree to share costs, subject in each case to a separate written note. The relative contribution to costs shall be determined in each case allowing for the efforts to be invested by each Party

and for the value of background information, infrastructure or support work contributed by each Party.

2. Exchange of scientists, engineers and other specialists, researchers and trainers for agreed periods for participation in activities conducted by the Parties or their contractors. Such exchange of staff shall be in accordance with Article 9 of this Agreement.
3. Exchange of scientific and technical information and results of Research and Development.
4. Exchange of samples, materials and equipment for testing, subject in each case to a separate written note.
5. Seminars and other meetings on specific topics.
6. Short visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party.
7. Studies dealing with the areas of cooperation referred to in Article 2.

Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4 - Management

The Parties shall each name one individual to act as Coordinator in order to supervise the execution of this Agreement.

1. The Coordinators shall meet, on an annual basis, with the meetings held alternatively in the European Community and in the United States of America. On this occasion, the Coordinators will:
 - evaluate the status of cooperation under this Agreement;
 - define the specific tasks to be undertaken in each of the areas of cooperation as described in Article 2 of this Agreement. A first list of these specific tasks is given in Annex C.
2. All cooperative projects are defined and listed on action sheets. Any new cooperative projects can be defined and added to this list after approval by the Coordinators. These action sheets shall specify the tasks to be undertaken, the time schedule and the resources involved on either side.
3. The evaluation of the status of cooperation shall include a comprehensive review of each Party's safeguards Research and Development activities of the nuclear fuel cycle.
4. Day-to-day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by Managers designated by the Coordinators. The Managers

shall agree on specific research activities in accordance with Articles 1 and 2 of this Agreement and within policy guidelines set by the Coordinators. The Managers shall be responsible for the working contacts between the Parties.

Article 5 - Availability and Dissemination of Information

1. Subject to applicable laws and regulations and to its obligations to third parties, and to provisions of this Agreement, each Party and its designees shall undertake to make freely available to the other Party and its designees any information at its disposal which is required for the execution of the Agreement.
2. The Parties shall support the widest possible dissemination of information for which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, and which is either developed jointly or intended to be provided or exchanged pursuant to this Agreement, subject to the need to protect documentary undisclosed information and the need to protect intellectual property arising under this Agreement.

Article 6 - Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 7 - Classified Information

Information which is classified by either Party for security reasons shall not be exchanged hereunder.

Article 8 - Intellectual Property Rights

Rights related to any form of intellectual property arising under this Agreement will be allocated in conformity with the rules and procedures set out in the Intellectual Property Rights Annex and in the Technology Management Plan hereby attached.

Article 9 - Attachment of Staff

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.
2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowance to be paid to its staff while attached to the other Party unless otherwise agreed.
3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while attached to the other Party unless otherwise agreed.
4. The host establishment shall use its best efforts to arrange for comparable accommodation for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
5. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).
6. The attached personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

Article 10 - Transfer of Equipment

1. By mutual agreement, the Parties may transfer equipment to be utilised under the Agreement. In such cases, the Sending Party shall supply, as soon as possible, a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and appropriate technical and information documentation relating to use, maintenance and repair of the equipment.
2. Equipment and necessary spare parts supplied by the Sending Party for use in joint activities shall remain its property and shall be returned to the Sending Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed.

If either party wishes to acquire equipment made available under a cooperative task, such transfer of equipment may be performed based upon mutual agreement. The Parties will apply to each other the most advantageous conditions and charge, if so required, only the cost price incurred.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at a receiving establishment after mutual agreement between the Coordinators, Managers, or their senior representatives at the interested establishments of the Parties.

4. The receiving establishment shall provide the necessary premises for the equipment, shall provide for utilities such as electric power, water and gas, and normally shall provide materials to be tested, in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed upon.
5. The responsibility and expenses for each transport of equipment and materials between the United States of America and the European Community by plane or ship to a mutually agreed destination, including responsibility for its safekeeping and insurance en route shall rest with the shipper until the receiver or his agent takes custody of the shipment.
6. The equipment provided by the Sending Party for carrying out activities pursuant to this Agreement shall be considered to be scientific and as having a non-commercial character, for the purposes of designation and import/export declarations.
7. The Receiving Party shall ensure duty-free entry into its territory of any equipment provided pursuant to this Agreement.

Article 11 - Applicable Rules

This Agreement shall be in accordance with the Parties' applicable laws.

Article 12 - Settlement of Disputes

1. All questions or disputes related to activities carried out under this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
2. Compensation for damages arising from activities under this Agreement shall be in accordance with the Parties' applicable laws.

Article 13 - Costs

Except when otherwise specifically agreed, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate authority, where necessary.

Article 14 - Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature, shall remain in force for five years, and be automatically renewed for further five-years periods unless either Party notifies the other in writing three months prior to the expiration of the first five-year period or each succeeding five-year period of its intent to terminate the Agreement. The Agreement may be amended by mutual written agreement of the parties.

Done in duplicate at _____ this 6 day of January 1995.

For the
UNITED STATES
DEPARTMENT OF ENERGY

For the
EUROPEAN ATOMIC ENERGY
COMMUNITY

Mr. Kenneth E. Baker for
Dr. John G. KELIHER
Director,
Office of NonProliferation
and National Security

Mr J.P. CONTZEN
Director General
of the Joint Research Centre

Annex A
Intellectual Property Rights

Pursuant to Article 8 of this Agreement: Rights to intellectual property created or furnished under this agreement shall be allocated as provided in this Annex.

I. Ownership, Allocation and Exercise of Rights

1. This annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties.
2. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, July 14, 1967.
3. This Annex addresses the allocation of rights, interests and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party may obtain the rights to intellectual property allocated to it in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.
4. Disputes concerning intellectual property shall be resolved in accordance with Article 12(1) of this Agreement.
5. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.
6. Intellectual property arising from joint research, i.e., cooperative research supported by both Parties and whose scope is agreed in advance by them, shall be treated according to the principles of the technology management plan set forth in Annex B, unless otherwise agreed by the Parties. This plan shall also cover the treatment of scientists visiting primarily for their education or training (i.e., visiting researchers).

II. Scientific Literary Works

Subject to the treatment provided for undisclosed information in section III, the following procedures shall apply:

1. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute

information contained in scientific and technical journals, articles, reports, books, or other media, directly arising from joint research pursuant to this Agreement.

2. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgment of the cooperative support of the Parties.

III. Undisclosed Information

A. **Documentary undisclosed information**

1. Each Party or its designees shall identify at the earliest possible moment the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking account, inter alia, of the following criteria:
 - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known or readily accessible by lawful means;
 - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
 - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy;

The Parties or their designees may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or created in the course of joint research pursuant to this Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that undisclosed information under the Agreement and its ensuing privileged nature is readily recognisable as such by the other Party, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.

A party receiving undisclosed information pursuant to such agreement shall respect the privileged nature thereof. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.

3. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons employed by the receiving Party including its contractors, and other concerned departments of the Party authorised for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be protected to the extent provided by each Party's laws and regulations and shall be readily recognisable as such, as set out above.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties or their designees according to the principles specified for documentary information in the Agreement, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in writing of the confidential character of the information communicated not later than the time such a communication is made.

C. Control

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of paragraphs A and B above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

Annex B
Technology Management Plan

1. The Parties shall notify each other within a reasonable time of any intellectual property rights arising under this Agreement (or relevant implementing arrangements).
2. For intellectual property created during joint research, each Party shall be entitled to obtain the rights and interests in its own territory. Rights in all other territories shall be jointly exploited by the Parties.
3. The Parties can agree to allocate and exploit rights differently from what is provided for under paragraph 2.
4. Each Party shall seek protection for the intellectual property to which it obtains rights and interests under the Technology Management Plan in a timely fashion.
5. Each Party shall have a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to use any intellectual property arising under the Agreement for research and development purposes only.
6. Visiting researchers (as defined in para I.6. of Annex A) shall receive intellectual property rights and royalty shares earned by the host institutions from licensing of such intellectual property rights under the policies of the host institutions.

Annex C

First List of Specific Tasks

Area 1 Safeguards Systems Analysis for Part or the Complete Fuel Cycle.
(Tasks to be defined).

Area 2 Measurement and Accountancy Control Technology for Nuclear Materials.

<u>Sub Area 1</u>	<u>Development, Exchange and Testing of Destructive and Non Destructive Assay Methods and Instrumentation.</u>
2.1 NDA 1a	Study of neutron coincidence counting methods and experience with the High Level Neutron Coincidence Counter for the measurement of Plutonium.
2.1 NDA 1b	Simulation of Neutron Coincidence Counting Methods for inspector familiarisation and training.
2.1 NDA 1c	Multiple correlation effects in the analysis of neutron coincidence data.
2.1 NDA 1d	High Level Neutron Counter.
2.1 NDA 3	Measurement of Plutonium isotopic Composition of nuclear materials by gamma ray spectroscopy.
2.1 NDA 4	Comparison of systems using neutron activation for assay of highly enriched uranium.
2.1 NDA 6	Development and performance tests of calorimetric techniques for the determination of Plutonium material for safeguards purposes.
2.1 NDA 9	Analysis of errors in combined neutron coincidence counting and gamma-ray spectroscopic measurement methods for plutonium bearing samples.
2.1 NDA 10	Study methods for better calibration of inspectors instruments.
2.1 NDA 11	Development of high abundance sensitivity mass spectrometry for certification of highly enriched isotopes

- Sub Area 2** Preparation and Certification of Reference Materials for Destructive and Non Destructive Assay (NDA) of Fissile Materials and refinement of Reference Techniques for Isotopic and Chemical Analysis.
- 2.2 RM 2 Establishment of reference materials and working standards for NDA.
- 2.2 RM 4 Preparation/Certification of Plutonium isotopic reference materials for mass spectrometric and NDA measurements.
- 2.2 RM 5 Establishment of Target Values for Achievable Uncertainties in the Assay of Nuclear Materials by NDA.
- 2.2 RM 6 Preparation/Certification of solid spikes for U/Pu assay in input solutions
- 2.2 RM 7 Development of software for high accurate mass spectrometry
- 2.2 RM 8 Supply of highly enriched isotopes as needed for preparation of isotope reference materials
- 2.2 RM 9 Preparation/Certification of environmental Reference Materials (traces U/Pu)
- 2.2 RM 10 Organisation of external quality control for bulk and trace analysis of Actinides
- Sub Area 3** Development and Testing of Volume and Weight Measurements in Liquid Tanks.
- 2.3 VOL 1 Evaluation and field test of the portable pressure-volume authenticator for safeguards purposes.
- 2.3 VOL 2 TAME Lab testing and evaluation of volumetric measurement technology, calibration methods and equipment.
- 2.3 VOL 3 Exchange of information on data acquisition software and inspector training for the use of volumetric measurement systems.

- Sub Area 4** **Development and Test of Measurement Techniques for determination of nuclear materials in waste streams.**
- 2.4 WA 1 Waste and environmental restoration (Tasks to be further defined).
- 2.4 WA 2 Preparation of well characterised nuclear waste materials and test of measurement techniques.
- Area 3** **Containment and Surveillance (C/S) Technology for Nuclear Materials and Nuclear Facilities.**
- 3 C/S 5 Development and test of ultrasonic reading equipment for in-field use (Interim SPAR) and linked to head-quarter evaluation (IRUSS).
- 3 C/S 5a Performance testing of C/S instruments under different environmental conditions in LaSCo.
- 3 C/S 8 Development of integrated safeguards systems, based on surveillance techniques, radiation monitoring and data transmission network technology.
- 3 C/S 10 Development and exchange of information on image processing technology for video surveillance review.
- 3 C/S 11 Provision of C/S equipment for the demonstration in LaSCo of devices, authentication techniques and integrated systems.
- Area 4** **Nuclear Safeguards Training Courses for Inspectors and Specialists.**
- 4 TR 1 Exchange of staff to organise physical inventory verification exercises for inspectors in PERLA.
- Area 5** **Scientific coordination of both Parties' efforts to transfer nuclear safeguards technologies to other countries, upon their request, in order to improve the effectiveness of their national safeguards systems.**
- (Tasks to be defined).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE REPRÉSENTÉE PAR LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DE GARANTIES RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES

Le Département de l'énergie des États-Unis (DOE) et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) représentée par la Commission des Communautés européennes (CCE), ci-après dénommés « les Parties »;

Ayant un intérêt mutuel que les garanties relatives aux matières nucléaires appliquées au monde entier répondent aux normes les plus élevées;

Souhaitant stimuler la coopération dans le domaine de la recherche et du développement entre les Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

L'objet de cet Accord est d'établir la coopération entre le DOE des États-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) représentée par la Commission des Communautés européennes (CCE) dans le domaine de la recherche et du développement sur des thèmes convenus et de former des inspecteurs et des spécialistes dans le but de renforcer l'efficacité des garanties relatives au combustible nucléaire. Les Parties coopéreront sur la base du bénéfice mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. Domaines de coopération

Les domaines de coopération dans le domaine de la recherche et du développement des garanties relatives aux matières nucléaires visés par le présent Accord porteront principalement sur :

1. L'analyse des systèmes de garanties partielle ou totale du cycle du combustible nucléaire;
2. L'évaluation et le contrôle comptable des matières nucléaires.
3. Le procédé de confinement et la technique de surveillance des matières nucléaires;
4. La formation d'inspecteurs et de spécialistes du système des garanties nucléaire;
5. La coordination scientifique des mesures prises par les deux Parties en vue de transférer les techniques du système de garanties nucléaires vers d'autres pays à la demande de ces derniers, dans le but d'améliorer l'efficacité de leurs systèmes nationaux de garanties;

Par accord mutuel, d'autres domaines de coopération pourront venir s'ajouter à ceux-ci.

Article 3. Modalités de coopération

La coopération conformément au présent Accord, peut prendre, notamment, les formes suivantes :

1) Projets auxquels les Parties conviennent de partager les coûts, sous réserve de faire l'objet dans chaque cas d'une note écrite séparée. La contribution proportionnelle aux coûts sera fixée dans chaque cas en tenant compte des mesures à prendre par chacune des Parties et de la valeur des informations générales, de l'infrastructure et des activités de soutien fournies par chaque Partie.

2) Échange de scientifiques, ingénieurs et autres spécialistes, chercheurs et formateurs pour des périodes convenues en vue de participer aux activités menées par les Parties ou leurs prestataires extérieurs. L'échange de personnel aura lieu conformément à l'article 9 du présent Accord.

3) Échange d'informations scientifiques et techniques et les résultats issus de la recherche et du développement.

4) Échange d'échantillons, de matériels et d'équipement aux fins de test sous réserve, dans chaque cas, de faire l'objet d'une note séparée.

5) Séminaires et autres rencontres sur des thèmes spécifiques.

6) Visites de courte durée d'équipes de spécialistes ou de spécialistes à titre individuel dans les installations de l'autre Partie.

7) Études relatives aux domaines de coopération mentionnés dans l'Article 2.

Par voie d'accord mutuel, d'autres domaines de coopération pourront venir s'ajouter à ceux-ci.

Article 4. Gestion

Afin de superviser l'application du présent Accord, les Parties désigneront une personne qui agira en qualité de Coordonnateur.

1. Les Coordonnateurs se réuniront une fois par an, successivement dans la Communauté européenne et aux États-Unis. À cette occasion, les Coordonnateurs :

- évalueront l'état de la coopération aux termes du présent Accord;

- définiront les tâches spécifiques à entreprendre dans les domaines de coopération visés à l'article 2 du présent Accord. Une première liste de ces tâches spécifiques figure à l'annexe C.

2. Tous les projets de coopération sont définis et inscrits dans une fiche d'actions à entreprendre. Tout nouveau projet de coopération peut être défini et ajouté à cette fiche après approbation des Coordonnateurs. Ces fiches d'actions à entreprendre spécifieront les tâches à entreprendre, le calendrier et les ressources impliquées pour chaque Partie.

3. L'évaluation de l'état de la coopération fera l'objet d'un examen d'ensemble des activités de chaque Partie dans le domaine de la recherche et du développement des garanties relatives au cycle du combustible nucléaire.

4. La gestion au jour le jour de la coopération découlant du présent Accord sera assurée par des administrateurs désignés par les Coordonnateurs. Les Administrateurs décideront en commun des activités spécifiques de recherche conformément aux articles 1 et 2 du présent Accord et dans le cadre de principes directeurs fixés par les coordonnateurs. Les administrateurs auront la responsabilité des relations de travail entre les Parties.

Article 5. Mise à la disposition et diffusion de l'information

1. Chacune des Parties ou les personnes désignées par chacune d'entre elles, sous réserve des lois et règlements applicables et de leurs obligations à l'égard des tiers et des dispositions du présent Accord, pourra mettre à la disposition de l'autre Partie et ou les personnes désignées par chacune d'entre elles toute information requise pour l'application du présent Accord.

2. Sous réserve de la nécessité de protéger la documentation d'informations confidentielles et les informations faisant l'objet d'un droit de propriété intellectuelle échangées en vertu du présent Accord, les Parties appuient la diffusion la plus large possible de l'information qu'elles sont en droit de divulguer soit qu'elles les aient en leur possession ou qu'elles puissent en disposer, et qu'elles ont mis au point conjointement soit qu'elles aient l'intention de les fournir ou de les échanger en vertu du présent Accord.

Article 6. Clause de non garantie

Les informations fournies par une Partie à l'autre aux termes du présent Accord seront exactes au mieux des connaissances et de la conviction de la Partie qui les fournit, mais celle-ci ne donne aucune garantie quant à la pertinence de l'information transmise en ce qui concerne son utilisation ou son application particulière par la Partie qui la reçoit ou par une tierce Partie. Les informations mises au point conjointement par les Parties seront exactes au mieux de leurs connaissances et de leur conviction. Aucune des Parties ne garantit ni l'exactitude des informations mises au point conjointement ni leur pertinence en ce qui concerne leur utilisation ou leur application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce Partie.

Article 7. Information confidentielle

Les informations qui sont réservées par l'une ou l'autre Partie pour des raisons de sécurité ne seront pas échangées aux termes du présent Accord.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle qui découlent en application du présent Accord seront attribués conformément aux règles et procédures énoncées à l'Annexe sur les droits de la propriété intellectuelle et au Programme de gestion technologique joints au présent Accord.

Article 9. Affectation du Personnel

Lorsqu'il est envisagé de procéder à un échange de personnel aux termes du présent Accord, chaque Partie veille à ce que des personnes qualifiées soient choisies en vue de leur affectation auprès de l'autre Partie.

1. Chacune des Parties prend à sa charge les salaires, les assurances et les indemnités qui seront versés à son personnel pendant sa période de détachement auprès de l'autre Partie, sous réserve d'un accord contraire.

2. Sous réserve d'un accord contraire, chacune des Parties paie le voyage et les dépenses d'entretien de son personnel pendant la période de détachement auprès de l'autre Partie.

3. Dans la mesure du possible et sur une base de réciprocité, l'organisation hôte s'efforce d'obtenir des logements comparables pour le personnel de l'autre Partie et de leurs familles.

4. Chaque Partie fournit toute l'aide nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (arrangements de voyage, etc.)

5. Le personnel affecté auprès de l'autre Partie se conforme aux règles générales relatives au travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'organisation hôte.

Article 10. Transfert de matériels

1. Par accord mutuel, les Parties peuvent transférer les matériels destinés à être utilisés dans le cadre du présent Accord. En pareil cas, la Partie expéditrice communique dès que possible une liste détaillée desdits matériels ainsi que les spécifications pertinentes et la documentation d'information technique et appropriée concernant l'utilisation, l'entretien et la réparation desdits matériels.

2. Les matériels et les pièces de rechange fournis par la Partie expéditrice, en vue de leur utilisation au cours d'activités communes, demeureront sa propriété et seront retournées à la Partie expéditrice à la fin de l'activité conjointe, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

Si une Partie désire acquérir les matériels mis à sa disposition en vertu d'une tâche de coopération, ce transfert peut être réalisé sur la base d'un accord mutuel. Les Parties s'appliquent mutuellement les conditions et les frais les plus avantageux, et si exigé, uniquement le coût encouru.

3. L'exploitation des matériels visés ci-avant sera effectuée dans un lieu de réception déterminée à la suite d'un accord mutuel entre les coordonnateurs, les administrateurs, ou leurs principaux représentants affectés à ces lieux.

4. L'organisation d'accueil fournira les locaux nécessaires au logement des matériels de même que les services de distribution tels que l'électricité, l'eau et le gaz, ainsi que, en règle générale, les matières destinées à être testées, conformément aux exigences techniques qui feront l'objet d'un accord mutuel.

5. La responsabilité et les dépenses de chaque transport d'équipements et de matériels entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique, par voie aérienne ou maritime vers une destination choisie d'un commun accord, y

compris la responsabilité en ce qui concerne la sécurité et les assurances en route, incomberont à l'expéditeur jusqu'au moment où le destinataire ou son agent auront pris possession de l'envoi.

6. Les équipements expédiés par la Partie expéditrice aux fins de l'exécution des activités aux termes du présent Accord seront considérés comme ayant un caractère scientifique et non commercial aux fins de leur désignation et des déclarations douanières.

7. La Partie réceptrice veille à ce que les équipements fournis aux termes du présent Accord soient admis sur son territoire en franchise de droits.

Article 11. Droit applicable

Le présent Accord est régi par les lois applicables des Parties.

Article 12. Règlement des différends

1. Toute question ou tout différend concernant le présent Accord ou résultant des activités qui y sont prévues seront réglés par accord mutuel entre les Parties.

2. L'indemnisation de dommages causés par des activités entreprises dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois applicables des Parties.

Article 13. Coûts

Sous réserve d'un accord contraire entre les Parties, les coûts résultant de la coopération instaurée dans le cadre du présent Accord seront à la charge de la Partie qui les aura encourus. Il est entendu que la capacité des Parties à exécuter leurs obligations sera subordonnée à l'ouverture de crédits par les autorités compétentes, lorsque cela s'avère nécessaire.

Article 14. Entrée en vigueur et résiliation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, le demeurera pendant une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour une période de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie par écrit l'autre Partie trois mois avant l'expiration de la première période de cinq ans son intention de résilier le présent Accord. Le présent Accord peut être amendé par voie d'accord mutuel entre les Parties.

Fait en double exemplaire le 6 janvier 1995.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis :
KENNETH E. BAKER pour JOHN G. KELIHER
Directeur, Bureau de la Non prolifération et de la Sécurité Nationale

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :
J.P. CONTZEN
Directeur du Centre commun de la recherche

ANNEXE A

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 8 du présent Accord, les droits relatifs à la propriété intellectuelle créée ou acquise au titre du présent Accord seront attribués comme prévu dans la présente Annexe.

I. PROPRIÉTÉ, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a la signification que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente Annexe traite de l'allocation des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune veille à ce que l'autre ait la possibilité d'obtenir les droits à la propriété intellectuelle qui lui sont accordés conformément à la présente Annexe. La présente annexe n'altère pas ou n'affecte pas autrement la répartition entre cette Partie et ses nationaux, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

4. Les différends concernant la propriété intellectuelle seront résolus conformément à l'article 12.1 du présent Accord.

5. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente Annexe.

6. La propriété intellectuelle qui résulte des activités communes de recherche, c'est-à-dire la recherche entreprise en commun soutenue par les deux Parties et que celles-ci ont convenu à l'avance de la portée de son champ d'application sera traitée conformément aux principes du programme de gestion technologique commun énoncés à l'annexe B, sauf décision contraire des Parties. Ce programme vise également le traitement des savants qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation ou leur formation (c'est-à-dire, les chercheurs itinérants).

II. ŒUVRES LITTÉRAIRES À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

Sous réserve du traitement prévu aux informations à ne pas divulguer de l'article III, les procédures suivantes s'appliquent :

1. Chacune des Parties est habilitée à recevoir une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique des informations contenues dans revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques et d'autres médias résultant directement d'activités communes de recherche entreprises au titre du présent Accord.

2. Tous les exemplaires diffusés d'une œuvre protégée par les droits d'auteur au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom des auteurs, à moins que ceux-ci ne refusent d'être nommés expressément. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien coopératif des Parties.

III. INFORMATIONS À NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Chaque Partie ou ses représentants indiquent le plus tôt possible les informations qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer ayant trait au présent Accord, en tenant compte, entre autres, des critères suivants :

- la confidentialité des informations en ce sens que celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues ou facilement accessibles par des moyens légaux;

- la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité;

- la protection antérieure des informations en ce sens que celles-ci ont fait l'objet, de la part de la personne légalement compétente, de mesures raisonnables eu égard aux circonstances en vue de la préservation de leur confidentialité;

Les Parties ou leurs représentants peuvent dans certains cas convenir, sauf disposition contraire, qu'une partie ou la totalité des informations fournies, échangées ou développées au cours de la recherche entreprise en commun conformément au présent Accord ne soient pas divulguées.

2. Chaque Partie s'assure que les informations à ne pas divulguer dans le cadre du présent Accord, de même que le caractère privilégié qui en découle pour elles, sont immédiatement reconnaissables en tant que telles par l'autre Partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations.

Une Partie qui reçoit des informations à ne pas divulguer conformément au présent Accord en respectera leur caractère privilégié. Ces restrictions cesseront automatiquement lorsque l'information est divulguée par son propriétaire sans limitation.

3. Les informations à ne pas divulguer dans le cadre du présent Accord peuvent être diffusées par la Partie destinataire aux personnes employées par elle y compris ses prestataires extérieurs, et d'autres organismes concernés relevant d'elle si ces personnes sont autorisées à en prendre connaissance aux fins spécifiques des activités communes de recherche en cours, à condition que la diffusion desdites informations soit protégée dans la mesure où les lois et les règlements de chacune des Parties le permettent et que celles-ci soient immédiatement reconnaissables en tant que telles, comme indiqué ci-dessus.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les informations résultant de l'affectation du personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les Parties ou

par leurs représentants conformément aux principes spécifiés en matière d'informations documentaires dans le présent Accord, à condition toutefois que le destinataire des informations à ne pas divulguer ou d'autres informations confidentielles ait été informé par écrit du caractère confidentiel des informations communiquées au plus tard à la date à laquelle cette communication a été faite.

C. Protection

Chaque Partie s'efforce de s'assurer que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent Accord sont protégées comme prévu par celui-ci. Si l'une des Parties constate qu'elle ne sera pas en mesure de respecter, ou qu'elle est susceptible de ne pas pouvoir respecter, les dispositions sur la non-diffusion contenues dans les sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consultent alors afin de déterminer la conduite à adopter.

ANNEXE B

PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE

1. Les Parties se notifieront dans un délai raisonnable tous droits de propriété intellectuelle résultant du présent Accord (ou des accords pertinents d'application).

2. Concernant la propriété intellectuelle qui résulte des activités communes de recherche, chaque Partie est habilitée à obtenir les droits et les intérêts sur son propre territoire. Les droits sur les autres territoires seront conjointement exploités par les Parties.

3. Les Parties peuvent convenir d'allouer et exploiter les droits différemment de ce qui est prévu au paragraphe 2.

4. Chaque Partie cherchera, de manière adéquate, la protection des droits et des intérêts relatifs à la propriété intellectuelle créée au titre du présent Programme de gestion technologique.

5. Chaque Partie aura une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour l'utilisation de tous les droits de propriété intellectuelle résultant du présent Accord à des fins uniquement de recherche et développement.

6. Les chercheurs itinérants (tels que définis au paragraphe 1.6 de l'Annexe A) reçoivent des droits de propriété intellectuelle et des parts des redevances gagnées par les institutions hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle au titre des politiques des institutions hôte.

ANNEXE C

PREMIÈRE LISTE DES TÂCHES SPÉCIFIQUES

Domaine 1 L'analyse des systèmes de garanties partielle ou totale du cycle du combustible nucléaire (Tâches à déterminer).

Domaine 2 L'évaluation et le contrôle comptable des matières nucléaires.

Sous domaine 1 Développement, Échange et Expérimentation de méthodes et d'instruments d'essai destructifs et non destructifs.

2.1 NDA 1a Étude de compteurs à coïncidences en neutrons et expérience avec les compteurs à coïncidences en neutrons à haute teneur pour mesurer le Plutonium.

2.1 NDA 1b Simulation de compteurs à coïncidences en neutrons en vue de familiariser et de former les inspecteurs.

2.1 NDA 1c Effets à corrélation multiples de l'analyse des données en matière de coïncidences en neutrons.

2.1 NDA 1d Compteur à haute teneur en neutrons.

2.1 NDA 3 Mesure des rapports isotopiques de Plutonium dans la composition des matières nucléaires par spectrométrie à rayons gamma.

2.1 NDA 4 Comparaison des systèmes d'essais actifs en vue d'essais d'uranium hautement enrichi.

2.1 NDA 6 Évaluation de l'utilisation et tests d'un calorimètre pour la mesure de matières Plutonium aux fins de protection.

2.1 NDA 9 Analyse des erreurs dans la combinaison du comptage à coïncidences en neutrons avec les méthodes de mesures par spectrométrie à rayons gamma d'échantillons de Plutonium.

2.1 NDA 10 Étude des méthodes en vue d'un meilleur calibrage des instruments des inspecteurs.

2.1 NDA 11 Développement d'une spectrométrie de masse à haute sensibilité pour l'agrément des isotopes hautement enrichis.

Sous domaine 2 Préparation et agrément de matériel de référence aux fins des essais destructifs et non destructifs (END) de matières fissiles et le perfectionnement de technique de référence aux fins d'analyses isotopiques et chimiques.

2.2 RM 2 Mise au point de matériels de référence et de normes de travail pour les END.

2.2 RM 4 Préparation/agrément de matériel de référence pour isotopes du Plutonium aux fins de spectrométrie de masse et des mesures END.

2.2 RM 5 Mise en place de valeurs cibles à atteindre concernant les incertitudes dans les essais non destructifs de matières nucléaires END.

2.2 RM 6 Préparation/agrément de traceurs solides comme U/Pu dans les essais destinés à fournir des solutions.

2.2 RM7 Mise au point de logiciels pour une spectrométrie de masse de haute précision.

2.2 RM8 Fourniture d'isotopes hautement enrichis tels que requis pour la préparation de matériel de référence pour les isotopes.

2.2 RM 9 Préparation/agrément de matériels de référence pour l'environnement (traces U/Pu).

2.2 RM 10 Organisation du contrôle externe de qualité pour l'analyse du volume et des traces des Actinides.

Sous domaine 3 Mise au point et tests des mesures du volume et du poids dans les réservoirs de liquides.

2.3 VOL 1 Évaluation et test sur le terrain de l'authentificateur portatif de la pression-volume à des fins de garantie.

2.3 VOL 2 Tests TAME Lab et évaluation de la technologie de mesure des volumes, des méthodes du calibrage et de l'équipement.

2.3 VOL 3 Échange d'informations sur les logiciels d'acquisition de données et formation des inspecteurs en vue de l'utilisation des systèmes de mesure volumétrique.

Sous domaine 4 Mise au point et test de techniques de mesures aux fins de déterminer les matières nucléaires dans les flux de déchets.

2.4 WA 1 Déchets et restauration de l'environnement (Tâches à déterminer davantage).

2.4 WA 2 Préparation de matériels très caractéristiques sur les déchets nucléaires et tests des techniques de mesures.

Domaine 3 Procédé de confinement et technique de surveillance (C/S) des matières et des installations nucléaires.

3 C/S 5 Mise au point et test de dispositifs de lecture émettant des ultrasons aux fins d'utilisation sur le terrain (Interim SPAR) et reliés au siège d'évaluation (IRUSS).

3 C/S 5a Test de performance des instruments C/S dans des conditions environnementales différentes à LaSCo.

3 C/S 8 Mise en place de systèmes intégrés de garanties basés sur des techniques de surveillance, sur le contrôle de la radiation et sur la technologie en matière de réseaux de transmission des données.

3 C/S 10 Mise en place et échange d'informations sur la technologie du traitement de l'image aux fins de contrôle par vidéo surveillance.

3 C/S 11 Fourniture d'équipement C/S aux fins de démonstration à LaSCo de dispositifs, de techniques d'authentification et de systèmes intégrés.

Domaine 4 Cours de formation sur les Garanties nucléaires pour les inspecteurs et les savants.

4 TR 1 Échange de personnel en vue d'organiser sur place les exercices d'inventaire et de vérification pour les inspecteurs à PERLA.

Domaine 5 Coordination scientifique des mesures prises par les deux Parties en vue de transférer les techniques du système de garanties nucléaires vers d'autres pays à la demande de ces derniers, dans le but d'améliorer l'efficacité de leurs systèmes nationaux de garanties.

(Tâches à déterminer).

No. 43666

**United States of America
and
Russian Federation**

Implementing Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Russian Space Agency on the flight of a U.S. stratospheric aerosol and gas experiment (SAGE) III and a total ozone mapping spectrometer (TOMS) aboard Russian meteor-3M spacecraft (with annexes). Moscow, 16 December 1994

Entry into force: *22 February 1995 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord d'exécution entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence spatiale russe relatif au vol d'une expérience sur les aérosols et les gaz de la stratosphère des États-Unis (SAGE) III et d'un spectromètre imageur de l'ozone total (TOMS) à bord d'un engin spatial météor-3M russe (avec annexes). Moscou, 16 décembre 1994

Entrée en vigueur : *22 février 1995 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

IMPLEMENTING AGREEMENT

between the

**NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE
ADMINISTRATION**

of the

UNITED STATES OF AMERICA

and the

RUSSIAN SPACE AGENCY

on the

FLIGHT OF A U.S.

**STRATOSPHERIC AEROSOL AND GAS EXPERIMENT
(SAGE) III**

and a

TOTAL OZONE MAPPING SPECTROMETER (TOMS)

aboard

RUSSIAN METEOR-3M SPACECRAFT

PREAMBLE

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (“NASA”) and the Russian Space Agency (“RSA”), hereinafter referred to as “the Parties,” considering the importance of the Stratospheric Aerosol and Gas Experiment III (SAGE III), and the flight of a Total Ozone Mapping Spectrometer (TOMS) instrument on the Russian spacecraft Meteor-3M, the implementation of which will allow advancements in scientific and technical cooperation of the Parties, and taking into consideration the experience of the successful cooperation of the Parties in the area of space begun by the August 1991 launch of the U.S.-U.S.S.R. Meteor-3/TOMS mission,

Have agreed as follows:

ARTICLE I: DESCRIPTION OF COOPERATION

1. The cooperation set forth in this Implementing Agreement will be undertaken in accordance with the Agreement Between the United States of America and the Russian Federation Concerning Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes, of June 17, 1992 (hereinafter the June 17, 1992 Agreement). The Parties note that this cooperation will be coordinated under the Mission to Planet Earth Joint Working Group (MTPE/JWG), which was established pursuant to the June 17, 1992 Agreement, and will build on the joint U.S.-U.S.S.R. Meteor-3/TOMS cooperation.

2. The objective of these projects is to fly U.S.-provided SAGE and TOMS instruments on separate Russian Meteor-3M spacecraft from the Plesetsk Cosmodrome and downlink the data collected by the NASA-provided instruments to both parties for scientific processing, analysis, and comparison of results. The SAGE instrument is designed to monitor the profiles of atmospheric aerosols, ozone, water vapor, nitrogen dioxide, air density, and, where observable, nitrogen trioxide and chlorine dioxide. It performs measurements at wavelengths ranging from 290 to 1550 nm. The TOMS instrument is designed to monitor the distribution of ozone in the Earth’s atmosphere, and to measure sulfur dioxide index from volcanic activity. It measures six discrete wavelengths ranging from 308 to 360 nm.

This cooperation will significantly enhance the present Mission to Planet Earth program and provide critical Earth science data required by the Parties for global monitoring of critical aerosols and gases, including ozone, in the atmosphere.

The data will be made available on a full and open basis to all users at the lowest possible cost, preferably at no more than the cost of reproduction and trans-

mission. The raw data and derived products will be archived in appropriate U.S. and Russian data centers.

3. NASA will be the lead agency in the United States of America and the RSA will be lead agency in the Russian Federation for the cooperative effort on these joint spaceflight missions. As lead agencies, NASA and RSA will form integrated instrument science teams, organize science and technology advisory boards that promote peer review and help shape their countries' Earth science policy, and assume the responsibility to expeditiously coordinate with all other branches of their governments to reduce administrative barriers and assure the implementation of the specific items listed in this Implementing Agreement. In general, these agencies become full partners in supporting the objectives of a global Earth observing system to understand the causes and effects of global climate change.

4. RSA will use its best efforts to provide the following:

1) Technical data relative to Meteor-3M spacecrafts' mechanical, electrical, thermal, environmental and data telemetry parameters and interfaces as they relate to the SAGE and TOMS instruments.

2) Mechanical and electrical integration of the SAGE and TOMS instruments onto two separate Meteor-3M spacecraft in a mutually agreed-upon location and verification that integration has been successful.

3) Launch from the Plesetsk Cosmodrome and operations of the SAGE and TOMS instruments to mutually agreed-upon orbits, including equator crossing times, inclinations, and altitudes.

4) During on-orbit operations, direct daily downlink of the raw data to both Parties from the SAGE and TOMS instruments on a frequency and in a format compatible with available U.S. and Russian ground stations to support the scientific goals of the projects. A secondary goal for the TOMS mission is the continuous broadcast of TOMS data for potential operational use.

5) Supporting spacecraft data required for SAGE and TOMS scientific data processing and analysis to NASA.

6) Personnel and facilities necessary to support the contamination-controlled integration, testing, air transport to the launch site, launch, and operation of the SAGE and TOMS instruments.

7) Personnel to support interface meetings with U.S. personnel in the development of procedures and operational sequences.

- 8) Separate SAGE and TOMS spacecraft electrical interface simulators for NASA to perform interface testing prior to shipment of the SAGE and TOMS instruments to Russia.
 - 9) Testing of Meteor-3M spacecraft compatibility with NASA-provided ground tracking stations either by provision of a spacecraft communications simulator at the NASA sites or by a mutually agreeable alternative method.
5. NASA will use its best efforts to provide the following:
- 1) One SAGE and one TOMS flight model, which have been designed for thermal, mechanical, and electrical compatibility with their respective Meteor-3M spacecraft, and functionally and environmentally tested, calibrated, and prepared for integration onto separate Meteor-3M spacecraft; a dimensional, mass, and thermal model for each; and SAGE and TOMS instrument electrical simulators which satisfy mutually agreed-upon technical requirements.
 - 2) Interface Adapter Modules (IAM), whose functions shall be determined from the capabilities of the Meteor-3M spacecraft and the SAGE and TOMS instrument mission requirements. A dimensional, mass, and thermal model for each IAM shall be provided.
 - 3) A Bench Checkout Units (BCU) and other test equipment for SAGE and TOMS testing and integration activities, including certain equipment and materials for contamination control which may not exist in Russia.
 - 4) Technical data regarding the SAGE and TOMS instruments' mechanical, electrical, thermal interfaces and environmental and telemetric data and parameters as they relate to the Meteor-3M.
 - 5) Procedures and operational sequences for the SAGE and TOMS instrument integration with Meteor-3M spacecraft and instrument mission operations requirements.
 - 6) Shipping containers for the SAGE and TOMS instruments, dimensional, mass, and thermal models, the SAGE and TOMS instrument electrical simulators, the IAMs, and the BCUs.
 - 7) Personnel to support the integration, test, launch and operation of the SAGE and TOMS instruments as well as personnel to support interface meetings with Russian personnel in the development of functional requirements, procedures, and operational sequences.
 - 8) Access to raw data from the SAGE and TOMS instruments and also, only for TOMS, calibration coefficients.

6. Both Parties agree:

1) Joint implementation teams for SAGE and TOMS will be created in accordance with Article III of this Implementing Agreement and consistent with the June 17, 1992 Agreement.

2) Each Party will be responsible for funding its respective responsibilities described in this Implementing Agreement consistent with its domestic laws and regulations and subject to the availability of appropriated funds. To carry out its responsibilities under this Implementing Agreement, NASA will arrange for a separate contract, governed by US laws and regulations, with RSA in order to cover the cost of certain specified NASA-required technical, logistical, and unique support services, to be negotiated and implemented separately from this Implementing Agreement.

3) The RSA agrees that the SAGE and TOMS instruments and IAMs will not be used for any purpose other than the Meteor-3M/TOMS and Meteor-3M/SAGE III missions or be retransferred to any end-user other than the RSA.

4) NASA personnel will accompany the SAGE and TOMS instruments, IAMs, and BCUs through customs and during all transportation in Russia and during air transport to the launch site. Shipping containers for the SAGE and TOMS instruments and IAMs will not be opened, for any reason, except in a clean room environment by NASA personnel.

5) NASA personnel will be present at all times during any testing and integration activities involving the SAGE and TOMS instruments and IAMs on Meteor-3M spacecraft. Only NASA-written commands will be used during SAGE and TOMS instrument and IAM testing when on Meteor-3M spacecraft. Once final integration of the SAGE and TOMS instruments and IAMs on the Russian Meteor-3M spacecraft is finished, NASA personnel will witness the fairing closures over each spacecraft and the launches.

6) Whenever there is a significant hiatus, as determined by NASA, in the testing and integration, the SAGE and TOMS instrument, IAMs, and BCUs will be stored at the integration facilities and/or launch site in a dedicated, secure room with both Russian and U.S. locks and quality control seals.

7) The launch dates and times will be mutually agreed to with due consideration to science requirements.

8) In the event that either Party's ground station misses a pass of the spacecraft, the Parties will exchange recorded raw science data for the time period missed.

9) In Russia, the receiving, processing, archiving, and distribution of Meteor 3M/SAGE III and Meteor 3M/TOMS data will be the responsibility of ROSHYDROMET (in conjunction with NPO Planeta and the Central Aerological Observatory (CAO)). In addition, CAO will provide for the analysis of data and, in cooperation with organizations of ROSHYDROMET and other Russian agencies, for conducting necessary additional ground-based measurements.

ARTICLE II: BENCH CHECKOUT, TEST, AND FLIGHT EQUIPMENT

1. All Bench Checkout, test, and flight equipment supplied by NASA to the RSA remains the property of the U.S. Government. Unless designated by NASA to be required for mission operations or other post-launch activities related to the mission, all such equipment, with the exception of the flight articles, will be returned to the United States after launch of the spacecraft.

2. The SAGE and TOMS instruments and IAMs to be flown on separate Meteor-3M spacecraft will be immediately returned to NASA upon request by NASA.

3. In the event that the flight of either Meteor-3M is canceled, or if there is a significant delay in the launch dates, or if a launch failure terminates these activities, the SAGE and/or TOMS instruments, the IAMs, BCUs, simulators or any remaining components will be returned to the United States by NASA with the assistance of the RSA.

4. All equipment supplied by RSA to NASA will remain the property of the Russian Federation. Unless otherwise designated by RSA, all such equipment will be returned to Russia after completion of activities in the U.S.

ARTICLE III: JOINT IMPLEMENTATION TEAMS

Joint implementation teams for SAGE and TOMS will be established to coordinate and implement the activities described herein, including mission operations, scientific processing, analysis, and comparison of the data. Designated team members will be identified by each side within 30 days of the entry into force of this Implementing Agreement. These joint implementation teams will report to NASA and the RSA through the U.S.-Russian Mission to Planet Earth Joint Working Group. Each team will develop a Joint Project Implementation Plan for concurrence by the MTPE/JWG. Plans for cooperative scientific use of these sensors and associated software requirements for data processing will be developed in conjunction with the instrument science teams and the U.S.-Russian Earth Sciences Joint Working Group (ES/JWG), under the leadership of the U.S.

SAGE and TOMS Program Scientists and their Russian counterparts. These plans will be a part of each Joint Project Implementation Plan.

ARTICLE IV: CUSTOMS AND IMMIGRATION

1. Each of the Parties shall facilitate the movement of persons and goods necessary to comply with this Implementing Agreement into and out of its territory, subject to its laws and regulations.
2. Subject to its laws and regulations, each Party shall facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, or reside within its territory in order to carry out the activities under this Implementing Agreement.
3. The Parties agree to take steps to arrange free customs clearance for entrances to, and exits from, their respective countries for equipment required for implementation of the activities described herein. In the event that duty free customs clearance for entrances to/exits from a Party's territory cannot be provided, import/export duties will be paid by the Party whose country into/out of which items are being shipped.

ARTICLE V: DESIGNATION OF REPRESENTATIVES AND ORGANIZATIONS

Designated Points of Contact for the implementation of the activities described herein are contained in Annex 1 to this Implementing Agreement. Annex 1 may be modified by either Party upon notification to the other Party.

ARTICLE VI: LIABILITY

1. A comprehensive cross-waiver of liability between the two Parties and their related entities (e.g., contractors, subcontractors, and other participating entities associated with the Parties) shall apply to the activities under this Implementing Agreement. The cross-waiver of liability shall be broadly construed. The terms of the waiver are set out in Annex 2.
2. Except as provided in Annex 2, liability, if any, will be determined in accordance with the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (the "Liability Convention") of March 29, 1972. In the event of a claim arising out of the Liability Convention, consultation will be held promptly in accordance with the Liability Convention, on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on any defense of such claim.

ARTICLE VII: INVENTION AND PATENT RIGHTS

1. With the exception of the intellectual property rights referred to in Article X, Exchange of Technical Data and Goods, and subject to national laws and regulations, provisions for the protection and allocation of intellectual property rights created during the course of cooperation under this Implementing Agreement are set forth in Annex 1 of the June 17, 1992 Agreement.

2. Except as set forth in paragraph 1, nothing in this Implementing Agreement shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors and subcontractors; or to create rights to, or title or interest in inventions, discoveries, improvements, know-how, information and/or data which were conceived and demonstrated prior to the effective date of this Agreement, notwithstanding whether such inventions, discoveries, improvements, know-how, information and/or data have been legally protected prior to this Agreement becoming effective.

ARTICLE VIII: SCIENTIFIC DATA

The results of the scientific investigations conducted by each Party under this agreement will be made available to the scientific community in general through publications in appropriate journals or other established channels. In the event such reports or publications are copyrighted, the Parties shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute, and use such copyrighted work for their own purposes.

All use and publication of data obtained as a result of the cooperative missions will be accompanied with the following: "SAGE III [TOMS] data contained herein were obtained through joint cooperation between the U.S. and Russia in the Meteor-3M/SAGE III [Meteor-3M/TOMS] mission."

All data obtained from the SAGE and TOM instruments will be archived in appropriate U.S. and Russian data centers, and made available to all users on a full and open basis at the lowest possible cost, preferably at no more than the cost of reproduction and transmission.

ARTICLE IX: PUBLIC INFORMATION

Release of public information regarding these joint activities may be made by the appropriate agency for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

ARTICLE X: EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

Each Party is obligated to transfer to the other Party only those technical data and goods that both Parties agree are necessary to fulfill the responsibilities of

the transferring Parties under this Implementing Agreement, subject to the following:

1. Interface, integration, and safety data (excluding detailed design, manufacturing, and processing data, and associated software) will be exchanged by the Parties without restrictions as to use or disclosure, except as otherwise restricted by national laws or regulations relating to export controls.

2. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data, other than that specified in paragraph 1 above, in carrying out its responsibilities under this Implementing Agreement, that are proprietary and for which protection is to be maintained, such technical data will be marked with a notice indicating that it shall be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Implementing Agreement, and that the technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

3. In the event that a Party finds it necessary to transfer technical data and goods in carrying out its responsibilities under this Implementing Agreement that are export-controlled, and for which protection is desired, the furnishing Party shall mark such technical data with a notice and identify such goods. The notice or identification shall indicate that such technical data and goods shall be used and such technical data shall be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Implementing Agreement. The notice or identification shall also provide that such technical data shall not be disclosed, and such technical data and goods shall not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties will abide by the terms of the notice or identification and protect any such marked technical data and identified goods.

4. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

5. Nothing in this agreement requires the parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations relating to export controls or control of classified data.

ARTICLE XI: SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties will consult promptly with each other on all issues involving interpretation or implementation of this Implementing Agreement. In the case of a continuing dispute, such matters will first be referred to the Points of Contact identified in Annex 1.
2. Any matter that has not been settled in accordance with the above paragraph will be referred to the NASA Associate Administrator for Mission to Planet Earth and the Deputy General Director of the RSA, or their designees, for resolution. Issues not resolved at this level will be referred to the NASA Administrator and the RSA General Director.
3. Notwithstanding the above paragraphs, disputes arising under any resulting contracts, as referenced in paragraph 6 of Article I, shall be resolved under procedures contained in such contract documents.

ARTICLE XII: REGISTRATION

The Russian Federation will register the RSA-provided spacecraft under this agreement in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975.

ARTICLE XIII: DURATION OF IMPLEMENTING AGREEMENT

1. This Implementing Agreement will terminate upon completion of all activities covered by this Implementing Agreement, specifically after the SAGE and TOMS instruments reach the end of their useful life on-orbit. This Implementing Agreement may be extended or amended by written agreement of the Parties.
2. Either Party may terminate this Implementing Agreement upon six (6) months written notice to the other Party. Termination of this Implementing Agreement shall not affect the Parties' continuing obligations under Articles VI, VII, and X unless otherwise agreed to by the Parties.

ARTICLE XIV: ENTRY INTO FORCE

This Implementing Agreement will enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Governments of the United States of America and the Russian Federation confirming acceptance of the terms of the Implementing Agreement and that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Implementing Agreement.

DONE at Moscow, this sixteenth day of December, 1994, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally binding.

FOR THE
NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

FOR THE
RUSSIAN SPACE
AGENCY:

Daniel S. Goldin

[Signature]

ANNEX 1
POINTS OF CONTACT
SAGE III

For NASA:

Associate Administrator
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

Deputy Director, Flight Systems Division
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

SAGE III Program Manager
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

SAGE III Program Scientist
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

For the RSA:

Deputy General Director
Russian Space Agency
Moscow, Russia

For ROSHYDROMET:

Head
Russian Federal Service for Hydrometeorology and
Environmental Monitoring
Moscow, Russia

For CAO:

Director
Central Aerological Observatory
Dolgoprudny, Russia

For VNIEM:

Deputy Director
All-Russian Scientific Research Institute of Electromechanics
Moscow, Russia

For NIEM:

Deputy Director
Scientific Research Institute of Electromechanics

POINTS OF CONTACT
TOMS

For NASA:

Associate Administrator
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

Deputy Director, Flight Systems Division
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

TOMS Program Manager
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

TOMS Program Scientist
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, D.C.

For the RSA:

Deputy General Director
Russian Space Agency
Moscow, Russia

For ROSHYDROMET:

Head
Russian Federal Service for Hydrometeorology and
Environmental Monitoring
Moscow, Russia

For CAO:

Director
Central Aerological Observatory
Dolgoprudny, Russia

For VNIEM:

Deputy Director
All-Russian Scientific Research Institute of Electromechanics
Moscow, Russia

For NIEM:

Deputy Director
Scientific Research Institute of Electromechanics

ANNEX 2
LIABILITY

1. With regard to activities undertaken pursuant to this Implementing Agreement, neither Party shall make any claims against the other, the other's employees, the other's related entities (e.g., contractors, subcontractors, and other participating entities associated with the Parties, including any State from which the RSA procures a launch to carry out its obligations under this Implementing Agreement) or employees of the other's related entities for any injury to or death of its own employees or employees of its own related entities, or for damage to or loss of its own property or the property of its related entities, arising out of activities under this Implementing Agreement, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise. This cross-waiver will apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in activities under this Implementing Agreement, and the person, entity or property damaged is damaged by virtue of its involvement in activities under this Implementing Agreement.

2. In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in 1 above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the other Party, employees of the other Party, the other Party's related entities, and employees of the other Party's related entities.

3. For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in activities under this Implementing Agreement, and the person, entity or property damaged is damaged by virtue of its involvement in activities under this Implementing Agreement.

4. Notwithstanding the other provisions of this Annex, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

- 4.1 claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
- 4.2 claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogates for injury or death of such natural person;
- 4.3 claims for injury, death, damage, or loss caused by willful misconduct; and
- 4.4 intellectual property claims.

5. Nothing in this Implementing Agreement shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

между

**НАЦИОНАЛЬНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АЭРОНАВТИКЕ
И ИССЛЕДОВАНИЮ КОСМИЧЕСКОГО
ПРОСТРАНСТВА
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

и

РОССИЙСКИМ КОСМИЧЕСКИМ АГЕНТСТВОМ

по

**ЭКСПЕРИМЕНТУ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ
АЭРОЗОЛЯ И ГАЗОВ В СТРАТОСФЕРЕ (САГЕ -III)**

и

**ПОЛЕТУ СПЕКТРОМЕТРА
ДЛЯ КАРТОГРАФИРОВАНИЯ ОБЩЕГО СОДЕРЖАНИЯ
ОЗОНА (ТОМС) США**

**НА РОССИЙСКОМ КОСМИЧЕСКОМ АППАРАТЕ
МЕТЕОР-3М**

ПРЕАМБУЛА

Национальное агентство по авионавигации и исследованию космического пространства Соединенных Штатов Америки (НАСА) и Российское космическое агентство (РКА), в дальнейшем именуемые Сторонами,

признавая важность эксперимента для определения содержания аэрозолей и газов в стратосфере (САГЕ-3), а также полета спектрометра для картографирования общего содержания озона (ТОМС) на российском космическом аппарате Метеор-3М, осуществление которого позволит продвинуть научное и техническое сотрудничество Сторон,

принимая во внимание опыт успешного сотрудничества Сторон в космической области, начало которому было положено запуском в августе 1991 года совместного эксперимента Метеор-3/ТОМС,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I: ОПИСАНИЕ ПРЕДМЕТА СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество, устанавливаемое настоящим Исполнительным Соглашением, будет осуществляться в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерации о Сотрудничестве в освоении и использовании космического пространства в мирных целях от 17 июня 1992 года (далее именуемое Соглашение от 17 июня 1992 года).

Стороны отмечают, что настоящее сотрудничество будет координироваться Совместной Рабочей Группой "Миссия к Планете Земля" (МКПЗ/СРГ), которая была создана в соответствии с Соглашением от 17 июня 1992 года, и будет основываться на опыте сотрудничества между США и СССР по программе Метеор-3/ТОМС.

2. Целью данных проектов являются полеты предоставляемых США приборов САГЕ и ТОМС на двух отдельных российских КА Метеор-3М, запускаемых с космодрома Плесецк, и передача данных, собранных с помощью приборов, предоставленных НАСА, обеим Сторонам для дальнейшей научной обработки, анализа и сравнения результатов. Прибор САГЕ предназначен для мониторинга профилей атмосферных аэрозолей, озона, водяного пара, двуокиси азота, плотности атмосферы и, при наличии возможности, наблюдения трехоксида азота и двуокиси хлора. Он выполняет измерения при длине волн от 290 до 1550 нм. Прибор ТОМС предназначен для наблюдения за распределением озона в атмосфере Земли и для измерения индекса двуокиси серы, выбрасываемой в результате вулканической деятельности. Он проводит измерения в 6 дискретных длинах волн в диапазоне от 308 до 360 нм.

Данное сотрудничество в значительной мере расширит существующую программу "Миссия к Планете Земля" и даст Сторонам важнейшую научную информацию в области наук о Земле, необходимую для проведения глобального мониторинга критических аэрозолей и газов, включая озон в атмосфере.

Такая информация будет широко и без ограничений предоставляться всем пользователям по минимально возможной цене, предпочтительно не выше

стоимости ее воспроизведения и передачи. Исходные данные и производные материалы будут храниться в соответствующих информационных центрах США и России.

3. НАСА в Соединенных Штатах Америки РКА в Российской Федерации, будут ведущими агентствами, ответственными за объединенные усилия по выполнению этих совместных космических полетов. Как головные ведомства НАСА и РКА создадут объединенные научные группы по приборам, организуют научные и технические консультативные группы, которые будут осуществлять контрольные обзоры и помогать в формировании научной политики своих стран в области наук о Земле, нести ответственность за оперативную координацию действий других правительственных ведомств для уменьшения административных барьеров и обеспечения выполнения конкретных положений, перечисленных в настоящем Исполнительном Соглашении.

В общем эти агентства становятся полноправными партнерами в поддержании задач глобальной системы наблюдения Земли для понимания причин и влияния глобального изменения климата.

4. РКА приложит все возможные усилия по обеспечению:

4.1. Технической документацией, касающейся механического, электрического, теплового интерфейсов, а также климатических параметров и данных телеметрии КА Метеор-3М применительно к приборам САГЕ и ТОМС.

4.2. Механической и электрической интеграции САГЕ и ТОМС на двух отдельных КА Метеор-3М во взаимосогласованное месторасположение и проверки успешного завершения такой интеграции.

4.3. Запуска с космодрома Плесецк и эксплуатации приборов САГЕ и ТОМС при взаимосогласованных орбитах, включая времена пересечения экватора, наклонения и высоты.

4.4. Во время работ на орбите прямой ежедневной передачи обеим Сторонам исходных данных приборов САГЕ и ТОМС на частоте и в формате, приемлемых для наземных станций США и России, для выполнения научных целей проекта. Вторичной задачей полета ТОМСа является непрерывная передача данных ТОМСа для их потенциального эксплуатационного использования.

4.5. Содействия НАСА в получении данных о спутниках, необходимых для научной обработки и анализа данных, полученных с приборов САГЕ и ТОМС.

4.6. Персонала и помещений, необходимых для обеспечения интеграции при контролируемом загрязнении, испытаний, воздушной транспортировки на пусковую площадку, запуска и работы приборов САГЕ и ТОМС.

4.7. Персонала для встреч с персоналом США для разработки процедур и последовательности операций.

4.8. Тренажеров электрических интерфейсов для САГЕ и ТОМС (по одному для каждого прибора) с тем, чтобы НАСА могло провести испытания интерфейсов до отправки приборов САГЕ и ТОМС в Россию.

4.9. Испытаний совместимости КА Метеор-3М с наземными станциями слежения НАСА путем размещения на станциях НАСА имитаторов связи с КА либо посредством другого взаимосогласованного метода.

5. НАСА приложит все возможные усилия по обеспечению:

5.1. Одной полетной модели САГЕ и одной полетной модели ТОМС, сконструированных с учетом тепловой, механической и электрической совместимости с соответствующим КА Метеор-3М и прошедших функциональную проверку и климатические испытания, калиброванных и готовых для интеграции на соответствующем КА Метеор-3М; габаритно-массовой и тепловой модели для каждого; электрических имитаторов приборов САГЕ и ТОМС, которые удовлетворяют взаимосогласованным техническим требованиям.

5.2. Модулей адаптеров интерфейсов (МАИ), функции которых будут определены, исходя из возможностей КА Метеор-3М и полетных требований приборов ТОМС и САГЕ. Должна быть поставлена габаритно-массовая и тепловая модель для каждого из МАИ.

5.3. Блоков Стендовой Проверки (БСП) и другого испытательного оборудования для испытания и интеграции САГЕ и ТОМС, включая определенное оборудование и материалы, которые могут отсутствовать в России, для контроля загрязнений.

5.4. Техническими данными о механических, электрических, тепловых интерфейсах приборов САГЕ и ТОМС, климатическими параметрами и параметрами телеметрических данных применительно к КА Метеор-3М.

5.5. Процедурами и последовательностями операций для интеграции приборов САГЕ и ТОМС с КА Метеор-3М и полетными требованиями к управлению приборами.

5.6. Транспортировочными контейнерами приборов САГЕ и ТОМС, габаритно-весовых, тепловых моделей и электрических имитаторов САГЕ и ТОМС, МАИ и БСП.

5.7. Персонала для оказания помощи в интеграции, при испытаниях, запуске и работе САГЕ и ТОМС, а также персонала для оказания помощи в организации встреч с российским персоналом при разработке функциональных требований, процедур и последовательностей операций.

5.8. Доступа к необработанным данным инструментов САГЕ и ТОМС, а также, только для ТОМС - коэффициентов калибровки.

6. Стороны согласились, что:

6.1. Совместные исполнительные группы САГЕ и ТОМС будут созданы в соответствии со Статьей III настоящего Исполнительного Соглашения и согласно Соглашению от 17 июня 1992 года.

6.2. Каждая сторона будет нести ответственность за финансирование ее обязательств, изложенных в настоящем Исполнительном Соглашении, в соответствии с ее национальными законами и правилами и при наличии соответствующих фондов. В целях выполнения своих обязательств по настоящему Исполнительному Соглашению НАСА заключит с РКА контракт, соответствующий законам и правилам США, для покрытия расходов на определенные конкретные, требующиеся НАСА, технические, логистические и иные вспомогательные услуги, который будет обсужден и подписан отдельно от настоящего Исполнительного Соглашения.

6.3. РКА согласилось, что приборы САГЕ и ТОМС и МАИ не будут использоваться для каких-либо иных целей, кроме как для полетов Метеор-3М/ТОМС и Метеор-3М/САГЕ-III, или передаваться другому конечному пользователю помимо РКА.

6.4. Персонал НАСА будет сопровождать приборы САГЕ и ТОМС и МАИ и БСП через таможенную, в течение всего времени транспортировки по территории России и при авиаперевозке на стартовую площадку. Погрузочные контейнеры для приборов САГЕ и ТОМС, а также для МАИ, не должны открываться ни при каких обстоятельствах иначе как персоналом НАСА в чистых помещениях.

6.5. Персонал НАСА будет присутствовать при всех работах, связанных с испытаниями и интеграцией приборов САГЕ и ТОМС и МАИ на КА Метеор-3М. Во время испытаний приборов САГЕ и ТОМС и МАИ на КА Метеор-3М будут использоваться только письменные команды НАСА. После завершения заключительных операций по интеграции приборов САГЕ и ТОМС и МАИ на КА Метеор-3М персонал НАСА будет присутствовать при закрытии обтекателя и запуске каждого из КА.

6.6. В случае значительной, по определению НАСА, задержки в испытаниях и интеграции, приборы САГЕ и ТОМС, МАИ и БСП будут храниться в помещениях для интеграции и/или на стартовой площадке в специально отведенной защищенной комнате с замками и контрольными печатями качества российской и американской Сторон.

6.7. Даты и время пуска будут согласованы с должным вниманием к научным требованиям.

6.8. В случае, если наземная станция любой из Сторон пропустит прохождение КА, Стороны обмениваются записанными исходными научными данными за пропущенный период времени.

6.9. В России прием, обработка, хранение и распространение данных Метеор-3М/САГЕ и Метеор-3М/ТОМС будут осуществляться РОСГИДРОМЕТОМ (НПО "Планета", Центральная аэрологическая обсерватория). Кроме того, ЦАО обеспечит решение вопросов анализа данных, а также совместно с другими организациями РОСГИДРОМЕТА и других ведомств России обеспечит проведение необходимых дополнительных наблюдений с помощью наземной сети.

СТАТЬЯ II: ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ СТЕНДОВОЙ ПРОВЕРКИ, ИСПЫТАНИЙ И ПОЛЕТА

1. Все оборудование для стендовой проверки, испытаний и полета, которое НАСА предоставляет РКА, остается собственностью правительства США. Если НАСА, не определит, что оно необходимо для полетных операций или другой выполняемой после запуска и связанной с полетом работы, то все оборудование, за исключением летных изделий, будет возвращено в США после запуска КА.

2. Приборы САГЕ и ТОМС и МАИ, которые должны быть запущены на отдельных КА Метеор-3М, будут немедленно возвращены в НАСА по просьбе НАСА.

3. В случае отмены полета любого КА Метеор-3М или значительной задержки даты пуска, а также в случае, когда неудачный запуск прекращает данную деятельность, приборы САГЕ и/или ТОМС, МАИ, БСП, имитаторы или любые оставшиеся компоненты будут возвращены в США НАСА с помощью РКА.

4. Все оборудование, которое РКА предоставляет НАСА, останется собственностью Российской Федерации. Если РКА не определит иного, данное оборудование будет возвращено в Россию после завершения работ в США.

СТАТЬЯ III: СОВМЕСТНЫЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ГРУППЫ

Совместные Исполнительные группы будут созданы для координации и осуществления описанной здесь деятельности включая управление полетом, научную обработку данных, анализ и сравнение данных. Назначение членов групп будет осуществлено каждой Стороной в течение 30 дней с даты вступления данного Соглашения в силу. Эти Исполнительные группы будут представлять доклады НАСА и РКА через американо-российскую Совместную Рабочую Группу Миссия к Планете Земля. Каждая группа разработает Совместный план выполнения проекта для согласования с МКПЗ/СРГ. Планы совместного научного использования этих датчиков и требования к соответствующему программному обеспечению для обработки данных будут разработаны совместно с научными группами по приборам и американо-российской Совместной Рабочей Группой по наукам о Земле (НОЗ/СРГ) под руководством научных руководителей программ SAPE и ТОМС и их российских партнеров. Эти планы станут частью каждого Совместного плана выполнения проекта.

СТАТЬЯ IV: ТАМОЖЕННЫЕ И ИММИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

1. Каждая из Сторон будет содействовать перемещению людей и имущества, необходимых для выполнения данного Исполнительного Соглашения, на свою территорию и за ее пределы в соответствии с ее собственными законами и правилами.

2. В соответствии с национальными законами и правилами каждая Сторона будет содействовать обеспечению соответствующей документацией на въезд и проживание граждан другой Стороны, въезжающих, выезжающих и проживающих на ее территории с целью проведения работ согласно настоящему Исполнительному Соглашению.

3. Стороны согласны принять меры по организации беспошлинного таможенного ввоза и вывоза из их соответствующих стран оборудования, необходимого для выполнения изложенных здесь работ. В случае, если беспошлинное таможенное оформление въезда на/выезда с территории Стороны не может быть обеспечено, импортные/экспортные пошлины будут оплачены Стороной, на/или с территории страны которой перевозятся предметы.

СТАТЬЯ V: НАЗНАЧЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ

Представители, назначенные для поддержания контактов при осуществлении деятельности, предусмотренной настоящим Исполнительным Соглашением, перечислены в Приложении 1 к настоящему Исполнительному Соглашению. Приложение 1 может изменяться любой Стороной с предварительным уведомлением об этом другой Стороны.

СТАТЬЯ VI: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

1. Всеобъемлющий отказ от ответственности между двумя Сторонами и имеющими с ними отношения юридическими лицами (например, подрядчиками, субподрядчиками и другими участниками, связанными со Сторонами) будет применяться к деятельности по данному Исполнительному Соглашению. Принцип взаимного отказа от ответственности будет толковаться широко.

Условия такого отказа изложены в Приложении 2.

2. За исключением случаев, предусмотренных в Приложении 2, ответственность за ущерб, в случае возникновения такового, будет определяться в соответствии с Конвенцией о Международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, ("Конвенция об ответственности") от 29 марта 1972 года. В случае возникновения претензии, основанной на положениях "Конвенции об ответственности", в соответствии с "Конвенции об ответственности" будут незамедлительно проводиться консультации по вопросам о любой возможной ответственности, о любом разделении такой ответственности и о любой защите такой претензии.

СТАТЬЯ VII: ПРАВА НА ИЗОБРЕТЕНИЯ И ПАТЕНТЫ

1. За исключением прав на интеллектуальную собственность, предусмотренных Статьей X, "Обмена техническими данными и имуществом", и в соответствии с национальными законами и правилами, меры по обеспечению защиты и распределения прав на интеллектуальную собственность, создаваемую в процессе сотрудничества по данному Исполнительному Соглашению, определены в Приложении 1 Соглашения от 17 июня 1992 года.

2. За исключением положений параграфа 1, ничто в настоящем Исполнительном Соглашении не может быть истолковано как предоставляющее или подразумевающее какие-либо права на, или долевое участие в патентах или

изобретениях Сторон или их подрядчиков и субподрядчиков; или дающее какие-либо права участия или собственности на изобретения, открытия, усовершенствования, ноу-хау и информацию и/или данные, которые были получены и продемонстрированы до даты вступления в силу настоящего Исполнительного Соглашения Сторон, независимо от того, были ли такие изобретения, открытия, усовершенствования, ноу-хау и информация и/или данные юридически защищены до даты вступления настоящего Исполнительного Соглашения в силу.

СТАТЬЯ VIII: НАУЧНЫЕ ДАННЫЕ

Результаты научных исследований, проводимых каждой из Сторон в соответствии с настоящим Исполнительным Соглашением, будут предоставлены научному сообществу, как правило, через публикации в соответствующих журналах или через другие принятые каналы. В случае, если на эти сообщения или публикации распространяется авторское право, Стороны будут иметь право, без выплаты гонорара при сохранении авторских прав воспроизводить, распространять и использовать такие произведения для своих собственных целей.

Любое использование и публикация данных, полученных в результате совместных полетов, будет сопровождаться следующим: "Данные, содержащиеся в настоящей статье, были получены в результате совместной кооперации между США и Россией по программе Метеор-3М/САГЕ-III (соответственно Метеор-3М/ТОМС)".

Вся информация, получаемая с приборов САГЕ и ТОМС, будет храниться в соответствующих американских и российских информационных центрах и будет полностью доступна для всех пользователей по минимально возможной цене, предпочтительно не более чем стоимость ее воспроизводства и пересылки.

СТАТЬЯ IX: ОБЩЕСТВЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Выпуск информации, касающейся данной совместной деятельности, может быть осуществлен соответствующим агентством в отношении собственной части программы по ее усмотрению и, если затрагивается участие другой стороны, после соответствующей консультации.

СТАТЬЯ X: ОБМЕН ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ И ИМУЩЕСТВОМ

Каждая Сторона обязана передавать другой Стороне только ту техническую информацию и то имущество, относительно которых обе Стороны

согласились, что они необходимы для выполнения обязательств передающих Сторон по настоящему Исполнительному Соглашению, с учетом следующего:

1. Стороны будут обмениваться данными об интерфейсах, интеграции, безопасности (исключая подробные данные о конструкциях, производстве, обработке данных и соответствующем программном обеспечении) без ограничений по их использованию и раскрытию за исключением тех случаев, когда это ограничивается национальными законами или правилами, касающимися контроля за экспортом.

2. В случае, если Сторона считает необходимым, при выполнении своих обязательств по данному Исполнительному Соглашению, передать техническую информацию отличную от той, что определена выше в параграфе 1, которая является собственностью и которая должна быть защищена, то такая техническая информация должна содержать уведомление, указывающее, что она должна быть использована и может быть раскрыта получающей Стороной и ее подрядчиками и субподрядчиками только в целях выполнения обязательств получающей Стороны по данному Исполнительному Соглашению, и что техническая информация не может быть раскрыта или передана любому другому субъекту до получения письменного разрешения предоставляющей Стороны. Получающая Сторона соглашается выполнять условия уведомления и защищать такую маркированную техническую информацию от несанкционированного использования и раскрытия.

3. В случае, если Сторона считает необходимым передать техническую информацию и имущество при выполнении своих обязательств в рамках данного Исполнительного Соглашения, которые подлежат экспортному контролю и для которых желательна защита, предоставляющая Сторона должна сопроводить такую техническую информацию уведомлением и идентифицировать такое имущество. Уведомление или идентификация будут указывать, что такая техническая информация и имущество будут использованы и такая техническая информация будет раскрыта получающей Стороной и ее подрядчиками или субподрядчиками только в целях выполнения обязательств получающей Стороны по данному Исполнительному Соглашению. Уведомление или идентификация должны также предусматривать, что такая техническая информация не должна быть раскрыта и такая техническая информация и имущество не должны передаваться любому другому субъекту без письменного на то разрешения предоставляющей Стороны. Стороны будут соблюдать условия уведомления или идентификации и защищать любую маркированную техническую информацию и идентифицированное имущество.

4. Стороны не несут ответственности за защиту немаркированной технической информации и неидентифицированного имущества.

5. Ничто в данном Исполнительном Соглашении не требует передачи Сторонами технической информации и имущества в нарушение национальных законов и правил контроля за экспортом и за секретными данными.

СТАТЬЯ XI: РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

1. Стороны будут немедленно консультироваться друг с другом по всем вопросам, касающимся толкования или выполнения данного Исполнительного Соглашения. В случае затянувшегося спора такие вопросы будут передаваться в первую очередь представителям по поддержанию контактов, перечисленным в Приложении 1.

2. Любой вопрос, который не будет решен в соответствии с предыдущим параграфом, должен быть передан для решения Помощнику администратора НАСА и Заместителю Генерального Директора РКА по программе "Миссия к Планете Земля" или их уполномоченным. Спорные вопросы, не решенные на этом уровне, будут передаваться на рассмотрение Администратору НАСА и Генеральному Директору РКА.

3. Несмотря на вышеизложенные параграфы, споры, возникающие по любым вытекающим из настоящего Исполнительного Соглашения контрактам, на которые дана ссылка в параграфе 6 статьи I, должны разрешаться в соответствии с процедурами, содержащимися в таких контрактных документах.

СТАТЬЯ XII: РЕГИСТРАЦИЯ

Российская Федерация регистрирует предоставляемый РКА по данному Исполнительному Соглашению КА в соответствии с Конвенцией о регистрации объектов, запускаемых в космос, от 14 января 1975 года.

СТАТЬЯ XIII: СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Исполнительное Соглашение прекратит свое действие после завершения всей деятельности, предусмотренной настоящим Исполнительным Соглашением, а именно - после того, как приборы САГЕ и ТОМС завершат свою полезную деятельность на орбите. Настоящее Исполнительное Соглашение может быть продолжено или изменено по письменному соглашению Сторон.

2. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Исполнительного Соглашения, письменно известив за шесть (6) месяцев об этом другую Сторону.

Прекращение действия настоящего Исполнительного Соглашения не затронет продолжающихся обязательств Сторон по Статьям VI, VII и X, если Стороны не согласятся об ином.

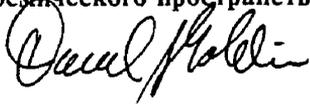
СТАТЬЯ XIV: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Исполнительное Соглашение вступит в силу после обмена дипломатическими нотами между Правительствами США и Российской Федерации, которые подтвердят принятие условий Исполнительного Соглашения и выполнение всех юридических требований, необходимых для его вступления в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, уполномоченные на это их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Исполнительное Соглашение.

Составлено в Москве, в 2-х экземплярах, 16 декабря 1994 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Национальное агентство
по авиации и исследованию
космического пространства США



За Российское Космическое
Агентства



ТОЧКИ КОНТАКТА САГЕ -III

В НАСА:

Помощник администратора
Офис Миссии к Планете Земля
НАСА Главное управление
Вашингтон, Д.С.

Зам. директора, отделение летных систем
Офис Миссии к Планете Земля
НАСА Главное управление
Вашингтон
САГЕ III Менеджер программ
Офис Миссии к Планете Земля
НАСА Главное управление
Вашингтон

САГЕ III Научный руководитель
Офис Миссии к Планете Земля
НАСА Главное управление
Вашингтон

В РКА:

Зам. генерального директора
Российское Космическое Агентство
Москва, Россия

В Росгидромете:

Руководитель
Служба Российской Федерации по гидрометеорологии и мониторингу

В ЦАО:

Директор
Центральная Аэрологическая Обсерватория
Долгопрудный, Россия

В ВНИИЭМ:

Зам. генерального директора
Всероссийский научно-исследовательский
институт электромеханики
Москва, Россия

В НИИЭМ:

Зам. директора
Научно-исследовательский институт
электромеханики
Москва, Россия

ТОЧКИ КОНТАКТА ТОМС

То же, что и для SAPE

Ответственность

1. В отношении деятельности, предпринятой во исполнение настоящего Исполнительного Соглашения, ни одна из Сторон не предъявляет каких-либо претензий к другой Стороне, ее сотрудникам и ее соответствующим организациям (т.е. подрядчикам, субподрядчикам и другим задействованным организациям, связанным со Сторонами, включая любые Государства, у которых РКА приобретает запуск для выполнения своих обязательств согласно настоящему Исполнительному Соглашению) или сотрудникам соответствующих организаций другой Стороны за нанесение любого вреда ее собственным сотрудникам или сотрудникам ее соответствующих организаций или их смерть, или за ущерб, нанесенный ее собственному имуществу ее соответствующих организаций, или его утрату, которые имели место в результате осуществления деятельности в рамках настоящего Исполнительного Соглашения, вне зависимости от того, по какой причине - в силу небрежности или по какой-либо иной - был нанесен вред, ущерб или имели место смерть или утрата имущества. Принцип взаимного отказа от требований об ответственности применяется только в том случае, если лицо, организация или имущество, которые являются причиной нанесенного ущерба, задействованы в осуществляемой в рамках настоящего Исполнительного Соглашения деятельности и если лицу, организации или имуществу ущерб нанесен в силу их участия/использования в ней.

2. В дополнение к этому, каждая Сторона распространяет действие принципа взаимного отказа от требований об ответственности, как он изложен в пункте 1, на свои соответствующие организации посредством предъявления им требования, оговоренного в контракте или каким-либо иным образом, дать свое согласие на отказ от всех претензий в отношении другой Стороны, ее сотрудников, ее соответствующих организаций и их сотрудников.

3. Во избежание неопределенности взаимный отказ от требований об ответственности по настоящему Исполнительному Соглашению включает взаимный отказ от требований об ответственности, следующий из Конвенции об ответственности, в тех случаях, когда лицо, организация или имущество, которые являются причиной нанесенного ущерба, задействованы в осуществляемой в рамках настоящего Исполнительного Соглашения деятельности и когда лицу, организации или имуществу ущерб нанесен в силу их участия/использования в деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Исполнительного Соглашения.

4. Независимо от других положений настоящего Приложения действие такого принципа взаимного отказа от требований об ответственности не распространяется на:

4.1. претензии, которые возникают в отношениях между Стороной и ее соответствующими организациями, либо претензии между такими организациями;

4.2. претензии, предъявляемые физическим лицом, или от имени его состояния, уцелевшими пострадавшими и лицами, вступающими в права кредитора, за причинение вреда такому физическому лицу или его смерть;

4.3. претензии в связи с нанесением вреда, смертью, ущербом или утратой, вызванными преднамеренными неправомерными действиями;

4.4. претензии, связанные с интеллектуальной собственностью.

5. Ничто в настоящем Исполнительном Соглашении не истолковывается как дающее основание для претензии или иска, для предъявления которых при других обстоятельствах не было бы оснований.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LA « NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION » DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE SPATIALE RUSSE RELATIF AU VOL D'UNE EXPÉRIENCE SUR LES AÉROSOLS ET LES GAZ DE LA STRATOSPHERE DES ÉTATS-UNIS (SAGE) III ET D'UN SPECTROMÈTRE IMAGEUR DE L'OZONE TOTAL (TOMS) À BORD D'UN ENGIN SPATIAL MÉTÉOR-3M RUSSE

PRÉAMBULE

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (la « NASA ») et l'Agence spatiale russe (ASR), ci-après dénommées les « Parties », considérant l'importance de l'Expérience III sur les aérosols et les gaz de la stratosphère (SAGE III) et du vol d'un spectromètre imageur de l'ozone total (TOMS) à bord d'un engin spatial Météor-3M russe, dont l'exécution permettra de faire progresser la coopération scientifique et technique des Parties, et prenant en considération la coopération fructueuse des Parties dans le domaine spatial depuis le lancement, en août 1991, de la mission conjointe des États-Unis d'Amérique et de l'ex-URSS Météor-3/TOMS,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. Descriptif de la coopération

1. La coopération établie dans le cadre du présent Accord d'exécution se fera conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques – accord datant du 17 juin 1992, et désigné ci-après par l'expression « Accord du 17 juin 1992 ». Les Parties prennent acte du fait que cette coopération sera coordonnée par le Groupe de travail conjoint de la « Mission Terre » (MTPE/JWG), créé dans le cadre de l'Accord du 17 juin 1992, et développeront la coopération initiée par les États-Unis d'Amérique et l'ex-URSS pour la mission Météor-3/TOMS.

2. L'objectif de ces projets est de transporter les instruments américains SAGE et TOMS à bord d'un vaisseau spatial russe faisant partie de la mission Météor-3M, depuis le Cosmodrome de Plesetsk, et de transmettre aux deux Parties, par satellite, les données collectées par les instruments de la NASA, aux fins de traitement scientifique, d'analyse et de comparaison des résultats. L'instrument dit SAGE doit permettre de vérifier les profils des aérosols atmosphériques, de l'ozone, de la vapeur d'eau, du dioxyde de nitrogène, de la densité de l'air, et, dans tous les cas observables, du trioxyde de nitrogène et du dioxyde de chlore. Le SAGE permet d'effectuer des mesures sur des longueurs d'onde se situant entre 290 et 1550 nm. L'instrument dit TOMS doit permettre de contrôler la distribution de l'ozone dans l'espace atmosphérique, et de mesurer l'indice de dioxyde de soufre émanant de l'activité volcanique. Le TOMS permet de mesurer six longueurs d'onde discrètes, se situant entre 308 et 360 nm.

La coopération en question permettra de renforcer de manière significative le programme en cours de la « Mission Terre » et de fournir d'importantes données scientifiques concernant notre planète, nécessaires aux deux Parties en vue d'un examen global des aérosols et des gaz (y compris l'ozone) pouvant poser problème dans l'atmosphère.

Ces données seront disponibles à tout usager de manière ouverte et intégrale, et au coût le plus faible possible – c'est-à-dire, de préférence, à un coût ne dépassant pas celui de la reproduction et de la transmission. Les données brutes et produits dérivés seront archivés dans des centres de données américains et russes appropriés.

3. La NASA et l'Agence spatiale russe (ASR) sont, respectivement pour les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie, les agences majeures de cette coopération concernant les missions spatiales conjointes. À ce titre, la NASA et l'ASR constitueront des équipes d'instruments scientifiques intégrées; elles mettront également en place des conseils consultatifs scientifiques et technologiques invitant à un examen mutuel et contribuant à l'élaboration de la politique scientifique terrestre de leurs pays respectifs; la NASA et l'ASR seront également chargées d'assurer, dans les meilleurs délais, la coordination avec l'ensemble des autres départements des gouvernements de leurs pays respectifs en vue de réduire les barrières administratives et de garantir la mise en œuvre des dispositions spécifiques contenues dans le présent Accord d'exécution. Dans l'ensemble, la NASA et l'ASR seront des partenaires à part entière en ce qui concerne la contribution aux objectifs d'un système global d'observation de la Terre pour une meilleure compréhension des causes et des effets du changement climatique au niveau mondial.

4. L'ASR déploiera tous les efforts possibles dans les directions suivantes :

1) Fournir les données techniques relatives aux paramètres et interfaces mécaniques, électriques, thermiques, environnementaux et téléométriques des vaisseaux spatiaux de la Mission Météor-3M en liaison avec les instruments SAGE et TOMS.

2) Permettre l'intégration mécanique et électrique des instruments SAGE et TOMS à deux vaisseaux spatiaux autonomes de la Mission Météor-3M en un lieu mutuellement agréé, et vérifier la réussite de ce processus d'intégration.

3) Mettre en orbite, conformément aux décisions mutuelles, les instruments SAGE et TOMS depuis le Cosmodrome de Plesetsk, y compris en ce qui concerne les heures ECT, les inclinaisons et les altitudes.

4) Au cours des opérations orbitales, communiquer directement et quotidiennement aux deux Parties les données brutes provenant des instruments SAGE et TOMS, sur une fréquence et dans un format compatibles avec les stations terrestres américaine et russe disponibles, afin de contribuer à la réalisation des objectifs scientifiques des projets concernés. Concernant la mission TOMS, l'un des objectifs secondaires est la transmission constante de données TOMS en vue d'un éventuel usage opérationnel.

5) Contribuer aux données des vaisseaux spatiaux nécessaires au traitement et à l'analyse des données scientifiques SAGE et TOMS par la NASA.

6) Fournir le personnel et les équipements nécessaires aux processus – soumis au contrôle de contamination – d'intégration, de test, de transport aérien jusqu'au site de lancement, de lancement et d'opération des instruments SAGE et TOMS.

7) Fournir le personnel nécessaire aux réunions d'interface avec le personnel américain pour l'élaboration des procédures et des séquences opérationnelles.

8) Séparer les simulateurs d'interface électriques SAGE et TOMS à bord des vaisseaux spatiaux, afin de permettre à la NASA de procéder aux essais d'interface préalables au transfert des instruments SAGE et TOMS vers la Russie.

9) Vérifier la compatibilité du vaisseau spatial Météor-3M et des stations de repérage terrestres de la NASA, soit en fournissant aux sites de la NASA un simulateur de communication avec les vaisseaux spatiaux, soit par toute autre méthode acceptable par les deux Parties.

5. La NASA déploiera tous les efforts possibles dans les directions suivantes :

1) Fourniture d'un modèle de vol pour les instruments SAGE et TOMS respectivement – modèle conçu aux fins de compatibilité thermique, mécanique et électrique avec le vaisseau spatial Météor-3M concerné, et testé sur les plans fonctionnel et environnemental, ainsi que calibré et préparé à l'intégration à chaque vaisseau spatial autonome Météor-3M; fournir également un modèle dimensionnel, de masse et thermique pour chaque instrument; et, enfin, fournir des simulateurs électriques pour chaque instrument et satisfaisant à des critères techniques agréés par les deux Parties;

2) Fourniture de Modules d'adaptateurs interface (MAI), dont les fonctions seront fondées sur les capacités du vaisseau spatial Météor-3M et les exigences des instruments SAGE et TOMS pour la mission concernée. Un modèle dimensionnel, de masse et thermique sera également fourni pour chaque MAI.

3) Fourniture d'Unités de contrôle du banc (UCB) et d'autres équipements de contrôle destinés aux tests et à l'action d'intégration menés par les instruments SAGE et TOMS – y compris certains équipements et matériels de contrôle de contamination dont la Russie ne disposerait pas.

4) Fournir les données techniques relatives aux données et paramètres mécaniques, électriques, d'interface thermique, environnementaux et télémétriques en liaison avec la mission Météor-3M.

5) Assurer les procédures et séquences opérationnelles d'intégration des instruments SAGE et TOMS au vaisseau spatial Météor-3M, afin de satisfaire notamment aux exigences opérationnelles des instruments de la mission.

6) Transporter des conteneurs destinés aux instruments SAGE et TOMS, ainsi que les modèles dimensionnels, de masse et thermiques, les simulateurs électriques des instruments SAGE et TOMS, les MAI et les UCB.

7) Fournir le personnel en vue de contribuer à l'intégration, au test, au lancement et au fonctionnement des instruments SAGE et TOMS, ainsi que le personnel pouvant contribuer aux réunions d'interface avec le personnel russe en vue de l'élaboration des critères fonctionnels, des procédures et des séquences opérationnelles.

8) Permettre l'accès aux données brutes des instruments SAGE et TOMS, et – uniquement dans le cas de l'appareil TOMS – définition de coefficients de calibrage.

6. Les deux Parties conviennent des points suivants :

1) Création d'équipes conjointes d'exécution SAGE et TOMS, conformément à l'article 3 du présent Accord d'exécution et à l'Accord du 17 juin 1992.

2) Chaque Partie assume le financement des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord d'exécution, et conformément à ses lois et réglementations nationales, et en fonction, également, des crédits budgétisés à cet effet. Pour satisfaire inté-

géralement aux obligations que lui fixe le présent Accord d'exécution, la NASA négociera un contrat autonome, régi par la législation et les réglementations des États-Unis d'Amérique, en vue de couvrir le coût de certains services techniques, logistiques et d'aide spécifiés et requis par la NASA; ledit contrat sera négocié et exécuté de manière autonome par rapport au présent Accord d'exécution.

3) L'ASR accepte que les instruments SAGE et TOMS et les MAI soient utilisés exclusivement dans le cadre des missions Météor-3M/TOMS et Météor-3M/SAGE III et ne soient re-transférés que vers l'ASR à l'exclusion de tout autre usager.

4) Le personnel de la NASA accompagnera les instruments SAGE et TOMS, ainsi que les MAI et les UCB lors du passage en douane, de l'ensemble du processus de transport terrestre à travers la Russie et du transport aérien jusqu'au site de lancement. Il ne sera procédé à l'ouverture des conteneurs transportant les instruments SAGE et TOMS et les MAI que dans un lieu répondant à des conditions de propreté et d'hygiène, et exclusivement par le personnel de la NASA.

5) Le personnel de la NASA sera présent lors de toutes les activités de test et d'intégration des instruments SAGE et TOMS, et des MAI, à bord du vaisseau spatial Météor-3M. Toujours à bord du vaisseau spatial Météor-3M, seules les commandes par écrit de la NASA auront cours pour les activités de test des instruments SAGE et TOMS. Après achèvement du processus d'intégration des instruments SAGE et TOMS et des MAI à bord du vaisseau spatial russe de la mission Météor-3M, le personnel de la NASA devra assister à la fermeture intégrale de chaque vaisseau spatial et à son lancement.

6) En cas d'incident ou de dysfonctionnement flagrants – déterminés par la NASA – des processus de test et d'intégration, les instruments SAGE et TOMS, les MAI et les UCB seront placés dans un lieu de stockage lié aux installations d'intégration et/ou au site de lancement – dans une pièce qui leur sera exclusivement réservée, bénéficiant d'une sécurité totale, et dotée de verrous et de sceaux de contrôle de qualité à la fois russes et américains.

7) Les dates et lieux de lancement seront décidés d'un commun accord, et strictement en fonction des exigences scientifiques.

8) Si la station terrestre de l'une des Parties rate l'une des transmissions du vaisseau spatial, les Parties échangeront des données scientifiques brutes enregistrées, correspondant à la période manquée.

9) En Russie, la réception, le traitement, l'archivage et la distribution des données des instruments Météor-3M/SAGE III et Météor-3M/TOMS seront assurés par l'organisme ROSHYDROMET (en liaison avec NPO Planète et l'Observatoire central d'Aérodynamique – l'OCA). En outre, c'est l'OCA qui procédera à l'analyse des données et aux mesures terrestres supplémentaires nécessaires, en collaboration avec ROSHYDROMET et d'autres organismes russes.

Article II. Contrôle des bancs, tests et équipements de vol

1. Tous les équipements de contrôle des bancs, de test et de vol fournis par la NASA à l'ASR sont la propriété du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Sauf spécification par la NASA – qui préciserait que les équipements en question sont également requis pour d'autres opérations ou activités post-lancement liées à la mission, ces équipements

devront être restitués aux États-Unis après le lancement du vaisseau spatial, à l'exception des articles de vol.

2. Les instruments SAGE et TOMS et les MAI devant être transportés à bord de vaisseaux spatiaux autonomes de la mission Météor-3M seront immédiatement restitués à la NASA à la demande de celle-ci.

3. En cas d'annulation du vol de l'un ou l'autre des vaisseaux spatiaux Météor-3M, de retard relativement important par rapport aux dates de lancement prévues, ou encore en cas d'incident lors du lancement et d'annulation consécutive, les instruments SAGE et TOMS, les MAI, les UCB, les simulateurs ou tout autre composant restant seront restitués aux États-Unis par la NASA, avec le concours de l'ASR.

4. Tous les équipements fournis à la NASA par l'ASR restent la propriété de la Fédération de Russie. Sauf spécification particulière de la part de l'ASR, tous ces équipements seront restitués à la Russie après achèvement des activités aux États-Unis.

Article III. Equipes conjointes d'exécution

Des équipes conjointes d'exécution seront formées, dans le cadre de l'expérience SAGE et du vol TOMS, afin de réaliser et de coordonner les activités définies dans le présent Accord – y compris les missions opérationnelles, le traitement scientifique, les analyses et la comparaison des données. Les membres des équipes ainsi créées seront nommés par chacune des deux Parties dans un délai de trente jours après l'entrée en vigueur du présent Accord d'exécution. Les équipes d'exécution conjointes rendront compte de leurs activités à la NASA et à l'ASR par l'intermédiaire du Groupe de travail conjoint – américano-russe – de la Mission Terre. Chaque équipe élaborera un projet de Plan d'exécution conjoint, parallèle à la Mission Terre et à son Groupe de travail conjoint. D'autre part, des projets d'utilisation scientifique conjointe des senseurs en question, et des exigences logicielles connexes en vue du traitement des données, seront définis en liaison avec les équipes scientifiques instrumentales et avec le Groupe de travail conjoint – américano-russe – des Sciences de la Terre, sous l'égide des scientifiques américains chargés des Programmes SAGE et TOMS et de leurs homologues russes. Ces « sous-projets » feront partie intégrante du Projet global conjoint d'exécution élaboré par chaque équipe.

Article IV. Douanes et immigration

1. Chaque partie facilitera la circulation des personnes et des biens – entrée sur le territoire national et sortie, conformément à la législation et aux réglementations en vigueur dans le pays – nécessaire à l'application du présent Accord d'exécution.

2. Conformément à la législation et aux réglementations en vigueur dans le pays, chaque Partie facilitera la fourniture des documents nécessaires aux ressortissants nationaux de l'autre Partie pour entrer sur le territoire national, en sortir ou y résider en liaison avec la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord d'exécution.

3. Les Parties conviennent de prendre des mesures de dédouanement de l'entrée et de la sortie – en ce qui concerne chacun des deux territoires – des équipements nécessaires à l'exécution des activités définies dans le cadre du présent Accord. Si ce dédouane-

ment ne peut être opéré, des taxes d'importation ou d'exportation devront être payées par chaque Partie faisant entrer ou sortir les matériels en question.

Article V. Désignation de représentants et d'organisations

On trouvera à l'Annexe 1 au présent Accord d'exécution la liste des « Contacts » désignés en vue de la réalisation des activités prévues. L'Annexe 1 peut être modifiée par l'une ou l'autre Partie après notification à son partenaire.

Article VI. Responsabilité

1. Une complète renonciation de responsabilité entre les deux Parties et leurs entités associées (entrepreneurs, sous-traitants et autres participants associés) s'applique aux activités prévues dans le cadre du présent Accord d'exécution. Cette renonciation mutuelle de responsabilité devra être interprétée de manière assez large. Les modalités en sont définies à l'Annexe 2.

2. Sauf dispositions contraires énoncées à l'Annexe 2, toute responsabilité des Parties devra être conforme aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972. S'il est présenté une demande de réparation au titre de la Convention sur la responsabilité, les Parties se consulteront rapidement en vue de déterminer l'éventuelle responsabilité, le partage de celle-ci et les arguments à opposer éventuellement à la demande.

Article VII. Droits d'invention et de brevet

1. À l'exception des droits de propriété intellectuelle mentionnés à l'article X ci-dessous (« Échange de données et de biens techniques »), et sous réserve des dispositions des législations et réglementations nationales en vigueur, les dispositions relatives à la protection et à l'octroi des droits de propriété intellectuelle liés à la mise en œuvre de la coopération prévue dans le cadre du présent Accord d'exécution sont définies à l'Annexe 1 de l'Accord du 17 juin 1992.

2. Sauf disposition contraire définie ci-dessus, au paragraphe 1 du présent article, les Parties conviennent qu'aucune disposition du présent Accord d'exécution n'a pour effet d'accorder des droits d'invention ou de brevet (ou des intérêts dans de tels droits) aux Parties, à leurs entrepreneurs ou à leurs sous-traitants; aucune disposition n'a pour effet, non plus, d'instaurer des droits, des titres ou des intérêts concernant des inventions, des découvertes, des améliorations, un savoir-faire, des informations et/ou des données conçus et ayant fait l'objet de démonstrations avant la date effective d'entrée en vigueur du présent Accord – même si les inventions, les découvertes, les améliorations, le savoir-faire, les informations et/ou les données en question faisaient déjà l'objet d'une protection juridique avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII. Données scientifiques

Les résultats des recherches scientifiques menées par chaque Partie aux termes du présent Accord seront transmis à l'ensemble de la communauté scientifique dans des re-

vues spécialisées ou sur d'autres supports établis. Si de telles revues ou publications sont protégées par des droits d'auteur, les Parties auront le droit de reproduire, d'utiliser et de diffuser l'information protégée à leurs propres fins et sans verser de redevances.

Toute utilisation et publication de données résultant des missions de coopération des deux Parties seront accompagnées de la mention suivante : « Les données de l'expérience SAGE III [ou TOMS] contenues dans la présente publication ont été obtenues grâce à la coopération des États-Unis d'Amérique et de la Russie dans le cadre de la mission Météor-3M SAGE III [ou Météor-3M TOMS] ».

Toutes les données obtenues grâce aux instruments SAGE et TOMS seront archivées dans des centres de données américain et russe appropriés, et accessibles à tout usager, de manière ouverte et intégrale, au coût le plus bas possible – c'est-à-dire, préférentiellement, à un coût qui ne soit pas plus élevé que celui de la reproduction et de la transmission des données en question.

Article IX. Information publique

La diffusion d'informations en direction du grand public au sujet des activités conjointes des Parties pourra être effectuée par l'organisme approprié, en ce qui concerne sa part du programme, et en fonction de la demande; et, dans les cas où la participation de l'autre Partie est également concernée, après les consultations souhaitables de part et d'autre.

Article X. Échange de données et de biens techniques

Chaque Partie a l'obligation de transmettre à l'autre exclusivement les données et biens techniques que les deux Parties jugent nécessaires au respect des responsabilités que le présent Accord d'exécution fixe à chaque transmetteur, et sous réserve des conditions suivantes :

1. Les données d'interface, d'intégration et de sécurité (à l'exclusion de la description détaillée du concept, des données de fabrication et de traitement, et de tout logiciel associé) pourront être échangées par les Parties sans aucune restriction d'usage ou de divulgation – excepté les restrictions imposées par la législation et les réglementations nationales en matière de contrôle des exportations.

2. Si, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord, une Partie juge nécessaire de transmettre des données techniques – autres que celles spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus – qui lui appartiennent et doivent être protégées, ces données doivent être accompagnées d'un avis précisant que l'autre Partie, ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent les utiliser et les communiquer que pour s'acquitter desdites responsabilités, et que ces données ne doivent pas être communiquées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les fournit. La Partie qui reçoit les données techniques en question convient de respecter les termes de cet avis et de protéger les données de toute utilisation ou communication non autorisées.

3. Si, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord d'exécution, une Partie juge nécessaire de transférer des données ou des biens techniques dont l'exportation est contrôlée, et qui doivent être protégées, elle doit accompagner les données en question d'un avis et identifier les biens. L'avis et l'identification doivent précé-

ser que l'autre Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent utiliser les données et les biens ou communiquer les données que pour s'acquitter de leurs responsabilités dans le cadre du présent Accord d'exécution. L'avis et l'identification doivent également préciser que les données techniques en question ne doivent pas être communiquées à une tierce partie, et que les données et les biens ne doivent pas être transférés à une tierce partie sans le consentement de la Partie qui les a fournis. Les Parties doivent respecter les termes de l'avis et de l'identification, et protéger les données et biens techniques ainsi identifiés.

4. Les Parties ne sont pas tenues de protéger des données ou biens techniques non accompagnés d'un avis ou d'une identification.

5. Aucune disposition du présent article n'exige des Parties qu'elles transfèrent des données et des biens techniques en contravention des lois ou des réglementations nationales régissant le contrôle des exportations ou des données protégées.

Article XI. Règlement des litiges

1. Les Parties doivent se consulter dans les délais les plus brefs au sujet de tout point impliquant une certaine interprétation ou application des dispositions du présent Accord d'exécution. En cas de litige prolongé, ces questions seront renvoyées devant les personnalités ou services faisant office de « contact » et mentionnés à l'Annexe 1.

2. Tout litige non réglé selon les termes du paragraphe 1 ci-dessus sera soumis à l'Administrateur adjoint de la NASA pour la « Mission Terre » et au Directeur Général adjoint de l'ASR – ou aux personnes qu'ils auront désignées. Tout litige non réglé à ce niveau sera soumis à l'Administrateur de la NASA et au Directeur Général de l'ASR.

3. Nonobstant les dispositions prévues par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, tout litige lié à un contrat annexe sera réglé conformément aux procédures prévues par les documents contractuels en question – comme il est spécifié au paragraphe 6 de l'article 1, ci-dessus.

Article XII. Immatriculation

La Fédération de Russie procèdera à l'immatriculation des vaisseaux spatiaux – fournis par l'ASR aux termes du présent Accord – conformément à la Convention du 14 janvier 1975 sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.

Article XIII. Durée de l'Accord d'exécution

1. Le présent Accord d'exécution prendra fin après achèvement de l'ensemble des activités prévues dans ce cadre – c'est-à-dire, très précisément, à l'issue de la période orbitale utile des instruments SAGE et TOMS. Le présent Accord d'exécution pourra être prorogé ou modifié aux termes d'un accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties pourra mettre un terme au présent Accord d'exécution par un préavis écrit de 6 mois, adressé à l'autre Partie. Le fait de mettre un terme au présent Accord n'abrogera pas les obligations fixées aux Parties par les articles 6, 7 et 10 – sauf accord contraire des Parties.

Article XIV. Entrée en vigueur

Le présent Accord d'exécution entrera en vigueur après échange de notes diplomatiques entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie confirmant l'acceptation de ses dispositions et le respect de l'ensemble des exigences juridiques liées à l'entrée en vigueur du texte.

EN FOI DE QUOI les soussignés – dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs – ont signé le présent Accord d'exécution.

FAIT en deux exemplaires à Moscou, le 16 décembre 1994, en langues anglaise et russe – chaque version faisant également foi.

Pour la National Aeronautics and Space Administration
of the United States of America (NASA) :

DANIEL S. GOLDIN

Pour l'Agence spatiale russe (ASR) :

ANNEXE 1

CONTACTS

SAGE III

Pour la NASA :

Associate Administrator
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
Deputy Director, Flight Systems Division
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
SAGE III Program Manager
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
SAGE III Program Scientist
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.

Pour l'ASR :

Deputy General Director
Russian Space Agency, Moscow, Russia

Pour ROSHYDROMET :

Head
Russian Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring
Moscow, Russia

Pour le CAO (OCA) :

Director
Central Aerological Observatory (Observatoire central d'Aérologie)
Dolgoproudny, Russia

Pour le VNIEM :

Deputy Director
All-Russian Scientific Research Institute of Electromechanics
Moscow, Russia

Pour le NIEM :

Deputy Director
Scientific Research Institute of Electromechanics

CONTACTS

TOMS

Pour la NASA :

Associate Administrator
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
Deputy Director, Flight Systems Division
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
TOMS Program Manager
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.
TOMS Program Scientist
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Washington, D.C.

Pour l'ASR :

Deputy General Director
Russian Space Agency, Moscow, Russia

Pour ROSHYDROMET :

Head
Russian Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring
Moscow, Russia

Pour le CAO (OCA) :

Director
Central Aerological Observatory (Observatoire central d'Aérodologie)
Dolgoproudny, Russia

Pour le VNIEM :

Deputy Director
All-Russian Scientific Research Institute of Electromechanics
Moscow, Russia

Pour le NIEM :

Deputy Director
Scientific Research Institute of Electromechanics

ANNEXE 2

RESPONSABILITÉ

1. En ce qui concerne les activités menées dans le cadre du présent Accord d'exécution, aucune des deux Parties ne présentera de réclamation contre l'autre, les employés de l'autre Partie, ses entités associées (entrepreneurs, sous-traitants et autres associés, y compris tout État auquel l'ASR délègue une partie des obligations que lui fixe le présent Accord d'exécution), ou encore les employés des associés de l'autre Partie au motif de blessure ou de décès de ses propres employés ou d'employés de ses propres associés, ou encore au motif d'endommagement ou de perte de ses propres biens ou des biens de l'un de ses associés ayant pu survenir dans le cadre des activités prévues par le présent Accord - que ces blessures, décès, dommages ou pertes soient dus à une négligence ou à d'autres raisons. Cette renonciation de responsabilité ne sera valable que si les personnes, entités ou biens liés aux préjudices en question participent aux activités prévues dans le cadre du présent Accord d'exécution, et que ces personnes, entités ou biens ont subi des préjudices dans le cadre de leur participation aux activités prévues par le présent Accord d'exécution.

2. En outre, chaque Partie étend la renonciation de responsabilité établie au paragraphe 1 ci-dessus à ses propres entités associées en exigeant, par contrat ou autre mode, qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre de l'autre Partie, de ses employés, des entités associées de l'autre Partie et des employés de ces dernières.

3. Pour éviter toute ambiguïté, il est confirmé ici que cette renonciation mutuelle de responsabilité comprend une renonciation réciproque au titre de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux lorsque la personne, l'entité ou le bien responsable du dommage participe aux opérations prévues dans le cadre du présent Accord d'exécution, et que le dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation auxdites opérations.

4. Nonobstant les autres dispositions de cette annexe au présent Accord, cette renonciation mutuelle de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

- 4.1 entre une Partie et ses propres entités associées ou entre ces entités mêmes;
- 4.2 émanant d'une personne physique, de son représentant, de ses héritiers, ayants droit ou subrogés, en cas de blessure ou de décès de la personne en question;
- 4.3 liées à des dommages, blessures ou décès causés par conduite délibérée;
- 4.4 liées à la propriété intellectuelle.

5. Aucune disposition du présent Accord d'exécution ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à un procès qui, autrement, n'auraient pas été fondés.

No. 43667

**Netherlands
and
European Space Agency**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the privileges and immunities of the staff of the European Space Research Technology Centre (ESTEC) and their family members. The Hague, 29 September 2006

Entry into force: *29 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 March 2007*

**Pays-Bas
et
Agence spatiale européenne**

Accord entre les Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne relatif aux privilèges et immunités du personnel du Centre européen de Recherche et de Technologies Spatiales (CERTS) et des membres de leur famille. La Haye, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-755/06

The Hague, 29 September 2006

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
European Space Agency in the light of the Government Policy
Framework of the Netherlands on Attracting and Hosting
International Organisations**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Space Agency and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre (ESTEC) at Noordwijk of 10 February 1999 (the Seat Agreement), to the Privileges and Immunities of the European Space Agency in Annex I of the Convention for the establishment of a European Space Agency of 30 May 1975 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff members of the European Space Agency.

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the European Space Agency and the host State;
- b) “the Agency” means the European Space Agency;
- c) “ESTEC” means the European Space Research Technology Centre of the European Space Agency;
- d) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- e) “staff members” means all members of the staff of the Agency in the Kingdom of the Netherlands who have been appointed under the provisions of Article XII of the Convention for the establishment of a European Space Agency opened for signature on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980;
- f) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

- a) The Head of ESTEC, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff members, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to the diplomatic agents of diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Other staff members, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff members, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in consultation with the Agency, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Seat Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the European Space Agency, the Ministry proposes that this Note and the European Space Agency's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Space Agency's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the European Space Agency the assurances of its highest consideration.

*The European Space Agency
8-10 rue Mario-Nikis
75738 Paris Cedex 15*

II

EUROPEAN SPACE AGENCY

Noordwijk, 29 September 2006

RES-O/JFS/C05-1/52

The European Space Agency presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-755/06 of 29 September 2006, which reads as follows:

[See Note I]

The European Space Agency has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the European Space Agency. The European Space Agency accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the European Space Agency and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of the European Space Agency's reply by the Ministry.

The European Space Agency avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-755/06

La Haye, le 29 septembre 2006

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne fondé sur le cadre stratégique du gouvernement néerlandais pour attirer et accueillir les organisations internationales

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Agence spatiale européenne et, en se référant à l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales (ESTEC) à Noordwijk du 10 février 1999 (l'Accord de siège), aux privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Annexe I de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des membres du personnel de l'Agence spatiale européenne.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront l'Agence spatiale européenne et l'État d'accueil;
- b) l'«Agence» désignera l'Agence spatiale européenne;
- c) «ESTEC» désignera le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales de l'Agence spatiale européenne;
- d) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- e) 'membres du personnel' désigneront l'ensemble des membres du personnel de l'Agence travaillant dans le Royaume des Pays-Bas, qui ont été nommés conformément aux dispositions de l'Article XII de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980;
- f) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

- a) Le chef de l'ESTEC et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.
- b) Les membres du personnel de rang supérieur et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les autres membres du personnel et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en consultation avec l'Agence, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des quatre groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Agence spatiale européenne, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Agence spatiale européenne constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Agence spatiale européenne par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Agence spatiale européenne les assurances de sa très haute considération.

*Agence spatiale européenne
8-10 rue Mario-Nikis
75738 Paris Cedex 15*

II

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Noordwijk, le 29 septembre 2006

RES-O/JFS/C05-1/52

L'Agence spatiale européenne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-755/06 du 29 septembre 2006 dont le texte est repris ci-après:

[Voir Note I]

L'Agence spatiale européenne a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Agence spatiale européenne par le Ministère.

L'Agence spatiale européenne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 43668

**Germany
and
Central African Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation (Projects: "Rural Development Ouham-Pendé", "Berbérati/Carnot Micro-hydroelectric Power Station" and "Studies and Experts Fund IV"). Bangui, 12 January 1996

Entry into force: 12 January 1996 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République centrafricaine**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projets "Développement régional rural de l'Ouham-Pendé", "Micro-centrale hydroélectrique de Berbérati/Carnot" et "Fonds d'études et d'experts IV"). Bangui, 12 janvier 1996

Entrée en vigueur : 12 janvier 1996 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mars 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43669

**France
and
Burkina Faso**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Burkina Faso (with annex). Paris, 26 April 2004

Entry into force: *26 April 2004 by signature, in accordance with annex III*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Burkina Faso**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Burkina Faso (avec annexe). Paris, 26 avril 2004

Entrée en vigueur : *26 avril 2004 par signature, conformément à l'annexe III*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43670

**United Nations
and
Syrian Arab Republic**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the Workshop on Remote Sensing Applications and Education of the United Nations/European Space Agency, to be held in Damascus from 29 June to 3 July 2003. Vienna, 13 May 2003 and 23 May 2003

Entry into force: *23 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République arabe syrienne**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur les applications et l'enseignement de la télédétection, devant se tenir à Damas du 29 juin au 3 juillet 2003. Vienne, 13 mai 2003 et 23 mai 2003

Entrée en vigueur : *23 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43671

**France
and
Sierra Leone**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Sierra Leone (with annexes). Paris, 9 November 2004

Entry into force: *9 November 2004 by signature, in accordance with article III*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Sierra Leone**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (avec annexes). Paris, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *9 novembre 2004 par signature, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43672

**Netherlands
and
North Atlantic Treaty Organization**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning privileges and immunities of the staff of the NAPMA Agency in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations. The Hague, 29 September 2006 and Brussels, 29 September 2006

Entry into force: *29 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 March 2007*

**Pays-Bas
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'Agence NAPMA à la lumière de la politique cadre du Gouvernement néerlandais à attirer et à accueillir des organisations internationales. La Haye, 29 septembre 2006 et Bruxelles, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-600/06

The Hague, 29 September 2006

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
North Atlantic Treaty Organisation concerning privileges and
immunities of the staff of the NAPMA Agency in the light of the
Netherlands Government Policy Framework on Attracting and
Hosting International Organisations**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the North Atlantic Treaty Organisation and, with reference to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, done in Ottawa on 20 September 1951, to the Exchange of Letters between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning an agreement on the functioning of the NATO Airborne Early Warning and Control Programme Management Agency (NAPMA) in the Netherlands of 31 August and 11 September 1979 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the NAPMA Agency:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) and the host State;
- b) “the Agency” means the NAPMA Agency;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The General Manager of the Agency, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Agency, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Seat Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the North Atlantic Treaty Organisation, the Ministry proposes that this Note and the North Atlantic Treaty Organisation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the reply note of the North Atlantic Treaty Organisation by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the North Atlantic Treaty Organisation the assurances of its highest consideration.

*The North Atlantic Treaty Organisation
Headquarters
Brussels*

II

THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION

Brussels, 29 September 2006

CJ(2006)0678

The North Atlantic Treaty Organisation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-600/06 of 29 September 2006, which reads as follows:

[See Note I]

The North Atlantic Treaty Organisation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the North Atlantic Treaty Organisation. The North Atlantic Treaty Organisation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the North Atlantic Treaty Organisation and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the day of receipt of this reply note by the Ministry.

The North Atlantic Treaty Organisation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-600/06

La Haye, le 29 septembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, en se référant à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, à l'échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant un Accord relatif au fonctionnement aux Pays-Bas de l'agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord des 31 août et 11 septembre 1979 et de la décision du cabinet du 22 avril 2005 concernant la politique cadre visant à attirer et à accueillir des organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des membres du personnel de l'Agence NAPMA :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Les Parties » désigneront l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et l'État hôte;
- b) « L'Agence » désignera l'Agence NAPMA;
- c) « L'État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) « La Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclues le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le Directeur général de l'Agence et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

a) Les membres du personnel de l'Agence de rang supérieur et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les autres membres du personnel et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administra-

tif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Agence et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Agence, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des quatre groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par le Ministère de la réponse de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les assurances de sa très haute considération.

Quartier général de
l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
Bruxelles

II

L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Bruxelles, le 29 septembre 2006

CJ(2006)0678

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-600/06 du 29 septembre 2006 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le jour où la présente réponse sera reçue par le Ministère.

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 43673

**United States of America
and
Netherlands**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 28 February 1995

Entry into force: *28 February 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 28 février 1995

Entrée en vigueur : *28 février 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS
FOR COOPERATION IN
THE GLOBE PROGRAM**

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Netherlands (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - COOPERATING AGENCIES

Agencies responsible for cooperation and coordination under this Memorandum of Understanding are:

On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Netherlands side, the Ministry of Housing, Spatial Planning and Environment. The Netherlands Country Coordinator is SME MilieuAdviseurs.

ARTICLE 3 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Netherlands side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Netherlands, and provide a copy of GLOBE training materials to the Netherlands side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on the Netherlands GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Netherlands side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Netherlands side will:

1. Select the Netherlands schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of the Netherlands GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that the Netherlands GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name the Netherlands Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Netherlands;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Netherlands GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Netherlands GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Netherlands GLOBE schools;
7. Ensure that the Netherlands GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at the Netherlands GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that the Netherlands GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Netherlands Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data

from the Netherlands GLOBE schools will be reported via Internet.);
and

10. Evaluate GLOBE operations in the Netherlands periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 4 - FINANCIAL AND LEGAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Memorandum of Understanding. Obligations of each side pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

The conduct of activities under this Memorandum of Understanding will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 5 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 6 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 7 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS,
WITHDRAWAL

This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This Memorandum of Understanding may be amended as agreed in writing by the two sides.

Done at Washington, in duplicate, on February 28, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF
THE NETHERLANDS:

Al Gore

Hans Van Mierlo

APPENDIX A GLOBE Schools

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B
GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer
Calibration Thermometer
Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water Chemistry:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass
Meter Measuring Tape
Surveying Markers or Stakes
Clinometer

Tree Height

Densitometer

Tree Canopy

Diameter Tape

Tree Diameter

Dichotomous Keys

Species Identification

35mm Camera

Phenology

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the *minimum GLOBE school computer configuration* that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a *higher performance GLOBE school computer system* is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DU PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas (ci-après désignés les deux Parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète,

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques, et

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'étude et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné le Programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Agences responsables de la coopération

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de ce mémorandum d'accord sont :

Pour la Partie des États-Unis, la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis, agissant de concert avec d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE;

Pour la Partie néerlandaise, le Ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement. Le coordinateur national des Pays-Bas est SME MilieuAdviseurs.

Article 3. Responsabilités respectives

A. La Partie des États-Unis s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'Appendice B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériels pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie néerlandaise, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE aux Pays-Bas; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie néerlandaise;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme aux Pays-Bas. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentations de la visualisation) à la Partie néerlandaise; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie néerlandaise s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires néerlandais qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE des Pays-Bas effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données, et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement néerlandais, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE aux Pays-Bas;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE aux Pays-Bas;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements néerlandais participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements néerlandais participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE des Pays-Bas disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrites à l'Appendice B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements néerlandais participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires néerlandais participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues, (au minimum, le coordinateur des Pays-Bas aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements néerlandais participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE aux Pays-Bas et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 4. Dispositions financières et juridiques

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Mémoire d'accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Mémoire d'accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources.

La conduite des activités relevant du présent Mémoire d'accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 5. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 7. Entrée en vigueur, amendements, abrogation

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Mémoire d'accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait en double exemplaire à Washington, le 28 février 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

AL GORE

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

HANS VAN MIERLO

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur l'internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des présentations de la visualisation et du matériel pédagogique accessibles sur l'ordinateur. Tous les établissements affiliés à GLOBE seront encouragés à devenir des établissements participant à GLOBE.

APPENDICE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : Atmosphère/Climat, Hydrologie/Chimie de l'eau et Biologie/Géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la Sixième à la Troisième, de la Seconde à la Terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du Programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Atmosphère/Climat :
Température ambiante

Thermomètre Max/Min
Thermomètre d'étalonnage
Abri-outil

Précipitations
Couverture de nuages/Type

Pluviomètre
Cartes des nuages

Hydrologie/Chimie de l'eau :
pH de l'eau
Température de l'eau
Humidité du sol

Papier de tournesol, stylo ou mètre
Alcool thermomètre
Détecteur de bloc gypse
Mètre pour mesure l'humidité du sol

Biologie/Géologie :
Étude de l'habitat

Compas

Hauteur de l'arbre	Mètre ruban
Envergure de l'arbre	Repères ou piquets de topologie
Diamètre de l'arbre	Clinomètre
Identification des espèces	Densimètre
Phénologie	Instrument pour mesurer le diamètre
	Clés dichotomiques
	Appareil photo 35 mm

APPENDICE C

SYSTEMES INFORMATIQUE ET COMMUNICATIONS GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'informations, au début, l'internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant un logiciel capable d'exécuter des présentations multimédias. Le système de communication et l'information multimédia World Wide Web a été choisie comme système de base pour les systèmes IBM et Apple Macintosh pour assurer les saisies et l'analyse de données relatives aux activités scolaires GLOBE et pour l'utilisation des images sur l'environnement du Programme GLOBE. Voici une description des ordinateurs et systèmes de communications GLOBE correspondant aux exigences GLOBE actuelles.

Les caractéristiques générales de la configuration informatique minimale pour les écoles GLOBE pouvant faire opérer le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Pour les systèmes compatibles avec IBM : un 386SX ou un processeur plus avancé; au moins 4 méga-octets de RAM (8 méga-octets de préférence); un écran VGA et une carte graphique (Super VGA de préférence); un disque dur ayant une aussi grande capacité que possible (300 méga-octets ou plus, de préférence); et une connexion directe Internet ou ayant une possibilité de dial-up qui peut utiliser les protocoles SLIP ou PPP avec un modem de 14 400 octets/secones (de préférence pouvant supporter le système de compression des données V.42 bis permettant d'opérer à 57 600 octets/secones). Le Windows 3.1 ou une version plus avancée est nécessaire. Une imprimante est souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un 68030 20 Mhz ou un processeur plus rapide; au moins 4 méga-octets de RAM (8 méga-octets de préférence); un disque dur ayant une aussi grande capacité que possible (300 méga-octets ou plus, de préférence); et une connexion directe Internet ou ayant une possibilité de dial-up qui peut utiliser les protocoles SLIP ou PPP avec un modem de 14 400 octets/secones (de préférence pouvant supporter le système de compression des données V.42 bis permettant d'opérer à 57 600 octets/secones). Une imprimante est souhaitable.

Un logiciel pour un système d'informatique d'une grande performance pour les écoles GLOBE est en cours de développement. Il sera fonctionnel à une grande performance sur un système multimédia compatible avec IBM et sur les systèmes Apple Macintosh. Pour les systèmes compatibles avec IBM : un 486/66 ou un processeur plus rapide; 16 méga-octets de RAM; 500 méga-octets de disque dur; un écran Super VGA; un lecteur de CD-ROM à double-vitesse; une carte audio compatible sound blaster; et une carte d'accélération d'animation MPEG seront nécessaires. Une capacité de communications la même que ou mieux que pour les configurations minimales ci-dessus mentionnées seront aussi nécessaires. Une imprimante sera hautement souhaitable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesu-

res de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de média soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce Programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE s'améliorera de façon continue et les participants seront encouragés à élever progressivement leur niveau avec le temps.

No. 43674

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the United States of America and Azerbaijan for employment, on a reciprocal basis, of dependents of government employees assigned to official duty in the receiving country. Washington, 10 February 1995 and 8 March 1995

Entry into force: *8 March 1995, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Azerbaïdjan relatif à l'emploi, sur une base réciproque, des personnes à charge des employés gouvernementaux affectés au service officiel dans le pays accréditaire. Washington, 10 février 1995 et 8 mars 1995

Entrée en vigueur : *8 mars 1995, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43675

**United States of America
and
Moldova**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Moldova for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 30 January 1995

Entry into force: *30 January 1995 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Moldova**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Moldova relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 30 janvier 1995

Entrée en vigueur : *30 janvier 1995 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF MOLDOVA
FOR COOPERATION IN
THE GLOBE PROGRAM**

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Moldova (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - COOPERATING AGENCIES

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:

On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Moldovan side, the Ministry of Education and the Department of Environmental Protection.

ARTICLE 3 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Moldovan side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Moldova, and provide a copy of GLOBE training materials to the Moldovan side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Moldovan GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Moldovan side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Moldovan side will:

1. Select Moldovan schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Moldovan GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Moldovan GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environ-

- mental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Moldovan Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
 4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Moldova;
 5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Moldovan GLOBE school;
 6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Moldovan GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Moldovan GLOBE schools;
 7. Ensure that Moldovan GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
 8. Ensure that teachers and students at Moldovan GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
 9. Ensure that Moldovan GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Moldovan Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Moldovan GLOBE schools will be reported via Internet.); and
 10. Evaluate GLOBE operations in Moldova periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 4 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, person-

nel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 5 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 6 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 7 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 8 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, WITHDRAWAL

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Washington, in duplicate, on January 30, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF MOLDOVA:

Al Gore

Andrei Sangheli

APPENDIX A GLOBE Schools

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

Measurements

Equipment Needed

Grades K-5:

Atmosphere/Climate

Air Temperature
Precipitation
Barometric Pressure
Cloud Observations
Weather Image Analysis*

Max/Min Thermometer
Rain Gauge
Barometer
Cloud Kit (Wall Chart, Slides, etc.)
Hardcopy Images

Hydrology/Water Chemistry

Water Temperature
Water pH
Water Chemistry
Hydrologic Assessment*

Thermometer
Litmus Paper/Colorimetric
Water Testing Kit
Hardcopy Images

Biology/Geology

Biometrics
Species Identification
Soil Temperature
Land Cover Assessment*

Tape Measure, Simple Clinometers
Simple Dichotomous Keys
Thermometer
Hardcopy Images

Grades 6-12:

Atmosphere/Climate

Air Temperature
Precipitation
Barometric Pressure
Dew Point
Wind Speed/Direction
Trace Gases
Cloud Observations
Weather Image Analysis*

Max/Min Thermometer
Rain Gauge
Barometer
Sling Psychrometer
Anemometer, Wind Vane
(To Be Determined)
Cloud Kit
Hardcopy Images

Hydrology/Water Chemistry

Water Temperature
Water pH
Water Chemistry
Soil Moisture
Hydrologic Assessment*

Thermometer
pH Pens, pH Meter
Water Testing Kit
(To Be Determined)
Hardcopy Images

Biology/Geology

Biometrics	Clinometer, Tape Measure
Species Identification	Dichotomous Keys, Taxonomic Manuals
Phenology	Camera, Film
State-of-Health	Texts, Color Plates, Local Resources
Soil Temperature	Thermometer
Soil Types	Soil Manuals, Keys
GPS**	Provided by the U.S.
Land Use/Cover Assessment*	Hardcopy images

* These studies, where possible, will be conducted using hardcopy images produced from weather satellites such as GOES/Meteosat and land surface systems such as Landsat/SPOT satellite datasets which the U.S will provide.

** Global Positioning System (GPS) measurements will be made, as necessary, by the U.S. to determine the location of GLOBE study sites on the ground.

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers using software capable of multimedia presentations. Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

The U.S. side will adapt or develop software for IBM-compatible and Apple Macintosh computer configurations to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of visualization products. Current planning calls for limiting this software development effort to IBM-compatible or Apple Macintosh computers capable of running TCP/IP and supporting World Wide Web client software, such as MOSAIC, with GLOBE extensions. Overall attributes of this *minimum usable GLOBE school computer configuration* are as follows: a) for IBM-compatible: 386 SX processor, Windows 3.1 in enhanced mode, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and a 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression; and b) for Apple Macintosh: 68030 20MHz processor, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and a 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression.

A *higher performance GLOBE school computer system* is also being developed for the following configuration: a 486/66 processor, 16MB of RAM, 500MB of available hard disk space, super VGA monitor, double-speed CD-ROM reader, sound card, and MPEG speed-up board.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA DANS LE CADRE DU PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après désignés les deux Parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète,

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'étude et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné le Programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Agences responsables de la coopération

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de cet Accord sont :

Pour la Partie des États-Unis, la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis, agissant de concert avec d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au programme GLOBE;

Pour la Partie moldove, le Ministère de l'éducation et le département de protection de l'environnement.

Article 3. Responsabilités respectives

A. La Partie des États-Unis s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Appendice B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériels pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie moldove, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République de Moldova; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie moldove;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du programme en République de Moldova. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentations de la visualisation) à la Partie moldove; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie moldove s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires moldoves qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République de Moldova effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données, et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement moldove, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du programme GLOBE en République de Moldova;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en République de Moldova;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements moldoves participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements moldoves participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République de Moldova disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrites à l'Appendice B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements moldoves participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires moldoves participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues, (au minimum, le coordinateur de la République de Moldova aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements moldoves participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République de Moldova et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 4. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 5. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 7. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 8. Entrée en vigueur, amendements, abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait en double exemplaire à Washington, le 30 janvier 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ANDREI SANGHELI

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur l'internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des présentations de la visualisation et du matériel pédagogique accessibles sur l'ordinateur. Tous les établissements affiliés à GLOBE seront encouragés à devenir des établissements participant à GLOBE.

APPENDICE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : Atmosphère/Climat, Hydrologie/Chimie de l'eau et Biologie/Géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la Sixième à la Troisième, de la Seconde à la Terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Jardin d'enfants – cours moyen :

Atmosphère/Climat :	
Température ambiante	Thermomètre Max/Min
Précipitations	Pluviomètre
Pression barométrique	Baromètre
Observation des nuages	Kit nuages (planche murale, diapositives, etc.)
Précipitations	Pluviomètre
Analyse image météorologique*	Tirages papier
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
Température de l'eau	Thermomètre
pH de l'eau	Papier de tournesol/colorimétrique
Chimie de l'eau	Kit pour tester l'eau
Estimation hydrologique*	Tirages papier

Biologie/Géologie :	
Biométrie	Mètre à ruban, clinomètres simples
Identification des espèces	Clés dichotomiques simples
Température du sol	Thermomètre
Estimation de l'occupation des sols*	Tirages papier

Sixième – Terminale :

Atmosphère/Climat :	
Température ambiante	Thermomètre Max/Min
Précipitations	Pluviomètre
Pression barométrique	Baromètre
Point de saturation	Psychromètre à rotation
Vitesse/direction du vent	Anémomètre, girouette
Gaz traces	À définir
Observation des nuages	Kit nuages
Analyse image météorologique*	Tirages papier

Hydrologie/Chimie de l'eau :

Température de l'eau	Thermomètre
pH de l'eau	Stylos pH, pH-mètres
Chimie de l'eau	Kit pour tester l'eau
Humidité du sol	À définir
Estimation hydrologique*	Tirages papier

Biologie/Géologie :

Biométrie	Clinomètre, mètre à ruban
Identification des espèces	Clés dichotomiques, manuels de taxonomie
Phénologie	Appareil photo, film
État de santé	Textes, planches couleur, ressources locales
Température du sol	Thermomètre
Types de sol	Manuels pour le sol, clés
GPS**	Fourni par les États-Unis
Estimation de l'occupation des sols*	Tirages papier

* Dans la mesure du possible, ces études seront réalisées en utilisant des tirages papier produits à partir de satellites météorologiques tels que GOES/Meteosat et de systèmes superficiels tels que les ensembles de données satellite Landsat/SPOT que les États-Unis fourniront.

** Les mesures GPS (système de positionnement universel) seront réalisées, dans la mesure du nécessaire, par les États-Unis pour déterminer la localisation des sites d'étude GLOBE au sol.

APPENDICE C

SYSTÈMES INFORMATIQUE ET COMMUNICATIONS GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'informations, au début, l'internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédia. La technologie associée au Programme GLOBE évoluera en permanence et les participants seront encouragés à élever leur niveau au fil du temps. Veuillez trouver ci-dessous la description des systèmes informatique et communications GLOBE compatibles avec les besoins actuels du Programme GLOBE.

La partie des États-Unis adaptera ou développera des logiciels pour des configurations compatibles IBM et Apple Macintosh afin de soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation de produits de visualisation. La planification actuelle appelle à limiter ce développement logiciel aux ordinateurs compatibles IBM ou Apple Macintosh capables de tourner sur TCP/IP et supportant un logiciel client web, tel que MOSAIC, avec des extensions GLOBE. Les propriétés générales de cette configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes : a) Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX, Windows 3.1 en mode amélioré, 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/secondes, (de préférence avec compression de données v.42 bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/secondes).

Un système informatique pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour la configuration suivante : processeur 486/66, 16 Mo de RAM, 500 Mo d'espace disque disponible, moniteur super VGA, lecteur de CD-ROM double vitesse, carte son et carte accélératrice MPEG.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de média soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

No. 43676

**United States of America
and
Thailand**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand relating to a war reserve stockpile program in Thailand (with annex). Bangkok, 9 January 1987

Entry into force: *22 March 1988 by notification, in accordance with annex XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande (avec annexe). Bangkok, 9 janvier 1987

Entrée en vigueur : *22 mars 1988 par notification, conformément à l'annexe XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
RELATING TO A WAR RESERVE STOCKPILE PROGRAM
IN THAILAND**

I. PURPOSES

A. In order to enhance the security of the Kingdom of Thailand, the United States Government and the Royal Thai Government hereby agree to establish, stock and operate a War Reserve Stockpile Program in Thailand.

B. The United States Government-Royal Thai Government War Reserve Stockpile Program is designed to enhance the capabilities of the Royal Thai Armed Forces (RTARF) to sustain combat and defend Thailand in a nation-threatening contingency, thereby providing an increased measure of deterrence against attack.

C. The War Reserve Stockpile Program in Thailand will consist of two complementary stockpiles: one Royal Thai Armed Forces Stockpile (Stock-Thai) consisting of Royal Thai Government-titled defense articles and one United States War Reserve Stockpile in Thailand (WRS-Thai) consisting of United States Government-titled munitions. The WRS-Thai and the Stock-Thai stocks together will be applied against Thailand's overall requirements for a war reserve objective.

II. ROYAL THAI ARMED FORCES STOCKPILE (STOCK-THAI)

A. The Royal Thai Government shall establish a war reserve stockpile in Thailand, consisting of Royal Thai Government-titled defense articles, which shall be designated as Stock-Thai. The composition of Stock-Thai shall be jointly determined by the Royal Thai Government and the United States Government. Arrangements for the storage of Stock-Thai will be determined by the Royal Thai Government.

B. On or before September 1 of each year in which this Agreement is in force, the RTARF will present the Joint United States Military Advisory Group-Thailand (JUSMAG-Thai) with a schedule of defense articles to be procured for or otherwise placed in Stock-Thai ("The Augmentation Schedule") during the following year.

C. On September 1 of any year in which this Agreement is in force and the dollar value of the munitions in WRS-Thai is below \$50 million, the RTARF

will present JUSMAG-Thai with the following additional information: (1) RTARF war reserve munitions requirements; and, (2) an estimate of Thailand's anticipated domestic production and foreign acquisitions of munitions in categories pertinent to RTARF war reserve requirements.

D. In order to assist the United States Government in preparing an annual augmentation schedule for WRS-Thai, designated representatives of the United States Government and the Royal Thai Government will jointly inspect, audit and inventory Stock-Thai on a routine schedule to be mutually determined.

III. UNITED STATES WAR RESERVE STOCKPILE IN THAILAND (WRS-THAI)

A. The United States Government shall establish a War Reserve Stockpile in Thailand consisting of United States Government-titled munitions which shall be designated as WRS-Thai.

B. Within ninety days of receiving the annual augmentation schedule for Stock-Thai, the United States Government will present the Royal Thai Government with a WRS-Thai augmentation schedule for the following year.

C. The value of munitions to be placed in WRS-Thai will match a Thai contribution to Stock-Thai of up to \$10 million per annum or up to \$50 million over five years. The placement of United States Government-titled munitions in WRS-Thai will commence in Fiscal Year 1989.

D. Administrative arrangements for WRS-Thai are set forth in Annex I to this Agreement.

IV. RELATIONSHIP BETWEEN WRS-THAI AND STOCK-THAI

A. For each year in which this Agreement is in force, the amount of United States Government-titled munitions placed in WRS-Thai will be equivalent in dollar value to the stocks placed in Stock-Thai, with the United States Government contribution being subject to the procedures and limits set forth in Article III, paragraph C of this Agreement.

B. If the Royal Thai Government does not fulfill its augmentation schedule with respect to Stock-Thai, the United States Government, after consultation with the Royal Thai Government, will be relieved to the degree of the shortfall of any obligation to augment WRS-Thai.

C. If the Royal Thai Government draws down defense articles from Stock-Thai in the absence of a mutually agreed nation-threatening contingency, the United States Government reserves the right, after consultation with the Royal Thai Government, to withdraw stocks of an equivalent dollar value from

WRS-Thai at any time. In the event of a withdrawal from Stock-Thai, the Royal Thai Government will inform the United States Government in advance of the quantity and type of stocks to be removed.

D. If the Royal Thai Government draws down defense articles from Stock-Thai as a result of a mutually agreed nation-threatening contingency, the two governments will consult with respect to the replenishment of depleted defense articles.

V. CONTENTS OF WRS-THAI

A. The composition of WRS-Thai will be jointly determined by the Royal Thai Government and the United States Government. Subject to availability, the United States Government will attempt to select munitions for WRS-Thai on the basis of (1) the information provided to JUSMAG-Thai in Article II, paragraph C; and (2) the contents of Stock-Thai. The provisions of this Agreement do not supersede United States laws and regulations pertaining to the release of certain weapons systems or their components.

B. Classified information and munitions may not be provided pursuant to this Agreement except as otherwise mutually agreed. Any such classified information or munitions that may be provided by mutual agreement will be protected in accordance with the United States Government-Royal Thai Government General Security of Military Information Agreement of April 5, 1983.

VI. CONDITIONS FOR RELEASE OF WRS-THAI MUNITIONS TO THE ROYAL THAI ARMED FORCES

A. Munitions in WRS-Thai are to be available to the RTARF in nation-threatening contingencies, subject to subsequent reimbursement to the United States Government in accordance with Article VIII of this Agreement. Both the President of the United States and the Prime Minister of the Kingdom of Thailand must agree that this criterion has been met prior to transfer of title or release of munitions from WRS-Thai.

B. The Royal Thai Government and the United States Government may refer to their respective rights and obligations under the South East Asia Collective Defense Treaty of 1954 and the Rusk-Thanat Communique of 1962 in determining whether a situation is nation-threatening.

VII. PROCEDURES FOR RELEASE OF WRS-THAI MUNITIONS TO THE ROYAL THAI ARMED FORCES

A. The Royal Thai Government will notify the United States Ambassador to Thailand, or the Charge d'Affaires ad interim, of any request for transfer and purchase of specified WRS-Thai munitions. The United States Government will consider the matter urgently and respond expeditiously to the Royal Thai Government.

B. Sale and release of WRS-Thai munitions to the Royal Thai Government must be approved by the President of the United States.

C. Once the Royal Thai Government and the United States Government have agreed that specified WRS-Thai munitions should be released to the RTARF, JUSMAG-Thai will administer the sale of these items to the Royal Thai Government.

D. When munitions have been removed from WRS-Thai and sold to the Royal Thai Government under the terms of this Agreement, representatives of JUSMAG-Thai and the Royal Thai Government will prepare an accurate account of the price and quantity of transferred articles.

VIII. PAYMENT FOR WRS-THAI SALES TO THE ROYAL THAI GOVERNMENT

A. All transfers of WRS-Thai munitions to the Royal Thai Government pursuant to this Agreement will be on a reimbursable basis pursuant to standard United States Foreign Military Sales (FMS) procedures. Where defense articles and services are the subject of special FMS arrangements, the reimbursement will be effected pursuant to such special procedures as are agreed between the Government of the United States and the Royal Thai Government.

B. The United States Government shall waive any requirement for the Royal Thai Government to make pre-payment on purchases from WRS-Thai. The terms of sale will provide for payment procedures to take effect on delivery.

C. Billings will be dated to reflect the dates of title transfers and shall be due and payable by the Royal Thai Government upon receipt. No interest on the net amount due and payable shall be charged within 60 days after the date of transfer.

D. When title to WRS-Thai munitions is transferred from the United States Government to the Royal Thai Government, the Royal Thai Government will reimburse the United States Government for the acquisition cost to the United States Government of the munitions, as well as packing, crating, handling

and transportation (PCH and T) expenditures incurred in shipping those munitions to Thailand for emplacement in WRS-Thai.

IX. UNITED STATES ACCESS TO AND WITHDRAWAL OF MUNITIONS FROM WRS-THAI

A. United States Government and contractor personnel will be admitted to Thailand and will be granted unimpeded access to WRS-Thai for all matters relating to storage, delivery, management, use, maintenance and removal of munitions.

B. The United States may withdraw stocks from WRS-Thai at any time. Prior to exercising this right, the United States will provide the Royal Thai Government with appropriate notification.

C. Subject to the procedures and limits set forth in Article III, Paragraph C and Article V, Paragraph A of this Agreement, the United States Government will be responsible for replacing munitions withdrawn from WRS-Thai with other munitions of comparable value within a reasonable period of time.

D. When the United States Government withdraws munitions from WRS-Thai and does not replace the withdrawn stocks with munitions of an equivalent dollar value within one year, the United States Government will compensate the Royal Thai Government for reasonable storage, maintenance and related custodial expenses of the withdrawn munitions. The amount of reimbursement will be agreed upon by the United States Government and the Royal Thai Government on a case-by-case basis, and will represent actual costs pro-rated on the basis of the amount of munitions withdrawn and the duration of time maintained in WRS-Thai prior to United States Government withdrawal.

E. When the United States Government withdraws WRS-Thai munitions from Thailand under any circumstances, the Royal Thai Government will provide transportation from the storage facility to the unloading port and stevedoring and port operations services. The United States Government will reimburse the Royal Thai Government for any transportation-related services provided within Thailand in support of the withdrawal of these munitions. The amount of reimbursement will be agreed upon by the United States Government and the Royal Thai Government on a case-by-case basis, and will represent a fair estimate of the costs of such services rendered, exclusive of taxes, fees, duties or other similar charges.

X. IMPLEMENTATION

A. Implementing arrangements with respect to the emplacement and maintenance of WRS-Thai and Stock-Thai will be prepared by the RTARF and JUSMAG-Thai. These arrangements, once agreed upon by the Royal Thai Government and the United States Government, will be set forth in annexes which will become integral parts of this Agreement.

B. The obligations of the parties are subject to their respective constitutional and legislative requirements.

XI. CONSULTATION

Any questions that may arise regarding the interpretation or performance of this Agreement or of its implementing arrangements shall be submitted to authorized representatives of the Parties for appropriate consideration.

XII. AMENDMENT AND TERMINATION

This Agreement or any of its implementing arrangements may be amended or terminated at any time by mutual written agreement.

XIII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter into force upon each Party's confirmation to the other Party that it has completed all steps necessary to bring this Agreement into force.¹

Done at Bangkok on January 9, 1987, in duplicate, in the English language.

For the Government of the
United States of America:

For the Government of the
Kingdom of Thailand:

William A. Brown
Ambassador

Panieng Kantarat
Minister of Defense

WAR RESERVE STOCKPILE AGREEMENT

ANNEX I

ADMINISTRATION OF WRS-THAI

A. The Royal Thai Government and the United States Government will determine the location of WRS-Thai.

B. Appropriate United States Government authorities will exercise control over the contents of WRS-Thai. Stock record accountability and quality assurance will remain the responsibility of the United States Government.

C. The Royal Thai Government agrees to permit sufficient United States Government personnel to be in Thailand to assure adequate control, maintenance, security, accountability and quality assurance of WRS-Thai. Such United States Government personnel will be assigned to JUSMAG-Thai for purposes of establishing their status under Thai law.

D. The Royal Thai Government agrees to provide at its expense (1) storage, warehousing, rewarehousing, minor maintenance, security, fire protection, explosive ordnance disposal support, surveillance and transportation in Thailand of WRS-Thai stocks; (2) maintenance and fire protection for WRS-Thai storage facilities and United States Government property present in Thailand in support of WRS-Thai; and (3) on-site administrative support for United States Government and contractor personnel required for support of WRS-Thai, including office space, communications facilities, utilities and transportation. The United States Government agrees to pay the salaries of United States Government and United States contractor personnel required for oversight of the stocks. Prior approval for work performed in connection with munitions maintenance will be obtained from JUSMAG-Thai.

E. The Royal Thai Government agrees to receive, store, warehouse, rewarehouse and transport all stocks in WRS-Thai, in compliance with United States standards pertaining to explosive safety. The United States Government will, however, consider requests from the Royal Thai Government for waiver of such standards. The Royal Thai Government agrees to receive, store, warehouse and transport all Thai-titled stocks collocated with WRS-Thai stocks in compliance with explosive safety standards applied to WRS-Thai.

F. The Royal Thai Government will ensure the safety and security of United States Government property and personnel located in Thailand for the purposes of this Agreement.

G. Designated representatives of the United States Government and the Royal Thai Government will perform joint inspection, audit and inventory of WRS-Thai on a routine schedule to be mutually determined, and additionally whenever so directed by either the Royal Thai Government or the United States Government.

H. The Royal Thai Government will waive any fees, customs duties or similar charges that would otherwise apply to the import or export of munitions emplaced in WRS-Thai.

I. The Royal Thai Government agrees that WRS-Thai munitions will not be removed from United States Government-approved storage locations without the prior approval of the United States Government. The Royal Thai Government will ensure that all WRS-Thai munitions are distinctively marked and physically segregated from Royal Thai Government defense articles.

J. The United States Government will not be required to replace any item in WRS-Thai which may disappear or become unserviceable as a result of theft, fire, natural disaster or any similar cause.

K. Either Government shall reimburse the other Government for any stocks of the other Government which are lost or destroyed due to its gross negligence or intentional misconduct.

L. The Royal Thai Government will fully indemnify the United States Government and its personnel administering WRS-Thai for any and all claims relating to any damage, injury, loss, accident or other harm arising out of or directly associated with WRS-Thai, except where it is mutually decided by the two Governments that such claims arise from the gross negligence or intentional misconduct of the United States Government or its personnel.

M. If the United States Government contracts for work to be performed in Thailand in connection with WRS-Thai, contracts will be awarded and carried out in accordance with United States laws and regulations and will be carried out by contractors authorized to do business in Thailand. To the maximum extent practicable, the United States will use Thai contractors for such work. Materials imported by, or on behalf of, the United States Government for the use of WRS-Thai shall be exempt from all Thai customs duties and similar charges. Any identifiable Thai taxes, including income and business transaction taxes, which arise from contracts solely in connection with WRS-Thai and which are passed on to the United States Government by contractors will be reimbursed by the Royal Thai Government.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT UN PROGRAMME DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE EN THAÏLANDE

I. OBJET

A. En vue de renforcer la sécurité du Royaume de Thaïlande, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande conviennent par le présent Accord de constituer, d'entretenir et de gérer un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande.

B. Les stocks de réserve de guerre en Thaïlande du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement royal de Thaïlande renforcent les moyens des Forces armées royales thaïlandaises afin de défendre le Thaïlande face à une menace d'ampleur nationale et représentent ainsi une capacité accrue de défense contre les attaques.

C. Les stocks de réserve de guerre en Thaïlande sont répartis dans deux entrepôts complémentaires, l'un relevant des Forces armées royales thaïlandaises (Stocks thaïlandais) et l'autre du programme des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis, composés de munitions appartenant au Gouvernement des États-Unis. Les stocks des deux Parties seront conjointement mis à contribution pour satisfaire les demandes générales de la Thaïlande relatives à une réserve de guerre.

II. STOCKS DES FORCES ARMÉES ROYALES THAÏLANDAISES (STOCKS-THAÏLANDAIS)

A. Le Gouvernement royal de Thaïlande constitue des stocks de réserve de guerre en Thaïlande, composés d'engins de défense appartenant au Gouvernement royal de Thaïlande, qui sont désignés sous le nom de "Stocks-thaïlandais". La composition de ces derniers est déterminée conjointement par le Gouvernement royal thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis. Les dispositions à prendre pour l'aménagement de ces stocks seront arrêtées par le Gouvernement royal de Thaïlande.

B. Le 1er septembre ou avant de chaque année de validité du présent Accord, les Forces armées royales thaïlandaises présenteront au Groupe consultatif militaire interarmes des États-Unis en Thaïlande (GCMIEU-THAI) une liste des engins de défense devant être achetés pour les stocks thaïlandais ("le Calendrier des augmentations"), ou procurés d'une autre manière au cours de l'année suivante.

C. Le 1er septembre de chaque année de validité du présent Accord et lorsque la valeur en dollars des munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande est inférieure à \$ 50 millions de dollars, les Forces armées royales thaïlandaises remettront au GCMIEU-THAI les renseignements complémentaires suivants : 1) besoins des Forces armées royales thaïlandaises en munitions pour les stocks de réserve de guerre; et 2) une estimation de la probable production nationale thaïlandaise et des achats

de munitions à l'étranger dans les catégories correspondant aux besoins des Forces armées royales thaïlandaises pour ce qui est des stocks de réserve de guerre.

D. Afin d'aider le Gouvernement des États-Unis à élaborer un Calendrier annuel des augmentations pour les stocks de réserve de guerre de la Thaïlande, les représentants désignés du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement royal de Thaïlande procéderont conjointement à l'inspection, à la vérification et à l'inventaire des stocks thaïlandais, suivant une procédure arrêtée d'un commun accord.

III. STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS EN THAÏLANDE

A. Le Gouvernement des États-Unis constitue des stocks de réserve de guerre, composés de munitions lui appartenant, dénommés réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande.

B. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours après réception du calendrier des augmentations annuelles pour les stocks des Forces armées royales thaïlandaises, le Gouvernement des États-Unis présentera au Gouvernement royal de Thaïlande un calendrier des augmentations pour les stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande pour l'année suivante.

C. La valeur des munitions devant être placées dans les stocks thaïlandais équivaldra à la contribution thaïlandaise aux stocks Forces armées royales thaïlandaises, qui pourra atteindre \$10 millions de dollars par an ou \$ 50 millions de dollars sur cinq ans. Les munitions appartenant au Gouvernement des États-Unis, destinées à ses stocks de réserve de guerre en Thaïlande, commenceront à arriver au cours de l'année fiscale 1989.

D. Les dispositions administratives relatives aux stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande sont énumérées à l'annexe I du présent Accord.

IV. RELATION ENTRE LES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LES STOCKS DES FORCES ARMÉES ROYALES THAÏLANDAISES

A. Pour toute année de validité du présent Accord, le montant des munitions appartenant au Gouvernement des États-Unis et entreposées en Thaïlande équivaldra en valeur mesurée en dollars aux munitions déposées dans les stocks de réserve de guerre des Forces armées royales thaïlandaises, la contribution du Gouvernement des États-Unis dépendant des procédures et des limites fixées au paragraphe C de l'article III du présent Accord.

B. Si le Gouvernement royal de Thaïlande ne respecte pas ses obligations au titre du calendrier des augmentations pour ce qui est des stocks des Forces armées royales thaïlandaises, le Gouvernement des États-Unis, après consultation avec le Gouvernement royal de Thaïlande, sera déchargé, proportionnellement au degré de défaillance, de toute obligation concernant l'augmentation des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande.

C. Si le Gouvernement royal de Thaïlande retire des engins de défense des stocks des Forces armées royales thaïlandaises en l'absence d'une menace d'ampleur nationale mutuellement reconnue, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de retirer, après consultation avec le Gouvernement royal de Thaïlande, des stocks de réserve des États-Unis en Thaïlande, des munitions d'une valeur en dollars équivalente, à n'importe

quel moment. Dans le cas d'un retrait quelconque des stocks des Forces armées royales thaïlandaises, le Gouvernement royal de Thaïlande informera au préalable le Gouvernement des États-Unis de la quantité et du type d'articles à retirer.

D. Si le Gouvernement royal de Thaïlande prélève des articles de défense des stocks des Forces armées royales thaïlandaises, face à une menace d'ampleur nationale mutuellement reconnue, les deux Gouvernements se consulteront au sujet du réapprovisionnement en engins de défense diminués.

V. COMPOSITION DES STOCKS DE RÉSERVE DES ÉTATS-UNIS EN THAÏLANDE

A. La composition de ces stocks sera conjointement déterminée par le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis. Sous réserve des disponibilités, ce dernier s'efforcera de choisir des munitions pour les stocks du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande, en se basant sur : 1) les renseignements fournis au GCMIEU-THAI militaire conformément au paragraphe C de l'article II, et 2) le contenu des stocks thaïlandaises. Les clauses du présent Accord ne l'emportent ni sur les lois ni sur la réglementation des États-Unis relatives à la livraison de certaines armes ou de leurs composantes.

B. Il est possible que les informations et les munitions classifiées ne puissent être fournies dans le cadre du présent Accord qu'après entente entre les deux Parties. Les informations ou munitions ainsi classifiées, susceptibles de faire l'objet d'une fourniture approuvée par les deux Parties, seront protégées conformément à l'Accord signé entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande sur la sécurité générale de l'information militaire du 5 avril 1983.

VI. CONDITIONS À REMPLIR POUR LA REMISE, AUX FORCES ARMÉES ROYALES THAÏLANDAISES, DE MUNITIONS DÉPOSÉES DANS LES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS EN THAÏLANDE

A. Les munitions déposées dans les stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande peuvent être mises à la disposition des Forces armées royales thaïlandaises en cas de menace d'ampleur nationale, sous réserve d'un remboursement ultérieur au Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article VIII du présent Accord. Le Président des États-Unis et le Premier Ministre du Royaume de Thaïlande doivent conjointement confirmer que ledit critère a été pris en compte avant le transfert ou la remise des munitions provenant des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande.

B. Le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis peuvent faire état de leurs droits et obligations respectifs au titre de l'Accord de défense collective de l'Asie du Sud-est de 1954, et du Communiqué Rusk-Thanat de 1962 pour déterminer si une situation particulière constitue une menace d'ampleur nationale.

VII. PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA REMISE AUX FORCES ARMÉES ROYALES THAÏLANDAISES DE MUNITIONS PROVENANT DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS EN THAÏLANDE

A. Le Gouvernement royal de Thaïlande informera l'Ambassadeur des États-Unis en Thaïlande ou le Chargé d'affaires par intérim de toute demande de transfert et d'achat de munitions spécifiées provenant des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande. Le Gouvernement des États-Unis examinera la question en urgence et répondra rapidement au Gouvernement royal de Thaïlande.

B. La vente et la remise, au Gouvernement royal de Thaïlande, des munitions provenant des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande doivent être approuvées par le Président des États-Unis.

C. Une fois que le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis sont convenus que certaines des munitions provenant des stocks du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande doivent être remises aux Forces armées royales thaïlandaises, le GCMIEU-THAI gèrera la vente de ces articles au Gouvernement royal de Thaïlande.

D. Lorsque des munitions ont été retirées des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande et ont été vendues au Gouvernement royal de Thaïlande dans les conditions fixées par le présent Accord, les représentants du GCMIEU-THAI et ceux du Gouvernement royal de Thaïlande établiront un relevé exact du prix et de la quantité des articles transférés.

VIII. PAIEMENT POUR LES VENTES DE MUNITIONS PROVENANT DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS EN THAÏLANDE AU GOUVERNEMENT ROYAL DE THAÏLANDE

A. Tous les transferts de munitions au Gouvernement royal de Thaïlande, conformément au présent Accord, seront faits contre remboursement et aux procédures normales des États-Unis adoptées pour les ventes à l'extérieur d'articles militaires. Lorsque les articles et les services relatifs à la défense font l'objet d'accords spéciaux sur les ventes d'articles militaires, le remboursement aura lieu conformément aux procédures spéciales, comme convenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande.

B. Le Gouvernement des États-Unis dispensera le Gouvernement royal de Thaïlande de procéder à des paiements préalables pour les achats provenant des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande. Le contrat de vente fixera les procédures à suivre pour les paiements, qui prendront effet à la livraison.

C. Les factures seront datées pour refléter les dates des transferts de propriété et seront payables par le Gouvernement royal de Thaïlande à réception des livraisons. Aucun intérêt sur le montant net dû et payable ne sera imposé dans les soixante jours suivant la date du transfert.

D. Lorsque la propriété des munitions de ces stocks est transférée du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement royal de Thaïlande, ce dernier remboursera au premier les coûts d'achat des munitions, ainsi que ceux relatifs au conditionnement, à la manutention et au transport, encourus du fait de l'expédition en Thaïlande de ces muni-

tions destinées aux stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande.

IX. ACCÈS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS À SES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE EN THAÏLANDE ET PRÉLÈVEMENT DE MUNITIONS

A. Le Gouvernement des États-Unis et des membres du personnel du contractant seront admis à pénétrer en Thaïlande et auront un accès totalement libre aux stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande pour tous les problèmes liés à l'entreposage, à la livraison, à la gestion, à l'utilisation, à l'entretien et au prélèvement de munitions.

B. Les États-Unis peuvent retirer à tout moment des munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande. Avant d'exercer ce droit, ils informent le Gouvernement royal de Thaïlande de la manière appropriée.

C. Sous réserve des procédures et des limites prévues au paragraphe C de l'article III et au paragraphe A de l'article V du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis devra remplacer, dans un délai raisonnable, les munitions retirées des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande par d'autres munitions de valeur comparable.

D. Lorsque le Gouvernement des États-Unis retire des munitions de ses stocks de réserve de guerre et ne les remplace pas, dans un délai d'un an, par d'autres munitions représentant une valeur équivalente en dollars, il verse une compensation raisonnable au Gouvernement royal de Thaïlande pour les frais d'entreposage, d'entretien et de surveillance des munitions retirées. Le montant du remboursement est fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande, au cas par cas, et représente les coûts réels calculés sur la base du montant des munitions retirées et de la durée de l'entreposage dans la réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande, avant le retrait opéré par le Gouvernement des États-Unis.

E. Quand le Gouvernement des États-Unis retire, du pays proprement dit, des munitions provenant de ses stocks de réserve de guerre en Thaïlande, quelles que soient les circonstances, le Gouvernement royal de Thaïlande fournit des moyens de transport depuis l'emplacement des stocks de réserve de guerre jusqu'au port de déchargement et d'entreposage, ainsi que pour les services portuaires. Le Gouvernement des États-Unis rembourse au Gouvernement royal de Thaïlande tous les frais encourus à l'occasion des services fournis au cours du transport à l'intérieur de la Thaïlande, en conjonction avec le retrait desdites munitions. Le montant du remboursement fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande, au cas par cas, et représente une estimation équitable des coûts des services fournis, exception faite des impôts, honoraires, droits de douane et autres frais similaires.

X. EXÉCUTION

A. Les dispositions relatives à l'exécution, en ce qui concerne l'emplacement et l'entretien des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande et de ceux des Forces armées royales thaïlandaises seront élaborées par ces dernières et par le GCMIEU-THAI. Les dispositions en question, une fois acceptées par le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis, constitueront des annexes qui feront partie intégrante du présent Accord.

B. Les engagements des Parties sont conformes à leurs dispositions constitutionnelles et législatives respectives.

XI. CONSULTATION

Toute question susceptible de se poser, concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord ou les arrangements d'exécution, est soumise pour examen approprié aux représentants habilités des Parties.

XII. AMENDEMENTS ET DÉNONCIATION

Le présent Accord ou l'un quelconque des arrangements d'exécution peut être amendé ou dénoncé à tout moment, après accord mutuel écrit.

XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la confirmation par l'une des Parties à l'autre que toutes les dispositions nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Fait à Bangkok le 9 janvier 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM A. BROWN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

PANIENG KANTARAT
Ministre de la défense

ACCORD RELATIF AUX STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE

ANNEXE I

GESTION DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS
EN THAÏLANDE

A. Le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis déterminent l'emplacement de ses stocks de réserve de guerre en Thaïlande.

B. Les autorités compétentes des États-Unis contrôlent le contenu des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande. La responsabilité des inventaires et l'assurance de qualité continueront de relever du Gouvernement des États-Unis.

C. Le Gouvernement royal de Thaïlande autorise le séjour du personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis en Thaïlande pour assurer de façon adéquate le contrôle, l'entretien, la sécurité et l'assurance de qualité des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande. Ces fonctionnaires seront affectés au GCMIEU-THAI qui sera chargé de définir leur statut au regard de la législation thaïlandaise.

D. Le Gouvernement royal de Thaïlande assure à ses frais 1) l'entreposage, l'entretien minimal, la sécurité, la protection contre l'incendie, le soutien, la surveillance et le transport en Thaïlande des munitions provenant des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande; 2) l'entretien et la protection contre l'incendie des installations de stockage et des biens du Gouvernement des États-Unis dans ce pays, liés aux stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande; et 3) le soutien administratif sur place, accordé au personnel et au contractant des États-Unis nécessaires pour assurer la gestion des stocks de réserve de guerre en Thaïlande, notamment des bureaux, des moyens de communication, des services publics et des transports. Le Gouvernement des États-Unis paie les salaires du personnel et du contractant des États-Unis chargés de surveiller les marchandises. Les autorisations relatives aux travaux exécutés en liaison avec l'entretien des stocks seront accordées par le GCMIEU-THAI avant le début des opérations.

E. Le Gouvernement royal de Thaïlande s'engage à prendre livraison, à entreposer, à réentreposer et à transporter les articles se trouvant dans les stocks de réserve de guerre en Thaïlande, conformément aux normes des États-Unis relatives à la sécurité des explosifs. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis examinera les demandes que le Gouvernement royal de Thaïlande formule pour se dispenser de l'observance desdites normes. Le Gouvernement royal de Thaïlande reçoit, stocke, surveille et transporte tous les stocks appartenant au Gouvernement royal de Thaïlande, déposés avec les stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande, conformément aux normes de sécurité des explosifs en vigueur pour les stocks de réserve de guerre des États-Unis dans ce pays.

F. Le Gouvernement royal de Thaïlande assure la sûreté et la sécurité des biens et du personnel du Gouvernement des États-Unis stationnés en Thaïlande aux fins du présent Accord.

G. Les représentants habilités du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement royal de Thaïlande entreprendront conjointement les inspections, vérifications, in-

ventaires des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande selon un calendrier fixé d'un commun accord et des inspections supplémentaires pourront être entreprises à la demande du Gouvernement royal de Thaïlande ou du Gouvernement des États-Unis.

H. Le Gouvernement royal de Thaïlande renonce aux honoraires, droits de douane ou frais similaires qui s'appliqueraient normalement à l'importation ou à l'exportation de munitions entreposées dans la réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande.

I. Le Gouvernement royal de Thaïlande accepte que les munitions de la réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande ne soient pas retirées des entrepôts approuvés par le Gouvernement des États-Unis avant approbation de ce dernier. Le Gouvernement royal de Thaïlande veille à ce que toutes les munitions provenant de la réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande soient marquées de façon particulière et séparées matériellement des articles de défense du Gouvernement royal de Thaïlande.

J. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu de remplacer un article quelconque provenant des stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande, ayant disparu ou devenu inutilisable à la suite de vols, d'incendie, de catastrophe naturelle ou autre.

K. Chaque Gouvernement remboursera à l'autre la valeur des stocks lui appartenant, qui ont été perdus ou détruits à la suite de négligence grave ou de malveillance caractérisée.

L. Le Gouvernement royal de Thaïlande indemniserait complètement le Gouvernement des États-Unis ainsi que son personnel administrant les stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande en cas de réclamation liée à un dommage, à une blessure, à une perte, à un accident ou autre, provenant ou directement associés à ces stocks, sauf si les deux Gouvernements reconnaissent d'un commun accord que ces réclamations découlent de négligences graves ou de malveillance caractérisée du Gouvernement des États-Unis ou de son personnel.

M. Si le Gouvernement des États-Unis conclut des contrats pour des travaux à entreprendre en Thaïlande, liés aux stocks de réserve de guerre des États-Unis, ces contrats seront accordés et exécutés conformément à la législation et à la réglementation des États-Unis et seront confiés à des contractants habilités à travailler en Thaïlande. Dans toute la mesure possible, les États-Unis feront appel à des entrepreneurs thaïlandais pour ces travaux. Les matériaux importés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom pour les stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande seront exonérés de tous les droits de douane et frais similaires thaïlandais. Les impôts thaïlandais identifiables, y compris impôts sur le revenu et sur les transactions commerciales découlant de ces contrats et concernant uniquement les stocks de réserve de guerre des États-Unis en Thaïlande, qui sont imputés au Gouvernement des États-Unis par les contractants, seront remboursés par le Gouvernement royal de Thaïlande.

No. 43677

**United States of America
and
Palau**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau concerning the program of the Peace Corps in Palau. Koror, Palau, 8 March 1995

Entry into force: *8 March 1995 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Palaos**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif au programme du Peace Corps aux Palaos. Koror (Palaos), 8 mars 1995

Entrée en vigueur : *8 mars 1995 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF PALAU
CONCERNING THE PROGRAM OF THE PEACE CORPS IN
PALAU**

The United States of America and the Republic of Palau, recognizing the importance of continuing mutually advantageous relationships and cooperation between their countries, have agreed as follows:

1. The United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by Palau and approved by the United States to perform mutually agreed tasks in Palau. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental and private organizations in Palau designated by our two governments. The United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective manner. The Government of Palau will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Palau as our two governments may agree.
2. The Government of Palau will accord equitable treatment to the volunteers and their property; accord them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Palau; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Palau will exempt the volunteers and persons performing functions under contract with the Peace Corps who are not citizens or permanent residents of Palau from all taxes on payments that they receive to defray their living costs, on income derived from their Peace Corps work, and on income from other sources outside Palau; from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Palau, for their own use; and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except license fees.
3. The United States will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Palau will exempt from all taxes, custom duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Palau by the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.
4. To enable the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Peace Corps may dispatch, and Palau will receive, a Peace Corps representative and such staff of the representative (including employees and contractor personnel as designated by the Peace Corps representative), and members of their families forming part of their households, as are acceptable to Palau. Not-

withstanding the provisions of any other agreement, the Government of Palau will exempt such persons who are not citizens or permanent residents of Palau from all taxes on income derived from their Peace Corps work or other sources outside Palau, from all customs duties and other charges on their personal property introduced into Palau for their own use, and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except license fees. In addition, such persons, and members of their families forming part of their households, shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel of the diplomatic mission of the United States, except they will not be accorded immunities.

5. The Government of Palau will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Palau for use in accordance with this agreement by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of our two governments may from time to time make such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Palau as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. Any disputes arising under this agreement will be resolved amicably by the two governments.

7. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds.

8. This agreement may be amended from time to time by mutual consent of our two governments. In the event of a conflict between this agreement and a future agreement regarding cooperation to facilitate assistance, this agreement shall prevail concerning the Peace Corps program.

9. This agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of its intention to terminate the agreement.

Done at Koror, Palau on the 8th day of March, 1995 in two original copies, in the English language.

For the United States
of America:

For the Republic
of Palau:

[Signature]

Billy Kuartei

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS RELATIF AU PROGRAMME DU CORPS DE LA PAIX AUX PALAOS

Les États-Unis d'Amérique et la République des Palaos, reconnaissant l'importance de poursuivre des relations et une coopération à l'avantage mutuel de leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

1. Les États-Unis fourniront les volontaires du Corps de la Paix demandés par les Palaos, avec l'approbation des États-Unis pour effectuer des tâches sur lesquelles les deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance immédiate d'organismes privés ou gouvernementaux établis aux Palaos et désignés par les deux Gouvernements. Les États-Unis assureront la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche de manière plus efficace. Le Gouvernement des Palaos supportera sa part des coûts du programme du Corps de la paix engendrés aux Palaos, dans la mesure où les deux Gouvernements en conviendront.

2. Le Gouvernement des Palaos accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur accordera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant aux Palaos. Le Gouvernement des Palaos tiendra en outre pleinement au courant les représentants des États-Unis et consultera avec ceux-ci sur toutes questions concernant les volontaires et coopèrera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement des Palaos exonèrera les volontaires et les personnes exerçant des fonctions sous contrat auprès du Corps de la paix et qui ne sont pas des résidents permanents des Palaos, de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins, sur les revenus qu'ils tirent de leur travail auprès du Corps de la Paix et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur des Palaos, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits en République des Palaos pour leur propre usage et de tous autres impôts, taxes ou autres redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences.

3. Les États-Unis fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que les deux Gouvernements peuvent considérer nécessaires pour permettre aux volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement des Palaos exonèrera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis aux Palaos par les États-Unis ou par tout contractuel que les États-Unis financent, pour utilisations dans le cadre du présent Accord.

4. Afin de permettre aux États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Corps de la Paix peut détacher un représentant, que les Palaos recevront, de même que les collaborateurs de ce représentant (notamment les employés et les contractuels que le représentant du Corps de la paix pourrait désigner), ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage, comme sont acceptables pour les Palaos. Nonobstant les dispositions de tout autre accord, le Gouvernement des Palaos exonèrera les personnes qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents des Palaos de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la

Paix ou d'autres sources se trouvant à l'extérieur des Palaos, de tous autres impôts, taxes et redevances sur leurs biens personnels introduits aux Palaos pour leur propre usage et de tous les autres droits ou redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits de licence. En outre, ces personnes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, recevront un statut équivalent au statut accordé au personnel administratif et technique de la mission diplomatique des États-Unis, si ce n'est qu'ils ne jouiront pas de l'immunité.

5. Le Gouvernement des Palaos exonèrera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que les contrôles de change, tous les fonds introduits aux Palaos aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement.

6. Des représentants appropriés de chacun des deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la paix et le programme du Corps de la paix aux Palaos, conclure ponctuellement les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Tout litige issu du présent Accord sera résolu à l'amiable par les deux Gouvernements.

7. Les engagements pris par chacun des Gouvernements sont subordonnés à la disponibilité des crédits.

8. Le présent Accord peut être modifié ponctuellement sur consentement mutuel des deux Gouvernements. En cas de conflit entre le présent accord et un futur accord relatif à la coopération en vue de fournir de l'aide, le présent Accord prévaudra en ce qui concerne le programme du Corps de la paix.

9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera valable jusqu'à quatre-vingt-dix jours après la date de la notification écrite d'un Gouvernement à l'autre indiquant son intention de le dénoncer.

10. Fait à Koror, Palaos, le 8 mars 1995 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la République des Palaos :

BILLY KUARTEI

No. 43678

**United States of America
and
El Salvador**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the prehispanic cultures of the Republic of El Salvador (with appendix). Washington, 8 March 1995

Entry into force: *8 March 1995 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish (appendix: submitted in English only)*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 March 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (avec appendice). Washington, 8 mars 1995

Entrée en vigueur : *8 mars 1995 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol (appendice : transmis uniquement en anglais)*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CERTAIN CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL
FROM THE
PREHISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador;

Acting pursuant to the 1970 Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the prehispanic cultures of El Salvador;

Have reached the following understanding:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will restrict the importation into the United States of the archaeological material listed in the Appendix to this Memorandum of Understanding (hereafter “Designated List”) unless the Government of the Republic of El Salvador issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of El Salvador any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

A. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. The representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of El Salvador to publicize this Memorandum of Understanding.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to El Salvador, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

D. Both countries will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of El Salvador, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to effect, as soon as possible, final approval and promulgation of its regulations to implement its 1993 Special Law for the Protection of the Cultural Heritage, especially those related to the registration and export of cultural property, and the granting of excavation permits; and will use its best efforts to proceed expeditiously with the registration of cultural property as required by its law.

F. The Government of the Republic of El Salvador will continue, and strengthen where possible, its efforts to educate the public regarding its 1993 Special Law and the importance of protecting archaeological sites.

G. In order to reestablish public and scholarly access to the collections in the "David J. Guzman" National Museum which suffered structural damage during an earthquake, the Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to reopen the Museum at the earliest practicable time.

H. The Government of the Republic of El Salvador will endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with immediately neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region.

ARTICLE III

The obligations of both countries and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the applicable laws and regulations of each country, including the availability of funds.

ARTICLE IV

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period not to exceed five years, unless extended.

B. This Memorandum of Understanding may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding will be subject to continuing review.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding. DONE at Washington, this eighth day of March, 1995, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR:

Alexander F. Watson
United States Department
of State

Ana Cristina Sol
The Ambassador of the
Government of the
Republic of El Salvador
to the United States
of America

Richard Penn Kemble
United States Information
Agency

APPENDIX

(Available for Public Disclosure Upon Publication
in the Federal Register)

Designated List of Archaeological Material Representing Prehispanic Cultures of El Salvador

Pursuant to a Memorandum of Understanding between the United States and the Republic of El Salvador, the following contains descriptions of the cultural materials for which the United States imposes import restrictions under the Convention on Cultural Property Implementation Act (P.L. 97-446) the legislation enabling implementation of the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property. The Designated List below subsumes those categories of objects from the Cara Sucia Archaeological Region of El Salvador for which emergency import restrictions have been in place since 1987. With publication of the Designated List below, protection of the Cara Sucia material continues without interruption.

What follows immediately is a list of terms for time periods and their subdivisions. Please note that some terms are overlapping and are used to distinguish pivotal intervals in regional prehistory (these terms are: Protoclassic, Terminal Classic, and Protohistoric). Different references may vary slightly as to the beginning and end dates for the periods listed here.

Archaic Period: circa 8000 - 1700 B.C.

Preclassic Period: 1700 B.C. - 200 A.D.

Early Preclassic: 1600 B.C. - 800 B.C.
Middle Preclassic: 800 B.C. - 400 B.C.
Late Preclassic: 400 B.C. - 200 A.D.

Classic Period: 200 - 900 A.D.

Protoclassic: 200 - 200 A.D.
Early Classic: 200 - 600 A.D.
Late Classic: 600 - 900 A.D.
Terminal Classic: 800 - 900 A.D.

Postclassic Period: 900 - 1520 A.D.

Early Postclassic: 900 - 1200 A.D.
Late Postclassic: 1200 - 1520 A.D.

The following Designated List is representational and may be amended as appropriate.

1. Figurines

1a Preclassic Figurines

Most are solid ceramic figurines representing women with broad torsos and thighs, and small or virtually flat breasts. These are portrayed in a sitting or standing position. The eyes and mouth were typically represented by jabbing small holes into the still wet clay (punctuation), many times with two or three holes used to depict each eye. Although the bodies are crafted without much detail, elaborate coiffures are commonly shown.

Dating: Most Preclassic figurines date to the Late Preclassic (corresponding to the Chul and Caynac Ceramic Complexes of western El Salvador, and the Uapala Phase of eastern El Salvador).

Appearance: Often cream to white, but may also be red or brown (ranging from dark brown to tan). Usually of very fine textured clay.

Size: Most range between 4" (10cm) to 8" (20cm) in height. Examples smaller than about 4" may be perforated for use as pendants. Rare figurines 16" (40cm) or more in height have been reported.

Important Variants: Some of the larger figurines are hollow rather than solid. Very rare examples have movable arms, with sockets set into the shoulders and separate arm pieces that were actuated by means of strings. Some figurines depict women cradling infants. Whistle mechanisms are very rarely present. Painted designs in black or other colors are very rare on these figurines.

Formal Names: Bolinas figurines (Boggs 1973a); Kulil, Xiquin, and Tat Complex figurines (Dahlins 1978); Quelepa Figurine Types 1 and 2 (Andrews 1976).

1b Lepa Figurines

Most are solid ceramic figurines representing standing humans, while others are animal effigies that function as whistles, whistle flutes, or wheeled figurines incorporating whistle flutes.

Human figurines: These figurine have a generally flattened appearance and heads are usually crowned by a broad and narrow headband (or hairdo) resembling a long bar. Eyes are shown by a single punctuation (to represent the pupil) between two ridges defining the eye itself. Feet are usually split in a “Y” shape to help support the figurine. The figurines may be adorned with necklaces shown by a series of clay pellets. Rarely is enough detail included to determine which sex is intended (in such cases women are usually represented).

Pelleted Tubular Whistle Flutes: Tubes with a whistle mechanism (blow-hole) at one end and a rolling pellet within, that produces a continuously varying tone when blown and tilted up and down. Simple bird or monkey heads may be added to the instrument’s body.

Wheeled Figurines: Human or animal effigies with four tabular legs, each with a perforation to accept wooden sticks as axles for the front and rear wheels (the wheels themselves were ceramic discs rarely found together with these artifacts). Decoration is mostly through applique using relatively thick strips and pellets of clay.

Animal Effigy Whistle flutes: Made from a small sphere of clay with very simple (schematic) applique to represent humans, birds, turtles, armadillos, opossums, and other animals. In addition to the whistle mechanism, these have one or two finger holes in their bodies that vary their tone when covered. The most elaborate examples may have punctate and ridge eyes like those found in the Lepa human figurines. May be perforated for suspension.

Dating: Late Classic Lepa Phase of central and eastern El Salvador, represented in Quelepa, Tehuacán, and other sites).

Appearance: Usually reddish brown to brick red, with a rough or only moderately smoothed surface. Some have a polished white slip that, when well preserved, may have elaborate designs painted in black, red, and/or yellow. Pelleted tubular whistle flutes have been noted with fugitive (post-firing) white and/or blue paint.

Size: Most human figurines range in height between 5" (12cm) to 10" (25cm). Unusually large examples are known to reach 15" (38cm) in height, and these tend to bear painted designs more often than the normal sized figurines. The pelleted tubular whistle flutes known are 7" (18cm) or slightly shorter in length. The wheeled figurines known range from about 3.5" (9cm) to 5" (13cm) in length. The animal effigy whistle flutes measure about 2-3" (5-8cm) in maximum length.

Important Variants: Larger figurines may be hollow rather than solid, and may either contain pellets to act a rattle, or may be equipped with holes for use as a flute ("ocarina").

Formal Names: The human figurines have been classed as Lower Lempa Culture figurines (Haberland 1961) and as Quelepa Figurine Type 3 (Andrews 1976). The wheeled figurines have been termed Oriental Type (Boggs 1973b). The animal effigy whistle flutes have been referred to as Lepa Phase whistles (Andrews 1976; see also Boggs 1974).

Ic Cotzumalhuapa Figurines and Molds

Ceramic figurines, usually hollow and typically mold made in part (especially heads). About half the known examples represent women and most of the remainder depict a variety of animals (men are rare). Some representations of plants and furniture (litters) are known. Whistle mechanisms were optional for all forms of Cotzumalhuapa figurines. Pelleted tubular whistle flutes and recently identified Cotzumalhuapa wheeled figurines are also included here.

Molds: The molds used to produce these figurines were press molds made of coarse textured fired clay, usually brick red or reddish brown in color. The working faces of these molds present a complicated depressed area that produces the impression, while the opposite side of the mold is usually rounded and carelessly finished. A sheet of wet clay was pressed into the mold and then carefully extracted with the impression of, for example, the front half of a female figurine (the other half was added by hand modeling, as were optional details like head-gear should these be absent from the mold used).

Female Figurines: The figurines representing women have been referred to as “bell-form” due to the shape of their conical hollow bases. They usually portray elaborately dressed women, adorned with necklaces, earplugs, and large headgear of variable shape (but often resembling a half moon). The uniformity in portrayal suggests that we are dealing with a personage, and it is not too speculative to suggest that she was an important Cotzumalhuapa goddess. Rare figurines exist where the female’s body is covered by cacao pods, indicating a relationship to agricultural production and, in these latter example, with the intensive production of cacao that has been documented as an important Cotzumalhuapa economic focus. Whistle mechanisms, when present, are usually worked into one shoulder (the larger female figurines tend not to possess whistle mechanisms).

Male Figurines: The very rare male figurines are known to include representations of warriors (with clubs and shields) and injured or diseased individuals (one example shows an individual with patches of flesh missing from the maxillary area and nose).

Animal Figurines: Among the animals present in Cotzumalhuapa figurines are: parrots, vultures, owls, doves, monkeys, felines (probably jaguars are intended), bats, dogs, deer, frogs or toads, turtles, iguanas, snakes, crocodiles, fish, clams, crabs, and others. These reflect the rich fauna of the Cotzumalhuapa area, which included mangrove lined estuaries, the adjoining coastal plains, and nearby mountain ranges. Monkeys and parrots are, however, the most common animals depicted. Most animal figurines have whistle mechanisms. Because of the complicated forms required for animal, use of molds may sometimes be limited to face areas, and some are entirely hand modeled.

Plant Figurines: Representations of corn cobs and cacao pods have been found.

Pelleted Tubular Whistle Flutes: Tubes with a whistle mechanism (blow-hole) at one end and a rolling pellet within, that produces a continuously varying tone when blown and tilted up and down. One example is apparently a bat effigy, with a bat head and disk (representing the wings?) added to the tubular body of the instrument.

Wheeled Figurines: Cotzumalhuapa wheeled figurines have recently been identified. One has a tubular body with four tabular supports, each with a perforation to accept the wooden sticks that acted as axles for the front and rear wheels. A mold-made dog head was added to one end of the tube, and a tail to the other.

Other Figurines: Two figurines have been documented representing the litters that were probably used to transport Cotzumalhuapa elites. They resemble a small rectangular box with a canopy, supported by four spiked feet. A pair of holes at each extreme permitted two sticks to be inserted to act as the carrying

poles. On one example the canopy was modeled to represent the stretched skin of a crocodile arranged with the head at one extreme and the tail at the other, with a spiked crest running between the two. Other Cotzumalhuapa modeled clay artifacts that may be included as figurines include objects resembling scepters, bells, lidded boxes, and plaques with human faces.

Dating: Late Classic products of the Cotzumalhuapa culture which in El Salvador included the western coastal plain to the upper drainage of the Paz River; trade brought examples into Payu Ceramic Complex contexts elsewhere in western and central El Salvador.

Appearance: Most are brown (from tan through reddish brown) to red (brownish red to brick red), with a coarsely finished to moderately smoothed surface. Rare examples are of Tiquisate Ware (characterized by a very smooth, lustrous, and hard surface, cream to orange in color), and may be ancient imports from the Pacific coast of Guatemala. Traces of paint may be present (blue, black, red, yellow, and white have been documented); the paint was usually applied after firing and tends to be easily eroded. Those parts of figurines made without the benefit of molds tend to be rather carelessly modeled.

Size: Female figurines usually range in height from 4" (10cm) to 12" (30cm), but some rare specimens reach 24" (60cm) and perhaps more in height. Animal and plant figurines tend to be small, typically ranging from 3" (8cm) to 6" (16cm) in their maximum dimension, though larger examples occur. The pelleted tubular whistle flute mentioned measures 6" in length (16cm). A measurement for a wheeled figurine is 5.5" (14cm) in length. The models of litters are approximately 9" (23cm) in length.

Important Variants: Cotzumalhuapa use of clay was very creative and the observer should expect figurine forms not mentioned here.

Id Payu Figurine Flutes and Whistles

Most Payu ceramic figurines known are musical instruments that have been classified as whistles, whistle flutes, and flutes (commonly called “ocarinas”). Although their decoration varies considerable, important hallmarks (when present) are the decorative use of parallel strips of clay (sometimes with longitudinal grooves), and applique of clay pellets with a distinctive dimple in their center. Molds were sometimes employed to render the faces of humans and monkeys. Human faces may include details commonly associated with Classic Maya conventions, including cheek decorations (from tatoos or scarification), extension of the bridge of the nose to above eye level, and/or a steeply inclined forehead (representing cranial deformation).

Globular Flutes (“ocarinas”): Payu figurine globular flutes have a very distinctive construction. Three spheres of clay were joined together in a column or in an “L” shape (and pierced at the junctures). The uppermost sphere was equipped with a blow-hole. Clay was then packed around this assembly and decorative elements added. All the “L” shaped flutes known were decorated to represent a standing quadruped animal whose open mouth forms the blow-hole. The other (straight) flutes were almost always modeled to represent a human (either full-body or just the head portion).

Tubular Whistle Flutes: Basically a tubular form with a whistle mechanism (blow-hole) in one end and three to five finger holes along the body of the tube. The applied head and arms of a monkey or human are always present next to the blow-hole.

Whistle Flutes: A small, spherical body with a whistle mechanism and one or two finger holes is hidden to a lesser or greater degree under effigy decoration. This decoration tends to be notably more carefully executed and detailed than Lepa or Cotzumalhuapa examples. Examples include effigies of: humans (full-body or heads), monkeys, dogs, birds, and reptiles. Smaller whistle flutes may be perforated for suspension.

Dating: An artifact class belonging to the assemblage associated with the Payu Ceramic Complex (Late Classic Period).

- Appearance:** Most Payu figurines are of medium textured clay with a moderately smoothed surface (and almost always unslipped). Color is usually reddish brown but may range from tan to brick red. Traces of paint are rare and may include blue-green, white, yellow, red, or black. Painted decoration, when present, was usually added after firing and tends to easily wear away.
- Size:** Globular flutes = 3-8" (8-21cm); tubular whistle flutes = 6-8" (15-21cm); whistle flutes = 2-8" (5-20cm).
- Formal Names:** None. Many examples are illustrated in Boggs 1974 (noted as Late Classic, from western and part of central El Salvador).

1e Guazapa Figurines

Early Postclassic ceramic figurines whose style is derived from central Mexico and form part of the Guazapa Phase of central and western El Salvador. The Guazapa Phase has been interpreted as marking the large scale migration of Nahua speakers into this area, these being the ancestors of the historical Pipil.

Mazapan-related Figurines: Very flat figurines whose rendition of the human figure has been compared to gingerbread cookies. These objects were made by pressing a sheet of clay into a mold, obtaining a thin (0.75-1" or 2-3cm) solid figurine. The rear portion of the figurine is left unfinished and may exhibit finger marks from when the clay was pressed into its mold. The front displays a woman with blouse with a triangular front, coming to a point in the middle of the waist. This type of blouse was referred to as a *quechquemilt* in central Mexico at the time of the Conquest, when its use was restricted to images of goddesses and goddess impersonators. These figurines are so-named for their close similarity to figurines of the Mazapan (Toltec) Phase of central Mexico.

Toad Effigies: Hand modeled large hollow toad effigies. They are usually shown as sitting as erect as possible for a toad, looking upwards. The front and rear of the toad's body is decorated with strips and buttons of clay meant to represent festive ribbons and bows. The tongue may be shown hanging from the mouth. In Postclassic Nahua mythology, toads were considered as Tlaloc's (the rain god) helpers, and it was they who announced the coming of the rains (the extended tongues are probably meant to represent their thirsty anticipation of rain). Due to this association, some examples are known of toad effigies that include two rings around the eyes (a diagnostic trait of Tlaloc himself).

Tlaloc Bottles: Bottles with a more or less spherical body crowned by a straight tubular neck with a flat, flaring rim. The body is decorated with the face of the rain god Tlaloc whose most distinctive trait is a ring around each eye. Many Tlaloc Bottles are in fact plugged in the neck or body and could not have actually functioned as vessels. Tlaloc was considered to dwell in the mountain peaks and pour out the rains from a bottle; these artifacts were probably household votive images of that bottle.

Very Large Effigy Figurines or Statues: Hand modeled hollow figurines representing jaguars and gods or god impersonators. The larger examples reach life size and may truly be considered as ceramic statuary (in any case, they have been included under “Figurines” to facilitate discussion). Known examples of gods or god impersonators represent the gods Tlaloc (identifiable by the rings around his eyes), Mictlantecutli (represented as a skeletal personage) and Xipe Totec (portrayed as wearing a flayed human skin). The largest figures may be crafted in several mating parts (for example, a Xipe Totec effigy was made in two large halves joining at the waist, with a separate head). Seventeen jaguar effigies were found in one excavation at Cihuatán; all of these portray a jaguar sitting on its haunches decorated with necklaces and a few bulbous objects placed on different parts of the body.

Small Solid Figurines: Hand modeled figurines of humans that are usually solid or mostly so, and that occasionally employed molds to form the face. Most appear to represent males who may carry war equipment (such as a dart thrower or *atlatl*) and large headgear. These figurines tend to be relatively small and crudely modeled.

Wheeled Figurines: Small wheeled figurine, consisting in a tubular hollow body with four tabular supports, each with a hole to accept wooden sticks acting as axles for the front and rear wheels. The wheels are flat ceramic disks. A tail was added to one end of the tubular body and a head to the other. Examples are known with deer heads with antlers, and dog heads with tongue extended over the lower lip.

Dating: Artifacts of the Early Postclassic Guazapa Phase of central and western El Salvador (at Cihuatán, Igualtepeque, El Cajete, Ulata, Santa María, Pueblo Viejo Las Marías, and other sites).

- Appearance:** Generally reddish brown to brick red, but may be as light as tan in color. The surface may be smoothed but not polished and has a sandy texture. Many give the impression of having been hastily made. Traces of white, black, blue, yellow, and/or red fugitive paint have been found on some figurines.
- Size:** Height of Mazapan-related figurines = 6-10" (15-25cm); height of toad effigies = 6-9" (15-23cm); height of Tlaloc bottles = 4-10" (10-25cm); height of very large effigy figurines or statues = 24-55" (61-140cm), height of small solid figurines = 6-18" (15-30cm); length of wheeled figurines = 5.5-8.5" (14-22cm).
- Formal Names:** Encompassed by the Guazapa Phase, the type site of which is Cihuatán (see Boggs 1944, 1963, 1973b, 1976; Bruhns 1980; Fowler 1981, 1990).

2. Other Small Ceramic Artifacts

2a Spindle Whorls or Malacates

Small ceramic disc-shaped artifacts with a central perforation. As viewed in section, these are thicker toward the center. They may have incised or mold-made decoration. These are often mistaken for ceramic beads and many may be strung together for transport or display.

- Dating:** Late Classic to Protohistoric Periods. Different varieties are documented in relation to Late Classic phases and ceramic complexes (Lepa, Payu, Tamasha) through the Postclassic (Guazapa, Cuscatlán, and others).
- Appearance:** Carefully formed and smoothed. Many were slipped, and run the full range of black through brown through red. Fugitive white paint has been noted as a rare filler for incised designs.
- Size:** 0.8-1.2" (2.1-3.2cm) in diameter. Holes are always close to 0.25" (0.6cm) in diameter.

Formal Names: Referred to as spindle whorls or malacates (see for example Longyear 1944; Sharer 1978; Andrews 1976).

2b Ceramic Seals

Ceramic seals present a high-relief pattern on clay surface and are thought to have been used with paint to stamp designs for body and/or textile decoration. Some were used to impress designs on still-wet pottery objects. Some seals have been found still covered with red pigment.

Seals may be flat, with a spike handle on the rear, or cylindrical and used by rolling. Cylinder seals usually have a central perforation that would have allowed a stick to pass through and facilitate their use like rolling pins.

Dating: To date, seals have been found in El Salvador in contexts ranging from the Late Preclassic and Late Classic Periods (in relation to the Chul, Caynac and Payu Ceramic Complexes and the Tamasha Phase).

Appearance: Well-smoothed and sometimes slipped surfaces. Color ranges from black-brown through reddish-brown and red.

Size: Flat seals = 1.2-5" (3-13cm) in diameter; cylinder seals may be 2.4-5" (6-12cm) in length.

Formal Names: Usually referred to as seals or stamps, flat or cylindrical (see Sharer 1978; Demarest 1986; Amaroli 1987).

2c Miniatures

Very small ceramic objects made in the form of jars or flasks. Often made of a very fine cream colored ceramic. These may be modeled to resemble squash effigies, or may include stamped designs include Maya glyphs, humans forms, or animals. Miniature vessels often contain residuals of red pigment. Late Classic Period.

Size: 1.5-4" (4-10cm) in height.

Formal Names: None.

2d Spools

This category includes several varieties of spool-shaped artifacts that functioned as earspools and as labrets. Often a short tab extends from one side, while the other may have modeled (and sometimes mold made) decoration. Alternatively, the spool sides may have incised decoration. Early Preclassic through Postclassic Periods (Sharer 1978; Amaroli 1987).

Size: Normally do not exceed 1.3" (3.4cm) in their maximum dimension.

3. Ceramic Vessels

3a Polychrome Vessels

Copador Polychrome Vessels: Hemispherical bowls, bowls with composite walls, cylindrical vases, and jars with painted designs in red, black and optionally yellowish orange on a cream to light orange base. The red paint used is almost always specular (small flecks of crystals flash as the vessel is moved in strong light). Copador paste is cream colored (or sometimes very light brown) and is not very hard or dense. Designs (usually on the exterior) may include bands of motifs derived from Maya glyphs, seated individuals, individuals in a swimming position, melon-like stripes, birds or other animals, and others. Rare examples have excavated lines or patterns. Copador Polychrome may usually be distinguished on the basis of its specular red paint and cream colored paste.

Dating: Late Classic Period (defined as a member of the Payu Ceramic Complex, also found commonly in Tamasha Phase deposits (Cara Sucia).

Size: Bowl diameter may vary from 4-12" (10-30cm), the height of cylindrical vases may range from 6-12.5" (15-32cm), and jar height ranges from approximately 5-11" (12-28cm).

Formal Names: Referred to as the Copador Ceramic Group (Sharer 1978).

Figures: 47 through 51.

Gualpopa Polychrome: This type is closely related to Copador Polychrome, with which it shares a cream colored paste and the hemispherical bowl form (rarer forms in Gualpopa are: flat bottomed bowls with vertical walls, and composite walled bowls). Designs in Gualpopa are painted in red (which unlike Copador is not specular) and black on a cream-orange base. Gualpopa motifs are

simpler than Copador. Most common are geometric designs (spirals, “melon” bands, chevrons, and others), but repeating birds, monkeys, or designs derived from Maya glyphs may be found.

Dating: Late Classic, especially the first part of this period. Defined as a member of the Payu Ceramic Complex.

Size: Diameters range from 6-15” (16-38cm).

Formal Names: Termed as the Gualpopa Ceramic Group (Sharer 1978).

Arambala Polychrome: Formerly referred to as “false Copador” due to its close resemblance to Copador Polychrome. Arambala may be differentiated from Copador by its reddish paste (contrasting with Copador’s cream paste) and the use of a dull red paint (rather than Copador’s specular red paint). Apart from these two differences, however, Arambala closely duplicates Copador’s repertoire of vessel forms, dimensions, and decoration (please refer to the description for Copador Polychrome for this information). A cream-orange slip was added over Arambala’s reddish paste to approximate Copador’s base color, but this slip often has a streaky appearance.

Dating: Late Classic Period. A member of the Payu Ceramic Complex and present in the Tamasha Phase of Cara Sucia.

Size: (See the description for Copador Polychrome)

Formal Names: Defined as the Arambala Ceramic Group (Sharer 1978).

Campana Polychrome Vessels: Flat bottomed bowls with flaring walls, usually large. Provided with 4 hollow supports that may take the form of pinched cylinders or cylinders with human or animal effigies. Intricate painted designs were executed in black-brown, dull red, and orange, on a cream to cream-orange base. A large portrayal of a human or animal is featured on the interior center of these vessels, and the rims often have a distinctive encircling twisted rope and dot design. Some examples have a few curving lines of broad (up to 0.5” or 1.3cm) Usulután negative decoration. Campana Polychrome paste is dense, hard, and brick red. Other forms include small bowls without supports, with flat bottoms and flaring walls, and cylindrical vases with bulging and sometimes faceted midsections and occasionally short ring bases. The cylindrical vases usually feature panels on opposing side of the vessel with human or animal designs, and may have very short and wide tabular supports.

Dating: Late Classic Period. Present in association with the Payu Ceramic Complex (Sharer 1978), the Lepa Phase (Andrews 1976), and the Tamasha Phase (Amaroli 1987).

Size: The large bowls with supports range from 10-20" (25-50cm) in diameter. The small bowls without supports are usually 6-9" (16-22cm) in diameter. Cylindrical vases range in height from 7-10" (18-25cm).

Formal Names: Termed as the Campana Polychrome Ceramic Group (Sharer 1978).

Salua Polychrome: Mostly cylindrical vases, usually with very short and wide tabular supports. The larger examples may have two opposing modeled head handles just below the rim representing monkeys or other animals. Bold designs are painted on a cream to orange base, using different combinations of black, dull red, dark orange, and yellow. The normally invisible paste is brick red. Black was often used to create ample panels (or even to cover almost the entire vessel) as a backdrop for featured designs. The principal designs are strikingly displayed and can include: mat patterns (*petates*), twisted cord patterns, animals (jaguars, parrots, owls, and others), humans, sea shells, ballcourts (represented by a two or four colored 'I'-shaped drawing) and other motifs. Humans are often arrayed in finely detailed costumes and may be represented playing musical instruments, sowing with a digging stick, armed for battle, seated within a structure, or in other attitudes. A decorative option was to excise or stamp designs in panels or registers. The remainder of the vessel (or, if a featured motif is lacking, all of the vessel) is decorated with panels and registers with circumferencial bands near the rim and geometric patterns elsewhere. Other vessel forms known for Salua are short cylinders ranging grading into bowls, convex walled bowls (i.e., with bulging sides), composite walled bowls, and jars. Strangely enough, despite their exceptional decoration, colored stucco was sometimes used to cover areas of Salua vessels (when eroded this stucco leaves chalky traces). Salua vessels have rarely been found filled with red pigment.

Dating: Late Classic (associated with the Payu Ceramic Complex and the Lepa Phase).

Size: The cylindrical vessels grade into vertical walled bowls over a range of heights from 3.5-12.5" (9-32cm). Bowl diameters range from 6-12" (15-30cm).

Formal Names: The name Salua is a local term employed in the National Museum of El Salvador. It has been long recognized that probably several different ceramic groups are lumped under this term, and that at least some of these groups probably correspond with the so-called Uluva or Sula Valley Polychromes of neighboring Honduras (which in recent years have been divided among several ceramic groups). Sharer (1978) cites Salua as a special group of the Payu complex, termed Special: Polychrome B, and he also mentions the name Salua Polychrome. At Quelepa it was noted as an unnamed ceramic group referred to as Dark Orange and Black on Orange (Andrews 1976). Several examples are illustrated in Longyear 1944 and 1966. It is interesting to note the relative abundance of Salua Polychrome in national and private collections in El Salvador in comparison with Honduran collections.

Quelepa Polychrome: Hemispherical and composite wall bowls, and jars; bowls may have basal flanges or slight angle changes near the rim. Bowls may have small solid or larger hollow supports. Quelepa Polychrome has a hard and very white base (slip) over a fine red paste. On this white base were painted designs in orange (often applied as a wash over most of the vessel), red and black; very rarely a purple paint may be present. Designs include "checkerboards", sunbursts, circles, bands, wavy lines, and others. Animals may be depicted on the interior or exterior (jaguars, birds, and monkeys have been noted).

Dating: Late Classic (a member of the Lepa Ceramic Complex).

Size: Bowls may measure from 4.5-15" (11-38cm) in diameter.

Formal Names: Termed as the Quelepa Polychrome Ceramic Group in Andrews 1976.

Los Llanitos Polychrome: Flaring walled bowls, most or all with solid tabular supports (supports may have effigy decoration). A cream colored slip was applied a red paste. Orange paint was applied to the entire interior of the bowl and in small areas bordered by black on the exterior. In addition to orange and

black, colors may include dull red, sepia, and rarely purple. Two designs diagnostic of Los Llanitos Polychrome are a "five-fingered flame" and stacks of three or four horizontal bars of decreasing length.

Dating: Late Classic (a member of the Lepa Ceramic Complex).

Size: 7-12.5" (18-32cm) in diameter.

Formal Names: Termed Los Llanitos Polychrome by Longyear (1944) and as the Los Llanitos Polychrome Ceramic Group by Andrews (1976).

"Chinautla" Polychrome: Flaring walled bowls with flat bases and 3 or four hollow conical supports with simple applique. Red and black-brown designs were painted over a cream slip in registers, including spirals, stepped frets, bars, and dots.

Dating: Late Postclassic (a member of the Ahal Ceramic Complex).

Size: 6.5-10" (17-26cm) in diameter.

Formal Names: First defined in Chalchuapa as the Chinautla Ceramic Group in Sharer 1978 due to its similarities with the "Chinautla Polychrome tradition" found mostly in the Guatemalan highlands. Most would probably now agree that this tradition may be subdivided into several distinct and locally distributed ceramic groups, of which the Chalchuapa variety would be one.

Machacal Purple Polychrome: Bowls (hemispherical, composite walled, or vertical walled with convex bases). With the exception of vertical walled bowls, these may be supported by ring bases, pedestal bases or 4 hollow cylindrical supports. Possesses an orange base slip with red and dark purple designs. Purple designs in the form of an horizontal "S" on the vessel exterior are common. Vessel bottoms usually have a simple purple design that some people have considered to vaguely resemble a bird. The generous use of purple paint on an orange base slip is a distinctive characteristic of this variety.

Dating: End of the Early Classic and beginning of the Late Classic.

Size: 5-11.5" (13-29cm) in diameter.

Formal Names: Termed Red and Purple on Orange by Boggs (in Longyear 1944), and Machacal Purple-polychrome by Sharer (1978).

Nicoya Polychrome: Hemispherical bowls, bowls with rounded to almost flat bases and flaring walls (these may have three hollow cylindrical or conical supports with effigy decoration as an option, often in the form of bird heads), cylindrical vases with ring bases, jars. Red, black, and yellow paint was applied over a very smooth white slip with a "soapy" texture. Usually over half of the vessel was left white. Designs include registers with geometric designs, human figures, and others. Rare vessels may have unusual forms and appendages.

Dating: Early Postclassic.

Size: Bowls range from 6-11" (15-28cm) in diameter; cylindrical vases range from 6.5-12" (17-30cm) in height.

Formal Names: Long called Nicoya Polychrome due to its relationship with the different varieties grouped under that name first defined for Nicaragua and Costa Rica. The variety found in El Salvador differs sufficiently from those varieties in forms and decoration to be considered as an additional type.

Chancala Polychrome: Hemispherical bowls, often slightly flaring from just under the rim. A cream base slip (often streaky in appearance) was painted with designs in brown-black and red. Animals rendered in a distinctive silhouette style were painted on opposing sides of the exterior (monkeys, lizards, and birds seem to be represented), with large solid circles, squares or cross-hatch designs between the two. The upper portion of the exterior body is divided by bands in a register holding step frets, circles, and/or other designs.

Dating: Late Classic.

Size: 6-8" (15-20cm) in diameter.

Formal Names: Termed Chancala Polychrome by Boggs (1972).

Salinitas Polychrome: Known in bowl forms with a streaky cream to orange base slip. Black circumferential bands define registers that usually enclose alternating spirals and stylized animals outlined in black with orange infilling.

Dating: Late Classic Period.

Size: See illustrations.

Formal Names: Termed Salinitas Polychrome by Boggs.

3b Vessels with Usulután Decoration

Here are included several different varieties of ceramics that prominently feature Usulután decoration as their distinctive trait. Usulután decoration is a negative technique, resulting in light-colored lines against a darker background. The light lines were achieved by applying a resist substance and then covering the vessel with a slip that fired a darker color. Since this failed to adhere to the areas with resist, these maintained their lighter shade (a simplified explanation). In its most elaborate version, the resist substance was applied with a multiple brush with as many as seven small brushes fastened in a row, allowing the creation of swirling parallel lines. The base color on these vessels ranges from salmon pink to dark yellow, with the lines being a lighter shade of the same. Some varieties have red paint added as rim bands or (in the case of the Chilanga Ceramic Group) simple designs, as may be noted in the illustrations.

Formal names for the ceramic groups considered here are: Jicalapa, Puxtla, Izalco, and Chilanga (Sharer 1978, Demarest 1986, Andrews 1976).

Illustrations: Figures 77 through 84.

3c Plumbate Vessels

Unpainted vessels with a glazed appearance. Surface color ranges from dark brown-black to lead-colored to salmon-orange, and sometimes all are found on a single vessel. Some areas may be iridescent. This is an extremely hard ceramic and “rings” when tapped. Vessel forms include a variety of forms of jars, bowls, cylindrical vases, and may even include figurines. Effigy decoration is common.

Dating: Terminal Classic (San Juan variety) and Early Postclassic (Tohil variety).

Size: See illustrations.

Formal Names: Both San Juan and Tohil varieties are found in El Salvador (Sharer 1978). It is interesting to note that approximately one third of all Tohil vessels recorded in the only pan-Mesoamerican inventory to date were from El Salvador (Shepard 1948).

3d Olocuilta Orange and Santa Tecla Red Vessels

These two distinctive varieties of Late Preclassic ceramic vessels share many forms and types of decoration. Forms include a variety of bowls that may have

very wide everted rims with scalloped and incised designs (in extreme cases the rims may be extended to form fish or other animal effigies when viewed from above). Bowls may also include faceted flanges. Some bowls may take the form of toad effigies. Usulután decoration (very often poorly preserved) may be present. The Santa Tecla Red variety is distinguished by its dense dark red slip, while Olocuilta Orange has a light orange slip (often with a powdery texture when slightly eroded) Santa Tecla Red may have graphite rubbed into grooves.

Dating: Late Preclassic (Chul and Caynac Ceramic Complexes).

Size: See illustrations.

Formal Names: Santa Tecla and Olocuilta Ceramic Groups (Sharer 1978; Demarest 1986). Please note that in these sources "Olocuilta" (which is the name of a Salvadoran town) was misspelled "Olocuitla".

3e Incised or Excised Vessels

Here are considered different varieties of ceramic vessels whose salient visual trait is decoration based on incision or excision.

Pinos: Pinos vessels have a smooth streaky black to brown slip with (post-slip) incisions on the exterior forming geometric designs. These incisions are sometimes filled with red or white pigment. Forms include a variety of bowl forms as may be seen in the illustrations. Defined as part of the Chul and Caynac Ceramic Complexes of the Late Preclassic Period (Sharer 1978; Demarest 1986).

Lolotique: A variety of bowl forms of a dark and dull red color with fine post-slip incised geometric patterns. Defined as part of the Chul and Caynac Ceramic Complexes of the Late Preclassic Period (Sharer 1978; Demarest 1986).

Chalate Carved: Cylindrical vessels with a band of false glyphs or geometric designs carved below the rim. Details within this excavated band may be emphasized with incision. Vessel bodies are usually tan colored, and cream slip was sometimes added over the exterior, avoiding the carved band which sometimes was painted with red slip. When the cream slip is present, negative designs of dots, circles, water lilies, or egrets may be barely visible on the vessel body. The name of this Late Classic type is provisional and was proposed by Boggs based on its abundance in the Chalatenango area.

Red Excised: Cylindrical vessels with a band of false glyphs or geometric decoration excised below the rim and vertical excised grooves usually covering the rest of the exterior, sometimes with two opposing excised panels representing

animal heads or other designs. Slipped with a dark red-orange color. Short solid tabular or nubbin supports may be present. Provisional name for a Late Classic type common in central El Salvador.

Cotzumalhuapa Incised Cylindrical Vases: Cylindrical vases, orange to brown in color, with fine incision including geometric motifs and monkeys. The rim area is distinguished by a band or groove. Late Classic Period.

3f Vessels with Red Decoration

Here are grouped together varieties of ceramic vessels whose principal decoration was executed in red paint.

Marihua Red on Buff: Forms include: hemispherical bowls, bowls with rounded bases and flaring walls (these usually have three hollow or cylindrical supports, sometimes in the form of bird heads), and jars with three handles. Broad red lines form geometric designs on the buff colored interior of bowls and the exterior of jars. Designs include arcs, crosses, step frets, ehecacozcatl (split snail shell motif), and others. Very rare are finely incised designs in a band on the exterior of bowls. Postclassic Period (Haberland 1964).

Guarumal: Almost all known examples are jars. Part of the jar exterior (reddish brown in color) is painted with a dense and hard red paint that is finely crazed. The paint may cover the upper portion of vessels, or may be distributed as panels, large dots or arcs. Rarely the entire vessel exterior is covered in red. A decorative option was to apply white paint in circles (applied with a hollow cane) and/or zigzagging lines. This white paint is also very hard and was applied over red painted areas. A small rabbit applique may appear on the vessel body. Late Classic Period (Beaudry 1983).

Delirio Red on White: Hemispherical bowls (sometimes made into an armadillo effigy by means of a shingled exterior and appliqued head and tail), bowls with flat or slightly rounded bottoms and flaring walls (these may have hollow cylindrical supports), jars (which may have a pair of effigy head handles below the rim), and other minor forms. A hard white slip was painted in red with very intricate geometric designs. Naturalistic forms are very rare. Late Classic Period (Lepa Ceramic Complex - Andrews 1976).

Cara Sucia Red Painted: Jars with dull red-orange paint over a cream-orange slip. The lower body is divided by vertical pairs of bands. Birds or other motifs may be painted on the shoulder of the vessel. Late Classic Period.

3g Jars with Modeled Effigy Faces

Here are grouped together different varieties of ceramic jars that sharing the presence of effigy faces or heads applied to the vessel neck. Motifs include: old

man, man with goatee and closed eyes, monkey, bird, and schematic humans. The different ceramic varieties are noted on the illustrations.

3h Tiquisate Vessels

Tiquisate vessels are entirely orange (ranging from light cream-orange to deep orange in color). Their surface is very hard and may “ring” when tapped. Vessel forms include hemispherical bowls and cylindrical vases. Decoration may take the form of rows of bosses, incised geometric designs, or stamped scenes of humans, animal heads, twisted bands, or other designs. Late Classic.

3i Fine Paste Vessels

Forms include small flat bottomed bowls with vertical walls and hollow rattle supports, and piriform vessels with ring bases. Vessels walls are very thin and “ring” when tapped. An orange may be applied to the vessel with the exception of the base. Fine incising may be found on the exterior of bowls and may retain white and blue post-fire paint. Terminal Classic Period.

3j Cara Sucia Pedestal-based Bowls

A distinctive type of bowl with a tall pedestal base. The bowls often have a basal flange, and red painted zones are sometimes found on the interior. Late Classic Period.

3k Stuccoed Vessels

Here are grouped a variety of vessel forms and types whose common denominator for the purposes at hand is the presence of stuccoed decoration. The stucco involved is usually a white kaolin clay with blue, blue-green, red, yellow, or brown pigment mixed in, and probably had (originally) an organic binder or agglutinate. Since that binder long since ceased to function, the stuccoed decoration tends to be very fragile. Designs are usually simple bands or geometric motifs, but occasionally human or animal figures may be represented. Entirely stuccoed vessels seem to be most common in the Late Classic, and perhaps especially so in the Terminal Classic.

3l Guazapa Scraped Slip Vessels

Jars with a brown body, over which was applied a cream colored slip that was finger dragged (like finger painting) while it was still wet, creating curving or wavy designs. A reddish-orange wash was sometimes applied over the scraped slip. Early and Late Classic Periods.

3m Ancient Imports: Late Classic Palmar and other Lowland Maya Ceramics

Several vessels of so-called “Peten Glossware” have been found in El Salvador that include the formally defined Palmar Ceramic Group, and may also include

examples of the Saxche Ceramic Group and others (Sharer 1978). To date, three such vessels have been found in scientific excavation (one in a Tazumal tomb in the 1940's, a Palmar vessel in an offering with an eccentric flint in San Andrés in the 1970's, and a Palmar vessel in a grave on the outskirts of San Salvador in 1993). Several others have been documented in looting situations, including three recorded by Sharer (1978), and in private collections. Although these vessels were not made in the territory of El Salvador, they were definitely ancient imports and as such form part of Salvadoran cultural heritage, providing important testimony relative to long-distance social and economic relationships.

Forms include bowls with flat or slightly rounded bottoms and walls ranging from slightly flaring (nearly vertical) to broadly flaring walls; shallow simple bowls; tecomates (spherical forms with a small orifice); and cylindrical vases. Bowls may have ring bases, hollow cylindrical supports, or other forms of supports. Decoration consists of an orange or cream base slip over which were painted designs in black, red, and sometimes yellow. Designs include: glyph bands; humans standing, seated, dancing, or in other attitudes; heads (human, animal, God K, and others); animals in different positions; and other themes rendered in Late Classic Lowland Maya style.

4. Ceramic Drums

Ceramic drums comprise a globular body with short rim one extreme (over which the drum surface was stretched) and a long open shaft on the other extreme (which served as a stand). The body may have incised decoration. Surfaces are usually slipped and well polished, and may range from dark brown-black to brown to brownish red in color. Late Classic Period.

5. Incense Burners

Sa Ladle Censers

This category groups together a variety of different spoon or ladle shaped incense burners. These have a handle (which may be a hollow tube or a flattened loop) which supports the "spoon" or "ladle" that actually held the embers over which incense was sprinkled. The ladle portion may have holes perforated to facilitate the circulation of air, and in the taller, more cup-like versions these holes may take the form of crosses or step frets (these are the so-called "Mixteca-Puebla" style censers). Animal heads, claws, or other effigies may be added to end of the handle.

5b Three-pronged Censers

Standing cylinders with three vertical prongs at the top and two long vertical flanges on the sides. Effigy faces may be added to the vessel bodies (bats have been noted). Post-fire paint added in red, orange, and white. Late Preclassic and Early Classic Periods (Sharer 1978).

5c Lolotique Spiked Censers

The bowl-shaped censer body is supported by a tall pedestal base with perforations in the form of two large squares or circles, or slits. Short spikes cover the base and body. May retain remnants of post-fire red or white paint. Late Classic Period (Andrews 1978).

5d Las Lajas Spiked Censers

Large hourglass-shaped censer covered by short spikes. Incised or modeled decoration may be found on the everted rims found at top and bottom. An internal shelf may be present to hold the large clay dish that supported the embers. Early Postclassic Period (Fowler 1981).

5e San Andrés Stone Censers

Squat barrel-shaped censers of hard volcanic stone with columns of spikes on part of the exterior. The upper part of these censers have a dish-like depression to contain embers. Late Classic Period.

5f Large Effigy Censers

Different varieties of censers whose common traits are their relatively large size and the prominent presence of elaborate effigies covering much or all of the censer body. In extreme cases, the censer is entirely concealed within a virtual ceramic sculpture. As an alternative to a single large effigy, some present several figures on a single censer, or a single element (like a head) repeated several times. Recorded effigies have included: the god Tlaloc (identifiable by a large ring around each eye); an individual with bulbous protruding eyes; the god Xipe Totec (appearing as an individual wearing a flayed human skin); jaguars; monkeys; iguanas; large saurians (so-called Earth Monsters), GIII (a manifestation of the Sun god identifiable by a twisted cord extending vertically between the eyes and catfish-like barbels curling from the sides of the mouth); and others. Mostly Late Classic and Postclassic Periods.

5g Cotzumalhuapa Goblet Censers

Large goblet shaped vessel forms (essentially a large bowl with walls the begin as vertical and midway to the rim moderately flare outward, with a pedestal base), usually with signs of burning on the interior base. These censers may be

unadorned, or may have two or three hollow head effigies rising directly from the rim, or they may have many small effigy heads attached in a row around the vessel just below its rim (monkey and iguana heads have been documented). Lids, when present, may appear as inverted bowls, with or without an effigy figure on top (one example has a large seated monkey). Late Classic Period.

6. Mushroom Effigies

Though some regard these as phallic effigies, most agree that mushrooms are represented. Two varieties are presented here.

6a Ceramic Mushroom Effigies

Tall hollow bases rise from a flaring base and taper upwards to support the mushroom "cap". The body may be plain or may carry red paint and fine incisions (usually in the form of rows of triangles). Probably Late Preclassic and Early Classic Periods.

6b Stone Mushroom Effigies

Usually made of fine-grained volcanic stone. The shaft of the mushroom rises from a base that may be cylindrical or square, and occasionally has short supports. Near the "cap" may often be found two raised bands representing the point from which the cap separates from its stem as it opens. Late Preclassic and Early Classic Periods.

7. Stone Sculpture

7a Preclassic Animal Head Sculptures

Monumental sculptures in volcanic stone representing very stylized animal heads (Demarest 1986). These have usually been interpreted as jaguar heads, but reptilian elements may also be present. These were apparently architectural elements associated with Late Preclassic Period pyramids.

7b Cotzumalhuapa Sculpture

Monumental sculptures in volcanic stone in the Cotzumalhuapa style (see Parsons 1967, 1969). Themes known from El Salvador include: a snake emerging from the ground, a skeletal figure with a hat resembling a derby, a coiled snake, and a disk with a jaguar face. Some of these are made from two stones which connect by means of a hidden tenon. Late Classic Period.

7c Tenoned Head Sculptures

Long sculptures of volcanic stone with an animal head at one end and an undecorated tenon at the other, intended to be mounted in monumental architecture. The heads usually represent a bird or reptile. Late Classic Period.

7d Balsamo Sculpture

These portable sculptures are usually made of vesicular volcanic stone and represent a human form in a squatting position. The vertebrae are usually indicated as a notched ridge on the individual's back. Although this form predominates, a grasshopper sculpture is also documented. Postclassic Period.

7e Yugos

“U”-shaped ballgame yugos (yokes) made of dense volcanic stone. Very rare examples may carry carved decoration. Late Classic Period.

7f Hachas

Thin ballgame hachas usually representing animal or human heads (a variety of other designs are also found, such as a coiled snake and a skull). Made of fine-grained volcanic stone. Some examples have iron pyrite “eyes” and traces of red paint. Late Classic Period.

7g Effigy Metates

Metates with a thin and slightly curving body, with an animal head at one end. A tail may be present at the other end. These are usually supported by three tall supports. Made of dense volcanic stone. Late Classic and Early Postclassic Periods.

8. Small Stone Artifacts

8a Jade or Similar Greenstone Artifacts

Lustrous and hard green-colored stone crafted into: beads (spherical, globular, tubular, discoidal); pendants (plain or with human or animal effigies, including so called “axe gods” and canine tooth effigies); plaques (or pectorals) with elaborate designs; masks; mosaics; earspools; animal or human effigies (heads or full figure); or schematic squatting human forms (similar to examples from the El Cajón area of Honduras).

8b Eccentric Chipped Stone

Flint, chert, or obsidian flaked into eccentric forms. These may include: a zigzag lance point form, a disc with three prongs or spike on one side, and elaborate large effigy eccentrics apparently meant to serve as scepters (similar to those found in caches at Copán, Quiriguá, and other sites). Late Classic Period.

8c Obsidian Artifacts in General

Prismatic blades, bifacial artifacts (lance points, arrow points, “knives”), cores, and other objects made from obsidian (a black colored volcanic glass).

8d Pyrite Mosaic “Mirrors”

A mosaic of carefully fitted plaques of iron pyrite placed on a thin disc-shaped backing made of stone or clay that may have designs on one side. When new, the pyrite reflected light brilliantly, but archaeological specimens have often lost their shine due to oxidation (the pyrite may convert to a brownish black crust). Late Classic and perhaps other periods.

8e Paint Pallets

Small artifacts of vesicular volcanic stone with a dish-shaped or squared depression on one surface. Some pallets are simple, being essentially natural cobbles of a flattened oblong shape with the depression worked on one surface, or sometimes two depressions on opposing surfaces. Others are elaborately carved and may include four supports and animal or human head effigies. Traces of red pigment have been found on some pallets. Late Classic and possibly other periods.

8f Translucent Stone Bowls

Thin bowls carved from light colored translucent stone (which in different cases has been labeled as marble, alabaster, and onyx). At least some of these may be ancient imports from the territory of Honduras. Late Classic Period.

8g Barkbeaters

Tabular dense stone artifacts with numerous longitudinal parallel incisions worked on one or both broad faces. On one variety (Classic and Postclassic Periods), three of the four narrow sides have a broad groove meant to receive a very pliable stick wound around it as a handle. The other variety considered here has a integral stone handle (Late Preclassic).

8h Celts

These were originally mounted on wood handles for use as hatchets or adzes. Made of very dense, fine-grained stone and are often highly polished near the bit and sometimes over the entire body. Some examples are made of jade or stone resembling jade.

9. Metal Artifacts

9a Copper Celts

Mounted on a wooden handles for use as hatchets or adzes. Long copper celts with a rectangular cross section. May have a dark patina. Postclassic Period.

9b Copper Rings

Copper finger rings made with the lost wax technique. Documented examples include filigree details or effigy heads. Terminal Classic and Postclassic Periods.

9c Copper Bells

Copper bells, plain or with effigies, usually made by the lost wax technique. Postclassic Period.

9d Tumbaga Artifacts

Tumbaga is an alloy of copper and gold. Artifacts made of Tumbaga may present a mottled surface looking golden in parts. Tumbaga artifacts documented for El Salvador include small animal figurines made by the lost wax technique, and a small hammered sheet mask with eyes and mouth cutouts. Late Classic Period.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
CONCERNIENTE A LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES DE
IMPORTACION
SOBRE CIERTAS CATEGORIAS DE MATERIAL ARQUEOLOGICO
PROCEDENTE DE CULTURAS PREHISPANICAS DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador:

Actuando en cumplimiento de la Convención de 1970 sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, de la cual ambos países son Estados Partes; y

Deseosos de reducir los incentivos del saqueo de ciertas categorías de materiales arqueológicos, irremplazables representativos de la Cultura Prehispánica de El Salvador;

-Han alcanzado el siguiente entendimiento:

ARTICULO I

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con su legislación denominada Acto sobre la Implementación de la Convención sobre la Propiedad Cultural, restringirá la importación hacia los Estados Unidos del material arqueológico listado en el Apéndice de este Memorándum de Entendimiento (de aquí en adelante denominada "Lista de Designación"), a menos que el Gobierno de la República de El Salvador emita una certificación u otra documentación en la cual se certifique que tal exportación no ha violado sus leyes.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá ofrecer el retorno al Gobierno de la República de El Salvador de cualquier material de la Lista de Designación decomisado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Tales restricciones de importación se volverán efectivas en la fecha en que la Lista de Designación sea publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos que es la publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos de América, que provee una notificación regular al público.

ARTICULO II

A. El Gobierno de la República de El Salvador hará uso de su mejor esfuerzo de permitir el intercambio de sus materiales arqueológicos bajo circunstancias en las cuales tal intercambio no haga peligrar su Patrimonio Cultural.

B. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en un esfuerzo conjunto con los representantes del Gobierno de la República de El Salvador, para publicitar este Memorándum de Entendimiento.

C. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará uso de su mejor esfuerzo para facilitar asistencia técnica en la administración y seguridad de recursos culturales a El Salvador, según proceda bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados.

D. Ambos países se esforzarán en estimular instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para que cooperen en el intercambio de conocimientos e información, acerca del Patrimonio Cultural de El Salvador y en colaborar en la preservación y protección de dicho Patrimonio Cultural, a través de asistencia técnica apropiada, entrenamiento y recursos.

E. El Gobierno de la República de El Salvador hará uso de su mejor esfuerzo de llevar a cabo, tan pronto como sea posible, la aprobación final y promulgación de su reglamento para implementar su Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador de 1993, especialmente en lo que se refiere al registro y exportación de Propiedad Cultural y al otorgamiento de permisos de excavación, y hara uso de su mejor esfuerzo de proceder expeditamente con el registro de Propiedad Cultural, tal como se requiere por su ley.

F. El Gobierno de la República de El Salvador continuará y fortalecerá, donde sea posible, su esfuerzo de educar al público, en relación a su Ley Especial de 1993 y a la importancia de proteger los sitios arqueológicos.

G. Con el fin de reestablecer el acceso público y escolar de las colecciones en el Museo Nacional "David J. Guzmán", el cual sufrió daños estructurales durante un terremoto, el Gobierno de la República de El Salvador, hará uso de su mejor esfuerzo de reabrir el Museo en el tiempo prácticamente más próximo.

H. El Gobierno de la República de El Salvador se empeñará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con sus vecinos inmediatos, para la protección del Patrimonio Cultural de la región.

ARTICULO III

Las obligaciones de ambos países y las actividades desarrolladas bajo este Memorándum de Entendimiento, estarán sujetas a las leyes y a las regulaciones aplicables de cada país, incluyendo la disponibilidad de fondos.

ARTICULO IV

A. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia al momento de su firma. Se mantendrá en vigencia por un período que no excederá de cinco años, a menos que sea prolongado.

B. Este Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado a través de un intercambio de notas diplomáticas.

C. La efectividad de este Memorándum de Entendimiento estará sujeta a revisiones continuas.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Memorándum de Entendimiento.

Hecho en Washigton, D.C. este octavo día de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas de inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR:

Alexander F. Watson
DEPARTAMENTO DE ESTADO
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

Ana Cristina Sol
LA EMBAJADORA DEL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE EL
SALVADOR ANTE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Richard Penn Kemble
AGENCIA DE INFORMACION
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador,

Agissant conformément à la Convention de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels, à laquelle les deux pays sont des États parties;

Désirant réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques irremplaçables des cultures préhispaniques d'El Salvador;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée « Convention on Cultural Property Implementation Act », imposera des restrictions à l'importation aux États-Unis des objets archéologiques énumérés à l'Appendice du présent accord (ci-après appelée « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement salvadorien ne délivre un permis d'exportation ou toute autre documentation certifiant que l'exportation en question n'est pas en contravention de ses lois.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à retourner au Gouvernement de la République d'El Salvador tout objet figurant dans la Liste désignée confisqué au profit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation entreront en vigueur à la date à laquelle la Liste désignée sera publiée dans le U.S. Federal Register, publication officielle du Gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable.

Article II

A. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout son possible pour permettre l'échange de ses objets archéologiques dans des circonstances où un tel échange ne compromet pas son patrimoine culturel.

B. Les représentants des deux Gouvernements déploieront des efforts concertés pour favoriser la diffusion externe du présent Mémoire d'accord à l'intention du public.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera tous les moyens en son pouvoir pour faciliter au Gouvernement salvadorien l'assistance technique nécessaire en

matière de gestion et de sécurité des ressources culturelles dans le cadre de programmes existants dans les secteurs public et privé.

D. Les deux pays chercheront à inciter les établissements universitaires, les institutions non gouvernementales et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur le patrimoine culturel d'El Salvador et à la préservation et à la protection de ce patrimoine au moyen d'une assistance technique, une formation et des ressources appropriées.

E. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout ce qui est possible pour approuver et promulguer à titre définitif, dans les meilleurs délais, ses règlements visant à mettre en œuvre la loi spéciale de 1993 pour la protection du patrimoine culturel, en particulier ceux portant sur l'enregistrement et l'exportation de biens culturels et l'octroi de permis d'excavation. Il mettra également tout en œuvre pour procéder promptement à l'enregistrement des biens culturels, comme le prévoit sa législation.

F. Le Gouvernement de la République d'El Salvador poursuivra et, le cas échéant, redoublera d'efforts pour sensibiliser le public au sujet de sa loi spéciale de 1993 et à l'importance de protéger les sites archéologiques.

G. Afin de rétablir l'accès du public et des universitaires aux collections du Musée national David J. Guzman, qui a subi des dommages structuraux lors d'un tremblement de terre, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne ménagera aucun effort pour ouvrir le Musée dans les meilleurs délais possibles.

H. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'attachera à renforcer la coopération en matière de protection du patrimoine culturel en Amérique centrale, en particulier avec les États voisins immédiats.

Article III

Les obligations des deux pays et les activités menées en vertu du présent Mémorandum d'accord sont assujetties aux lois et règlements de chaque pays ainsi qu'à la disponibilité des ressources financières.

Article IV

A. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sauf s'il est prorogé.

B. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques.

C. L'effet utile du présent Mémorandum d'accord fera l'objet d'un examen continu.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Washington, le 8 mars 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ALEXANDER F. WATSON
Département d'État des États-Unis

RICHARD PENN KEMBLE
United States Information Agency

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

ANA CRISTINA SOL
L'Ambassadrice du Gouvernement de la République d'El Salvador
auprès des États-Unis d'Amérique

APPENDICE

(DISPONIBLE POUR DIFFUSION PUBLIQUE DÈS LA PUBLICATION
DANS LE FEDERAL REGISTER)

LISTE DÉSIGNÉE D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES REPRÉSENTANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES D'EL SALVADOR

Conformément à un Mémoire d'accord entre les États-Unis et la République d'El Salvador, la liste ci-après présente une description des objets culturels pour lesquels les États-Unis imposent des restrictions à l'importation en vertu de la Convention on Cultural Property Implementation Act (P.L. 97-446), la loi d'habilitation qui autorise la mise en œuvre de la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (1970). La Liste désignée ci-après subsume les catégories d'objets de la région archéologique de Cara Sucia d'El Salvador pour lesquels des restrictions à l'importation exceptionnelles ont été mises en place depuis 1987. Grâce à la publication de la Liste désignée ci-après, la protection des objets de Cara Sucia se poursuit sans interruption.

Une liste des termes s'appliquant aux époques et à leurs subdivisions figure immédiatement ci-dessous. Veuillez noter que certains termes se recourent et sont utilisés pour distinguer des intervalles cruciaux dans la préhistoire régionale (ces termes sont : proto-classique, classique terminal et protohistorique). Certaines références peuvent présenter de légères variations quant à la date de début et de fin des époques énumérées ci-après.

Époque archaïque : vers 8000 – 1700 av. J.-C.

Préclassique : 1700 av. J.-C. – 200 apr. J.-C.

Préclassique ancien : 1600 av. J.-C. – 800 av. J.-C.

Préclassique moyen : 800 av. J.-C. – 400 av. J.-C.

Préclassique récent : 400 av. J.-C. – 200 apr. J.-C.

Classique : 200 – 900 apr. J.-C.

Protoclassique : 200 – 200 apr. J.-C.

Protoclassique ancien : 200 – 600 apr. J.-C.

Classique récent : 600 – 900 apr. J.-C.

Classique terminal : 800 – 900 apr. J.-C.

Postclassique : 900 – 1520 apr. J.-C.

Postclassique ancien : 900 – 1200 apr. J.-C.

Postclassique récent : 1200 – 1520 apr. J.-C.

La Liste désignée ci-après est représentative et pourra être modifiée le cas échéant.

1. FIGURINES

1a Figurines du préclassique

Ce sont pour la plupart des figurines en céramique solide représentant des femmes au torse et au bassin volumineux mais dont la poitrine est petite ou presque plate. Elles sont représentées en position assise ou debout. Les yeux et la bouche sont généralement rendus par des petits trous creusés dans l'argile encore humide (ponctuation) et, très souvent, deux ou trois trous sont faits pour représenter chaque œil. Les corps sont sculptés sans beaucoup de détails, tandis que les coiffures sont généralement élaborées.

Datation : La plupart de ces figurines datent du préclassique récent (correspondant aux complexes céramiques de Chul et Caynac de l'El Salvador occidental et de la phase Uapala de l'El Salvador oriental).

Aspect : Souvent de couleur allant du crème au blanc, mais peut également être de couleur rouge ou brune (allant du brun foncé au brun clair). Généralement d'argile à texture très fine.

Dimension : La plupart mesurent entre 4" (10 cm) et 8" (20 cm) de haut. Certains exemplaires mesurant moins de 4" peuvent être perforés et servir de pendentifs. Quelques rares figurines de 16" (40 cm) ou plus de haut ont été signalées.

Variantes importantes : Quelques-unes des plus grandes figurines sont creuses. Des exemplaires très rares sont munis de bras articulés à l'aide de tenons encastrés dans les épaules et les pièces séparées du bras qui sont mues par des fils. Quelques figurines représentent des femmes tenant des enfants dans leurs bras. Les mécanismes à sifflet sont pratiquement inexistantes. Il est très rare que ces figurines soient ornées de dessins peints en noir ou autres couleurs.

Appellation formelle : Figurines de Bolinas (Boggs, 1973a), figurines de Kulil, de Xiquin et du complexe de Tat (Dahlins, 1978), figurine de Quelepa des types 1 et 2 (Andrews, 1976).

1b Figurines de Lepa

La plupart des figurines sont en céramique solide représentant des humains en position debout, tandis que d'autres sont des effigies d'animaux et servent de sifflets ou de flûtes ou sont munies de roues et prennent la forme de flûtes-sifflets.

Figurines anthropomorphes : Ces figurines présentent généralement une forme aplatie et la tête est ceinte d'un large bandeau (ou coiffure) serré ressemblant à une longue barre. Les yeux sont représentés par une simple ponctuation (formant la pupille) entre deux cannelures définissant l'œil lui-même. Les pieds sont généralement scindés en forme de « Y » pour assurer le soutien de la figurine. Les figurines peuvent être ornées de colliers représentés par une série de billes d'argile. L'insuffisance de détails empêche souvent de déterminer le sexe (dans les cas où cela est possible, les femmes sont le plus souvent représentées).

Flûtes-sifflets tubulaires à billes : Tubes munis d'un mécanisme de sifflet (soufflerie) à une extrémité et dans lesquels est logée une bille qui, en tournoyant sous la pression de l'air, permet d'obtenir une modulation du son. Une tête d'oiseau ou de singe rudimentaire peut être ajoutée au corps de l'instrument.

Figurines munies de roues : Effigies d'humains ou d'animaux dont les quatre membres inférieurs de forme tabulaire sont perforés et traversés par une pointe de bois formant les essieux dans lesquels entrent les roues avant et arrière (les roues elles-mêmes étaient des disques en céramique rarement trouvés en même temps que ces objets). Le décor est principalement formé d'une incrustation de bandes relativement épaisses et de billes d'argile.

Flûtes-sifflets à l'effigie d'animaux : Faites à partir d'une petite boule d'argile ornée d'une incrustation très simple (schématique) représentant des humains, des oiseaux, des tortues, des tatous, des opossums et d'autres animaux. Outre le mécanisme du sifflet, elles possèdent un ou deux trous de jeu qui émettent des sons variés lorsqu'ils sont obturés. Les exemplaires les plus élaborés peuvent présenter des yeux ponctués et cannelés comme ceux des figurines anthropomorphes de Lepa. Elles peuvent être perforées pour la suspension.

Datation : Phase Lepa du classique récent de l'El Salvador central et oriental (représentée à Quelepa, Tehuacán et autres sites).

Aspect : Généralement de brun rougeâtre à rouge brique et présentant une surface rude ou modérément lisse. Certaines sont enduites d'un engobe blanc lustré qui, bien préservé, peut être recouvert de dessins élaborés peints en noir, rouge et jaune. On a relevé sur certaines flûtes-sifflets tubulaires à billes une peinture fugace (après cuisson) de couleur blanche ou bleue.

Dimension : La plupart des figurines anthropomorphes mesurent entre 5" (12 cm) et 10" (25 cm) de haut. On sait que les exemplaires exceptionnellement grands atteignant 15" (38 cm) de haut comportent plus souvent des dessins peints que les figurines de taille normale. Les flûtes-sifflets tubulaires à billes connues mesurent 7" (18 cm) ou sont légèrement plus courtes. Les figurines munies de roues connues mesurent entre 3,5" (9 cm) et 5" (13 cm) de long. Les flûtes-sifflets à effigie d'animaux mesurent au maximum entre 2" et 3" (5-8 cm) de long.

Variantes importantes : Les plus grandes figurines peuvent être creuses et peuvent soit renfermer des billes et tenir lieu de hochet ou être perforées et servir de flûte (« ocarina »).

Appellation formelle : Les figurines anthropomorphes ont été classées dans la catégorie des figurines de la culture du Lempa inférieur (Haberland, 1961) et des figurines de Quelepa de type 3 (Andrews, 1976). Les figurines munies de roues sont caractéristiques du type oriental (Boggs, 1973b). Les flûtes-sifflets à l'effigie d'animaux ont été désignées sous le nom de sifflets de la phase Lepa (Andrews, 1976; voir également Boggs, 1974).

1c Figurines et moules de Cotzumalhuapa

Figurines en céramique, généralement creuses et fabriquées en partie à l'aide d'un moule (en particulier les têtes). Près de la moitié des exemplaires connus représentent des femmes et la plupart des autres dépeignent divers animaux (les représentations d'hommes sont rares). Quelques représentations de plantes et d'éléments décoratifs (litières) sont connues. Quelle que soit la forme des figurines de Cotzumalhuapa, le mécanisme de sifflet était facultatif. Les flûtes-sifflets tubulaires à billes et les figurines munies de roues de Cotzumalhuapa identifiées récemment font également partie de cette catégorie.

Moules : Les moules servant à façonner ces figurines étaient moulés à la presse à partir d'une argile cuite à texture grossière, généralement de couleur rouge brique ou brun rougeâtre. Les faces de travail de ces moules présentent une fossette complexe qui produit l'empreinte, tandis que le côté opposé du moule est généralement arrondi et grossièrement fini. Une feuille d'argile humide était pressée dans le moule et retirée soigneusement avec l'empreinte, par exemple, de la moitié avant de la figurine anthropomorphe féminine (l'autre moitié était modelée à la main si certains détails facultatifs, comme la coiffure, étaient absents du moule utilisé).

Figurines anthropomorphes féminines : Les figurines représentant des femmes sont dites « en cloche » en raison de la forme conique de leurs bases creuses. Elles montrent généralement des femmes vêtues de manière élaborée, parées de colliers, de boucles d'oreilles et d'une large coiffure de formes variables (ressemblant le plus souvent à une demi-lune). L'uniformité du portrait laisse entendre que nous avons affaire à un personnage, vraisemblablement une déesse importante de Cotzumalhuapa. Il existe très peu de figurines anthropomorphes féminines dont le corps est recouvert de cosses de cacao, marquant un rapport avec la production agricole et, partant, avec la production intensive de cacao attestée comme étant un pôle économique important de Cotzumalhuapa. Les mécanismes de sifflet, lorsque présents, sont généralement travaillés dans une épaule (les figurines anthropomorphes féminines de plus grande taille ne renferment presque jamais de mécanisme de sifflet).

Figurines anthropomorphes masculines : Les très rares figurines masculines connues sont des représentations de guerriers (tenant des massues et des boucliers) et d'individus blessés ou décédés (un exemplaire montre un individu dont la chair de la zone maxillaire et du nez tombe en lambeaux).

Figurines zoomorphes : Les figurines de Cotzumalhuapa sont représentées sous la forme des animaux ci-après : perroquets, vautours, hiboux, colombes, singes, félins (vraisemblablement des jaguars), chauves-souris, chiens, cerfs, grenouilles ou crapauds, tortues, iguanes, serpents, crocodiles, poissons, moules, crabes et autres. Ces derniers reflètent la richesse de la faune de la région de Cotzumalhuapa, qui comprend notamment des estuaires de mangroves, des plaines côtières contiguës et des chaînes de montagnes adjacentes. Les singes et les perroquets sont toutefois les animaux le plus communément représentés. La plupart des figurines zoomorphes possèdent des mécanismes de sifflet. En raison de la complexité des formes animales, on utilisait parfois des moules pour les surfaces frontales, mais quelques-unes sont entièrement modelées à la main.

Figurines phytomorphes : Des représentations d'épis de maïs et de cosses de cacao ont été observées.

Flûtes-sifflets tubulaires à billes : Tubes munis d'un mécanisme de sifflet (soufflerie) à une extrémité et dans lesquels est logée une bille qui, en tournoyant sous la pression de l'air, permet d'obtenir une modulation du son. Il semble qu'un exemplaire soit à l'effigie d'une chauve-souris dont la tête et le disque (représentant peut-être les ailes) ont été ajoutés au corps tubulaire de l'instrument.

Figurines munies de roues : Des figurines munies de roues de Cotzumalhuapa ont été identifiées récemment. L'une d'elles présente un corps tubulaire formé de quatre supports tabulaires perforés et traversés par une pointe de bois qui forme les essieux dans lesquels entrent les roues avant et arrière. Une tête de chien moulée a été ajoutée à une extrémité du tube et une queue à l'autre.

Autres figurines : On a répertorié deux figurines représentant des litières utilisées probablement pour transporter des élites de Cotzumalhuapa. Elles ressemblent à une petite boîte rectangulaire surmontée d'un dais soutenu par quatre pieds garnis de pointes. Une paire de trous à chaque extrémité permet d'insérer deux bouts de bois qui servent de pôles porteurs. Sur un des exemplaires, le dais était modelé de façon à reproduire la peau tendue d'un crocodile dont la tête et la queue fixées à chacune des extrémités étaient séparées par une crête à pointes. D'autres objets façonnés à l'argile de Cotzumalhuapa pouvant être considérés comme des figurines comprennent des objets rappelant des sceptres, des cloches, des boîtes pliantes à couvercle et des plaques portant des visages humains.

Datation : Produits du classique récent de la culture de Cotzumalhuapa qui s'étend, en El Salvador, de la plaine côtière occidentale au système de drainage du cours supérieur du Rio Paz; on retrouve ailleurs dans l'El Salvador occidental et central des exemplaires provenant d'échanges commerciaux dans le contexte du complexe céramique du Payu.

Aspect : La plupart des exemplaires sont de couleur brune (de brun clair à brun rougeâtre) à rouge (rouge brunâtre à rouge brique) et leur surface de finition va de grossière à modérément lisse. De rares exemplaires appartiennent aux étains de Tiquisate (caractérisés par une surface très lisse, lustrée et dure, de couleur crème à orangée) et proviennent probablement d'importations anciennes de la côte pacifique du Guatemala. Des traces de peinture peuvent être décelées (la présence de bleu, de noir, de rouge, de jaune et de blanc a été observée). La peinture était généralement appliquée après cuisson et a tendance à s'éroder facilement. Ces parties de figurines fabriquées sans l'aide de moules semblent le plus souvent avoir été modelées de façon moins soignée.

Dimension : Les figurines anthropomorphes féminines mesurent généralement entre 4" (10 cm) et 12" (30 cm), mais quelques rares spécimens atteignent 24" (60 cm) de haut et peut-être davantage. Les figurines zoomorphes et phytomorphes sont le plus souvent petites, mesurant généralement entre 3" (8 cm) et 6" (16 cm) au maximum, bien qu'il existe des exemplaires de plus grande taille. La flûte-sifflet tubulaire à billes mentionnée mesure 6" (16 cm) de haut. Une figurine munie de roues mesure environ 5,5" (14 cm) de haut. Les modèles de litières mesurent approximativement 9" (23 cm) de haut.

Variantes importantes : Comme l'utilisation de l'argile à Cotzumalhuapa a été très féconde, il va sans dire que toutes les formes de figurines ne peuvent être mentionnées dans le présent document.

Id Figurines de Payu en forme de flûtes et de sifflets

La plupart des figurines de céramique de Payu sont des instruments de musique rangés dans la catégorie des sifflets, des flûtes-sifflets et des flûtes (communément appelées « ocarinas »). Bien que leur décor puisse varier considérablement, des bandes d'argile parallèles (parfois creusées de cannelures) et une incrustation de billes d'argile présentant une fossette distinctive au centre sont d'importants motifs décoratifs (lorsque présents). Les moules sont parfois utilisés pour rendre des visages d'humains et de singes. Les visages anthropomorphes peuvent comprendre des détails généralement associés aux conventions classiques mayas, notamment les motifs sur les parois latérales de la bouche (tatouage ou scarification), l'extension de la voûte nasale jusqu'au-dessus de l'œil et un front tombant (représentant une déformation crânienne).

Flûtes globulaires (« ocarinas ») : Les figurines de Payu en forme de flûtes globulaires sont fabriquées de manière très distinctive. Trois sphères d'argile étaient reliées en-

semble pour former une colonne ou un « L » (et percées aux joints). La sphère du dessus était équipée d'une soufflerie. De l'argile était alors tassée autour de cet assemblage et des éléments décoratifs y étaient ajoutés. Le décor de toutes les flûtes en forme de « L » connues représente un quadrupède en position debout dont la bouche ouverte forme la soufflerie. Les autres flûtes (droites) étaient presque toujours modelées de façon à représenter un humain (soit un corps entier ou juste une partie de la tête).

Flûtes-sifflets tubulaires : Elles sont essentiellement de forme tubulaire munie d'un mécanisme de sifflet (soufflerie) à une extrémité et de trois à cinq trous de jeu le long du tube. Une tête et des bras ou un singe ou un humain sont toujours présents à côté de la soufflerie.

Flûtes-sifflets : Un petit corps sphérique muni d'un mécanisme de sifflet et d'un ou deux trous de jeu est plus ou moins caché sous un motif d'effigie. Ce motif est normalement exécuté avec plus de soin et de détails que les exemplaires de Lepa ou de Cotzumalhuapa. Les exemplaires comprennent des effigies d'humains (corps entier ou tête), de singes, de chiens, d'oiseaux et de reptiles. De plus petites flûtes-sifflets peuvent être perforées pour être suspendues.

Datation : Une classe d'objets fabriqués appartenant à l'assemblage associé au complexe céramique de Payu (classique récent).

Aspect : La plupart des figurines de Payu sont façonnées avec de l'argile de texture moyenne dont la surface est modérément lisse (et rarement engobée). La couleur est généralement brun rougeâtre mais peut varier de brun clair à rouge brique. Des traces de peinture sont rares mais peuvent comporter du bleu-vert, du blanc, du jaune, du rouge ou du noir. Un décor, lorsque présent, était généralement peint après cuisson et a tendance à s'effacer facilement.

Dimension : Flûtes globulaires : 3-8" (8-21 cm); flûtes-sifflets tubulaires : 6-8" (15-21 cm); flûtes-sifflets : 2-8" (5-20 cm).

Appellation formelle : Aucune. Plusieurs exemplaires sont illustrés dans Boggs, 1974 (noté comme appartenant au classique ancien, provenant de l'El Salvador occidental et d'une partie du centre).

Le Figurines de Guazapa

Ces sont des figurines en céramique datant du postclassique ancien dont le style est emprunté au Mexique central et qui appartiennent à la phase Guazapa de l'El Salvador central et occidental. La phase Guazapa a été interprétée comme marquant la migration à grande échelle dans cette région des populations parlant le nahuatl, ancêtres historiques des Pipil.

Figurines associées à Mazapan : Ce sont des figurines de forme très plate dont le rendu de la figure humaine a été comparé à des biscuits de pain d'épice. Ces objets étaient fabriqués au moyen d'une feuille d'argile pressée dans un moule de façon à obtenir une figurine mince (0,75-1" ou 2-3 cm) et solide. Le dos de la figurine n'est pas travaillé et peut être marqué d'empreintes de doigts faites au moment de la pression de l'argile dans le moule. La face présente une femme vêtue d'un corsage dont le plastron triangulaire descend jusqu'au milieu de la ceinture. Ce type de corsage était appelé *quechquemiltl* dans la partie centrale du Mexique à l'époque de la Conquête au moment où son utilisation était limitée aux images de déesses et de personnifications de déesse.

Ces figurines sont ainsi nommées en raison de leur étroite ressemblance avec les figurines de la phase Mazapan (Toltec) du Mexique central.

Effigies de crapauds : Grandes effigies creuses de crapauds modelées à la main. L'animal est généralement présenté en position assise, se tenant bien droit et regardant vers le haut. La face et le dos du crapaud sont décorés de bandes et de boutons d'argile représentant supposément des rubans et des nœuds de fête. La langue peut être pendante. Dans la mythologie postclassique des Nahuas, les crapauds étaient considérés comme des assistants de Tlaloc (dieu de la pluie) et annonçaient l'arrivée des pluies (les langues tirées signifiaient probablement leur halètement de soif en espérant la pluie). En raison de cette association, on a observé quelques exemplaires d'effigies de crapauds dont les yeux sont encerclés de deux anneaux (trait diagnostique de Tlaloc lui-même).

Bouteilles de Tlaloc : Bouteilles au corps plus ou moins sphérique couronné d'un col tubulaire droit dont le bord est plat et évasé. Le corps est orné du visage du dieu de la pluie Tlaloc dont le trait le plus distinctif est un anneau autour de chaque œil. De nombreuses bouteilles de Tlaloc sont littéralement vissées dans le col ou le corps et n'auraient donc pu, de ce fait, servir de récipients. On dit de Tlaloc qu'il habitait le sommet des montagnes et faisait tomber la pluie à partir d'une bouteille; ces objets façonnés représentaient probablement des images votives liées au culte domestique de cette bouteille.

Très grandes figurines ou statues d'effigies : Figurines creuses modelées à la main représentant des jaguars et des dieux ou des personnifications de dieux. Les plus grands exemplaires sont de grandeur nature et peuvent vraiment être considérés comme des statues en céramique (ils ont du moins été inclus sous « Figurines » pour faciliter la discussion). Des exemplaires connus de dieux ou de personnifications de dieux représentent les dieux Tlaloc (identifiable par les anneaux autour de ses yeux), Miclantecutli (représenté sous les traits d'un personnage squelettique) et Xipe Totec (représenté comme revêtant la peau d'un homme écorché). Les plus grandes figures pouvaient être conçues à partir de plusieurs pièces d'assemblage (par exemple, une effigie de Xipe Totec était faite de deux grandes parties égales se joignant à la taille et d'une tête séparée). Dix-sept effigies de jaguars ont été trouvées dans une excavation à Cihuatán. Elles représentaient toutes un jaguar accroupi orné de colliers et de quelques objets bulbeux appliqués sur différentes parties du corps.

Petites figurines solides : Ces figurines anthropomorphes modelées à la main sont généralement solides. Des moules sont parfois utilisés pour former le visage. Dans la plupart des cas, elles semblent représenter des hommes portant vraisemblablement du matériel de guerre (tel qu'un propulseur ou atlatl) et une large coiffure. Ces figurines sont le plus souvent relativement petites et modelées grossièrement.

Figurines munies de roues : Petites figurines munies de roues constituées d'un corps tubulaire creux et de quatre supports tabulaires, chacun étant perforé et traversé d'un bout de bois formant les essieux des roues avant et arrière. Des disques de céramique plats forment les roues. Une queue était ajoutée à une extrémité du corps tubulaire et une tête à l'autre. Certains exemplaires connus présentent une tête de cerf portant des cornes et une tête de chien dont la langue pend sur la lèvre inférieure.

Datation : Objets de la phase Guazapa du postclassique ancien de l'El Salvador central et occidental (à Cihuatán, Igualtepeque, El Cajete, Ulata, Santa María, Pueblo Viejo Las Marías et autres sites).

Aspect : Généralement brun rougeâtre à rouge brique, mais peut être d'une couleur aussi pâle que brun clair. La surface peut être lisse mais non polie et de texture sablonneuse. Bon nombre de ces figurines semblent avoir été façonnées à la hâte. Des traces de peinture fugitive blanche, noire, bleue, jaune et rouge ont été trouvées sur quelques figurines.

Dimension : Hauteur des figurines associées à Mazapan : 6"-10" (15-25 cm); hauteur des effigies de crapauds : 6"-9" (15-23 cm); hauteur des bouteilles de Tlaloc : 4"-10" (10-25 cm); hauteur des très grandes figurines ou statues à effigie : 24"-55" (61-140 cm), hauteur des petites figurines solides : 6"-18" (15-30 cm); hauteur des figurines munies de roues : 5,5"-8,5" (14-22 cm).

Appellation formelle : Compris dans la phase Guazapa, le site type dont fait partie Cihuatán (voir Boggs, 1944, 1963, 1973b, 1976; Bruhns, 1980; Fowler, 1981, 1990).

2. AUTRES PETITS OBJETS FAÇONNÉS EN CÉRAMIQUE

2a Volants de fuseaux ou malacates

Petits objets façonnés en forme de disque en céramique percé d'un trou central. Une vue en coupe montre qu'ils sont plus épais vers le centre. Ils peuvent être ornés de motifs gravés ou moulés. On les confond souvent avec des perles de céramique; plusieurs peuvent être enfilés ensemble pour le transport ou l'exposition.

Datation : Du classique récent à l'époque protohistorique. Différentes variétés sont documentées par rapport aux phases du classique récent et des complexes de céramique (Lepa, Payu, Tamasha) jusqu'au postclassique (Guazapa, Cuscatlán et autres).

Aspect : Façonnés avec soin et polis. Beaucoup ont été engobés et offrent une gamme complète de nuances allant du noir au brun au rouge. Une peinture fugitive blanche a été observée comme matière de remplissage rare pour les dessins gravés.

Dimension : 0,8"-1,2" (2,1-3,2 cm) de diamètre. La dimension des trous est presque toujours de 0,25" (0,6 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Désignés sous le nom de volants de fuseaux ou malacates (voir, par exemple, Longyear, 1944; Sharer, 1978; Andrews, 1976).

2b Sceaux en céramique

Les sceaux en céramique présentent un motif en haut-relief sur une surface d'argile. Il semble qu'on les aurait utilisés avec une peinture servant à estamper des motifs ornementaux sur les corps et les textiles. Certains étaient utilisés pour imprimer des motifs sur des objets en terre encore humide. Quelques sceaux encore couverts de pigment rouge ont été trouvés.

Les sceaux peuvent être plats et munis d'une poignée en pointe, ou cylindriques et utilisés par roulement. Les sceaux cylindriques ont généralement un trou central pour permettre d'y passer un bout de bois et faciliter leur utilisation à la manière d'un rouleau à pâtisserie.

Datation : À ce jour, des sceaux ont été trouvés en El Salvador dans des contextes se situant entre le préclassique récent et le classique récent (par rapport aux complexes céramiques de Chul, Caynac et Payu et la phase Tamasha).

Aspect : Surfaces bien lissées et parfois engobées. Ils présentent une gamme de couleur allant du noir brun au rouge en passant par le brun rougeâtre.

Dimension : Sceaux plats : 1,2"-5" (3-13 cm) de diamètre; les sceaux cylindriques peuvent mesurer entre 2,4" et 5" (6-12 cm) de long.

Appellation formelle : Généralement désigné sous le terme sceau ou cachet, plat ou cylindrique (voir Sharer, 1978; Demarest, 1986; Amaroli, 1987).

2c Miniatures

Très petits objets en céramique façonnés en forme de jarres ou de gourdes. Souvent faits de céramique très fine de couleur crème. Ils peuvent être modelés de façon à évoquer des effigies de courges ou peuvent comprendre des dessins estampés représentant des glyphes mayas ou des formes humaines ou animales. Les récipients miniatures contiennent souvent des résidus de pigment rouge. Classique récent.

Dimension : 1,5"-4" (4-10 cm) de haut.

Appellation formelle : Aucune.

2d Bobines

Cette catégorie comprend plusieurs variétés de petits objets façonnés en forme de bobine qui servent de boucles d'oreilles et de labrets. Il arrive souvent qu'une petite agrafe soit fixée sur un côté tandis que l'autre côté peut présenter un décor modelé (parfois fabriquée à l'aide d'un moule). Un décor peut aussi être gravé sur chacun des côtés, alternativement. Du préclassique ancien au postclassique (Sharer, 1978; Amaroli, 1987).

Dimension : Leur taille maximum ne dépasse pas généralement 1,3" (3,4 cm).

3. RÉCIPIENTS EN CÉRAMIQUE

3a Récipients polychromes

Récipients polychromes de Copador : Bols hémisphériques, bols à parois composites, vases cylindriques et jarres ornés de motifs peints en rouge, en noir et, facultativement, en orange jaunâtre sur une base de couleur crème à orange clair. La peinture rouge utilisée est presque toujours spéculaire (des particules de cristal scintillent lorsque le récipient est placé sous une lumière vive). La pâte de Copador est de couleur crème (ou parfois d'un brun très pâle) et n'est ni très dure ni dense. Les dessins (généralement sur la surface extérieure) peuvent représenter des bandes de motifs empruntés aux glyphes mayas, des personnes assises, des baigneurs, des stries rappelant l'écorce d'un melon, des oiseaux ou autres animaux. Seuls de rares exemplaires présentent des lignes ou des motifs excavés. On peut généralement distinguer le polychrome de Copador par sa peinture rouge spéculaire et sa pâte de couleur crème.

Datation : Classique récent (défini en tant qu'élément du complexe céramique de Payu, que l'on trouve aussi communément dans des dépôts de la phase Tamasha (Cara Sucia)).

Dimension : Le diamètre d'un bol peut mesurer entre 4" et 12" (10-30 cm), la hauteur des vases cylindriques peut varier entre 6" et 12,5" (15-32 cm) et la hauteur d'une jarre se situe quelque part entre 5" et 11" (12-28 cm).

Appellation formelle : Désigné sous le nom de groupe céramique de Copador (Sharer, 1978).

Figures : 47 à 51.

Polychrome de Gualpopa : Ce type est étroitement lié au polychrome de Copador avec lequel il partage la pâte de couleur crème et la forme hémisphérique du bol (des formes plus rares à Gualpopa comprennent des bols à fond plat et à parois verticales et des bols à parois composites). À Gualpopa, les dessins sont peints en rouge (non spéculaire, contrairement à Copador) et en noir sur une base crème orangé. Les motifs de Gualpopa sont plus simples que ceux de Copador. Les plus communs sont des motifs géométriques (spirales, stries de « melon », chevrons et autres), mais on peut également y trouver des reproductions d'oiseaux, de singes ou des motifs empruntés aux glyphes mayas.

Datation : Classique récent, surtout la première partie. Défini en tant qu'élément du complexe céramique de Payu.

Dimension : Les diamètres varient entre 6" et 15" (16-38 cm).

Appellation formelle : Désigné sous le nom de groupe céramique de Gualpopa (Sharer, 1978).

Polychrome d'Arambala : Désigné anciennement sous le nom de « faux Copador » en raison de son étroite ressemblance avec le polychrome de Copador. Arambala se distingue de Copador par sa pâte rougeâtre (contrastant avec la pâte crème de Copador) et l'utilisation d'une peinture rouge garance (plutôt que la peinture rouge spéculaire de Copador). Toutefois, à part ces deux différences, Arambala reproduit sensiblement les formes de récipients, les dimensions et les ornements du répertoire de Copador (veuillez vous référer à la description du polychrome de Copador pour cette information). Un engobe crème et orange était enduit sur la pâte rougeâtre d'Arambala pour se rapprocher de la couleur de base de Copador, mais cet engobe prenait souvent une apparence marbrée.

Datation : Classique récent. Un élément du complexe céramique de Payu et présent dans la phase Tamasha de Cara Sucia.

Dimension : (Voir la description du polychrome de Copador).

Appellation formelle : Désigné sous le nom de groupe céramique d'Arambala (Sharer, 1978).

Récipients polychromes de Campana : Bols à fond plat généralement larges et aux parois évasées. Munis de quatre supports creux pouvant prendre la forme de cylindres nervurés ou de cylindres présentant des effigies d'humains ou d'animaux. Des dessins complexes étaient peints en noir brun, rouge garance et orange sur une base de couleur crème à crème orangé. Un grand portrait d'humain ou d'animal est dessiné sur le centre intérieur de ces récipients dont les bords sont souvent encerclés d'une corde spiralée distinctive et d'un motif pointillé. Certains exemplaires sont ornés de quelques lignes incurvées d'un large décor (jusqu'à 0,5" ou 1,3 cm) négatif d'Usulután. La pâte de polychrome de Campana de couleur rouge brique est dense et dure. D'autres formes comprennent des petits bols sans support, à fond plat et aux parois évasées ainsi que des vases cylindriques dont la section médiane est renflée et parfois facetée et qui reposent, dans certains cas, sur une petite base annulaire. Les vases cylindriques se caractérisent généralement par des panneaux latéraux ornés de dessins d'humains ou d'animaux. Ils peuvent être munis de supports tabulaires larges mais très courts.

Datation : Classique récent. Associés au complexe céramique de Payu (Sharer, 1978), à la phase Lepa (Andrews, 1976) et à la phase Tamasha (Amaroli, 1987).

Dimension : Les grands bols munis de supports mesurent entre 10" et 20" (25-50 cm) de diamètre. Les petits bols munis de supports mesurent généralement entre 6" et 9" (16-22 cm) de diamètre. Les vases cylindriques mesurent entre 7" et 10" (18-25 cm) de haut.

Appellation formelle : Désigné sous le nom de groupe céramique polychrome de Campana (Sharer, 1978).

Polychrome de Salua : Surtout des vases cylindriques, généralement munis de supports tabulaires très courts et larges. Les plus grands exemplaires peuvent être munis de deux poignées symétriques à tête modelée, fixées juste sous le bord représentant des singes ou autres animaux. Des dessins éclatants sont peints sur une base de couleur crème à orange, exploitant différentes combinaisons de noir, de rouge garance, d'orange foncé et de jaune. La pâte normalement invisible est rouge brique. Le noir est souvent utilisé pour créer de grands panneaux (ou même pour couvrir la quasi-totalité du récipient) en toile de fond sur lesquels sont formés des dessins. Les dessins les plus importants sont mis en évidence et peuvent comprendre entre autres des motifs de nattes (petates) et de cordons torsadés, des animaux (jaguars, perroquets, hiboux et autres) des humains, des coquillages, des jeux de balle (représentés par un dessin de deux ou quatre couleurs ayant la forme d'un double I majuscule). Les humains sont souvent vêtus de costumes délicatement exécutés et peuvent être représentés jouant d'un instrument de musique, semant à l'aide d'un bâton fouisseur, revêtus d'une armure, assis à l'intérieur d'une structure ou dans d'autres positions. Une autre option consistait à réaliser un dessin excisé ou estampé en panneaux ou à registres. Le reste du récipient (ou tout le récipient si aucun motif n'est dessiné) est décoré de panneaux et de registres ornés de bandes circulaires près du bord et de motifs géométriques ailleurs. D'autres récipients connus de Salua ont la forme de courts tubes cylindriques classés dans la catégorie des bols, des bols à parois convexes (renflement de la partie centrale), des bols à parois composites et des jarres. Chose assez curieuse, malgré leur décor exceptionnel, un enduit de plâtre coloré était parfois utilisé pour couvrir la surface des récipients de Salua (cet enduit, en s'érodant, laisse des traces crayeuses). Peu de récipients de Salua contenant du pigment rouge ont été trouvés.

Datation : Classique récent (associé au complexe céramique de Payu et à la phase Lepa).

Dimension : Les récipients cylindriques sont classés dans la catégorie des bols à parois verticales dont la hauteur varie entre 3,5" et 12,5" (9-32 cm). Le diamètre des bols mesure entre 6" et 12" (15-30 cm).

Appellation formelle : « Salua » est un terme local utilisé au Musée national d'El Salvador. Il est depuis longtemps reconnu que plusieurs groupes céramiques différents sont probablement rassemblés sous ce terme et que quelques-uns d'entre eux correspondent sans doute à ce qu'il est convenu d'appeler les polychromes d'Ulua ou de la vallée de Sula du Honduras voisin (lesquels ont été divisés entre plusieurs groupes céramiques au cours des dernières années). Selon Sharer (1978), Salua constitue un groupe spécial du complexe de Payu, appelé polychrome spécial B ou polychrome de Salua. À Quelepa, on l'avait tout simplement désigné groupe céramique de couleur orange foncé et de noir sur orange (Andrews, 1976). Plusieurs exemples sont illustrés dans Longyear, 1944 et 1966. Il est intéressant de noter l'abondance relative de polychromes de Salua dans les collections nationales et privées en El Salvador en comparaison des collections honduriennes.

Polychrome de Quelepa : Bols à parois hémisphériques et composites et jarres. Les bols peuvent présenter un rebord basal ou une légère saillie près du bord. Ils peuvent reposer sur de petits supports solides ou sur des supports plus larges mais creux. Le polychrome de Quelepa est composé d'une base (engobe) dure et très blanche appliquée sur une pâte rouge fine. Sur cette base blanche, des dessins étaient peints en orange (souvent utilisé comme badigeon sur la plupart des récipients), en rouge et en noir. On pouvait très rarement y retrouver une peinture pourpre. Les dessins représentent entre autres des « damiers », des soleils, des cercles, des bandes, des lignes ondulantes. Des animaux peuvent être dessinés à l'intérieur ou à l'extérieur (des jaguars, des oiseaux et des singes ont été notés).

Datation : Classique récent (élément du complexe céramique de Lepa).

Dimension : Les bols peuvent mesurer entre 4,5" et 15" (11-38 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Désigné sous le nom de groupe céramique polychrome de Quelepa dans Andrews, 1976.

Polychrome de Los Llanitos : Bols à parois évasées, munis pour la plupart de supports tabulaires massifs (certains supports peuvent être décorés d'une effigie). Une pâte rouge était recouverte d'un engobe de couleur crème. Une peinture orange était appliquée sur toute la surface intérieure du bol et, à l'extérieur, sur de petites surfaces bordées de noir. Outre l'orange et le noir, il peut y avoir du rouge garance, du brun sépia et parfois du pourpre. Deux motifs diagnostiques du polychrome de Los Llanitos représentent une « flamme à cinq pointes » et des rayons formés de trois ou quatre barres horizontales de longueur décroissante.

Datation : Classique récent (élément du complexe céramique de Lepa).

Dimension : 7" à 12,5" (18-32 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Désigné sous le nom de polychrome de Los Llanitos par Longyear (1944) et groupe céramique polychrome de Los Llanitos par Andrews (1976).

Polychrome de « Chinautla » : Bols à parois évasées munis d'une base plate et de trois ou quatre supports coniques creux présentant une incrustation simple. Des dessins en rouge et en noir brun étaient peints sur un engobe crème dans des registres incluant des spirales, des frettes crénelées, des bandes et des points.

Datation : Classique récent (élément du complexe céramique d'Ahal).

Dimension : 6,5-10" (17-26 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Désigné pour la première fois à Chalchuapa sous le nom de groupe céramique de Chinautla dans Sharer (1978) en raison de ses similitudes avec la « tradition polychrome de Chinautla » que l'on retrouve principalement dans les hauts plateaux guatémaltèques. Tous s'entendent probablement aujourd'hui sur le fait que cette tradition pourrait être subdivisée en plusieurs groupes céramiques distincts répartis localement, l'un d'eux étant la variété de Chalchuapa.

Polychrome pourpre de Machacal : Bols (hémisphériques, à parois composites ou à parois verticales et à base convexe). À l'exception des bols à parois verticales, les bols peuvent reposer soit sur une base annulaire, un piédestal ou quatre supports cylindriques creux. Ils sont enduits d'un engobe orange recouvert de dessins de couleur rouge et pourpre foncé. Des dessins pourpres en forme de « S » horizontal apparaissent couramment sur la surface extérieure du récipient. Le fond des récipients est généralement orné d'un simple dessin pourpre que certains ont associé vaguement à un oiseau. L'emploi géné-

reux d'une peinture pourpre sur une couche d'engobe orange est un trait caractéristique de cette variété.

Datation : Fin du classique ancien et début du classique récent.

Dimension : Entre 5" et 11,5" (13-29 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Appelé rouge et pourpre sur orange par Boggs (dans Longyear, 1944) et polychrome pourpre de Machacal par Sharer (1978).

Polychrome de Nicoya : Bols hémisphériques, bols présentant une base arrondie à presque plate et des parois évasées (pouvant comprendre trois supports cylindriques ou coniques creux ornés ou non d'une effigie, souvent en forme de tête d'oiseau), vases cylindriques reposant sur une base annulaire et jarres. Une peinture rouge, noire et jaune était appliquée sur un engobe blanc très lisse de texture « savonneuse ». Plus de la moitié du récipient était le plus souvent laissé en blanc. Les dessins comprennent des registres composés de motifs géométriques, de figures humaines et autres. Quelques récipients peuvent présenter des formes et des appendices inhabituels.

Datation : Postclassique ancien.

Dimension : Les bols mesurent entre 6" et 11" (15-28 cm) de diamètre; les vases cylindriques mesurent entre 6,5" et 12" (17-30 cm) de haut.

Appellation formelle : Longtemps appelé polychrome de Nicoya en raison de sa relation avec les différentes variétés regroupées sous cette appellation définie pour la première fois pour le compte du Nicaragua et du Costa Rica. La variété trouvée en El Salvador diffère suffisamment de ces variétés en forme et décor pour être considérée comme un type distinct.

Polychrome de Chancala : Bols hémisphériques, souvent légèrement évasés juste sous le bord. Une couche d'engobe crème (souvent marbré en apparence) était recouverte de dessins peints en brun noir et rouge. Les animaux rendus dans un style silhouette distinctif étaient peints sur les côtés extérieurs opposés (apparemment des singes, des lézards et des oiseaux) et, entre les deux, apparaissaient de grands motifs pleins formés de cercles, de carrés ou de quadrillés. La partie supérieure du corps extérieur est divisée en bandes dans un registre contenant entre autres motifs des frettes crénelées et des cercles.

Datation : Classique récent.

Dimension : Entre 6" et 8" (15-20 cm) de diamètre.

Appellation formelle : Désigné sous le nom de polychrome de Chancala par Boggs (1972).

Polychrome de Salinitas : Associé aux formes de bols enduits d'une couche d'engobe marbré de couleur crème à orange. Des bandes noires longitudinales définissent les registres qui entourent généralement des spirales alternantes et des animaux stylisés esquissés en noir et remplis avec une couleur orange.

Datation : Classique récent.

Dimension : Voir illustrations.

Appellation formelle : Désigné sous le nom de polychrome de Salinitas par Boggs (1972).

3b Récipients à décor Usulután

Ils englobent plusieurs variétés différentes de céramiques caractérisées par la prééminence d'un décor Usulután. Le décor négatif Usulután est obtenu à partir de lignes de couleur pâle tracées sur fond plus foncé. On obtenait les lignes pâles en appliquant une substance résistante, puis en enduisant le récipient d'un engobe qui avivait l'éclat d'une couleur plus foncée. Comme cet engobe n'adhérait pas aux parties en réserve, celles-ci conservaient leur teinte plus pâle (une explication simplifiée). Dans sa version plus élaborée, la substance résistante était appliquée à l'aide d'une brosse multiple comprenant une rangée de petites brosses, pouvant aller jusqu'à sept, permettant la création de lignes parallèles ondulées. La couleur de fond de ces récipients varie de rose saumon à jaune foncé et les lignes correspondantes adoptent la même teinte mais en plus clair. Une peinture rouge était appliquée sur certaines variétés pour former des bourrelets (comme dans le cas du groupe céramique de Chilanga) ou des dessins simples, comme on peut le voir sur les illustrations.

Les appellations formelles de ces groupes céramiques sont : Jicalapa, Puxtla, Izalco et Chilanga (Sharer, 1978, Demarest, 1986, Andrews, 1976).

Illustrations : figures 77 à 84.

3c Récipients plombés

Récipients non peints d'apparence vitrifiée. Les couleurs de surface peuvent aller du brun foncé noir au gris sombre au saumon orangé. Il arrive parfois qu'un même récipient les contienne toutes. Certaines surfaces peuvent présenter des reflets irisés. Il s'agit d'une céramique très dure et qui « résonne » lorsqu'on la frappe. Les formes de récipients englobent diverses formes de jarres, de bols, de vases cylindriques, voire même de figurines. Un décor orné d'effigies est courant.

Datation : Classique terminal (variété de San Juan) et postclassique ancien (variété de Tohil).

Dimension : Voir illustrations.

Appellation formelle : Les variétés de San Juan et de Tohil se trouvent toutes deux en El Salvador (Sharer, 1978). Il est intéressant de noter qu'un tiers environ de tous les récipients de Tohil enregistrés dans le seul inventaire pan-méséo-américain à ce jour provenaient d'El Salvador (Shepard, 1948).

3d Récipients orange d'Olocuilta et rouges de Santa Tecla

Ces deux variétés distinctives de récipients en céramique du préclassique récent partagent de nombreuses formes et types de décors. Les formes comprennent une variété de bols aux bords très larges et éversés ornés de dessins festonnés et incisés (dans des cas extrêmes les bords peuvent être allongés et, vus d'en haut, former une effigie de poisson ou autre animal).

Les bols peuvent aussi comprendre des rebords à facettes. Quelques bols peuvent prendre la forme d'effigies de crapauds. Un décor Usulután (très souvent mal préservé) peut être représenté. La variété rouge de Santa Tecla se caractérise par son engobe rouge foncé épais tandis que la variété orange d'Olocuilta comporte un engobe orange clair (dont la texture devient souvent poudreuse dès qu'il est légèrement érodé). La variété rouge de Santa Tecla peut contenir de la plombagine frottée dans les cannelures.

Datation : Préclassique récent (complexes céramiques de Chul et Caynac).

Dimension : Voir illustrations.

Appellation formelle : Groupes céramiques de Santa Tecla et d'Olocuilta (Sharer, 1978; Demarest, 1986). Veuillez prendre note que le terme « Olocuilta » tel qu'il apparaît dans ces sources devrait se lire « Olocuilta » (nom d'un village salvadorien).

3e Récipients incisés et excisés

Différentes variétés de récipients en céramique dont le décor formé d'une incision ou d'une excision constitue un trait visuel frappant sont examinées ci-après.

Pinos : Les récipients de Pinos sont recouverts d'un engobe marbré lisse allant du noir au brun dont les incisions (après engobage) à l'extérieur forment des motifs géométriques. Ces incisions sont parfois remplies d'un pigment rouge ou blanc. Les formes comprennent une variété de bols comme on peut le voir sur les illustrations. Définis comme appartenant aux complexes céramiques de Chul et Caynac du préclassique récent (Sharer, 1978; Demarest, 1986).

Lolotique : Une variété de formes de bols de couleur rouge foncé et rouge garance présentant de fins motifs géométriques incisés après engobage. Définis comme appartenant aux complexes céramiques de Chul et Caynac du préclassique récent (Sharer, 1978; Demarest, 1986).

Chalate taillé : Récipients cylindriques ornés d'une bande de faux glyphes ou de motifs géométriques taillés sous le bord. Des incisions peuvent accentuer certains éléments à l'intérieur de la bande excavée. Le corps des récipients est généralement brun clair et un engobe crème était parfois enduit sur la surface extérieure, évitant la bande taillée qui parfois était peinte avec un engobe rouge. Une fois l'engobe crème appliqué, certains dessins négatifs de points, de cercles, de nénuphars ou d'aigrettes sont à peine visibles sur le corps du récipient. Le nom de ce type du classique récent est provisoire. Il avait été proposé par Boggs en raison de son abondance dans la région de Chalatenango.

Rouge excisé : Récipients cylindriques ornés d'une bande de faux glyphes ou d'un motif géométrique excisé sous le bord et de cannelures verticales excisées couvrant généralement le reste de la surface extérieure, présentant parfois deux panneaux opposés excisés exposant des têtes d'animaux ou autres dessins. Engobés d'une couleur rouge orange foncé. Peuvent reposer sur de courts supports tabulaires solides ou des petits tenons. Appellation provisoire d'un type commun du classique ancien dans l'El Salvador central.

Vases cylindriques incisés de Cotzumalhuapa : Vases cylindriques, de couleur orange à brun, ornés d'incisions fines comprenant des motifs géométriques et des singes. La surface du bord se distingue par une bande ou une cannelure. Classique récent.

3f Récipients ornés d'un décor rouge

Sont groupées ici différentes variétés de récipients en céramique dont le décor principal est peint en rouge.

Récipients rouges sur chamois de Marihua : Les formes comprennent des bols hémisphériques, des bols à base arrondie et à parois évasées (ces derniers reposent généralement sur trois supports creux ou cylindriques, parfois en forme de tête d'oiseau) et des jarres munies de trois poignées. Des lignes rouges épaisses forment des motifs géométriques sur la surface intérieure de couleur chamois des bols et sur la surface extérieure des jarres. Les dessins comprennent entre autres des arcs, des croix, des frettes crénelées, des ehecatcozcatl (motif de coquille fendue de mollusque). Il arrive parfois que des dessins soient finement incisés pour former une bande sur la surface extérieure des bols. Post-classique (Haberland, 1964).

Guarumal : Presque tous les exemplaires connus sont des jarres. Une épaisse peinture rouge foncé finement craquelée est appliquée sur une partie de la surface extérieure de la jarre (de couleur brun rougeâtre). La peinture peut soit recouvrir la partie supérieure des récipients ou être répandue en forme de panneaux, de gros points ou de courbes. Il est rare que la surface extérieure du récipient soit entièrement peinte en rouge. Un autre type de décor consistait à appliquer de la peinture blanche en forme de cercles (appliquée à l'aide d'une tige creuse) et de lignes en zigzag. Cette peinture blanche, également très dure, était appliquée sur des surfaces peintes en rouge. Le corps du récipient peut être orné d'une petite incrustation de lapin. Classique récent (Beaudry, 1983).

Récipients rouges sur blanc de Delirio : Bols hémisphériques (parfois à l'effigie d'un tatou dont l'extérieur est plaqué et la tête et la queue sont incrustées), bols à fond plat ou légèrement arrondi et à parois évasées (pouvant reposer sur des supports cylindriques creux), des jarres (pouvant être munies de deux anses à l'effigie d'une tête sous le bord) et d'autres formes mineures. Des motifs géométriques très complexes étaient peints en rouge sur un engobe blanc durable. Il existe peu de formes naturalistes. Classique récent (complexe céramique de Lepa, Andrews, 1976).

Récipients peints en rouge de Cara Sucia : Jarres recouvertes d'une peinture rouge garance orange sur un engobe crème orange. La partie inférieure du corps est séparée par des paires de bandes verticales. Les oiseaux ou autres motifs peuvent être peints sur l'épaule du récipient. Classique récent.

3g Jarres ornées d'effigies de visages modelés

Sont groupées ici différentes variétés de jarres en céramique ayant en commun des effigies de visages ou de têtes appliquées sur le col du récipient. Les motifs comprennent notamment un vieil homme, un homme à barbiche et aux yeux clos, un singe, un oiseau et des schémas d'humains. Les différentes variétés de céramiques sont indiquées sur les illustrations.

3h Récipients de Tiquisate

Les récipients de Tiquisate sont entièrement de couleur orange (de couleur crème clair orange à orange foncé). Leur surface est très dure et peut « résonner » lorsqu'on la frappe. Les formes de récipients comprennent notamment des bols hémisphériques et des vases cylindriques. Le décor peut prendre la forme entre autres de rangées de bosses, de motifs géométriques incisés ou de scènes estampées d'humains, de têtes d'animaux, de bandes torsadées. Classique récent.

3i Récipients en pâte fine

Les formes comprennent notamment des petits bols à fond plats et à parois évasées ainsi que des supports à grelots creux et des récipients piriformes à base annulaire. Les parois des récipients sont très minces et « résonnent » lorsqu'on les frappe. Une peinture orange peut être appliquée sur le récipient à l'exception de la base. Il se peut qu'une fine incision apparaisse sur l'extérieur des bols et retienne une peinture blanche et bleue après cuisson. Classique terminal

3j Bols sur piédestal de Cara Sucia

Un type distinctif de bol posé sur un grand piédestal. Les bols possèdent souvent un rebord basal et des surfaces peintes en rouge apparaissent parfois à l'intérieur. Classique récent.

3k Récipients stuqués

Ils regroupent une variété de formes et de types de récipients dont le dénominateur commun dans le cas qui nous occupe est la présence d'un décor stucqué. Le stuc utilisé est généralement composé d'une argile blanche à laquelle est mélangé un pigment bleu, bleu vert, rouge, jaune ou brun et qui contenait probablement (à l'origine) un liant organique ou agglutinant. Comme ce liant n'agit plus après un certain temps, le décor stucqué a tendance à se casser très facilement. Les dessins sont généralement formés de bandes simples ou de motifs géométriques, mais des figures d'humains ou d'animaux peuvent parfois être représentées. Les récipients entièrement stucqués semblent être plus communs au classique ancien et peut-être bien au classique terminal.

3l Récipients enduits d'engobe gratté de Guazapa

Les jarres à corps brun sur lesquelles était appliqué un engobe crème étalé au doigt (tout comme la peinture au doigt), lorsqu'il était encore humide, pour créer des courbes et des lignes ondulées. Un lavis orange rougeâtre était parfois appliqué sur l'engobe gratté. Classique ancien et récent.

3m Importations anciennes : céramiques du classique récent de Palmar et autres basses-terres mayas

Plusieurs récipients appelés « vaisselle en étain de Péten » ont été trouvés en El Salvador. Ils englobent le groupe céramique de Palmar officiellement défini et peuvent aussi comprendre des exemplaires du groupe céramique de Saxche et autres (Sharer, 1978). À ce jour, trois de ces récipients ont été trouvés lors de travaux de fouilles scientifiques (un dans un tombeau de Tazumal dans les années 1940, un récipient de Palmar ainsi qu'un silex excentrique dans un cache d'offrandes à San Andrés dans les années 1970 et un récipient de Palmar dans une tombe en périphérie de San Salvador en 1993). Il a été attesté à l'aide de documents que plusieurs autres se trouvaient en situation de pillage, dont trois enregistrés par Sharer (1978), et dans des collections privées. Bien que ces récipients n'aient pas été fabriqués dans le territoire d'El Salvador, ils constituent définitivement des importations anciennes et en tant que telles font partie du patrimoine culturel salvadorien et portent témoignage important des relations sociales et économiques lointaines.

Les formes comprennent des bols à fond plat ou légèrement arrondi et aux parois allant de légèrement évasées (presque verticales) à largement évasées, des bols simples peu profonds, des técomates (formes sphériques possédant un petit orifice) et des vases cylindriques. Les bols reposent soit sur une base annulaire, des supports cylindriques creux ou d'autres formes de supports. Le décor est composé d'une couche d'engobe orange ou crème sur lequel sont peints des dessins en noir, rouge et parfois jaune. Les dessins comprennent notamment des bandes de glyphes, des humains debout, assis, dansant ou dans d'autres positions, des têtes (d'humains, d'animaux, du dieu K et autres), des animaux dans différentes positions et d'autres thèmes rendus dans le style des bas-plateaux mayas du classique récent.

4. TAMBOURS EN CÉRAMIQUE

Les tambours en céramique sont formés d'un corps globulaire muni d'un bord court à une extrémité (sur lequel la surface du tambour a été tendue) et d'une longue tige ouverte à l'autre extrémité (qui sert d'appui). Le corps présente parfois un décor incisé. Les surfaces sont généralement engobées et bien polies et peuvent aller du brun foncé noir au brun au rouge brunâtre. Classique récent.

5. CASSOLETTES

5a Encensoirs

Cette catégorie regroupe une variété de différentes cassolettes en forme de cuillère ou de louche. Ces encensoirs sont munis d'une poignée (qui peut être constituée d'un tube creux ou d'une boucle aplatie) qui supporte la « cuillère » ou la « louche » contenant les braises sur lesquelles est saupoudré l'encens. La louche peut être perforée pour faciliter la circulation de l'air, et dans la version plus grande, ressemblant davantage à une tasse, ces trous peuvent prendre la forme de croix ou de frettes crénelées (encensoirs de style « Mixteca-Puebla »). Des têtes d'animaux, des griffes et autres effigies peuvent être ajoutées à l'extrémité de la poignée.

5b Encensoirs à trois pointes

Cylindres sur pied terminé par trois pointes verticales et muni d'un large rebord vertical de chaque côté. Le corps du récipient peut être orné d'effigies de visages (aucune effigie de chauve-souris n'a été relevée). Une peinture de couleur rouge, orange ou blanche est appliquée après cuisson. Préclassique récent et classique ancien (Sharer, 1978).

5c Encensoirs à pointes de Lolotique

Le corps de l'encensoir en forme de bol est monté sur un haut piédestal muni de perforations imitant la forme de deux grands carrés ou cercles ou de fentes. La base et le corps sont garnis de petites pointes. Ils peuvent contenir des résidus de peinture rouge ou blanche après cuisson. Classique récent (Andrews, 1978).

5d Encensoirs à pointes de Las Lajas

Grand encensoir en sablier garni de petites pointes. Un décor peut être incisé ou modelé sur la partie supérieure et inférieure des bords évasés. Un plateau peut être placé à l'intérieur pour soutenir la grande assiette d'argile contenant les braises. Postclassique ancien (Fowler, 1981).

5e Encensoirs en pierre de San Andrés

Encensoirs en forme de petit tonneau faits de pierre volcanique dure et garnis de colonnes de pointes sur une partie de la surface extérieure. La partie supérieure de ces encensoirs présente une dépression en forme de cuvette pour contenir les braises. Classique récent.

5f Grands encensoirs ornés d'effigies

Différentes variétés d'encensoirs présentant des caractéristiques communes, notamment leur taille relativement large et la présence importante d'effigies élaborées couvrant la quasi-totalité du corps de l'encensoir. Dans certains cas extrêmes, l'encensoir est entièrement dissimulé dans une fausse sculpture en céramique. Au lieu d'une seule grande effigie, certaines variétés présentent plusieurs figures sur un seul encensoir, ou un seul élément (une tête, par exemple) répété plusieurs fois. Les effigies enregistrées comprennent notamment le dieu Tlaloc (identifiable par un large anneau autour de chaque œil), un individu aux yeux bulbeux protubérants, le dieu Xipe Totec (représenté comme revêtant la peau d'un homme écorché), des jaguars, des singes, des iguanes, des grands sauriens (appelés montres terrestres), GIII (manifestation du roi Soleil identifiable par un cordon torsadé s'étendant verticalement entre les yeux et des filaments frisans aux bords de la bouche rappelant les barbillons du poisson-chat). Principalement du classique récent et du postclassique.

5g Encensoirs à gobelet de Cotzumalhuapa

Récipients formés d'un large gobelet (essentiellement un grand bol sur piédestal dont les parois commençant à la verticale sont légèrement évasées à l'extérieur à partir du centre jusqu'au bord) dont le fond porte généralement des marques de combustion. Ces encensoirs sont parfois sans ornement ou garnis de deux ou trois effigies de têtes creuses s'échappant directement du bord ou de plusieurs petites têtes à effigie disposées en rangée autour du récipient juste en dessous du bord (des têtes de singe et d'iguane ont été documentées). Des couvercles, lorsque présents, peuvent prendre la forme de bol inversé, avec ou sans effigie de visage sur le dessus (un exemplaire présente un grand singe en position assise). Classique récent.

6. EFFIGIES DE CHAMPIGNONS

Bien que certains les considèrent comme des effigies phalliques, la plupart s'entendent pour dire qu'il s'agit de champignons. Deux variétés sont présentées ci-après.

6a Effigies de champignons en céramique

De grands culots creux s'échappent d'une base évasée et se terminent en pointe pour soutenir le « chapeau » du champignon. Le corps peut être uni ou enduit d'une peinture rouge et orné de fines incisions (généralement sous forme de rangées de triangles). Probablement du préclassique récent et du classique ancien.

6b Effigies de champignons en pierre

Généralement en pierre volcanique à grains fins. Le pied du champignon s'échappe d'une base pouvant être cylindrique ou carrée et possède parfois de petits supports. Deux filets saillants apparaissent souvent près du « chapeau » représentant le point à partir duquel le chapeau se sépare de son tronc quand il s'ouvre. Préclassique récent et classique ancien.

7. SCULPTURE EN PIERRE

7a Sculptures à têtes d'animaux du préclassique

Sculptures monumentales en pierre volcanique représentant des têtes d'animaux très stylisées (Demarest, 1986). On les a généralement interprétées comme des têtes de jaguars mais des éléments reptiliens peuvent aussi être présents. Il s'agit vraisemblablement d'éléments architecturaux associés aux pyramides du préclassique récent.

7b Sculptures de Cotzumalhuapa

Sculptures monumentales en pierre volcanique dans le style de Cotzumalhuapa (voir Parsons, 1967, 1969). Les thèmes salvadoriens connus comprennent notamment un serpent émergeant de la terre, une figure squelettique portant un chapeau ressemblant à un chapeau melon, un serpent enroulé et un disque garni d'une tête de jaguar. Certaines de ces sculptures sont formées de deux pierres qui se connectent au moyen d'un tenon dissimulé. Classique récent.

7c Sculptures à têtes tenonnées

Sculptures allongées en pierre volcanique ornées d'une tête d'animal à une extrémité et d'un tenon non décoré à l'autre, destinées à être montées en architecture monumentale. Les têtes représentent généralement un oiseau ou un reptile. Classique récent.

7d Sculptures de Balsamo

Ces sculptures portables sont généralement faites de pierre volcanique vésiculaire et représentent une forme humaine en position accroupie. Les vertèbres sont généralement indiquées par une arête munie d'encoches sur le dos de l'individu. Bien que cette forme prédomine, une sculpture en forme de criquet est également documentée. Postclassique.

7e Jousgs

Les jousgs (yugos) en forme de « U » utilisés dans les jeux de balle sont en pierre volcanique dense. De très rares exemplaires peuvent porter un motif sculpté. Classique récent.

7f Haches

Haches minces utilisées dans les jeux de balle représentant généralement des têtes d'animaux ou d'humains (divers autres dessins sont également signalés tels qu'un serpent enroulé et un crâne). Généralement en pierre volcanique à grains fins. Quelques exemplaires possèdent des « yeux » en pyrite de fer et des traces de peinture rouge. Classique récent.

7g Métates à effigie

Plateaux de pierre mince et légèrement incurvés, ornés d'une tête d'animal à une extrémité. Peuvent être ornés d'une queue à l'autre extrémité. Ils reposent généralement sur trois grands supports. En pierre volcanique dense. Classique récent et postclassique ancien.

8. PETITS OBJETS FAÇONNÉS EN PIERRE

8a Objets de jade ou de roche verte semblable

Pierre lustrée de couleur vert sombre utilisée pour réaliser des perles (sphériques, globulaires, tubulaires, discoïdales), des pendentifs (unis ou ornés d'effigies anthropomorphes ou zoomorphes, dont celles qu'on appelle aussi « dieux-haches » et les effigies en forme de canine), des plaques (ou pectoraux) ornés de dessins élaborés, des masques, des mosaïques, des boucles d'oreilles, des effigies anthropomorphes ou zoomorphes (têtes ou représentation pleine longueur) ou des formes schématiques d'humains accroupis (semblables aux exemplaires de la région d'El Cajón au Honduras).

8b Pierre taillée excentrique

Silex, chert ou obsidienne éclaté dans des formes excentriques. Il peut s'agir notamment d'une pointe de lance en zigzag, d'un disque garni de trois branches ou de pointes sur un côté et de grandes effigies excentriques élaborées servant vraisemblablement de sceptre (semblables à ceux trouvés dans des caches à Copán, Quiriguá et autres sites). Classique récent.

8c Autres objets d'obsidienne

Des lames prismatiques, des objets taillés sur deux faces (pointes de lance, pointes de flèche, « couteaux »), des cœurs et autres objets d'obsidienne (verre volcanique noir).

8d « Miroirs » en forme de mosaïque de pyrite

Une mosaïque de plaques de pyrite de fer soigneusement encastrées posée sur un mince support en forme de disque fait de pierre ou d'argile parfois orné de dessins sur un côté. À l'état neuf, la pyrite reflète un éclat brillant, mais certains spécimens archéologiques ont souvent perdu leur lustre en raison de l'oxydation (la pyrite peut se transformer en une croûte noir brunâtre). Classique récent et peut-être d'autres périodes.

8e Godets

Petits récipients façonnés en pierre volcanique vésiculaire présentant une dépression en forme d'assiette ou carrée sur une surface. Certains godets sont simples, composés essentiellement de pierres naturelles de forme oblongue aplatie présentant une dépression travaillée sur une surface, ou parfois une dépression sur chacune des deux surfaces. D'autres sont sculptés de manière élaborée et peuvent comprendre quatre supports et des effigies de têtes d'animaux ou d'humains. Des traces de pigment rouge ont été trouvées sur certains godets. Classique récent et peut-être d'autres périodes.

8f Bols en pierre translucide

Très petits bols sculptés à partir d'une pierre translucide de couleur claire (qualifiée dans différents cas comme étant du marbre, de l'albâtre et de l'onyx). Enfin, certains de ces bols peuvent faire partie d'importations anciennes du territoire du Honduras. Classique récent.

8g Meules

Objets tabulaires massifs en pierre et ornés de nombreuses incisions longitudinales parallèles travaillées sur un des deux grands côtés ou sur les deux. Sur l'une des variétés (classique et postclassique), trois des quatre côtés étroits présentent une large cannelure dans laquelle est enroulé un bâton très flexible servant de poignée. L'autre variété observée est munie d'une poignée intégrante en pierre (préclassique ancien).

8h Hachettes celtiques

Elles étaient fixées à l'origine à des manches en bois et servaient de haches ou d'herminettes. Fabriquées en pierre très dense à grains fins et présentant souvent un poli étincelant près du bout et parfois sur toute la surface. Quelques exemplaires sont de jade ou en une pierre ressemblant à du jade.

9. OBJETS FAÇONNÉS EN MÉTAL

9a Hachettes celtiques en cuivre

Montées sur des manches en bois et servant de haches ou d'herminettes. Longues hachettes en cuivre présentant une section transversale rectangulaire. Peuvent être recouvertes d'une patine foncée. Postclassique.

9b Anneaux en cuivre

Anneaux en cuivre fabriquées selon le procédé de moulage à cire perdue. Certains exemplaires documentés comprennent des filigranes ou des effigies de têtes. Classique terminal et postclassique.

9c Cloches en cuivre

Cloches en cuivre, unies ou ornées d'effigies, fabriquées selon le procédé de moulage à cire perdue. Postclassique.

9d Objets façonnés en tumbaga

Le tumbaga et un alliage de cuivre et d'or. Les objets façonnés en tumbaga peuvent présenter une surface tachetée paraissant dorée par endroits. Les objets en tumbaga documentés pour El Salvador comprennent des petites figurines d'animaux fabriquées selon le procédé de moulage à cire perdue. Elles portent un petit masque en feuille martelée et les yeux et la bouche y sont découpés. Classique récent.

No. 43679

**Denmark
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the succession to the treaties concluded between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Copenhagen, 18 July 2003

Entry into force: *provisionally on 18 July 2003 by signature and definitively on 13 April 2004 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 March 2007*

**Danemark
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la succession aux traités conclus entre le Royaume de Danemark et la République socialiste fédérale de Yougoslavie. Copenhague, 18 juillet 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 juillet 2003 par signature et définitivement le 13 avril 2004 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE COUNCIL OF
MINISTERS OF SERBIA AND
MONTENEGRO ON
THE SUCCESSION TO
THE TREATIES CONCLUDED
BETWEEN THE KINGDOM OF
DENMARK AND THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro;

Considering the consultations which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs of Denmark and the Embassy of Serbia and Montenegro in Copenhagen relating to the question of the succession of Serbia and Montenegro to treaties concluded between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Confirming the understanding reached as a result of these consultations that the bilateral agreements listed below, concluded in the years 1935-1988 between the Kingdom of Denmark and the former Kingdom of Yugoslavia and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, are considered still to be valid and should therefore remain in force between the two countries according to the provisions stipulated in the said agreements;

Have agreed as follows:

Article 1

The following agreements shall continue to be in force:

1. **Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Yougoslavie 14 December 1935**
2. **Accord entre le Royaume de Danemark et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur les Transports routiers internationaux 13 May 1968**
3. **Convention on Social Security between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia 22 June 1977**
 - **Protocol (integrated part of the Convention) 22 June 1977**
 - **Exchange of notes 14 July & 22 September 1978**
4. **Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Economic, Industrial and Technical Cooperation 20 May 1981**
5. **Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title) 20 February 1985**
6. **Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title) 13 December 1985**
7. **Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title) 5 March 1987**
8. **Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title) 10 November 1988**
9. **Agreement between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Mutual Transfer of Sentenced Persons for the Purpose of Serving their Sentences 28 October 1988**

Article 2

With regard to the Treaty on Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement, concluded between the two countries on 14 December 1935, all references in the said treaty to the Permanent Court of International Justice shall be understood to refer to the International Court of Justice under the Charter of the United Nations.

Article 3

a) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

b) The provisions of this Agreement shall apply provisionally from the date of the signature of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, this eighteenth Day of July, 2003, in duplicate in the English language.

For the
Government of
The Kingdom of
Denmark

Dr. Per Stig Møller

For the Council of
Ministers of
Serbia and
Montenegro

Goran Svilanovic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO
RELATIF À LA SUCCESSION AUX TRAITÉS CONCLUS ENTRE LE
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉ-
DÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro;

Vu les consultations qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires étrangères du Danemark et l'Ambassade de la Serbie-et-Monténégro à Copenhague sur la question de la succession de la Serbie-et-Monténégro aux traités conclus entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie;

Confirmant l'accord résultant de ces consultations suivant lequel les accords bilatéraux énumérés ci-dessous, conclus au cours des années 1935-1988 entre le Royaume du Danemark et l'ancien Royaume de Yougoslavie puis la République socialiste fédérative de Yougoslavie, sont encore considérés comme étant valides et doivent par conséquent demeurer en vigueur entre les deux pays selon les dispositions stipulées dans lesdits accords;

Ont convenu ce qui suit :

Article 1

Les Accords suivants restent en vigueur :

1. Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Yougoslavie du 14 décembre 1935.

2. Accord entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur les Transports routiers internationaux du 13 mai 1968.

3. Convention sur la Sécurité sociale entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie du 22 juin 1977,

- Protocole (faisant partie intégrante de la Convention) du 22 juin 1977,

- Échange de notes des 14 juillet et 22 septembre 1978.

4. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la Coopération économique, industrielle et technique du 20 mai 1981.

5. Accord sur la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (titre traduit) du 20 février 1985.

6. Accord sur la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (titre traduit) du 13 décembre 1985.

7. Accord sur la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (titre traduit) du 5 mars 1987.

8. Accord sur la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (titre traduit) du 10 novembre 1988.

9. Accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au transfert mutuel des personnes condamnées dans le but de servir leur sentence.

Article 2

S'agissant du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire conclu entre les deux États le 14 décembre 1935, toutes les références dudit Traité à la Cour permanente de justice internationale renvoient à la Cour internationale de Justice en vertu de la Charte des Nations Unies.

Article 3

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification entre les Parties contractantes que les dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée du présent Accord ont été satisfaites.

b) Les dispositions du présent Accord s'appliquent provisoirement à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 18 juillet 2003 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

DR. PER STIG MØLLER

Pour le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro :

GORAN SVILANOVIC

No. 43680

**United Nations
and
United States of America**

Agreement on surrender of persons between the United States of America and the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States (with statement). The Hague, 24 January 1995

Entry into force: *14 February 1995 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 March 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif à la remise des personnes entre les États-Unis d'Amérique et le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais accusés de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins (avec déclaration). La Haye, 24 janvier 1995

Entrée en vigueur : *14 février 1995 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SURRENDER OF PERSONS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

AND

**THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION
OF PERSONS RESPONSIBLE FOR GENOCIDE AND OTHER
SERIOUS VIOLATIONS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN
LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF RWANDA AND
RWANDAN CITIZENS RESPONSIBLE FOR GENOCIDE AND
OTHER SUCH VIOLATIONS COMMITTED IN THE TERRITORY
OF NEIGHBOURING STATES**

The Government of the United States of America and the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 [hereinafter referred to as the “Tribunal”],

Recalling the obligation of the United States, pursuant to the Statute of the Tribunal adopted by United Nations Security Council Resolution 955 of November 8, 1994 [hereinafter referred to as the “Statute”], to surrender accused or convicted persons to the Tribunal, and

Desiring to facilitate the surrender of such persons,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Surrender

1. The United States agrees to surrender to the Tribunal, pursuant to the provisions of this Agreement and the Statute, persons, including United States citizens, found in its territory whom the Tribunal has charged with or found guilty of a violation or violations within the competence of the Tribunal as defined in the Statute.

2. The requirements for a finding that a person is subject to surrender to the Tribunal are solely those specifically articulated in this Agreement. No additional conditions regarding or defenses to surrender may be asserted by the person sought as barring such person's surrender to the Tribunal under this Agreement.

Article 2. Procedures

1. The Tribunal shall submit requests for surrender to the Embassy of the United States in the Netherlands or to the Embassy of the United States in another State in which the Tribunal may be situated.

2. Requests for surrender shall be supported by:

- (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;
- (b) information describing the essential facts and procedural history of the case;
- (c) a description of the specific violation or violations referred to in the Statute for which surrender of the person is sought; and
- (d) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for surrender of a person who is sought for prosecution shall also be supported by copies of the warrant of arrest and of the indictment and by information sufficient to establish there is a reasonable basis to believe that the person sought has committed the violation or violations for which surrender is requested.

4. A request for surrender relating to a person who has been found guilty of the violation for which surrender is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by the Tribunal that the person has been found guilty;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

5. If it appears that supplemental information is needed to meet the requirements of this Article, the United States shall request such supplemental information from the Tribunal. In such a case, any proceedings regarding the surrender may be continued, and the person sought may be detained, for such period as may be necessary to afford the Tribunal a reasonable opportunity to provide the supplemental information requested.

Article 3. Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Tribunal may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for surrender. A request for provisional arrest may be presented to the Embassy of the United States in the Netherlands or to the Embassy of the United States in another State in which the Tribunal may be situated, or may be transmitted directly by the Prosecutor of the Tribunal to the United States Department of Justice.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought and information regarding the probable location of such person;

(b) a brief statement of the essential facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

(c) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person sought, and a description of the specific violation or violations set forth in the Statute of which the person has been accused or convicted; and

(d) a statement that a request for surrender for the person sought will follow.

3. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if the United States has not received the formal request for surrender and the supporting documents specified under Article 2 of this Agreement.

4. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 3 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and surrender of that person if the surrender request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 4. Transit

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person, including a United States citizen, surrendered to the Tribunal by another State. A request by the Tribunal for transit shall be transmitted to the Embassy of the United States in the Netherlands or to the Embassy of the United States in another State in which the Tribunal may be situated, or directly to the United States Department of Justice by the Prosecutor of the Tribunal. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the United States. If an unscheduled landing occurs on the territory of the United States, the United States may require a request for transit as provided in paragraph 1. The United States shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 5. Representation and Expenses

1. Where the Tribunal makes a request for surrender of a person, the United States shall as necessary provide assistance and appear in court in connection with such a request.

2. The Tribunal shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered, unless the Parties agree otherwise. The United States shall pay all other expenses incurred by reason of the surrender proceedings.

Article 6. Entry into Force

This Agreement shall enter into force immediately after the United States has notified the Tribunal that its domestic legal requirements have been met.¹

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government or International Organization, have signed this Agreement.

DONE at **The Hague**, in duplicate, this **24th** day of **January**, 1995, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE TRIBUNAL:

K. Terry Dornbush

Richard J. Goldstone

[Signature]

Statement of Understanding

1. Pursuant to discussions I have had with the United States Department of State, the United States Government has agreed to make available to my office certain confidential information to assist in the war crimes prosecution effort. I wish to reiterate my intention under the Rules of the Tribunal to protect the confidentiality of that information.

2. On 4 October 1994, the Judges of the International Criminal Tribunal (the Tribunal) for the former Yugoslavia unanimously amended Rule 70 of the Tribunal's Rules of Procedure and Evidence to read as follows:

A. Notwithstanding the provisions of Rules 66 and 67, reports, memoranda, or other internal documents prepared by a party, its assistants or representatives in connection with the investigation or preparation of the case, are not subject to disclosure or notification under those Rules.

B. If the Prosecutor is in possession of information which has been provided to him on a confidential basis and which has been used solely for the purpose of generating new evidence, that initial information and its origin shall not be disclosed by the Prosecutor without the consent of the person or entity providing the initial information.

3. Rule 70 was amended with the specific intent and understanding of both the Office of the Prosecutor and the Tribunal to be non-discretionary, so that information provided by a sovereign nation to the Prosecutor on a confidential basis solely for the purpose of generating new evidence (so called "lead information") would be unconditionally guaranteed confidentiality from disclosure to the Tribunal, counsel for the defense or any other person or entity. Accordingly, confidential "lead information" provided to the Prosecutor will not be disclosed outside the Prosecutor's office, notwithstanding any motions or orders pursuant to any other Rule. Confidential "lead information" and related work product, including reference to the existence of such information, will only be disclosed by the Prosecutor with the written consent of the United States Government.

4. In addition, no testimony regarding or that would reveal confidential “lead information” provided by the United States Government to the Prosecutor will be required without the written consent of the United States Government, including testimony sought to confirm, authenticate or rebut as inconsistent with the testimony of a witness.

5. Confidential information provided by the United States Government will be stored, handled and disposed of in accordance with security procedures to be subsequently adopted with the concurrence of the United States Government. Access to confidential information within the Office of the Prosecutor will be limited to the Chief Prosecutor, Deputy Prosecutor and Chief Investigator, except as may otherwise be agreed upon by the United States Government.

Richard J. Goldstone
Prosecutor
23 January 1995

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE JUGER LES PERSONNES ACCUSÉES D'ACTES DE GÉNOCIDE OU D'AUTRES VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMIS SUR LE TERRITOIRE DU RWANDA ET LES CITOYENS RWANDAIS ACCUSÉS DE TELS ACTES OU VIOLATIONS COMMIS SUR LE TERRITOIRE D'ÉTATS VOISINS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais accusés de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins, entre le 1er janvier 1994 et le 31 décembre 1994 (ci-après dénommé le « Tribunal »),

Rappelant les obligations des États-Unis, conformément au Statut du Tribunal adopté par la Résolution 955 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies en date du 8 novembre 1994 (ci-après dénommé le « Statut ») de remettre au Tribunal les personnes accusées ou condamnées, et

Désireux de faciliter la remise desdites personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation de remise

1. Les États-Unis s'engagent à remettre au Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord et du Statut, les personnes, y compris leurs propres citoyens, se trouvant sur leur territoire et envers lesquelles le Tribunal a engagé des poursuites ou que le Tribunal a déclaré coupables d'une ou de plusieurs violations relevant de la compétence du Tribunal telle qu'elle est définie dans le Statut.

2. Les critères, s'agissant d'établir qu'une personne doit être remise au Tribunal, sont exclusivement ceux spécifiquement énoncés dans le présent Accord. La personne recherchée ne peut en aucun cas se prévaloir de conditions supplémentaires concernant sa remise au Tribunal ni d'arguments contre ladite remise au Tribunal en vertu du présent Accord.

Article 2. Procédures

1. La demande de remise ou d'extradition sera présentée par le Tribunal à l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas ou à l'Ambassade des États-Unis dans un autre État dans lequel le Tribunal pourrait être établi.

2. Les demandes de remise seront accompagnées :

a) De documents, déclarations ou autres types de renseignements décrivant l'identité de la personne recherchée et l'endroit probable où elle se trouve;

- b) D'un exposé des faits essentiels et de la chronologie procédurale;
 - c) D'une description des délits spécifiques énoncés dans le Statut et pour lesquels la remise de la personne est demandée; et
 - d) Des documents, déclarations ou autres types de renseignements spécifiés au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article, en tant que de besoin.
3. Une demande de remise d'une personne recherchée qui doit être traduite en justice devrait également être accompagnée de copies du mandat d'arrêt et de l'inculpation et de renseignements suffisants pour établir que la personne recherchée est bien celle qui a commis l'acte ou les actes pour lesquels sa remise est demandée.
4. Une demande de transfèrement concernant une personne inculpée à la suite de l'acte pour lequel sa remis est recherchée sera également accompagnée :
- a) D'une copie de l'acte de condamnation ou, en l'absence d'une telle copie, d'une déclaration du Tribunal selon laquelle la personne a été condamnée;
 - b) Des renseignements établissant que la personne recherchée est bien la personne qui est l'objet de la condamnation; et
 - c) D'une copie du jugement et de la peine prononcée, si la personne en question a été condamnée, et d'une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été purgée.
5. Dans le cas où des renseignements supplémentaires seraient nécessaires pour satisfaire les dispositions du présent article, les États-Unis demanderont lesdites informations supplémentaires au Tribunal. Dans ce cas, toute procédure concernant la remise pourra se poursuivre et la personne recherchée pourra être détenue aussi longtemps que nécessaire pour donner au Tribunal la possibilité raisonnable de fournir les renseignements supplémentaires demandés.

Article 3. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, le Tribunal peut demander l'arrestation provisoire de toute personne accusée en attendant la présentation de la demande de remise. La demande d'arrestation provisoire pourra être présentée à l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas ou à l'Ambassade des États-Unis dans un autre État où le Tribunal pourrait être établi, ou pourra être transmise directement par le Procureur du Tribunal au Département de la Justice des États-Unis.
2. La demande d'arrestation provisoire contiendra :
- a) Le signalement de la personne recherchée et des renseignements concernant le lieu probable où elle se trouve;
 - b) Un bref exposé des faits essentiels, y compris, si possible, la date et le lieu du délit;
 - c) Une déclaration qu'un mandat d'arrêt a été délivré ou qu'une condamnation a été prononcée contre la personne recherchée, et la description de l'acte ou des actes spécifiques de violation énoncés dans le Statut et dont la personne en question a été accusée ou déclarée coupable; et
 - d) Une déclaration selon laquelle une demande de remise de la personne recherchée suivra.

3. Une personne provisoirement détenue pourra être relâchée à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à partir de la date de l'arrestation provisoire dans le cas où les États-Unis n'auraient pas reçu la demande officielle de transfèrement accompagnée des documents spécifiés à l'article 2 du présent Accord.

4. La cessation de la détention provisoire conformément au paragraphe 3 du présent article ne fait pas obstacle à la réarrestation et à la remise ultérieures de ladite personne si la demande de remise et les documents d'accompagnement sont communiqués à une date ultérieure.

Article 4. Transit

1. Les États-Unis peuvent autoriser le transit sur leur territoire d'une personne, y compris un ressortissant des États-Unis, remise au Tribunal par un autre État. La demande de transit présentée par le Tribunal sera communiquée à l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas ou à l'Ambassade des États-Unis dans un autre État dans lequel le Tribunal pourrait être établi, ou directement au Département de la Justice des États-Unis par le Procureur du Tribunal. La demande de transit contiendra le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits. La personne en transit sera mise en détention pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est exigée si le transport aérien est utilisé et si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire des États-Unis. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire des États-Unis, les États-Unis pourront exiger une demande de transit comme prévu au paragraphe 1. Les États-Unis détiendront la personne en transit, jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue dans un délai de 96 heures après l'atterrissage imprévu, et que le transit soit effectué.

Article 5. Représentation et frais

1. Dans le cas où le Tribunal présente une demande de remise d'une personne, les États-Unis fourniront assistance en tant que de besoin et comparaitront devant le Tribunal en relation avec ladite demande.

2. Le Tribunal prendra à sa charge les frais liés à la traduction du document et au transport de la personne remise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les États-Unis prendront à leur charge tous les autres frais découlant des procédures de transfèrement.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après que les États-Unis auront notifié au Tribunal que les conditions requises par leur législation interne ont été remplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements ou organisation internationale respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 24 janvier 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

K. TERRY DORNBUSH

Pour le Tribunal :

RICHARD J. GOLDSTONE

PROTOCOLE D'ACCORD

1. Suite aux échanges de vues que j'ai eus avec le Département de la Justice des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis a convenu de mettre à la disposition de mon bureau certains renseignements confidentiels pour contribuer aux efforts de lutte contre les crimes de guerre. Je tiens à réitérer mon intention, aux termes des Règles du Tribunal, de protéger le caractère confidentiel de ces renseignements.

2. Le 4 octobre 1994, les juges du Tribunal international (le Tribunal) pour l'ex-Yougoslavie ont unanimement modifié la Règle 70 du Règlement de procédure et de preuve qui est désormais ainsi libellé :

A) Nonobstant les dispositions des Règles 66 et 67 ci-dessus, les rapports, mémoires, mémorandums ou autres documents internes établis par une Partie, ses assistants ou ses représentants dans le cadre de l'enquête ou de la préparation du dossier n'ont pas à être communiqués ou échangés.

B) Si le Procureur possède des informations qui ont été communiquées à titre confidentiel et dans la mesure où ces informations n'ont été utilisées que dans le seul but de recueillir des éléments de preuve nouveaux, le Procureur ne peut divulguer ces informations initiales et leur source qu'avec le consentement de la personne ou de l'entité les ayant fournies. Ces informations et leur source ne seront en aucun cas utilisées comme moyens de preuve avant d'avoir été communiquées à l'accusé.

3. La Règle 70 a été modifiée pour être, dans l'intention précise du Bureau du Procureur et du Tribunal, non discrétionnaire, afin que l'information fournie par une nation souveraine au Procureur sur une base confidentielle aux seules fins de produire un nouvel élément de preuve (« information principale ») soit inconditionnellement garantie contre la communication au Tribunal, à l'avocat de la défense ou à toute autre personne ou entité. De ce fait, l'« information principale » confidentielle communiquée au Procureur ne sera pas publiée en dehors du bureau du Procureur, nonobstant toute motion présentée ou ordre donné conformément à tout autre Règle. L'« information principale » confidentielle et le produit de travail connexe, y compris la référence à l'existence d'une telle information, ne seront divulgués par le Procureur qu'avec le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.

4. En outre, aucun témoignage concernant l'« information principale » confidentielle ou qui révélerait ladite information fournie par le Gouvernement des États-Unis au Procureur ne sera demandé sans le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis, y compris le témoignage recherché pour confirmer, authentifier ou réfuter la déposition d'un témoin comme étant contradictoire.

5. L'information confidentielle fournie par le Gouvernement des États-Unis sera conservée, utilisée et classée conformément à des procédures de sécurité à adopter par la suite avec le consentement du Gouvernement des États-Unis. L'accès à l'information confidentielle dans le bureau du Procureur sera limité au chef des poursuites, au Procureur adjoint et à l'enquêteur en chef, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'en convienne autrement.

Le Procureur

RICHARD J. GOLDSTONE

Le 23 janvier 1995

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-57488—October 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2420

USD \$40

ISBN 978-92-1-900398-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2420

2007

**I. Nos.
43650-43680**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
